

Asqamu Unnig n Timmuzya المحافظة السامية للأمازيغية

ⵓⴷⵓⴷⵓⴳ ⵏ ⵜⴰⵎⴻⵣⵓⵢⵜ ⵏ ⵜⴰⵎⴻⵣⵓⵢⵜ



Direction de l'Enseignement et de la Recherche

ACTES

Aslugen n tira n tmaziyt

Colloque international

La standardisation de l'écriture amazighe

Boumerdès, du 20 au 22 Septembre 2010

-o-o-o-

Aslugen n tira n tmaziyt

Bordj-Bou-Argeridj, 27 et 28 Décembre 2010

Haut Commissariat à l'Amazighité
2012

Certaines communications ne figurent pas dans ces actes, car non envoyées par leurs auteurs. C'est à ce titre que ne figurent dans le sommaire que les noms des participants ayant remis l'intégralité de leurs communications ou de leurs propositions.

Asqamu Unnig n Timmuzya
•ⵜⴰⵎⴻⵣⵓⵔⴰⵢⵜⴰⵏⵜⴰⵖⵓⵔⴰⵢⵜⴰⵏⵜⴰⵖⵓⵔⴰⵢⵜⴰⵏⵜⴰⵖⵓⵔⴰⵢⵜⴰⵏⵜⴰⵖⵓⵔⴰⵢⵜ•
Haut Commissariat à l'Amazighité

Direction de l'Enseignement et de la Recherche

ACTES

Aslugen n tira n tmaziyt

Colloque international
La standardisation de l'écriture amazighe
Boumerdès, du 20 au 22 Septembre 2010

-o-O-o-

Aslugen n tira n tmaziyt
Bordj-Bou-Arredj, 27 et 28 Décembre 2010

Haut Commissariat à l'Amazighité
2012

AWELLEH

Tikti n uheggi n temlilit yef uqeɛɛed akked uslugen n tira n tmaziɣt s yisekkilen n tlatinit tezzi aḥal aya. Anekcum n tmaziɣt s anagraw ayurbiz azzayri yella-d s lexṣas, mačči d ayen i yef ara d-nehḍer di tagnit-a, meeni awal yef leqdic-a ilaq ad yili d ussnan, d unṣib, d win ara yessemlilen akk tikta akked yisudaf n tira deg yiwen udlis s wudem amsissan (*conventionnel*) imi ulac ar ass-a areṣṣi n tkadimit ara d-yelhun s wannect-a. Win iqedcen deg unnar n tmaziɣt s umata, yezra aṭas n tezrawin i yettwaxedmen nnig n uzgen n lqern aya, rnant yur-sent tid yettwasqedcen syur yimazzayen n temsalt deg temliliyin n l'Inalco (1996 akked 1998), n Bgayet (2005) akked Barcelone (2007).

Nger tamawt yer umgired n tira syur wid yettabaɛen igemmaḍ n yal yiwet deg temliliyin i d-yettwabedren.

Deg Usqamu Unnig n Timmuzya i d-yettwasbedden ilmend n tririt n wazal i tmaziɣt akked usegmi-ines s wudem unṣib, nfures tagnit i uzday n yimazzayen yellan i lmendad n uqeɛɛed n tira deg temliliyin yezrin laḍya deg tmura tiberraniyin, d isdawanen n yigezda n tutlayt akked yidles amaziɣ n Bgayet, Tubiret, Tizi Uzzu akked yimaswaḍen n tmaziɣt i usnerni n tezrawin, igemmaḍ akked yiwelliheɛen i yer wwḍent temliliyin timezwura akken ad yeddukel rray (*consensus*) ara yeswellhen yer yiwet n tira. Gef waya i d-tettwaheyya temlilit s usentel « Aslugen n tira n tmaziɣt » si 20 ar 22 ctember deg Boumerdès 2010 i uzday n tikta akked yigemmaḍ i d-yufraren deg-sent merra akked umeslay yef kra n temsal yeqqimen war tifat.

Di tazwara, nura-d di tmukrist n usentel n «La standardisation de l'écriture amazighe» akken gar yiswiyen n uheyyi n temlilit-a, d awwaḍ s asizreg n udlis ara yettwarun s tmaziḡt, taerabt akked tefransist. Acku, imi nra ad nessiwed s aselmed n tmaziḡt s tmaziḡt yerna ulac idlisen yeddān deg ubrid-a, nwala ad naḡ asurriḡ-a seg tura deg tazwara. Annect-a ur iḥebbes ara tamsalt n usuyel sya yer sdat. Adlis-a yettwaru syur 5 yisdawanen i d-yerran tiyri n Usqamu Unnig n Timmuzya, yef llsas n wayen i d-yettwannan syur widen yettikkin deg uskasi akked yisikwan i d-yellan i lmendad.

Ad tafem yer sdat umuy n wid yekkin di temlilit-a.

Tamawt :

Deg tezriḡt tamezwarut n « Ilugan n tira n tmaziḡt » i d-yeffyen deg 2011, llant kra n tuccḍiwin deg usarag n Kamal Nait Zerrad, atan ihi useyti-ines, imi nefren ad d-neiwed asuffey i udlis-a i wakken ad yeddukel akked win n « La standardisation de l'écriture amazighe » i d-iḍfren leqdic n temlilit n Boumerdès.

*Massa Cherifa BILEK-BENLAMARA
Tanemhalt taddayt n uselmed akked usiley
Asqamu Unnig n Timmuzya*

LA STANDARDISATION DE L'ECRITURE AMAZIGHE

Boumerdès, du 20 au 22 Septembre 2010

SOMMAIRE

<i>Liste des participants</i>	11
<i>Résumés des communications</i>	15
<i>Présentation de la problématique</i> Mme Cherifa BILEK-BENLAMARA	31
<i>Variation et normalisation de Tamazight</i> Moussa IMARAZENE	37
<i>La codification graphique du berbère :</i> <i>Etat des lieux et enjeux.</i> Salem CHAKER	53
<i>Codification de l'orthographe kabyle</i> <i>(et berbère en général) : critiques et propositions</i> Kamal NAÏT-ZERRAD	71
<i>Des systèmes de transcription à un alphabet</i> <i>pour le berbère : considérations théoriques et pratiques</i> Mohand-Akli HADDADOU	93
<i>Le kabyle entre l'usage oral et l'écrit :</i> <i>Quels principes faut-il retenir pour adopter une norme</i> <i>orthographique à base latine ?</i> Saïd HASSANI Samir HADAD	101

<i>Toponymie amazighe et standardisation: Réflexions préliminaires</i>	
Mohand TILMATINE	125
<i>Propositions pour quelques problèmes de notation</i>	
Hamid OUBAGHA	145
<i>Le vide vocalique «e » et son statut dans la langue berbère</i>	
Lydia GUERCHOUH	163
<i>Typologie des erreurs d'orthographe dans les écrits des étudiants kabylophones en Tamazight</i>	
Samia MERZOUKI	171
<i>Kra n yisumar di tira</i>	
Ali LOUNIS	
Ramdane ACHOUR	177
<i>Recommandations</i>	183
<i>Programme</i>	197
<i>Aslugen n tira n tmaziyt</i>	201

LISTE DES PARTICIPANTS AUX ATELIERS

(Par ordre alphabétique)

Achour Ramdane

Enseignant, Université de Tizi-Ouzou.

Amaoui Mahmoud

Enseignant, Université de Bejaia.

Arkoub Abdellah

Inspecteur de Tamazight, Tizi-Ouzou.

Beldjoudi Abdelmalek

Inspecteur de Tamazight, Bejaia.

Benaggoun Aissa

Inspecteur de Tamazight, Batna.

Bendali Sadek

Enseignant de Tamazight.

Bengasmia El Amri

Enseignant de Tamazight, Université de Chlef.

Bouamara Kamel

Dr. en littérature amazighe - Enseignant, Université de Bejaia.

Boukherouf Ramdane

Enseignant, Université de Tizi-Ouzou.

Bourouba Messaoud

Inspecteur de Tamazight, Batna.

Chemakh Saïd

Dr. en linguistique amazighe - Enseignant, Université de Tizi-Ouzou.

Djellal Tayeb

Enseignant de Tamazight, Khenchela.

Guerchouh Lydia

Enseignante, Université de Tizi-Ouzou.

Hadad Samir

Enseignant, Université de Tizi-Ouzou.

Haddadou Mohand Akli

Professeur, Dr. en linguistique amazighe, Université de Tizi-Ouzou.

Hamek Brahim

Enseignant, Université de Bejaia.

Hassani Saïd

Enseignant, Université Tizi-Ouzou.

Ighit Mohand Ouremtane

Etudiant en Magistère, Université de Bejaia.

Imarazene Moussa

Dr. en linguistique amazighe - Enseignant, Université de Tizi-Ouzou.

Kebir Boussad

Inspecteur de Tamazight, Tizi-Ouzou.

Lounis Ali

Inspecteur de Tamazight, Tizi-Ouzou.

Mansouri Habib Allah

Inspecteur de Tamazight, Tizi-Ouzou.

Mahrouche Mohamed El Hacene

Enseignant universitaire, Béjaïa.

Meksem Zahir

Enseignant, Université de Bejaia.

Meniche Abdelmalek

Enseignant de Tamazight, Bouira.

Merzouk Smaïl

Inspecteur de Tamazight, Bouira.

Merzouki Samia

Enseignante, Université de Tizi-Ouzou.

Nacer Mehdi

Etudiant en Magistère, Université de Bejaia.

Oubagha Hamid

Enseignant, Université de Bab Ezouar, Alger.

Rabhi Allaoua

Dr. en littérature amazighe - Enseignant, Université de Bejaia.

Rezgui Abdelhakim

Inspecteur de Tamazight, Batna.

Salhi Mohand Akli

Dr. en littérature amazighe - Enseignant, Université de Tizi-Ouzou.

Tidjet Mustapha

Enseignant, Université de Bejaia.

Tilmatine Mohand

Professeur titulaire en langue berbère, Université Cadix, Espagne

**RESUMES
DES COMMUNICATIONS**

Variation et normalisation de Tamazight

Moussa IMARAZENE

*Docteur en linguistique amazighe
Université « Mouloud Mammeri »
Tizi-Ouzou*

En raison de la vaste étendue géographique de ses territoires, la langue amazighe a toujours présenté des variations, du moins sur les plans lexical et phonétique. Pour cela, certains linguistes remettent en cause l'existence ancienne d'une langue berbère unique et unifiée.

Les invasions qu'a connues la Berbérie étaient venues approfondir et accroître ces variations qui finiront par engendrer des variétés de la langue berbère, ou encore plus, les langues berbères comme les désignent certains chercheurs. Si certains linguistes se sont posés la question de l'existence d'une ou de plusieurs langue(s) berbère(s), ce n'est pas uniquement sur la base de l'intercompréhension qui est parfois impossible entre locuteurs de deux variétés différentes, mais, c'est plutôt en référence à certains écarts morphosyntaxiques existant entre elles.

Cependant, il faut rappeler que les variations existent même au sein de la même variété du berbère et à tous les niveaux de la langue (syntaxe, morphologie, lexique, phonétique) car il n'y a pas de variété standard. C'est dire que cette langue qui présente des variations parfois profondes au sein de la même variété et qui se présente sous forme de plusieurs sous-variétés a besoin d'être normée, aménagée et standardisée. Donc, il faut étudier et travailler chaque variété dans toutes ses variations pour arriver à cerner les écarts et les manques et finir, par la suite, par une tentative de leur élimination ou, du moins, de leur réduction. C'est en unifiant et

en standardisant chacune de ces variétés que la réunification concrète de la langue mère pourra être possible et envisageable.

Nous nous proposons de présenter, dans cette communication, certains facteurs ayant engendré ces défaillances dans la langue amazighe et de traiter certains cas mal normés ou pas du tout.

*

* *

*De la planification et de l'aménagement linguistique
du Tamazight en Algérie :
Réalisations et problèmes en suspens*

Saïd CHEMAKH

*Docteur en linguistique amazighe
Université « Mouloud Mammeri »
Tizi-Ouzou*

Voilà plus d'un siècle que des efforts ont été consentis dans le cadre des planifications linguistiques du corpus puis du statut de Tamazight en Algérie. Les politiques linguistiques, tout comme les processus des cultures, de la langue ont toujours accompagné ces planifications.

Les résultats auxquels ont abouti ces efforts restent sujet à débats et de nombreux problèmes restent en suspens.

A la lumière des travaux théoriques mais aussi des expériences récentes en matière de «normalisation» et/ou de standardisation linguistique (catalane, corse, hébraïque...), nous tenterons de faire le point sur l'expérience berbère en Algérie. Si nécessaire, les expériences menées au Maroc, au Niger et au Mali seront sollicitées. Néologie lexicale, graphies, règles

morphologiques et syntaxiques... Aucun de ces domaines n'a échappé à la volonté (et à des expériences) de standardisation. Toutefois, cette dernière s'est faite, selon les praticiens, linguistes, dans la direction d'une unification des variétés dialectales en une seule langue, le Tamazight. En réalité, chaque variété dialectale tend à se normaliser en langue-fille à part.

L'exemple du *Tamacaq* est des plus éloquents. Alors, jusqu'où pourrions-nous aller dans la standardisation convergente ? Et quelles seraient les limites de cette dernière ? Ce sont ces questions qu'il conviendrait de résoudre dans cette communication.

*
* *

*Des systèmes de transcription à un alphabet
pour le berbère :
Considérations théoriques et pratiques*

Mohand Akli HADDADOU

Professeur

Université « Mouloud Mammeri »

Tizi-Ouzou

On parle souvent d'alphabet berbère à base latine, en fait, il ne s'agit que de transcription, tantôt phonétique, tantôt phonologique, tantôt un mélange des deux. Comme toutes les transcriptions, on vise à une reproduction plus ou moins parfaite des sonorités de la langue et, bien entendu, des distinctions pertinentes. Cependant, un alphabet n'est pas forcément un miroir parfait de la prononciation, même si l'idéal est de s'en rapprocher. Même des alphabets «presque phonétiques» comme

l'alphabet espagnol, ne le sont pas en réalité : car il faudrait, pour rendre tous les sons, beaucoup plus de signes que ne comporte le système d'écriture latine et, si on le fait, on multiplie les signes diacritiques ! Or, le propre d'un alphabet est d'être à la fois simple, clair et pratique, même si le système doit comporter des ambiguïtés. L'exemple des systèmes que nous analyserons dans cette communication (turc, maltais...) le montre clairement.

Nous rappellerons d'abord quelques notions comme celle de «transcription» et d'«alphabet», avant de procéder à une évaluation critique des systèmes de transcription du berbère à base latine, puis nous formulerons des propositions pour le passage à un alphabet berbère.

*

* *

*Analyse comparative entre les pronoms
de taqbaylit et de tumẓabt*

Brahim HAMEK

Maître-assistant

Université « Abderahmane Mira »

Béjaïa

Tamazight, de nos jours, est subdivisée en plusieurs dialectes isolés les uns des autres, tels : le kabyle, le chaoui, le mozabite, le chleuh, le rifain, Tamazight du Moyen Atlas et les différents dialectes touaregs. La comparaison entre les différents dialectes amazighs reste un domaine peu abordé cependant il est d'une grande importance dans le cadre de la standardisation de Tamazight.

Ainsi, cette communication se propose principalement de faire une analyse comparative entre *taqbaylit* et *tumzabt* et de mettre en évidence les points de convergence et de divergence au niveau des pronoms.

*

* *

*Le kabyle entre l'usage oral et l'écrit :
Quels principes faut-il retenir pour adopter une norme
orthographique à base latine ?*

Saïd HASSANI

Samir HADAD

Maîtres-assistants

Université « Mouloud Mammeri »

Tizi-Ouzou

L'aménagement d'une langue passe nécessairement par le processus de codification de sa graphie. Dans cette contribution, nous tenterons de montrer les difficultés pratiques de la notation usuelle à base latine pour fixer l'écriture du kabyle à partir de différentes formes et réalisations phonétiques attestées à travers différentes régions de la Kabylie afin d'uniformiser les règles orthographiques pour permettre une large diffusion de la langue kabyle.

L'intervention s'articulera autour des points suivants :

- Un bref aperçu historique sur l'écriture du kabyle (textes, corpus, publications, roman).
- Ecart entre réalisation phonétique et notation usuelle.
- Quelques exemples pratiques relevant de la variation régionale et sexuelle et leurs notations.

- Perspectives d'unification et d'harmonisation de la notation usuelle à base latine à l'échelle interdialectale à partir du kabyle.

*

* *

*Toponymie amazighe et standardisation :
Réflexions préliminaires*

Mohand TILMATINE

Professeur titulaire de langue berbère

Université de Cadix

Espagne

La standardisation de la langue amazighe n'en est pas à sa première rencontre. Ce sujet préoccupe depuis un certain temps déjà les spécialistes de la langue qui ont eu l'occasion de se réunir à plusieurs reprises pour essayer de stabiliser l'écriture de l'amazigh en lettres latine.

Ces réunions étaient l'aboutissement logique d'un certain nombre d'initiatives, individuelles souvent, à leur tête feu Mouloud Mammeri et qui ont pu, ainsi, ouvrir la voie à une réflexion sérieuse sur les questions graphiques.

Toutes ces initiatives et rencontres ont finalement débouché sur un système de transcription sur base latine, relativement consensuel, même si quelques points demeurent encore en suspens.

Ces avancées ont permis de donner aux locuteurs et praticiens de la langue comme les écrivains, les enseignants et les apprenants un important instrument de référence.

Cependant, tous les efforts se sont centrés, jusqu'à présent, sur le système graphique en tant que tel ainsi que sur les questions directement y afférentes.

D'autres champs, liés à la standardisation de la langue, comme la toponymie, ou plus exactement l'application de la standardisation de la langue aux toponymes, ont été très peu abordées jusqu'à présent.

Pourtant, la toponymie est un sujet qui fait l'objet de nombreuses rencontres et de publications depuis plusieurs années.

C'est par le biais du concept de «patrimoine culturel immatériel», de très grande importance pour des cultures d'essence orale comme l'amazighe, que nous voudrions aborder cet aspect.

*
* *

Les assimilations, les chutes et les autres transformations

Ramdane BOUKHEROUF

Maître-assistant

Université « Mouloud Mammeri »

Tizi-Ouzou

Le phénomène des changements phonétiques est un point central à prendre en considération lors de la standardisation de l'écriture. En effet, leurs notations exigent un choix, soit de les noter tel qu'ils sont réalisés, soit de reconstituer le phonème original tel qu'il est réalisé dans la racine.

Exemple : le mot *aḍeggāl*, qui provient de la racine *ḍwl*, est ce qu'on le note tel qu'il est prononcé, ou bien on le note *aḍewwal*?

Dans notre intervention justement, nous essayerons de traiter quelques cas de réalisations phonétiques d'un certain nombre de phonèmes en berbère (kabyle), en particulier les semi-voyelles et la tension. En effet, nous tenterons de mettre en valeur les différentes modalités de ces réalisations, nous pouvons citer notamment, les assimilations, les chutes et les autres transformations.

*

* *

Le vide vocalique «e» et son statut dans la langue berbère

Lydia GUERCHOUH

Maître-assistante

Université « Mouloud Mammeri »

Tizi-Ouzou

L'objectif de notre intervention est d'éclaircir une confusion très souvent relevée chez les apprenants de la langue berbère (kabyle) ainsi que les écrivains dans cette langue. Celle-ci concerne la voyelle dite neutre «e» amalgamée à la voyelle pleine «a» notamment dans les verbes. En effet, nous voulons dans un premier point déterminer les différents emplacements du vide vocalique dans les bases verbales simples en référence au type des verbes et à la construction (thème) de chacun. Puis, nous démontrerons comment celui-ci se déplace dans la même racine à travers les aspects et toujours en référence aux différentes constructions verbales.

Dans un second point, nous traiterons le statut de cette voyelle qu'on a considéré non pertinente à travers quelques exemples opposant celle-ci à la voyelle pleine «a» qui sont loin d'être marginaux comme l'opposition pertinente entre : *ger* (verbe mettre) et *gar* (préposition «entre»).

*

* *

*Codification de l'orthographe kabyle
(et berbère en général) : critiques et propositions*

Kamal NAÏT-ZERRAD

Professeur des Universités

INALCO

Paris

Depuis maintenant une quinzaine d'années, une notation usuelle du berbère à base latine est utilisée par tous ceux qui ont besoin -à un titre ou à un autre- d'écrire dans cette langue. Cette notation est en réalité multiple même si elle possède un socle commun à tous les auteurs.

Elle est le fruit d'une longue évolution sur plus d'un siècle jusqu'à l'atelier du 24-25 Juin 1996, organisé par le centre de recherche berbère de l'INALCO à Paris. Cet atelier a réuni des universitaires et des praticiens venus de tous les pays concernés et il a fait des propositions de notation usuelles en se basant sur l'héritage passé et sur les dernières connaissances acquises en linguistique berbère.

Il y aura par la suite d'autres rencontres, d'autres colloques, en Algérie, au Maroc ou en Europe. Toujours est-il que certaines recommandations de l'atelier de 1996 ont été

remises en cause et d'autres conventions ont été mises en avant par des pédagogues, des chercheurs ou des universitaires. Par ailleurs, certains auteurs préfèrent rester dans un système d'écriture pré-usuel.

Ainsi, il se trouve qu'à l'heure actuelle, plusieurs systèmes sont employés même s'il ne s'agit que de variations autour d'un même substratum. Dans cette contribution, nous passerons en revue un certain nombre d'éléments de la langue (caractères de l'alphabet, particules préverbaux, état d'annexion, assimilations...) et nous analyserons et critiquerons les différentes conventions adoptées en s'appuyant sur la linguistique, la cohérence, etc. comme critères afin de proposer une norme d'écriture ouverte, c'est-à-dire intégrant la variation lorsque c'est possible et/ou nécessaire.

On s'efforcera également de présenter des solutions à des problèmes pour lesquels il n'y a pas encore de convention précise.

*
* *

La codification graphique du berbère : Etat des lieux et enjeux

Salem CHAKER

Université de Provence

INALCO - Centre de Recherche Berbère

Paris

On le voit, malgré les avancées tout n'est pas réglé au niveau de la codification graphique, loin de là. Les «questions délicates en suspens» sont encore nombreuses ; le groupe de

l'INALCO en a listé certaines (notamment lors des rencontres de 1996 et 1998), qui ne font pas encore l'objet de pratiques unifiées :

- L'usage de la ponctuation, point d'autant plus important que la prosodie joue un rôle considérable dans l'organisation syntaxique de l'énoncé berbère (cf. Chaker 1995 et 2009). Bien des textes publiés sont difficile à lire, voire ambigus, de ce fait.
- La question des majuscules, en particulier sur les noms à l'état d'annexion.
- La question des sigles et abréviations, qui posent des problèmes spécifiques en berbère du fait de la structure morphologique et syllabique des nominaux.
- La graphie des noms propres, en particulier celle des toponymes : vu leur fonction dénominative particulière, faut-il en respecter la prononciation locale ou les «normaliser» ? *Iyil bbwammas* ou *Iyil n wammas* ?...
- Les prépositions et leurs variantes dialectales et intra-dialectales : faut-il faire un choix entre toutes les variantes locales ou les considérer toutes comme possibles ?
- L'écriture des complexes faisant intervenir le pronom indéfini
i, ay ;
seg way deg / segwaydeg / seg-way-deg ;
yef way deg / yefwaydeg / yef-way-deg ;
i deg / ideg/i-deg ;
i yef / iyef / i-yef...

Faut-il en souder les composants, les séparer par des blanc, des tirets ?

- L'écriture de l'indice de 3^{ème} personne masc. sing. du verbe :
y-, ye-, i- ? (yedda ou idda ?).
- L'écriture de l'Etat d'annexion du nom masculin singulier :
w- / u- (et dans quels contextes) ou toujours u- ?
(wergaz ou urgaz ?).

- La question de la notation du «schwa» ([ə]), pour lequel les fluctuations de l'usage restent encore très importantes (et qui oppose nettement la pratique kabyle à celle du Maroc). Même si la réflexion a été poursuivie au cours de la dernière décennie et même si des propositions précises ont été faites¹, il reste encore à construire un consensus de principe et à le concrétiser dans les pratiques sur tous ces points.

On espère que des rencontres comme celle de Boumerdes permettront d'avancer sur le chemin ouvert depuis des décennies par les précurseurs kabyles.

*

* *

Kra n yisumar di tira

Ali LOUNIS

Amaswad n tmaziyt deg Tizi Uzzu

Ramdane ACHOUR

Aselmad deg tesdawit n Tizi Uzzu

Quinze années après l'introduction de Tamazight dans le système éducatif, beaucoup de problèmes d'écriture restent encore en suspens ou ne trouvent de solutions, malgré les quelques recommandations de l'INALCO de 1998. Beaucoup de choses restent encore à faire pour sa normalisation. Des échéances importantes nous attendent : confection des programmes, organisation des examens (BEF, BAC...).

¹ Notamment par K. Naït-Zerrad, sans doute le chercheur le plus avancé sur le sujet.

La réussite de ces différents chantiers dépend de la résolution de toutes ces questions. Nous vous soumettons quelques propositions traitées avec quelques enseignants. La liste n'est pas exhaustive. Si le temps et l'ordre du jour le permettent, nous souhaiterions que le colloque se penche aussi sur *tira* de *Tiffnay* car beaucoup de personnes les utilisent dans la transcription des enseignes commerciales mais avec plusieurs variantes.

*

* *

Typologie des erreurs d'orthographe dans les écrits des étudiants kabylophones en Tamazight

Samia MERZOUKI

Maître-assistante

Université « Mouloud Mammeri »

Tizi- Ouzou

On dispose de beaucoup d'études sur les pratiques langagières orales des étudiants kabylophones, mais leurs pratiques d'écriture en Tamazight ont reçu beaucoup moins d'attention. Pourtant, le doute orthographique tourmente souvent nos étudiants comme en témoignent tous les dérapages d'ordre phonologique, lexical et syntaxique relevés à travers leurs productions écrites en kabyle. Dans notre exposé, nous tâcherons d'identifier et d'analyser les difficultés ressenties par les étudiants de Tamazight en orthographe. Notre corpus contient 40 rédactions écrites faites par des étudiants de 1^{ère} année de licence de langue et culture amazighes. Par l'analyse de ces textes, nous espérons répertorier les erreurs commises par

ces étudiants et relever tous les points qui leur posent problèmes. Une telle étude servira sans doute à l'élaboration d'exercices qui rendront l'enseignement du kabyle écrit plus fonctionnel car bien que plusieurs aménagements aient été portés au code orthographique du kabyle, l'on continue encore à y noter certaines confusions.

*
* *

Propositions pour quelques problèmes de notations

Hamid OUBAGHA

Maitre de conférences

Université d'Alger

Normalisation de l'orthographe des mots : la fixation de l'orthographe des mots est à plus d'un titre une nécessité. Elle est un préalable pour l'élaboration d'un dictionnaire moderne répondant à tous les critères scientifiques qui garantissent en contre partie les avantages. Lorsque l'orthographe des mots est suffisamment conforme à la morphologie de la langue tout en restant la plus proche possible de la réalisation phonétique effective, elle devient un puissant outil de développement et de promotion de la langue. Une orthographe rationnelle facilite la compréhension et rend convenablement compte des structures morphologiques de la langue. Pour le cas de la langue Amazighe, l'œuvre de reconstitution qui permettrait à terme d'aboutir à une notation rationnelle des mots doit prioritairement traiter les assimilations lexicalisées et exploiter les connaissances linguistiques sur les évolutions phonétiques autant que possible mais pas plus qu'en exigerait l'objectif de la

promotion de la langue. Ce n'est ensuite qu'en dernier recours que pourraient être utilisées les données étymologiques. Nous nous limiterons donc dans cette modeste contribution à proposer quelques options qui permettraient une notation rationnelle et fonctionnelle des mots.

*
* *

*Seg Yilugan n tira yer sdat :
kra seg temsal i mazal nefri*

Mohand Ouremtane IGHIT
Nacer MEHDI
Tasdawit n Bgayet

Deg umahil-a, ad neereḍ ad d-nawi awal yef kra n temsal n tira ideg d-yettaf unelmad n tmaziyt uguren s waṭas. Uguren-a, s umata d wid i mazal nefri deg Yilugan n tira n tmaziyt i d-yeffyen i tikelt tamezwarut deg useggas 2005, tikelt tis snat deg 2009 (yettwaxedmen syur kra n yisdawanen n ugezdu n tesdawit n Bgayet). Uguren-a rzan s umata tussda (n tnumi ladiya), tira n yimqimen imeskanen ; addad amaruz n kra n yismawen ; tira n yismawen uddisen ; tira n yismawen n yimdanen,... Iswi deffir waya d asemmed n uwfus n tira i d-yeffyen d aneggaru.

*
* *

PROBLEMATIQUE

Mme Cherifa BILEK-BENLAMARA

S/Directrice

DER / HCA

Ce colloque a pour ambition de fixer les règles orthographiques de Tamazight à base latine, afin de renforcer l'unité d'écriture, d'uniformiser les usages et, éventuellement, trancher un certain nombre de questions qui y sont liées et qui restent en suspens.

Ce souci est né après avoir constaté des différences de transcription de Tamazight par, notamment, les enseignants de cette langue ou encore les écrivains.

La création littéraire appréhendée dans le nombre croissant des œuvres produites et publiées (HCA et autres maisons d'édition privées) permet, en effet, de révéler des variations d'écriture autrement plus nombreuses à travers la pratique et peut être, donc, des récurrences en matière d'erreurs de l'orthographe non encore répertoriées.

Il convient aussi, de rentabiliser l'expérience de l'enseignement de Tamazight au sein de l'école algérienne. En effet, il y'a une dizaine d'années, c'était le point de vue des linguistes et spécialistes qui avait prévalu dans l'établissement des règles de transcription. Cependant, il manquait à l'analyse de ces spécialistes l'expérience d'un enseignement à large échelle (primaire, collège et lycée, et université) pour mesurer les difficultés des apprenants face aux règles d'écriture comme à la pratique de la lecture. D'aucuns, pensent que dans l'étape

actuelle, la prise en compte de cette expérience paraît chose importante et indispensable.

Une graphie codifiée et une orthographe normée gagnent, pour ainsi dire, à être réalisées dans un cadre académique à partir des pratiques sur le terrain. C'est dans cette optique que le Haut Commissariat à l'Amazighité offre un moyen institutionnel et officiel de réflexion et de débat à tous les spécialistes universitaires et praticiens de la langue Tamazight. L'objectif d'une telle rencontre étant de sortir avec un projet de publication d'un manuel référentiel faisant consensus et autorité, fixant les règles de l'écriture de Tamazight, destiné à l'ensemble des utilisateurs et qui sera publié en Tamazight, en arabe et en français et diffusé par le HCA.

Introduction

Le passage à l'écrit de Tamazight a été entamé depuis la fin du 19^{ème} siècle. Il a été répandu d'une manière effective grâce, d'abord, aux travaux des missionnaires, administratifs et militaires français qui étaient relayés par la suite par des intellectuels locaux tels : Boulifa, Bensedira, Belaid Ait Ali... pendant la colonisation. Mais après l'indépendance, d'autres intellectuels, à des degrés distincts, s'étaient également penchés sur la question de la transcription de la langue amazighe, à l'exemple de : Mammeri, Chaker, Achab, Haroun... Cela montre que le souci d'uniformiser la notation a commencé depuis longtemps.

Cependant, il a été noté qu'à travers tous ces travaux, des distinctions existent à différents niveaux de la notation, on peut citer : le choix de l'alphabet, le choix des règles orthographiques, le choix de la variante à laquelle ses règles sont appliquées, etc. Autant d'écueils qui entravent la standardisation de cette écriture. Les raisons sont multiples, elles tiennent au fait que dans certaines propositions, les auteurs n'ont pas pu aller

dans le sens d'une généralisation d'une notation qui peut transcender les différences régionales, dialectales et individuelles. Cela a engendré une hétérogénéité des règles et, par conséquent, une multitude de distinctions orthographiques qui ne rendent pas aisée la lecture.

Rappel concernant la notation usuelle

Il a fallu attendre surtout l'introduction de Tamazight dans le système éducatif, en 1996, pour que ce problème ressurgisse et se pose avec acuité. En effet, les enseignants, mais aussi et surtout les apprenants, qui sont appelés à enseigner et à étudier des règles cohérentes à appliquer dans leurs écrits, sont régulièrement confrontés aux difficultés d'ordre orthographiques. Ces difficultés relèvent, pour la plupart, de l'absence d'un consensus autour de la notation standard qui puisse être généralisée à tous les niveaux : école, médias et publications diverses. De surcroît, un apprenant se trouve souvent désorienté devant ces différences qu'il découvre en changeant d'enseignant, d'établissement ou de région car il n'y a pas eu de prise en compte de distanciation appropriée par rapport à l'usage individuel ou régional, d'une part, et d'autre part, des règles communes à appliquer n'ont pas été dégagées. Notons, aussi, que ces obstacles existent et sont vécus par des lecteurs en dehors de l'école.

Ces difficultés, entre autres, ont amené des linguistes berbèrisants issus de différents instituts et universités à réfléchir sur une notation usuelle lors d'un travail d'équipe tenu à l'INALCO, en 1996. Puis ce premier travail a été complété et enrichi par un autre document publié en 1998. En somme, à cette époque, ces deux documents ont été accueillis très favorablement par la majorité des usagers. A une date plus récente, en 2005, une équipe d'enseignants du Département de Langue et Culture Amazighes de Bejaia a publié, en Tamazight,

un livre intitulé *Ilugan n tira n tmaziɣt* qui avait pour objectif de compléter et d'améliorer les règles en usage afin de faciliter l'apprentissage de la transcription de la langue et de réduire au maximum les obstacles liés aux différences régionales et dialectales et trouver des solutions adéquates à quelques points qui n'ont pas été traités dans les travaux antérieurs. En 2007, un colloque sur *La standardisation de la langue amazighe : la graphie latine*, a été organisé à Barcelone. Il s'inscrit dans la continuité du travail de l'INALCO autour de cette question. Dans son rapport de synthèse, il est mentionné que les systèmes de notation parallèles existent encore du fait de l'utilisation des technologies modernes, Internet par exemple ; ce qui nécessite *une démarche souple et flexible par rapport à la forme d'écriture recommandée et ses possibles variations*. A ce propos, le HCA recommande l'utilisation du *Système Unicode* qui permet la transcription correcte des diacritiques de l'alphabet amazigh (č, đ, ğ, ħ, ɣ, (r), (š), t, z, ε) sur Internet (XP, Vista et Windows 7).

C'est aussi dans la continuité de tous ces travaux que s'inscrit cette rencontre de trois jours à l'issue de laquelle nous espérons sortir avec des recommandations qui permettront d'avancer dans le domaine de l'écriture amazighe.

COMMUNICATIONS

Variation et normalisation de tamazight

Moussa IMARAZENE

*Docteur en linguistique amazighe
Université « Mouloud Mammeri »
Tizi-Ouzou*

Toute langue est formée par la combinaison de plusieurs éléments qui ne sont pas au même niveau dans leur importance et leur valeur : ses sons, son lexique, sa morphologie, sa syntaxe... Les deux premiers composants de la langue, les sons et le lexique, sont les plus vulnérables et ceux qui cèdent le plus à l'influence des autres langues pour se faire appuyer par ceux de ces langues ou encore se faire supplanter. La syntaxe, élément formant le noyau de la structure et des spécificités d'une langue, résiste beaucoup plus comme si c'était l'âme même de toute langue et le changer signifierait que la langue s'est éteinte ou en voie de l'extinction. C'est pour cette raison que la syntaxe forme l'élément de base dans la classification des langues.

Les changements qui touchent la langue n'apparaissent pas sans raison ; ils sont le résultat de différents facteurs qui viennent s'ajouter à l'espace temps car c'est avec la durée dans l'histoire que ces phénomènes linguistiques surviennent.

Pour classer ces raisons, on distingue souvent entre les facteurs linguistiques et les facteurs extralinguistiques : les premiers concernent la langue et ses différentes structures qui en font une langue «forte» qui n'est pas dans le besoin de s'enrichir. Les seconds concernent l'entourage de la langue et l'environnement de son usage et ce sont ceux-là qui influencent beaucoup plus la langue pour l'entraîner vers la puissance ou, au contraire, la

vulnérabilité et, par la suite, l'extinction. Ainsi, l'extinction peut être brutale et complète comme ce qui est du phénicien, du grec et de l'égyptien ancien ou alors progressive et partielle comme pour la langue berbère qui a fini par disparaître dans certaines régions et qui est soumise à de nombreuses variations dans toutes les autres régions où elle existe encore.

Pour notre présente communication, nous nous proposons de traiter les questions suivantes : Quelles sont les facteurs qui ont engendré ces variations ? Quelles en sont les conséquences ? Que faire de ces variations alors que cette langue connaît des changements maintenant qu'elle est enseignée et qu'elle a besoin d'être normée, aménagée et standardisée ?

La langue berbère se présente, de nos jours, sous forme de plusieurs variétés éloignées les unes des autres et éparpillées dans plusieurs pays d'Afrique du Nord, au point où le contact entre locuteurs de deux dialectes distincts, par le biais de leur langue maternelle, est souvent impossible. Ces différences et variations du berbère n'ont fait que s'accroître et s'approfondir à travers le temps car il semblerait, selon de nombreux chercheurs, que les premières remonteraient même aux origines de cette langue.

Cependant, il faut rappeler que les variations existent même au sein de la même variété du berbère et à tous les niveaux de la langue (syntaxe, morphologie, lexique, phonétique) car il n'y a pas de variété standard. C'est dire que cette langue qui présente des variations parfois profondes au sein de la même variété et qui se présente sous forme de plusieurs sous-variétés a besoin d'être normée, aménagée et standardisée. Donc, il faut étudier et travailler chaque variété dans toutes ses variations pour arriver à cerner les écarts et les manques et finir, par la suite, par une tentative de leur élimination ou, du moins, de leur réduction. C'est en unifiant et en standardisant chacune de ces variétés que la réunification concrète de la langue mère pourra être possible et envisageable.

Plusieurs facteurs ont été recensés dans le cas de la langue berbère qui, pourtant, arrive encore à exister malgré l'importance de leur nombre, de leur intensité dans l'espace et de leur durée dans le temps.

En raison de la vaste étendue géographique de ses territoires, allant de l'Égypte à l'Est jusqu'à l'Atlantique à l'Ouest, la langue amazighe a toujours présenté des variations, du moins sur les plans lexical, phonétique et morphologique et ce, avant même que cette langue ne se mette en contact avec d'autres langues. Pour cela, certains linguistes en viennent même à remettre en cause l'existence ancienne d'une langue berbère unique et unifiée tellement les écarts entre les variétés berbères du Nord et celles du Sud sont importants. La variation géographique et climatique a été à l'origine de nombreuses différences dans la faune et dans la flore, en plus de celles relatives à la géographie elle-même et au climat. Par conséquent, ces différences dans les choses et les réalités à nommer engendrent nécessairement des différences et des variations sur le plan lexical : le kabyle du littoral, contrairement à celui des régions intérieures, connaît plus d'une vingtaine de noms différents pour désigner différentes variétés de poissons. Comme la Kabylie est une région où l'on cultive la figue, le kabyle en distingue plus d'une quinzaine de variétés avec plus d'une vingtaine de nominations alors que le mozabite n'en connaît qu'un seul nom. La région mozabite, cultivatrice de datte, nomme les différentes variétés avec une quinzaine de noms alors que le kabyle n'en utilise qu'un seul qui, de surcroît, est un emprunt à la langue arabe.

Les invasions qu'a connues la Berbérie étaient venues approfondir et accroître ces variations qui finiront par engendrer des variétés de la langue berbère, ou encore plus, les langues berbères comme les désignent certains chercheurs. L'influence des langues des conquérants ou encore celles du Sud (les langues africaines) varie d'une zone à une autre et d'une région

à une autre : Les langues africaines (Afrique noire) ont influencé les variétés berbères du Sud, l'arabe et le français ont touché beaucoup plus les parlers du Nord avec plus d'intensité sur le mozabite pour l'arabe et sur le kabyle pour le français. Citons aussi l'espagnol pour le Maroc et l'italien pour la Libye. Pour ce qui est du phénicien, l'influence majeure s'est faite sur le berbère tunisien et libyen et particulièrement les régions du littoral. Ainsi, le lexique étranger que nous retrouvons en berbère doit impérativement varier d'une région à une autre. Ce facteur historique avec ces nombreuses conquêtes ont fini par fragiliser la langue en la mettant dans la situation de langue minorée devant des langues de prestige (celles des conquérants). Cela a favorisé l'apprentissage des autres langues et l'intérêt pour le bilinguisme, le plurilinguisme ; l'emprunt et autres phénomènes linguistiques et sociolinguistiques avec le recul et la dégradation de la langue mère et sa supplantation par les autres langues.

A ces facteurs à la fois linguistiques et extralinguistiques, et non des moindres, viennent s'ajouter les facteurs historiques pour favoriser encore davantage la décadence de la langue amazighe, sa destruction et son extinction. Nous nous contenterons de souligner deux autres points (Pour plus de détails, voir : la thèse de doctorat de Moussa IMARAZENE, 2007). Il s'agit de ce qui suit :

La langue berbère a été depuis plusieurs siècles en contacts direct avec des langues de la même famille linguistique, le chamito-sémitique dont le phénicien et l'arabe. Celles-ci étaient des langues de prestige et des langues puissantes de part les forces conquérantes qui les véhiculaient. Comme elles partagent certains traits avec le berbère, leur influence sur ce dernier était plus rapide et plus intense que les autres langues car elles n'étaient pas aussi étrangères aux locuteurs autochtones. Le contact avec le phénicien et son apprentissage par les Berbères a fait de ces derniers des locuteurs bilingues qui accepteront, à

travers les siècles, tout bilinguisme ou plurilinguisme qui venait s'imposer ou s'offrir à eux. Ainsi, ils cédèrent devant les langues conquérantes et laissaient leur langue reculer et se supplanter car c'est le locuteur monolingue qui cède et se range du côté du locuteur bilingue ou plurilingue pour communiquer.

Les facteurs précédents réunis ont tous agi en défaveur de la langue berbère et dans le sens de son appauvrissement lexical. Avec les invasions intenses et successives et le contact avec les civilisations et cultures de ces conquérants, la langue berbère s'est retrouvée face à beaucoup de nouvelles réalités et choses à nommer. Etant dans l'incapacité de relever le défi immédiatement, c'est l'emprunt linguistique qui vient s'y ajouter. Avec le temps, la langue s'est retrouvée cloisonnée dans l'incapacité de produire suffisamment de lexèmes pour évoluer et enrichir son dictionnaire et s'est habituée à en puiser, à chaque fois que c'est nécessaire, dans les ressources des autres langues.

Par conséquent, le berbère se retrouve, de nos jours, avec plus de la moitié de son lexique qui n'est qu'emprunt mais encore cette habitude d'y recourir sans fournir d'effort pour puiser des fonds de la langue. C'est, d'ailleurs, cette tradition de l'acceptation directe et rapide de l'emprunt, donc de l'étranger et de l'étrange, qui peut servir les planificateurs linguistiques, si leur travail est rigoureusement étudié, et peut engendrer le succès de leurs productions néologiques.

Seulement, il faut rappeler que les conséquences induites par ces facteurs ne se limitent pas au lexique uniquement mais elles vont plus loin encore pour toucher à la phonologie et à la morphosyntaxe introduisant ainsi des variétés de la langue avec impossibilité de communication et d'intercompréhension sans faire intervenir une langue intermédiaire. Si certains linguistes se sont posés la question de l'existence d'une ou de plusieurs langue(s) berbère(s), ce n'est pas uniquement sur la base de l'intercompréhension qui est parfois impossible entre locuteurs

de deux variétés différentes, mais, c'est plutôt en référence à certains écarts morphosyntaxiques existant entre elles comme c'est le cas entre les parlers du Nord et ceux du Sud.

Que faire des variations ? Doit-on les écarter ?

Tout au long des siècles passés, la langue berbère et ses différentes variétés ne présentaient aucun problème de normalisation ou de standardisation ni même des besoins de communication et d'intercompréhension entre les locuteurs des différentes variétés. Cela résultait de différentes raisons dont les suivantes :

- La langue berbère était cantonnée dans l'oralité et n'avait pas d'accès aux domaines de l'écriture. Dans cette position, les interlocuteurs sont en contact direct et les manques que pourrait afficher la langue sont immédiatement comblés par les gestes, les mimiques et les éléments suprasegmentaux qui peuvent, parfois, dire et expliquer ce que la langue est dans l'incapacité de traduire. Cette même oralité permettait aux locuteurs berbères de se forger des mémoires fortes et de connaître leur littérature qui coulait sur leurs langues tel un ruisseau d'eau. Par conséquent, il y a eu expansion des emplois métaphoriques des lexèmes et des énoncés linguistiques. Cela a engendré leur extension sémantique et le comblement partiel des vides lexicaux.

- Les différents groupes berbères étaient éparpillés, isolés et coupés les uns des autres et n'éprouvaient aucun besoin de se mettre en contact entre eux ni de communiquer dans leur langue mère. Aller vers ces groupes était ardu puisqu'ils s'étaient réfugiés dans des zones difficiles d'accès : les uns s'étaient dissimulés dans les montagnes et les autres dans le désert. Seulement, il faut préciser qu'il y avait, parfois, continuité linguistique et territoriale entre deux groupes et deux variétés linguistiques différentes comme ce fut le cas entre le kabyle et le

chaoui au début du siècle dernier. Même si ces deux variétés ne sont pas complètement identiques et qu'elles présentent des différences qui compliquent la communication et rendent l'intercompréhension impossible, il y avait une zone frontalière où était pratiqué un parler régional (comme c'est le cas pour l'extrême Est de la Kabylie du côté de Kherrata et autres) né de la mixture de ces deux variétés. Il est, à la fois, proche du kabyle et du chaoui. Soulignons aussi que même lorsqu'il y avait contact entre les locuteurs de deux variétés berbères venant de régions éloignées, d'autres langues, comme l'arabe et le français actuellement, ont servi de relais et de moyen de passage. Cela résulte, comme souligné plus haut, du bilinguisme qui a caractérisé les Berbères depuis l'arrivée des Phéniciens. Ainsi, ici encore, le besoin de s'exprimer en langue berbère ne s'imposait pas.

- En revenant à l'intérieur de la même variété berbère, les variations ne sont pas aussi importantes et ne posent pas de problèmes d'intercompréhension. Il existe plusieurs variations phonétiques, lexicales et parfois morphologiques mais elles ne sont pas aussi pertinentes sur le plan fonctionnel et communicationnel.

Il faut préciser aussi que les déplacements des gens étaient très limités dans le temps et dans l'espace pour plusieurs raisons dont le manque ou l'inexistence de moyen de locomotion, le mode de vie économique et social qui les rattachait à la terre natale et les liait à la famille.

De nos jours, avec l'éveil linguistique et identitaire et, par la suite, le nouveau statut de la langue berbère comme langue d'enseignement et des médias, cette langue -qui était sous la contrainte de l'extinction totale- se retrouve devant le défi de subir de grands changements de forme et de fond pour palier à toutes les lacunes dont elle souffre mais aussi pour rapprocher ses variétés en réduisant les écarts entre elles. C'est le défi de l'aménagement, de la standardisation et de la normalisation qui

se présente avec le passage de cette langue orale vers l'écriture. Donc, comment reproduire l'oral sans y être totalement lié ? Comment standardiser et normaliser sans nuire à la langue et à ses variétés?

Pour standardiser et normaliser une langue toute entière ou seulement une seule variété, nous pensons qu'il faut aller dans le sens de la variation convergente sans frustrer les sensibilités mais avec une prise en charge des variations :

- Comme nous l'avons déjà souligné dans d'autres rencontres, il faut mener des travaux de terrain pour rechercher toutes les variations possibles, et puiser dans les fonds littéraires régionaux qui conservent nécessairement des ressemblances et des éléments communs entre différentes variétés mais aussi un vocabulaire ancien écarté de l'usage actuel de la langue.

- Evaluer le degré de diffusion ainsi que l'intensité d'usage de chaque forme et de chaque variante afin de favoriser et d'opter pour l'emploi le plus répandu et le plus fréquent pour que le travail d'explication et le taux de variation à prendre en charge par la suite soit moindre.

- Voir les rapprochements possibles entre variations dans une tentative de leur unification et ce, particulièrement, pour les variations phonétiques dont le choix de l'une d'entre elles n'a aucune incidence sur le sens ou la fonction syntaxique.

- Cependant, ce n'est pas pour autant que les autres variations ne doivent plus exister. Au contraire, il faut les maintenir et les conserver car les études diachroniques sur la langue berbère ne peuvent se baser, en l'absence d'écrits anciens, que sur ces variations. Ces variations (notamment les variations lexicales) peuvent être prises en charge dans les

manuels scolaires comme synonymes ou alors en jeux de mots dans des exercices d'expression et de construction linguistique. Cela va permettre d'(de) :

- éviter d'exclure une variation ou une variété quelconque,
- les sauvegarder et de les maintenir,
- en faire des synonymes pour ce qui est des variations lexicales et des repères pour l'étude de l'évolution de la langue à travers l'histoire,
- habituer les apprenants à la variation et leur apprendre à accepter toutes les différences et toutes les variétés pour la simple raison qu'elles sont toutes égales et qu'il n'y a pas de suprématie d'une langue sur une autres ou d'une variété linguistique sur une autre ou d'un individu sur un autre...

Exemples de variations écartées ou mal normées

Il existe plusieurs cas de variations qui ont été traités et pour lesquels il y a eu des recommandations par rapport à leurs normes. D'autres, par contre, sont restés en suspens. Nous avons constaté que même pour les aspects traités, il y a des situations où la variation a été complètement écartée et d'autres où la norme a été mal faite.

- Il existe de nombreux exemples de lexique où on a favorisé telle ou telle variante devant d'autres et où l'emprunt régional supplante son équivalent d'origine berbère. Nous avons constaté ces faits dans les manuels scolaires que nous avons expertisés. Nous y avons retrouvé les mêmes réalités désignées par différents néologismes en passant d'un niveau scolaire à un autre.

Emprunts	Equivalents en berbère
<i>cœl</i>	<i>ssiɣ</i>
<i>xuya</i>	<i>gma</i>
<i>lehna</i>	<i>talwit</i>
<i>lfaɖur</i>	<i>imekli</i>
<i>ccher</i>	<i>agur</i>
<i>fteɣ</i>	<i>lli</i>
<i>yleq</i>	<i>zekker, ndel</i>

- Tableau 1 -

- Pour les variations phonétiques, il y a eu éloignement de certaines variantes comme les nombreuses variantes du (l) ou encore le (tt) dans certaines situations et (b°, g°, p°) dans d'autres. Voici des exemples de (l) et ses variantes :

Azazga	Un village d'Illoula	Illoula	Bouzeguène	Ifigha	Village isolé en Kabylie
<i>lmelɣ</i>	<i>remreɣ</i>	<i>yemyeɣ</i>	<i>jɛmjɛɣ</i>	<i>zzemzzeɣ</i>	<i>demdeɣ</i>
<i>timellalin</i>	<i>timellayin</i>	<i>timellayin</i>	<i>timellajin</i>	<i>timellazin</i>	<i>timelladin</i>

- Tableau 2 -

En plus de ces variantes du (l) qui sont écartées à l'écrit et, souvent, même à l'oral, d'autres variantes ont subi le même sort comme pour le (r) et le (s) emphatiques qui sont notées parfois en tant que telles et parfois non.

Il faut noter un autre aspect de variation entre le (g) et le (b) spirants entre deux régions proches l'une de l'autre (Illoula et Azazga) dans les exemples :

Illoula	Azazga
<i>agudu</i>	<i>abudu</i>
<i>agugam</i>	<i>abugam</i>
<i>agujil</i>	<i>abujil</i>

- Tableau 3 -

- L'usage de la préposition (n) à l'écrit se fait lui aussi d'une manière hasardeuse et, ce, particulièrement après les noms de nombre.

yīwet tikelt ----- à écrire : *yīwet n tikelt*.

Cette préposition devrait être notée car le nom qui vient après ce nom de nombre est en fonction de déterminant nominal, une fonction introduite habituellement par ce fonctionnel (n).

- Il y a dans l'écrit confusion entre le verbe *ney* «tuer» et la préposition *nay* «ou bien». Nous proposons de les écrire comme ils sont présentés ici au lieu de les donner sous la même forme avec un (e). C'est le même cas que la préposition *gar* et le verbe *ger*.

- La tension consonantique est marquée d'une manière anarchique et hasardeuse (*yettikki*, *yettfakkan*, *mell (mme)*, *tikkelt*, *ikunser*, *wiss* (*wis* car *wiss* est une forme diminuée de *wissen*...)). En plus, la tension consonantique et la labiovélarisation sont marquées d'une manière confuse par dédoublement de la consonne concernée. Si cela ne pose pas de problèmes pour un natif de la langue, ce ne sera sûrement pas le cas pour un apprenant dont c'est la langue seconde.

- Les variations morphologiques d'état d'annexion (EA) (Tableau 4).

Nous avons constaté, à travers l'analyse des manuels scolaires et des cours des enseignants de l'éducation nationale et de l'enseignement supérieur, que les marques de l'état d'annexion (EA) sont notées, parfois, d'une manière hasardeuse au point de déformer la langue. Cette situation concerne les noms masculins

qui devraient afficher un syncrétisme d'état (ou un état d'annexion non-marqué) et qui sont noté dans l'enseignement par la préfixation de la semi-voyelle (y). Cette marque, qui est en fait loin de la pratique de la langue et des règles présidant l'usage des formes d'EA, est justifiée par le besoin de distinguer les différentes fonctions par le biais de la distinction des deux états en écartant cette forme de neutralisation de la voyelle initiale (i) malgré la nuisance à la forme d'origine (parlée). (Voir Tableau 4).

Etat libre (EL)	Etat d'annexion (EA)	EA marquée dans le manuel
<i>inilbi</i>	<i>inilbi</i>	<i>yinilbi</i>
<i>inekcamen</i>	<i>inekcamen</i>	<i>yinekcamen</i>

- Tableau 4 -

Cependant, cette explication est loin d'être proche de la réalité puisque ce souci de distinction fonctionnelle est partagé aussi par les noms féminins. De plus, le nombre de cas de syncrétisme féminin est largement plus important que pour le masculin où il n'existe qu'une seule forme. (Voir Tableau 5).

	Etat libre (EL)	Etat d'annexion (EA)
1	<i>tala</i>	<i>tala</i>
	<i>tassara</i>	<i>tassara</i>
2	<i>tili</i>	<i>tili</i>
	<i>timmi</i>	<i>timmi</i>
3	<i>tuga</i>	<i>tuga</i>
	<i>tuzzma</i>	<i>tuzzma</i>
4	<i>tewser</i>	<i>tewser</i>
	<i>tehri</i>	<i>tehri</i>

- Tableau 5 -

Je tiens à préciser que les différentes marques d'EA, malgré leur nombre important (Voir Tableau 6)², ne sont pas employées au gré des locuteurs mais elles obéissent toutes à des lois (Voir Moussa IMARAZENE, Mémoire de magistère en langue et culture amazighe, 1995).

Voyelle Initiale d'EL	forme à l' EA	Exemples EL EA	Voyelle Initiale d'EL	forme à l' EA	Exemples EL EA
<i>a/i ----- (w/y)a</i>		<i>aman waman irden yirden</i>	<i>ta/ti ----- ta/ti</i>		<i>tala tala tili tili</i>
<i>a/i ----- (w/y)e</i>		<i>aqcic weqcic irgazen yergazen</i>	<i>ta/ ti ----- te</i>		<i>taqcict teqcict tigzirt tegzirt</i>
<i>a/i ----- u/i</i>		<i>asaru usaru iciwi iciwi</i>	<i>ta/ti ----- t</i>		<i>tamazirt tmazirt tifirest tfirest</i>
			<i>te ----- te</i>		<i>temlel temlel tewzel tewzel</i>
<i>u ----- wu</i>		<i>ulawen wulawen</i>	<i>tu ----- tu</i>		<i>tullma tullma</i>

- Tableau 6 -

Conclusion

Il existe pour toutes les langues vivantes du monde un besoin d'aménagement et de normalisation en raison des changements que vivent les locuteurs et des évolutions que subissent les sociétés, les cultures et les civilisations. Ce sont,

² Les formes d'état d'annexion présentées ici ne comptent pas les variantes affichées au masculin et au féminin au niveau des variétés chenoui et chaoui et même dans la région d'Ayt-Yahia Moussa en Kabylie.

généralement, des aménagements qui touchent au lexique. Cette tâche est assurée, habituellement, par des institutions spécialisées ou des académies propres à chaque langue.

Pour le cas de la langue amazighe, ce travail commence par la base et touche à chacun de ses niveaux. Rien que son passage récent de l'oralité à l'écriture exige des efforts ardues qui s'étaleront sur des années voire même des dizaines d'années. Son enseignement et son introduction dans les médias compliquent encore plus la tâche. Mais le défi le plus important c'est l'unification et la normalisation au niveau dialectal et, peut-être dans des dizaines d'années, inter-dialectal. Au train où vont les choses, ce défi ne pourra s'effectuer que par le biais d'une métalangue loin de toutes les variétés amazighes ou alors par l'imposition de la variété la plus étudiée. C'est, d'ailleurs, cette seconde option qui s'est imposée à l'échelle dialectale.

Bibliographie

- ACHAB R. (1994), La Néologie lexicale berbère : approche critique et propositions, thèse de doctorat, INALCO, Paris.
- BOUKOUS A. (1989), L'emprunt linguistique en berbère : Dépendance et créativité, in Etudes et documents berbères, N°6, PP. 5-18.
- BOUKOUS A. (1995), La langue berbère : Maintien et changement, in International Journal of the sociology of language, General Editor : FISHMAN J., Mouton de Gruyter, Berlin, pp 9-28.
- CALVET L-J. (1974), Linguistique et colonialisme, Petit traité de glottophagie, Editions Payot, Paris VIe.
- CLAIRIS C. (1991), «Le processus de disparition des langues», in La linguistique n°27, PUF, Paris, PP. 3-13.
- GALAND L. (2002), Etudes de linguistique berbère, Publiée par la société de linguistique de Paris, Editions Peeters Leuven, Paris.
- GAGNE G. (1983), «Enseignement de la langue maternelle», in La Norme linguistique, Ed. Les publications du Québec, Québec.
- IMARAZENE M. (1995), L'opposition d'état en berbère, Mémoire de magister en langue et culture amazigh, option linguistique, Département de langue et culture amazigh, UMMTO.
- IMARAZENE M. (2006), «L'opposition d'état et l'article défini en berbère», in BERBER STUDIES VOLUME 14, Etudes berbères III (Le nom, le pronom et autres articles), Edités par Dymitri Ibriszimow et autres, Rüdiger Köppe Verlag Köln.
- IMARAZENE M. (2006), «Tamazight et le défi de l'aménagement», in Actes du 1^{er} colloque sur l'aménagement de tamazight : Tamazight langue nationale en Algérie : Etats des lieux et problématique d'aménagement, Imprimerie Terzi, Algérie.

- IMARAZENE M. (2007), Le substantif et ses modalités (Etude comparative entre le berbère (kabyle), l'arabe littéraire et l'arabe dialectal), Thèse de doctorat en linguistique amazighe, Université Mouloud MAMMERI de Tizi-Ouzou.
- IMARAZENE M. (2009), «Tamazight : quelle norme et quelle standardisation ?», Article achevé, publié dans les actes du 2^{ème} colloque international sur l'aménagement de tamazight, Organisé par le CNPLET, Tipaza 2007.
- LAROUSSI F. (1993), «Processus de minoration linguistique au Maghreb», in Cahiers de linguistique sociale (Minoration linguistique au Maghreb) N°22, CNRS, Université de Rouen, PP.45-56.

La codification graphique du berbère : Etat des lieux et enjeux

Salem CHAKER

Professeur de berbère

Université de Provence

INALCO - Centre de Recherche Berbère

Paris

La langue berbère n'a pratiquement jamais connu de processus de normalisation linguistique. Il n'existe pas -et il semble qu'il n'ait jamais existé- de koinè supra-dialectale, littéraire ou autre. Tamazight se présente donc de nos jours sous la forme d'un nombre élevé de variétés régionales (les "dialectes" dans la nomenclature des berbérissants), répartis sur l'ensemble de l'Afrique du Nord et de la zone saharo-sahélienne, séparées les unes des autres par des distances souvent considérables et entre lesquelles l'intercompréhension peut être très laborieuse.

En conséquence, la codification graphique du berbère est un processus récent, qui émerge au début du XXe siècle en Kabylie, et qui s'inscrit dans une dynamique globale de passage à l'écrit, dans un contexte très défavorable, marqué par l'absence de soutien institutionnel³, l'oralité dominante et la grande variation linguistique.

³ Je me situe ici dans une perspective de la longue durée : la prise en charge par l'institution étatique date seulement de 1995 en Algérie et de 2002 au Maroc. Et pendant la période coloniale, la codification du berbère était une problématique totalement inexistante pour l'administration comme pour l'Université françaises.

Le débat autour de l'alphabet : serpent de mer / arme de guerre

Depuis plusieurs décennies, on voit revenir cycliquement dans le débat public -politique et universitaire- la même controverse sur la question de la graphie usuelle de la langue berbère : graphie latine, graphie arabe, graphie tifinagh ? Pseudo débat, totalement prédéterminé par les options idéologiques, et en définitive par l'instance politique : cela a été le cas au Maroc avec l'adoption surprise des néo-tifinagh par l'IRCAM en 2002, c'est le cas en Algérie avec ceux qui voudraient imposer la graphie arabe. Pour contextualiser le débat, on rappellera qu'après le Printemps berbère de 1980, le FLN et le Président Chadli⁴ déclaraient déjà : «Oui à l'enseignement du berbère, à condition qu'il soit écrit en caractères arabes !». Cette idée est donc ancienne et émane toujours de milieux fortement marqués par l'idéologie arabiste (plus qu'islamiste d'ailleurs) et en général proches des milieux dirigeants de l'Etat.

Pour tous les berbérissants sérieux, du moins ceux qui se sont penchés sur cette question depuis longtemps et qui ne découvrent pas les problèmes d'aménagement du berbère depuis que les instances politiques algériennes et marocaines ont donné leur «feu-vert», la réponse ne fait pas de doute. Pour ma part, je m'en suis expliqué depuis près de trente ans : une diffusion large du berbère passe nécessairement par la graphie latine, parce que :

- L'essentiel de la documentation scientifique disponible est dans cette graphie ;
- Un travail significatif d'aménagement de cette graphie a été mené durant tout le XXe siècle ;
- L'essentiel de la production destinée au grand public (revues associatives, production littéraire), au Maghreb comme en Europe, utilise cet alphabet.

⁴ On sait qu'il sera suivi dans cette position par le Président Bouteflika qui a fait le même type de déclarations publiques.

Revenons précisément au débat que l'on essaie régulièrement de relancer. On notera d'abord que l'on invoque généralement la science, l'université : on mobilise les savoirs des linguistes quant à la relation purement conventionnelle entre une langue et sa représentation graphique ; ceux des historiens sur l'existence de traditions anciennes de graphies du berbère en caractères arabes ; du sociologue de l'éducation et de la culture pour rappeler que la majorité de la population a une pratique de l'alphabet arabe. Tout cela pour défendre in fine une notation usuelle en caractères arabes.

On occulte bien sûr le fait que les notations arabes du berbère, bien attestées depuis le haut Moyen âge :

- Sont restées l'apanage de milieux lettrés très restreints ;
- Qu'elles n'ont jamais donné lieu à une véritable codification graphique du berbère ;
- Que toutes les études récentes montrent qu'il s'agissait plus d'aide-mémoires, de béquilles pour une transmission restée fondamentalement orale et qu'il est impossible de décoder ces textes berbères, anciens ou actuels, écrits en arabe sans une oralisation tâtonnante (voir notamment les tests réalisés par A. El Mountassir 1994).

On occulte bien sûr aussi le fait que l'alphabet latin est, lui aussi, très largement répandu en Afrique du Nord.

Au niveau de l'abstraction transhistorique, nous savons bien que toute langue, sous réserve d'adaptations plus ou moins importantes, peut être représentée par n'importe quel système d'écriture. C'est ce qui explique que les écritures ont pu voyager, ont été empruntées et adaptées de peuple à peuple, de langue à langue : l'alphabet latin du français n'est pas celui de Rome, ni celui de l'allemand, ni celui des langues scandinaves ou du tchèque. De même que l'alphabet arabe du persan, du turc ottoman et des autres langues d'Asie centrale n'est pas celui de l'arabe classique. De même, sur moins d'un siècle, certaines langues d'Asie centrale ont été écrites en alphabet arabe, en latin

et en cyrillique ! A ce niveau de généralité, il est évident que le berbère, comme toute langue, pourrait être écrit en syllabaire japonais ou en alphabet cyrillique.

Mais au-delà de ces considérations abstraites et des potentialités théoriques, une écriture usuelle, du fait même de cette qualité, se développe dans un contexte historique et un environnement socioculturel déterminés, et pas seulement dans les cabinets des linguistes et grammairiens.

Car, ignorance réelle ou ignorance feinte, on occulte dans tous les cas le fait que depuis un bon siècle, un travail de réflexion sur la notation usuelle à base latine, directement inspiré par la recherche universitaire sur le berbère, a été mené et a permis des avancées significatives. Initié et accompagné par des universitaires, par des praticiens du berbère, largement relayé par le mouvement associatif, ce travail sur la graphie usuelle à base latine a connu des améliorations progressives et simplifications qui en font désormais une écriture fonctionnelle, raisonnée et adaptée à toutes les formes de berbère. Représentation phonologique, maîtrise et explicitation de la segmentation font de la graphie usuelle latine une véritable écriture «berbère», généralisable à l'ensemble du domaine.

Tourner le dos à un siècle d'usage social actif de la graphie à base latine pour imposer l'alphabet arabe ne pourrait qu'avoir de graves incidences négatives et ralentir voire bloquer le processus de diffusion de l'écrit.

Pour des raisons pratiques d'abord : comme on le rappelle plus loin, seule la notation latine a fait l'objet d'un processus de codification et d'adaptation aux contraintes particulières et lourdes du berbère. Utiliser un autre alphabet reviendrait à jeter aux orties ce lent et complexe travail de maturation, déjà largement adopté par les producteurs sur le terrain, notamment les écrivains. Très concrètement, une graphie arabe pour le berbère serait une régression sévère dans le processus de codification et de diffusion de l'écrit. On en reviendrait

forcément à des notations de type phonétique, fortement dialectalisées, à segmentation aléatoire et non explicite et ne permettant pas la lecture sans oralisation. Car, outre que le processus de codification n'a jamais été engagé à partir de l'alphabet arabe, on aurait -même en supposant de la bonne volonté et des intentions généreuses- de sérieuses difficultés à s'abstraire des contraintes de la tradition arabisante pour construire à partir de cette écriture une représentation cohérente et efficace du berbère.

Mais aussi pour des raisons symboliques : qu'on le veuille ou non, l'émergence berbère, l'émergence de la langue berbère s'est faite au cours du XXe siècle contre l'idéologie arabo-islamique dominante et, pour l'essentiel, hors du cadre culturel arabo-islamique. C'est l'ouverture sur le monde et sur l'Occident qui a donné aux Berbères et à la langue berbère les outils de leur affirmation et de leur existence. Vouloir imposer au berbère l'habit de l'alphabet arabe trahit explicitement une volonté de le (les) faire rentrer dans le giron de la famille arabomusulmane, pour l'y étouffer.

En réalité, on a affaire à une machine de guerre contre le berbère, que l'on déploie lorsqu'il est devenu impossible de s'opposer, sur le principe, à sa reconnaissance, à son développement et à sa généralisation. On met alors en avant le problème «technique» de l'alphabet, pour tenter de détruire l'acquis et orienter d'emblée le passage à l'écrit et l'enseignement de la langue berbère vers un cul-de-sac assuré, vers l'enlissement et/ou la floklorisation. C'est ce qui se confirme au Maroc avec le choix des néo-tifinagh. C'est ce qui se passerait en Algérie si l'alphabet arabe venait par malheur à être imposé. Au fond, il s'agit, dans tous les cas, même si les argumentaires sont évidemment très différents, de bloquer toute possibilité de développement réel de la langue berbère, de la neutraliser en lui imposant un carcan non fonctionnel qui la condamne à une simple fonction emblématique (pour les néo-

tifinagh) ou au rejet et à la désaffection par les populations elles-mêmes (pour l'alphabet arabe) ; en un mot, il s'agit d'enfermer le berbère dans l'insignifiance. On retrouve là une pratique très solidement ancrée des Etats maghrébins, la stratégie de neutralisation et de domestication des élites, de tous les acteurs et facteurs sociaux et culturels non contrôlés... En l'occurrence, il s'agit de «réduire le lion berbère en un doux agneau bêlant», intégré à l'appareil d'Etat et à l'idéologie dominante.

Les caractères latins, une option bien ancrée et fonctionnelle

Rappelons en effet que dès le début du XXe siècle, la volonté de sortir la langue de l'oralité s'est traduite par la publication d'importants corpus littéraires ou de textes sur la vie quotidienne. L'impulsion pour le passage à l'écrit en Kabylie commence avec des hommes comme l'instituteur Boulifa⁵ ; il sera suivi par une "chaîne culturaliste" ininterrompue, constituée d'enseignants, d'hommes et femmes de lettres de formation francophone. Dans le domaine littéraire surtout, le support écrit imprimé vient suppléer significativement la transmission orale et la mémoire collective. Vers 1945-50, la diffusion de l'écrit à base latine -en dehors de tout enseignement formalisé en Kabylie- est suffisamment avancée pour que de nombreux membres des élites instruites soient capables de composer et écrire le texte de chansons, de noter des pièces de poésie traditionnelle. Belaïd Aït-Ali⁶ -qui n'était pas l'un des plus

⁵ Qui, avant les années 1920, avait déjà publié : une méthode de langue kabyle (dont 350 pages de textes imprimées en kabyle), un recueil de poésies, une histoire de la Kabylie et une description d'un parler berbère marocain. Cf. S. Chaker (dir.) : *Hommes et femmes de Kabylie...*, Aix-en-Provence, EDISUD / INA-YAS, 2001.

⁶ Cf. *Etudes et documents berbères*, 2, 1986 ou *Hommes et femmes de Kabylie, Dictionnaire biographique...*, vol. I, (sous la dir. de S. Chaker), Aix-en-Provence/Alger, EDISUD / INA-YAS, 2001.

instruits- rédige à la même époque (avant 1950) ce qui doit être considéré comme la première œuvre littéraire écrite kabyle : Les cahiers de Belaïd, recueil de textes, de notations, descriptions et réflexions sur la Kabylie tout à fait exquises.

Le mouvement de production s'est poursuivi et a connu un net regain à partir de 1970, avec une forte intervention de l'émigration kabyle en France surtout, mais aussi rifaine aux Pays-Bas et en Belgique, après 1980.

Depuis la libéralisation politique en Algérie (1989), les publications en langue berbère (revues, recueils poétiques, nouvelles, romans, traductions) se sont multipliées dans le pays même, au point qu'il est devenu difficile de suivre cette production foisonnante, portée par des associations, des auteurs individuels, de nombreux éditeurs privés et l'institution (HCA). En France également, des éditeurs associatifs ou privés publient maintenant régulièrement des titres en langue berbère. L'écrasante majorité de ces publications récentes sont écrites en caractères latins⁷. Aux publications de type littéraire, il faut ajouter un embryon de presse, surtout en Algérie où il a existé/existe plusieurs hebdomadaires bilingues (français / berbère) et où plusieurs grands quotidiens nationaux ont eu leur "page berbère".

Et, ne l'oublions pas, cette production récente se rajoute à l'immense corpus de textes littéraires et ethnographiques, de grammaires et études diverses, collectés, publiés et quasiment toujours transcrits en caractères latins par les berberisants depuis le début des études berbères, il y a plus de 150 ans.

De sorte qu'il existe désormais un usage écrit à base latine tout à fait significatif. Même si l'on dispose de peu d'informations sur

⁷ Quasiment toutes celles qui sont publiées en Algérie, en France et en Europe utilisent l'alphabet latin ; la situation est plus contrastée au Maroc où l'alphabet arabe est souvent utilisé ; mais les parutions récentes sont désormais majoritairement en latin dans ce pays aussi.

sa diffusion réelle et sa réception⁸, il ne s'agit plus d'expériences isolées de militants sans impact social : la production écrite s'est multipliée, consolidée, diversifiée et circule largement.

Les conventions de notation : de la phonétique à la phonologie du mot

Après de longs tâtonnements, les notations courantes du berbère se sont stabilisées et homogénéisées, sous l'influence déterminante des travaux et usages scientifiques. Les travaux et publications d'André Basset (dans les années 1940 et 1950), ceux du Fichier de Documentation Berbère (FDB : de 1947 à 1977), l'œuvre et l'enseignement de l'écrivain et berbérisant Mouloud Mammeri, ont été décisives.

A une première génération (1860-1945) de notations "spontanées", directement inspirées des usages orthographiques du français⁹, vont succéder des graphies phonétiques beaucoup plus fines, d'origine scientifique, dont le modèle accompli est celui du FDB.

Après la décolonisation, s'inspirant très directement des travaux et usages académiques ou para-académiques (Faculté des Lettres d'Alger, INALCO, FDB), Mouloud Mammeri a diffusé, à travers ses écrits et son enseignement, à travers le relais du milieu militant kabyle, une notation usuelle à base latine du kabyle d'inspiration phonologique. L'idée de base étant que la notation usuelle doit gommer au maximum les particularités phonétiques dialectales, de façon à ce qu'un texte écrit, quelle que soit la variété régionale utilisée, soit à peu près décodable

⁸ Qui lit, qui écrit en berbère ? Existe-t-il un vrai marché ou s'agit-il encore de réalisations portées par le militantisme ? Il est encore difficile de répondre à ces questions faute d'études précises.

⁹ Avec de nombreux digrammes, une non-distinction des voyelles et semi-voyelles.

par tout berbérophone. C'est ainsi, par exemple, qu'on a supprimé, dès les années 60 la notation des phénomènes de spirantisation des occlusives, caractéristiques du kabyle (par opposition au chleuh ou au touareg), mais non, ou très faiblement, distinctifs.

L'introduction et l'interprétation supra-régionale du principe phonologique a ainsi permis de réduire sensiblement les divergences dans la représentation graphique des dialectes berbères. Les particularités phonétiques dialectales à caractère systématique (comme la spirantisation des occlusives simples) sont considérées comme réalisations régionales du phonème "berbère" et ne sont donc plus notées ou seulement par de discrètes diacrités. Concrètement, cela permet d'écrire la langue de la même façon, quel que soit le dialecte. On notera ainsi : *tamyart*, "la vieille" ; *abrid*, "chemin", *akal* "terre", que l'on soit en touareg, en chleuh... qui prononceront effectivement [tamyart], [abrid], [akal] ou en kabyle, rifain... qui réalisent en fait (notation API) : [θamyarθ], [aβrið], [açal]...

De même, la dentale sourde tendue /tt/, particulièrement fréquente en raison de sa présence dans plusieurs morphèmes grammaticaux, est normalement traitée en affriquée [tts] (API : [C]) dans la plupart des parlers kabyles. Dans la pratique usuelle, cette particularité, très marquante du kabyle, est notée seulement par une diacrité (cédille sous la lettre : «ϕ»), ce qui permet de maintenir une représentation graphique très proche de celle des autres dialectes berbères qui ne connaissent pas l'affriction.

On est ainsi progressivement parvenu à des graphies phonologiques larges, dans lesquelles toutes les particularités phonétiques, voire les oppositions phonologiques locales, sont effacées. Cette option s'est généralisée après 1970, grâce au relais efficace du réseau associatif berbère et à une production écrite de plus en plus significative. En dehors de toute intervention institutionnelle ou étatique, une pratique graphique

dominante s'est mise en place. Au départ, exclusivement kabyle, elle s'est progressivement diffusée à la plupart des dialectes berbère du Nord (Mزاب, Maroc, Libye).

De la phonologie du mot à la phonologie de la chaîne

Dans la graphie du berbère, le problème de la représentation des frontières de morphèmes est sans doute l'un des plus délicats. Il existe en effet en berbère une foule d'unités grammaticales, très courtes (généralement mono-phonématiques de statuts divers (prépositions, affixes pronominaux, affixes déictiques, affixes d'orientation spatiale...), susceptibles de former syntagmes avec le nom et/ou le verbe auquel elles sont associées. L'indépendance syntaxique de ces morphèmes est toujours très évidente, mais leur fusion phonétique et prosodique avec le nom ou le verbe auquel ils sont associés est totale ; ils forment notamment une seule unité accentuelle (cf. Chaker 1995, chap. 8).

Pour la notation usuelle, trois solutions de représentation sont possibles, selon que l'on privilégie l'analyse syntaxique (séparation par un blanc : 1), la fusion phonétique et accentuelle (tout est collé : 2), ou que l'on adopte une solution intermédiaire (tiret séparateur : 3) :

1- *yefka yas t idd* = [il-a-donné#à lui#le#vers ici] = il le lui a donné (vers ici).

2- *yefkayastidd*

3- *yefka-yas-t-idd*

Le flottement est encore sensible pour l'instant, du moins entre les solutions (1) et (3), car l'option du "tout collé" (2), clairement d'inspiration phonétique, est désormais abandonnée dans les notations à base latine (seules les graphies arabes l'utilisent encore de manière quasi systématique).

La solution (3), que j'ai préconisée depuis longtemps (1982/84) est reprise dans les recommandations de l'INALCO ; elle est certainement celle qui est la plus favorable à un décodage rapide par le lecteur : elle individualise les composants syntaxiques de l'énoncé tout en marquant leur liaison étroite au noyau.

Les tests psycholinguistiques de lecture réalisés sur d'autres langues (notamment africaines) présentant le même type d'agglutinations confirment cette analyse, de même que ceux réalisés sur le berbère marocain par A. El Mountassir (1994 notamment).

Plus problématiques encore sont les incidences des nombreuses assimilations phonétiques qui se produisent à la frontière des morphèmes : toutes ces unités grammaticales courtes, souvent de localisation dentale ou labiale, ont tendance à s'assimiler au segment phonologique du nom ou du verbe avec lequel elles sont en contact.

Les plus fréquentes sont celles qui se produisent avec les prépositions *n* "de", *d* "et/avec", le morphème de prédication nominale *d* ("c'est/il y a"), l'affixe pronominal direct -*t* ("le") :

S'agissant de morphèmes très usuels, la fréquence de ces assimilations est très élevée. Beaucoup d'entre elles sont même tout à fait pan-berbère (/d#t/ > [tt]), d'autres sont plus localisées, mais souvent attestées en des points divers du monde berbère (par ex. : /n#w/ > [ww] : Kabylie, Haut-Atlas marocain...).

A partir des années 1980, quand l'écrit a commencé à devenir une pratique courante, la réflexion sur le sujet -déjà engagée par le FDB, cf. n°120, 1973, P. Reesink)- s'est approfondie et est devenue plus explicite. Sur l'initiative d'universitaires (principalement S. Chaker 1982/1984, puis le Centre de Recherche Berbère de l'INALCO, 1993, 1996, 1998), le champ d'application du principe phonologique a progressivement été étendu à de nombreux phénomènes, jusque là mal ou non traités : la labio-vélarisation, l'affrication des dentales tendues, et surtout, les très nombreux phénomènes

d'assimilations aux frontières de morphèmes, assimilations qui sont souvent propres à un dialecte, voire à un parler déterminé et qui leur donnent une "identité phonétique" très spécifique :

ex. / n + w-/ > [ww] > [bbw] > [ppw] ; ainsi, en kabyle, un syntagme nominal déterminatif comme / n wergaz / = "de (l')homme", peut être réalisé localement :

[n urgaz]
[wwergaz]
[ggwergaz]
[bbwergaz]
[ppwergaz]

...

Bien sûr, pour le linguiste, ces réalisations assimilées sont facilement identifiables et, dans le cadre d'une "phonologie de la chaîne"¹⁰, il restituera les segments sous-jacents (avec, éventuellement utilisation du tiret) :

[awal ttemɣart] > / awal n temɣart/
"parole de vieille (femme)"

[awal wwergaz/awal bbwergaz] > / awal n wergaz/
"parole d'homme"

[udi ttament] > / udi d tament/
"(du) beurre et (du) miel"
[tkerzett] > / tkerzed-t/
"tu as labouré-le (tu l'as labouré)"

C'est sur ce problème des assimilations à la frontière des morphèmes que l'on observe les fluctuations les plus grandes dans les usages graphiques actuels : les notations "spontanées"

¹⁰ Qui considérera donc les frontières de morphèmes comme un contexte clé de l'analyse phonologique en berbère (cf. Chaker 1984, chap. 6).

sont de type phonétique (= maintien des assimilations) ; celles qui émanent des praticiens ayant une formation berbérissante (universitaires, militants associatifs, écrivains...) sont généralement plus analytiques, encore que bien souvent les auteurs ne traitent pas de manière homogène tous ces cas d'assimilations.

Mais la tendance dominante est désormais très nettement à la notation analytique (morpho-) phonologique, poussée parfois à un point sans doute excessif¹¹ ; souvent le tiret (ou toute autre marque de liaison) n'est pas utilisé, y compris dans les cas de fusion phonique avancée (/n#w../ > [bbw..]) où il serait plus réaliste de conserver un indice graphique léger de l'assimilation : n_w.. ou n-w.. plutôt que n w.., particulièrement déroutant par rapport à la prononciation réelle.

Cette graphie analytique (phonologique et syntaxique) est celle qui gomme le maximum de particularités dialectales et celle qui rend explicites les composants syntaxiques ; donc celle qui unifie et stabilise au maximum la forme écrite du berbère.

Réalisme et équilibre indispensables

Mais il est clair que la représentation analytique (ou morpho-phonologique), phonologiquement et syntaxiquement parfaitement fondée, est d'une mise en œuvre délicate ; elle suppose en effet une analyse et une décomposition qui n'est ni immédiate ni évidente pour le locuteur natif sans formation linguistique. La différence entre le niveau phonétique et le niveau (morpho-) phonologique est dans ce cas trop importante

¹¹ Ainsi, je ne crois pas que l'on ait vraiment intérêt à noter *tayaḍt* («chèvre»), même si l'on sait bien qu'il ne s'agit que la forme féminine de *ayaḍ* («caprin»). Si l'option analytique apporte un plus dans le décodage des syntagmes et des énoncés, elle n'apporte pas grand-chose au sein des mots.

pour que l'on puisse attendre du locuteur une restitution, sans une formation minimum préalable.

Cette notation est particulièrement intéressante au niveau du décodage -la représentation graphique est quasiment la même pour tous les dialectes et tous les constituants de l'énoncé sont bien individualisés-, mais elle est coûteuse pour ce qui est de l'encodage, l'écriture supposant alors une formation préalable lourde.

On ne peut plus "écrire spontanément" et une forme d'enseignement devient alors absolument indispensable avant tout passage à l'acte d'écrire. Si l'on veut aboutir à la généralisation et la maîtrise suffisante de cette graphie, cela implique son enseignement généralisé précoce car il ne s'agit plus du tout d'une simple «transcription de l'oral», que l'on peut facilement acquérir à tout âge, mais d'une vraie formation à la langue, à ses structure grammaticales.

L'écrit étant destiné fondamentalement à la communication non-immédiate, c'est bien évidemment le décodage, donc le récepteur qui doit être privilégié.

Sur un plan fonctionnel général, il ne peut donc faire de doute que c'est la notation de type analytique qui devra s'imposer car il ne s'agit plus, depuis longtemps, de «transcrire de l'oral», mais bien de construire une tradition écrite.

Mais en l'état actuel des choses, on recommandera le réalisme, l'expérimentation et, surtout, la nécessité d'inscrire l'action de codification dans la durée. «Normaliser», sélectionner, privilégier telle forme sur telle autre, on ne peut y échapper dès que l'on s'engage dans le processus de passage à l'écrit. Mais la modération et la prudence paraissent indispensables. Il faut que les aménageurs berbérissants trouvent la voie médiane entre l'attitude ultra-normalisatrice, qui couperait la langue standard des usages réels, et la théorie du «laisser écrire», qui ramènerait la pratique de l'écrit au niveau des premières notations spontanées phonétiques et qui aurait

pour effet certain de bloquer le développement du berbère et la consolidation de son statut.

Un chantier ouvert

On le voit, malgré les avancées tout n'est pas réglé au niveau de la codification graphique, loin de là. Les «questions délicates en suspens» sont encore nombreuses ; le groupe de l'INALCO en a listé certaines (notamment lors des rencontres de 1996 et 1998), qui ne font pas encore l'objet de pratiques unifiées :

- L'usage de la ponctuation, point d'autant plus important que la prosodie joue un rôle considérable dans l'organisation syntaxique de l'énoncé berbère (cf. Chaker 1995 et 2009). Bien des textes publiés sont difficile à lire, voire ambigus, de ce fait.
- La question des majuscules, en particulier sur les noms à l'état d'annexion.
- La question des sigles et abréviations, qui posent des problèmes spécifiques en berbère du fait la structure morphologique et syllabique des nominaux.
- La graphie des noms propres, en particulier celle des toponymes : vu leur fonction dénominative particulière, faut-il en respecter la prononciation locale ou les « normaliser » ? *Iɣil bbwammas* ou *Iɣil n wammas* ?...
- Les prépositions et leurs variantes dialectales et intra-dialectales : faut-il faire un choix entre toutes les variantes locales ou les considérer toutes comme possibles ?
- L'écriture des complexes faisant intervenir le pronom indéfini

i, ay ;

seg way deg / segwaydeg / seg-way-deg ;

yef way deg / yefwaydeg / yef-way-deg ;

i deg / ideg/i-deg ;

i yef / iyef / i-yef...

Faut-il en souder les composants, les séparer par des blanc, des tirets ?

– L’écriture de l’indice de 3^{ème} personne masc. sing. du verbe :

y-, ye-, i- ? (yedda ou idda ?)

– L’écriture de l’Etat d’annexion du nom masculin singulier :

w- / u- (et dans quels contextes) ou toujours u- ?

(wergaz ou urgaz ?).

– La question de la notation du « schwa » ([ə]), pour lequel les fluctuations de l’usage restent encore très importantes (et qui oppose nettement la pratique kabyle à celle du Maroc).

Même si la réflexion a été poursuivie au cours de la dernière décennie et même si des propositions précises ont été faites¹², il reste encore à construire un consensus de principe et à le concrétiser dans les pratiques sur tous ces points.

On espère que des rencontres comme celle de Boumerdes permettront d’avancer sur le chemin ouvert depuis des décennies par les précurseurs kabyles.

¹² Notamment par K. Naït-Zerrad, sans doute le chercheur le plus avancé sur le sujet.

Références bibliographiques

[Centre de Recherche Berbère / Inalco] :

- Actes de la Table ronde internationale "Phonologie et notation usuelle dans le domaine berbère - Inalco, avril 1993" : 23 contributions + 4 notes [= Etudes et documents berbères, 11, 1994 et 12, 1995].
- « Propositions pour la notation usuelle à base latine du berbère (Atelier du 24-25 juin 1996, Inalco/Crb ; synthèse des travaux par S. Chaker), Etudes et documents berbères, 14, 1997, pp. 239-253.
- Aménagement linguistique de la langue berbère, Normalisation et perspectives, Paris, Inalco, 5 au 9 octobre 1998, Paris, (publication provisoire réalisée par Tamazgha, Paris, février 2000), 15 p.
- Achab Ramdane, 1979, Langue berbère. Initiation à l'écriture, Paris, Imedyazen-GEB.
- Achab Ramdane, 1990, Tira n tamazight, Tizi-Ouzou, Tafsut.
- Achab Ramdane, 1998, Langue berbère. Initiation à l'écriture, Paris, Editions Hoggar.
- Castellanos Carles, 1998, El procés de standarditzacio de les llengües. Estudi comparatiu i aplicacio a la llengua amazigha (berber): Thèse de doctorat, Universitat Autònoma de Barcelona (Dept. de Traducció i d'Interpretació).
- Chaker Salem, 1982, "Propositions pour une notation usuelle du berbère (kabyle)", Bulletin des Etudes Africaines de l'Inalco (Paris), II/3, 1982, pp. 33-47 [repris dans le suivant].
- Chaker Salem, 1984, Textes en linguistique berbère. (Introduction au domaine berbère), Paris, CNRS.
- Chaker Salem, 1989/1998, Berbères aujourd'hui, Paris, L'Harmattan.
- Chaker Salem, 1994, "Pour une notation usuelle du berbère à base tifinagh", Table-ronde "Phonologie et notation dans le

domaine berbère", Paris, Inalco, 26-27 avril 1993 [= Etudes et Documents Berbères, 11, pp. 31-42].

- Chaker Salem, 1995, Linguistique berbère. Etudes de syntaxe et de diachronie, Paris/Louvain, Editions Peeters.

- Chaker Salem, 2002, "Variation dialectale et codification graphie en berbère. Une notation usuelle pan-berbère est-elle possible ?", Codification des langues de France, édité par D. Caubet, S. Chaker et Jean Sibille, Paris, L'Harmattan, p. 341-354.

- Chaker Salem, 2009, "Structuration prosodique et structuration (typo-) graphique en berbère : exemples kabyles", Etudes de phonétique et linguistique berbère. Hommage à Naïma Louali, Paris/Louvain, Peeters, p. 69-88.

- El Mountassir Abdellah, 1994, "De l'oral à l'écrit, de l'écrit à la lecture. Exemple des manuscrits chleuhs en graphie arabe", Etudes et documents berbères, 11, p. 149-156.

- Fichier de Documentation Berbère, 120, 1973 (IV) : "A propos de quelques changements de transcription", p. 45-50.

- Galand Lionel, 1989, "Les langues berbères", La réforme des langues. Histoire et avenir, IV, Hamburg, H. Buske Verlag.

- Mammeri Mouloud, 1976, Tajerrumt n tmazight (tantala taqbaylit), Paris, Maspéro [= Grammaire berbère, dialecte kabyle].

- Naït-Zerrad Kamal, 1994, Manuel de conjugaison kabyle : le verbe en berbère, Paris, L'Harmattan, 318 p.

- Naït-Zerrad Kamal, 2001, Grammaire moderne du kabyle, Paris, Karthala, 225 p.

- Naït-Zerrad Kamal, 2001, "Les systèmes de notation du berbère", Codification des langues de France, édité par D. Caubet, S. Chaker et Jean Sibille, Paris, L'Harmattan, p. 331-340.

Codification de l'orthographe kabyle (et berbère en général) : critiques et propositions

Kamal NAÏT-ZERRAD

*Professeur des Universités
INALCO,
Paris*

1- Introduction

Il faut d'abord revenir sur la nécessaire distanciation de l'écrit par rapport à l'oral. La notation usuelle doit, bien entendu, se fonder sur les études linguistiques pour asseoir ses recommandations, mais elle doit également prendre en compte d'une part, la variation entre les différents parlers d'une même aire dialectale et d'autre part, les exigences de la didactique. On ne répétera jamais assez que la notation usuelle n'est pas le reflet de la prononciation réelle des locuteurs et qu'elle n'a (presque !) rien à faire avec les usages scientifiques.

Cette caractéristique se retrouve dans beaucoup de langues pour des raisons diverses, en particulier historiques. On peut invoquer pour le kabyle au moins deux types de facteurs qui font qu'il ne peut y avoir identité entre notation usuelle et prononciation : d'abord, les variations internes et communes aux différents parlers (p.ex. l'instabilité de la voyelle neutre), ensuite les variations phonétiques entre ses différents parlers (p.ex. les réalisations différentes de la tendue *ww* et de certaines

assimilations ; la présence ou l'absence de la labialisation et de certaines affriquées ; etc.).

Ceci étant, de manière générale, il faut se conformer à la réalité linguistique et ne pas écarter ou éliminer systématiquement des éléments de la langue par souci de régulariser à outrance l'orthographe. La standardisation n'a pas pour objet de normaliser la langue à travers une notation usuelle sans exception ou presque... L'objectif n'est pas d'aboutir à une sorte d'esperanto où toutes les irrégularités seraient gommées, où toutes les variantes attestées seraient considérées comme une corruption des éléments retenus...

Le principe général doit être la tendance à la restitution phonologique avec un minimum d'innovation. Il est indispensable également d'explicitier les conventions adoptées dans les cours dispensés à cet effet pour éviter certaines confusions.

Les publications universitaires locales et les mémoires montrent qu'il existe des différences entre les universités de Béjaïa, Tizi-Ouzou et Bouira dans la notation actuelle délivrée par les départements de langue et culture berbères. En passant en revue quelques éléments de la transcription, on analysera les apports et les modifications par rapport aux propositions antérieures, en particulier celles de la table ronde internationale de 1993 (Naït-Zerrad 1994), dans laquelle j'avais préconisé par exemple la stabilisation du «e» et plusieurs autres propositions sur lesquelles je passerai rapidement puisqu'elles ont été admises par la suite, les «Propositions pour la notation usuelle...» de 1996 et enfin celles de l'atelier «Aménagement linguistique de la langue berbère» de 1998. L'ensemble des conventions proposées -avec des ajouts, des modifications, des améliorations- ont été reprises et illustrées dans ma grammaire de 2001.

2- Alphabet

a- Le système de transcription (alphabet) a évolué assez rapidement avant de se stabiliser ces dernières années. On notera simplement encore quelques incohérences : par exemple le caractère «*r*» ne fait plus partie du système dans telle université alors qu'il l'est dans telle autre ainsi que dans les manuels d'enseignement. La convention était jusque là de ne noter l'emphase sur *r* qu'en dehors du contexte emphatique, c'est-à-dire si le mot ne contient pas une des emphatiques *ḍ, ṭ, ṣ* ou *ẓ* ni une des vélaires *x, ɣ* ou *q* :

aɖar " pied ", *aɣrum* " pain ",
aqerruy " tête ", *xrez* " coudre grossièrement ",
xser " se gâter ",

Mais :

taɖakna " tapis ", *taɖuka* " quenouille ".

En fait, les cas d'ambiguïté sont rares et le contexte permet de les lever :

rwɪɣ " je ne suis pas bien, je suis tout remué "
~ *ɾwɪɣ* " je suis rassasié ".

Il n'y a donc aucun obstacle à sa mise à l'écart de l'alphabet et donc de ne plus noter ce caractère. On écrira donc :

tarakna " tapis ", *taruka* " quenouille ".

b- Ordre des lettres : On proposera l'ordre traditionnel suivant (32 caractères, les lettres *v, p, o* pouvant être employées pour les noms ou emprunts étrangers) :

a b c ċ d ɖ e f g ġ h ħ i j k l m n ɣ q r s t ṭ u w x y z ẓ ɛ

c- Nom des lettres :

En touareg, ces noms sont formés sur les schèmes suivants (*C* représente une consonne).

tayrt ou *tawellemmet* : *eC / eCCa / yăCCa*.

tahaggart : *yeC*.

On proposera la forme simple *yeC* :

yeb, yec ... yez, yeε.

3- Instabilité de la voyelle neutre (schwa) à l'intérieur du mot

On sait que sous l'influence d'affixes, la voyelle neutre (notée *e*) peut se déplacer dans le mot. La convention retenue est de la maintenir dans la position qu'elle occupe dans le mot isolé (forme verbale conjuguée ou participe munis de leurs désinences et nominal) :

ddem « prends ! ».

Avec un pronom affixe, on écrira : *ddem-it* « prends-le ! » dont la réalisation effective est [ddm-it].

yerwel « il s'est échappé ».

Avec un pronom affixe, on écrira *yerwel-as* « il lui a échappé » dont la réalisation est [irewl-as].

ifassen « main »

Avec un affixe, on écrira *ifassen-is* « ses mains » dont la réalisation est [ifassn-is]

Éliminer ces fluctuations a plusieurs avantages : d'abord, le mot acquiert ainsi une réalité tangible avec une seule forme écrite, reconnaissable immédiatement, ensuite c'est cette forme (pour les nominaux et pour les verbes) que l'on rencontrera comme entrée dans les dictionnaires par exemple, enfin d'un point de vue pédagogique, cela facilite l'apprentissage du berbère qui serait sinon un casse-tête pour les débutants.

Un mot sur le pluriel : l'écriture de la forme du pluriel est indépendante de celle du singulier, la place de la (des) voyelle(s) neutre(s) au singulier n'est pas liée à celle du pluriel. On écrira donc :

amger « faucille » / *imegran* « faucilles »,
formes invariables quel que soit l'environnement.

4- Voyelles :

On compte trois (3) voyelles fondamentales *a*, *i*, *u* en kabyle. Pour la voyelle neutre *e* (Voir supra). On ajoutera que cette dernière n'est notée en initiale que dans les verbes à l'aoriste de la forme *ec(c)* : *eg* « faire » ; *enz* « être vendu » ; *ečč* « manger ».

5- Spirantes et occlusives

On ne reviendra pas ici sur la non-distinction entre spirantes et occlusives à l'écrit.

6- Labio-vélarisation

On a recommandé sa notation si nécessaire pour éviter une ambiguïté. On proposera ici l'élimination pure et simple de la labio-vélarisation à l'écrit. La tendue *bb^w* n'est attesté qu'en Kabylie occidentale, elle correspond à *gg^w* ou *ww* en Kabylie orientale. Elle est donc à écarter dans une notation usuelle, excepté peut-être pour les toponymes locaux (Voir infra, point 25). On remplacera donc *gg^w* et *bb^w* par *ww* à l'écrit :

Yewwed « il est arrivé »

au lieu de :

[yegg^wed] ou [yebb^wed].

On n'oubliera pas qu'il existe des variantes à l'écrit dans l'alternance aoriste / prétérit de ce type de verbe, en particulier *a/i* d'où : *iwed* « il est arrivé ».

Dans certains mots, on a une correspondance pan-berbère entre *gg^w* et *gg* et l'appendice labio-vélaire sera simplement négligé. On écrira ainsi :

aseggas « année » au lieu de : [asegg^was].

7- Affriquée ɛ [ts]

On la notera en général par *tt* : *yettu* «il a oublié» [yeɛtɛtu]. Pour les nominaux féminins dont la finale est une affriquée (rare et non général en kabyle). Ce dernier sera noté *t* : [tagmaɛɛ] «fraternité» sera écrit *tagmat*.

Le cas de *s* tendu se prononçant [ɛɛ] n'entre pas dans ce cadre et doit évidemment être rétabli à l'écrit. On notera donc :

fessi, aoriste intensif de *fsi* « fondre »

au lieu de :

fetti !

8- Affriquée ɛ [dz]

Elle est en général tendue et provient de la tendue *zz* ; elle sera donc notée ainsi. On écrira : *gezzem* au lieu de [geɛzɛm] «couper habituellement».

9- Pharyngalisées

Seules les emphatiques non-conditionnées sont notées : *ɛ*, *t*, *s*, *z*. Pour les autres cas, malgré des ambiguïtés possibles, l'emphase sera négligée. On écrira donc toujours *r* au lieu de [ɛɛ], *c* au lieu de [ɛɛ], *l* au lieu de [ɛɛ], etc. (Voir le point 2).

10- Correspondances

Certains parlers kabyles (orientaux en partie) emploient systématiquement la pharyngalisée sourde *t*, en lieu et en place de *ɛ* des autres parlers. On recommandera à l'écrit la sonore *ɛ* qui semble être la plus généralisée en Kabylie (Voir le point 17).

Localement, d'autres correspondances quasi systématiques s'observent en Kabylie : *l* se prononce *ɛ* [dz] dans quelques

parlers tandis que dans d'autres, il devient *y*. On ne tiendra pas compte de ces phénomènes à l'écrit.

11- Assimilation

La réalisation de l'assimilation peut différer d'un parler à un autre et elle n'est, en tout état de cause, pas notée à l'écrit. La désassimilation étant systématique (Voir cependant plus bas les points 15 et 25).

Pour l'assimilation *ad + verbe* à l'aoriste à la première personne du pluriel et aux deuxièmes personnes, on rétablira *ad neddem* «nous prendrons» réalisé [anəddəm] ; *ad teddmem* «vous prendrez» réalisé [attədmem] ou [aṭṭedmem]), *ad teddem* «elle prendra» réalisé [attəddəm], etc.

L'exemple *teččid-t*, prononcé [teččit], est différent du cas d'une assimilation à l'intérieur d'un mot, comme *tayaziṭ* qui est issu de *t-ayaziṭ-t* (*ayaziṭ* + marques du féminin). Alors que dans le premier cas, *t* est une unité significative indépendante qui doit être distinguée et séparée du verbe, dans l'exemple de *tayaziṭ*, le *t* est la marque du féminin liée au nom dans tous les cas et sans existence autonome.

12- Succession de voyelles et élision

L'atelier de 1996 a recommandé la restitution des voyelles dans tous les cas où il y a élision.

- Dans l'usage oral, l'élision dans la chaîne est courante dans certains syntagmes. Pour une bonne lisibilité et une bonne compréhension, on recommandera la restitution totale, d'autant que ce phénomène n'est pas propre au berbère :

Ac'aa s-iniṭ ? < Acu ara s-iniṭ ? «Que vais-je lui dire?».

- Il existe cependant des exceptions comme pour le verbe *ini* «dire», quand il est accompagné de pronoms personnels affixes.

Dans certains cas, l'élision entre la dernière voyelle du verbe et la première de l'afixe qui le suit est généralisée et la notation de cette forme élidée est recommandée. On écrira donc :

in 'as «dis-lui» (réalisation de *ini-(y)as*).

- On peut avoir pour *ara*, second terme de la négation verbale, les réalisations suivantes en kabyle selon les parlers :

ur d-yusi ara «il n'est pas venu».

1- [ur d-yus'ara] / 2- [ur d-yusi yara] /

3- [ur d-yusi wara] *ur d-usin ara* «ils ne sont pas venus»

4. [ur d-usin ara]

Dans '1', il s'agit d'une élision pure et simple ; dans '2' et '3', il y a apparition d'une semi-voyelle ; dans '4', on retrouve la forme simple *ara*. On écrira *ara* dans tous les cas sans exclure *wara* ou *yara* après voyelle si nécessaire pour des raisons de style ou d'expressivité.

- Les *y*-préfixé des allomorphes des pronoms affixes du verbe et du nom peut, selon la convention, être noté ou pas :

ad as-yini «il lui dira» / *yenna-(y)as* «il lui a dit».

axxam-agi «cette maison» / *tala-(y)agi* «cette fontaine».

- La marque d'état d'annexion en *u*- sera toujours notée avec la voyelle /u/ quelle que soit la réalisation effective lorsqu'elle suit une voyelle :

yedda d umeksa «il est allé avec le berger».

i umeksa «pour le berger» réalisé [*i wmeksa*].

13- La particule du potentiel (projective) *ad*

Cette particule a comme allomorphe «*a*» dans certains contextes syntaxiques.

La règle qui avait été émise sur des exemples, en particulier dans Naït-Zerrad 1994, 2001,... est la suivante : Quand la

particule projective est séparée du verbe par la forme courte d'un pronom complément ou par une particule d'orientation, elle prend la forme «*ad*» :

1- *ad yečč* «il mangera»

a t-yečč (ou *ad at-yečč*) «il le mangera».

2- *ad kksen* «ils enlèveront»

a s-kksen (ou *ad as-kksen*) «il lui enlèveront».

3- *ad yawi* «il emportera»

a d-yawi «il apportera».

La forme *ad* n'est pas possible -d'un point de vue phonétique et linguistique- dans ces cas là. En effet, le phénomène bien connu de l'assimilation de *d + t* a pour résultat, selon les parlers ou les contextes, un *t* tendu ou un *ts*. Ainsi : *ad tečč* «elle mangera» se prononce : *attečč* ou *atsečč* suite à l'assimilation de *d* avec *t*. Or, dans le cas '1' par exemple, on constate qu'il n'y a pas d'assimilation ; le pronom «*t*» est toujours spirant, ce qui signifie que la particule projective ne peut être qu'un «*ad*». En effet, *ad t-yečč* serait prononcé *attyečč* (avec un *t* occlusif). Par extrapolation, on peut dire la même chose pour les cas '2' et '3'. D'ailleurs, l'existence d'une forme longue des pronoms compléments avec laquelle c'est bien la particule «*ad*» qui est utilisée, confirme ces faits, qui sont pan-berbères.

La notation dispensée et diffusée depuis quelques années en Kabylie est, cependant, d'écrire *ad* dans les trois cas. C'est donc en contradiction avec la réalité linguistique et c'est une erreur de ce point de vue. Cette convention peut induire en erreur car elle laisse croire qu'il s'agit d'une assimilation alors qu'il n'en est rien. Il n'y a aucune raison objective de proposer la notation «*ad*» dans tous les cas, d'autant qu'il existe une règle simple, nette et précise et qui plus est, conforme à la réalité linguistique, mais on peut toujours proposer une autre convention.

14- Variantes des pronoms personnels compléments dans certains contextes

On sait que les pronoms compléments peuvent être précédés d'un «*y*» pour rompre le hiatus dû à la succession de la voyelle finale du verbe et de la voyelle initiale du pronom :

yenna-yas «il lui a dit».

Un autre élément «*d*» peut apparaître dans certains parlers kabyles devant les pronoms régime indirect lorsqu'ils sont précédés de la négation ou du pronom indéfini *i* / *ay*. La comparaison avec d'autres variétés berbères indique qu'il s'agit en fait d'une variante des pronoms compléments indirects à préfixe *d-* : *diyi*, *dak*, *dam*, *das*, etc. (attestés également en touareg et dans des parlers de l'Algérie centrale et occidentale) :

d nettat i das-yennan = *d nettat i yas-yennan* =

d nettat i s-yennan «c'est elle qui lui a dit».

Les choses ici ne sont pas claires : certains emploient par exemple la forme permettant la rupture du hiatus, d'autres l'écartent du système de notation qu'ils préconisent (comme dans les manuels d'enseignement). On est donc en présence de deux écritures différentes selon que l'on soit à l'école, dans telle université ou dans telle région... Dans ce cas également, on ne voit pas pourquoi des caractéristiques que l'on retrouve partout sont gommées tout simplement. Il s'agit toujours du désir de régulariser au maximum à l'écrit et de supprimer ce que le génie de la langue a mis en place pour éviter de mauvaises rencontres phonétiques... Pourquoi alors ne pas aller plus loin et écarter la voyelle «*i*» qui précède dans certaines conditions les pronoms «régime direct» ? On noterait alors :

yeddem-t au lieu de *yeddem-ît* «il l'a pris»...

Ce sont des variantes qui ont toutes leur place dans l'écriture, d'autant qu'elles peuvent avoir des implications en littérature au sens large, pour des effets de style par exemple.

15- Prépositions, connecteurs, adverbes : variation et complexes

Les prépositions peuvent avoir différentes formes selon les parlers, les contextes, etc.

Par exemple : *deg / di / g* ; *ger / gar*.

Même à l'écrit, les variantes doivent pouvoir être utilisées.

a- Variantes :

On recommandera la moins locale en intégrant les autres dans la langue standard. Pour le kabyle par exemple, on trouve pour la préposition «entre» devant un nom :

Kabylie occidentale : *ger*

Kabylie orientale : *ger* ou *gar* selon les parlers.

La forme standard que l'on retiendra sera donc *ger* (cf. les autres variétés).

A l'intérieur d'un parler, les variantes (de prépositions en particulier) sont issues d'une modification phonétique ou d'une simplification, apocope ou aphérèse, ainsi :

yef / eef / af / f «sur».

On recommandera la forme complète non modifiée, les autres pouvant naturellement -pour des effets de style entre autres- être employées.

b- Complexes : (préposition) + (*i / ay*) + préposition ou adverbe.

Pour éviter une trop grande dispersion, on a proposé de lier le pronom indéfini *i / ay* avec l'élément suivant -mais on peut aller plus loin si les réalisations sont identiques dans toute l'aire régionale, en les notant pratiquement telles quelles (y compris les assimilations) :

deg way deg > deg waydeg > deggaydeg

«où ; d'où ; dans lequel ; etc.» ;

i deg > ideg

«dans lequel, laquelle, lesquels, lesquelles» ;

s ani > sani

«vers où» ;
yef wakken > *yeffakken*
«comme, puisque» ;
i wakken > *iwakken*
«pour que, afin que».

16- Particules d'orientation

Ces particules sont habituellement notées non-tendues (*d* et *n*) en kabyle. Le dernier atelier (1998) recommande cependant l'écriture sous forme de tendues (*dd* et *nn*), conformément à la réalisation et l'usage de la plupart des autres variétés berbères, l'autre écriture restant possible. Il n'y a en effet aucune ambiguïté avec les particules homophone et/ou homographe (particule prédicative, préposition), la particule d'orientation étant toujours liée au verbe par un trait d'union. On propose de garder la notation habituelle.

17- Indices de personne

On a proposé de noter l'indice de la 3^{ème} p. m. s. du verbe en kabyle de trois manières différentes selon la forme du thème verbal (C = consonne, V = voyelle) :

y- devant voyelle : *yurar* «il a joué» ;
ye- devant -CC : *yeffey* «il est sorti» / *yekcem* «il est entré» ;
i- devant -CV : *ifukk* «il a fini».

Pour simplifier et harmoniser la notation au niveau pan-berbère, on tendra vers une écriture à deux variantes : *y-* devant voyelle et *i-* devant consonne : *yurar* / *iffey* / *ikcem* / *ifukk*.

En Kabylie, l'affixe personnel de la 2^{ème} p. s. suffixé possède trois variantes : -*d* : *K.* occidentale et orientale en partie ; -*t* : *K.* orientale en partie ; -*t* : *K.* extrême orientale. On retiendra ici la forme -*d* qui est la plus répandue (pour la correspondance *d* ~ *t*) (Voir le point 10 et 26).

18- Tension consonantique instable de certains déverbaux selon les parlers

a- Adjectifs :

ameqran ou *ameqqran* < *imɣur* (prétérit : *meqqr*).

ayeẓfān ou *ayezzfān* < *iɣzif* (prétérit : *yezzif*).

b- Noms :

tamusni ou *tamussni* < *issin* (prétérit : *ssen*).

On proposera de retenir la forme avec tension pour des raisons de cohérence.

19- L'état d'annexion

Je rappelle ici les différentes formations possibles de l'état d'annexion telles qu'elles sont attestées dans la langue.

C, D, F = consonnes ; **V, v** = voyelles ; **E.L.** = état libre ; **E.A.** = état d'annexion ; **I** = voyelle initiale (avec ou sans marque du féminin).

1- Modification ou chute de la voyelle initiale

	E.L.	E.A.	
<i>ICDv-</i>			
<i>I=</i>	<i>a-</i>	<i>we-</i>	<i>azrem</i> > <i>wezrem</i>
	<i>i-</i>	<i>ye-</i>	<i>itri</i> > <i>yetri</i>
	<i>ta- ; ti-</i>	<i>te-</i>	<i>taqcict</i> > <i>teqcict</i>

	E.L.	E.A.	
<i>ICvD-</i>			
<i>I=</i>	<i>a-</i>	<i>u-</i>	<i>agujił</i> > <i>ugujił</i>
	<i>ta- ; ti</i>	<i>t-</i>	<i>tamurt</i> > <i>tmurt</i>

2- Maintien de la voyelle initiale *a*

$ICv(D)(t) ; ICC(D)v- ; ICDv(t)$	E.L.	E.A.
$I=$	<i>a-</i> (m.) ; <i>ta-</i> (f.)	<i>wa-</i> (m.) ; <i>ta-</i> (f.)
	<i>aḍu</i>	<i>waḍu</i>
	<i>tala</i>	<i>tala</i>

3- Maintien de la voyelle initiale *i*

- Avec apparition de la semi-consonne *y*

$IC(C)(v)(D)(t)$	E.L.	E.A.
$I=$	<i>i-</i> (m.) ; <i>tī-</i> (f.)	<i>yī-</i> (m.) ; <i>tī-</i> (f.)
	<i>izem</i>	<i>yizem</i>
	<i>tili</i>	<i>tili</i>

- Sans apparition de semi-consonne, pour les noms à plus de deux syllabes ouvertes de la forme $iCvC(C)v(C)$:

E.L. *izimer* > E.A. *izimer*.

4- Maintien de la voyelle initiale *u*

<i>u-</i> / <i>w-</i>	<i>uccen</i> / <i>wuccen</i> «chacal»
<i>tu-</i> / <i>tu-</i>	<i>tuymest</i> / <i>tuymest</i> «dent»

Voyons ce qui a cours en Kabylie à l'université et dans les manuels scolaires :

Une simplification - uniformisation a conduit à trois possibilités pour l'état d'annexion :

- L'état d'annexion en *u-* a été généralisé au cas du *we-* : ainsi, au lieu de *wezrem*, c'est la forme *uzrem* qui est employée à l'écrit.

- L'état d'annexion en *yī-* a été généralisé quelle que soit la forme du nominal à voyelle initiale *i-* : ainsi, ce sont les formes suivantes qui sont employées à l'écrit : *yitri* (au lieu de la forme attestée *yetri*), *yizimer* (au lieu de la forme attestée *izimer*).

- Pour le féminin, l'état d'annexion attesté a été conservé.

Si on comprend bien l'objectif de cette «réforme» de l'état d'annexion, c'est d'une part d'éviter les formes non marquées de l'état d'annexion et d'autre part, de simplifier l'écriture :

L'E.A. *i-* /*ye-* / *yi-* est ramené à une forme unique : *yi-*

L'E.A. *u-* / *we-* est ramené à une forme unique : *u-*

On voit bien ici qu'il s'agit d'une dénaturation de la langue puisqu'on en modifie la substance même avec toutes les conséquences que cela peut avoir sur la syllabe, le style, etc. en littérature, en poésie...

En outre, cette «réforme» induit une incohérence et un déséquilibre dans le système de la langue : Quid des noms féminins invariables en état ? On ne peut en effet les modifier.

20- Composés

a-Champ de la parenté : les composés sont pour une large part lexicalisés, on liera donc les éléments *u/w/g*, *welt*, *ayt*, *at...* à ma « mère » : *gma* «mon frère», *weltma* «ma sœur», *aytma* «mes frères»,... (L'assimilation *lt* > *tt* dans *weltma* > *wettma* de certains parlers kabyles ne sera pas notée).

b-En dehors de ce champ, ces éléments seront écrits séparément:

- kabyle : *at zik* «les Anciens» ; *sut taddart* «celles du village».

- chaoui : *u zik* «un Ancien».

c-Emprunts arabes : lier systématiquement les unités, excepté celles ayant une existence autonome comme *Rebbi* «(mon) Dieu» : *elaxaṭer*, *axaṭer* «parce que» ; *šbaḥelxir* «bonjour».

d-Les composés du type (N, V, ...) + N : Les deux éléments sont liés par un trait d'union : *mesgen-imeksawen* «bécasse / engoulevent» ; *bu-yiyil* = courageux ; ...

21- Trait d'union

On rappellera la règle générale : Les affixes sont liés au nominal, au verbe ou à la préposition auxquels ils se rapportent par un trait d'union, qu'ils soient antéposés ou postposés. Pour le verbe, les affixes sont les pronoms compléments régime direct et indirect (clitiques) et les particules d'orientation ; pour le nominal, les démonstratifs et les possessifs ; pour la préposition, les pronoms.

On rappelle que la voyelle neutre éventuelle dans le verbe, le nominal ou la préposition conserve la place qu'elle occupe dans le mot isolé (Voir supra) :

yeddem-as-t-id «il le lui a pris (vers ici)»

ixxamen-nni-ines «ses maisons (en question)»

deg-s «en lui» ; *deg-m* «en elle»

On écrira de préférence la particule d'orientation et l'affixe de préposition sans la voyelle neutre :

ilul-d «il est né» et non [ilul-ed]

zdat-s «devant lui» et non [zdat-es]

22- Ponctuation

La ponctuation doit normalement contribuer à la clarté et à la logique du discours. On ne fera pas ici un traité de la ponctuation en berbère qu'il sera nécessaire de rédiger un jour, mais on se limitera à quelques indications et propositions. Les principaux signes sont : le point, le point d'interrogation, le point d'exclamation, la virgule, le point-virgule, les deux-points, les points de suspension, les parenthèses, les crochets, les tirets, les guillemets. On s'inspirera bien entendu des règles en usage dans les langues européennes et plus particulièrement -pour des raisons historiques et pratiques- de celles du français. Il faut distinguer trois questions :

1- Le choix du symbole : On utilisera donc par exemple les guillemets français «...» sans pour autant exclure les autres (anglais "...", allemand "...").

2- L'espacement des signes de ponctuation : il existe des traditions différentes d'un pays à un autre. Là où en français, on laissera un espace avant un point-virgule, un point d'exclamation, un point d'interrogation ou un deux-points, l'allemand les colle au mot qui précède.

3- L'emploi des signes de ponctuation : on rappellera simplement quelques règles de base en indiquant éventuellement des emplois spécifiques en berbère (la poésie nécessite cependant une étude à part) :

- *Le point* : fin de phrase.

- *Le point d'interrogation* : fin de phrase interrogative en style direct.

- *Le point d'exclamation* : fin de phrase exclamative ; après interjection.

- *La virgule* : elle est obligatoire pour :

- L'énumération : elle sépare des unités de même nature non unies par une conjonction de coordination ou la préposition *d*.

Yečča ayrum, aksum, timellalin.

« Il a mangé du pain, de la viande, des œufs ».

mais

Yečča ayrum d weksum d tmellalin.

« Il a mangé du pain, de la viande et des œufs ».

- l'apostrophe :

Ay argaz, awi-d aman.

« Homme, apporte-nous de l'eau ».

- l'apposition ou l'incise :

Yidir, mmi-s n gma, d ayezzfan.

« Idir, mon neveu, est grand de taille ».

- L'incise dans un dialogue (correspond à une mise en relief) :

Ad dduy yid-m, i s-yenna mmi-s.

« je viens avec toi, lui dit son fils ».

- La mise en relief :

- a- Indicateur de thème en phrase nominale :

axxam, n gma

« la maison appartient à mon frère ».

i t-yeččan, d amyār

« celui qui l'a mangé, c'est le vieux ».

- b- Indicateur de thème en phrase verbale, quand il ne correspond pas au sujet :

aksum, yečča.

« de la viande, il en a mangé ».

- Les guillemets : employés dans les dialogues et les citations

Yal ass, yeqqar-ay-d yessefk « a nezwer ».

Chaque jour, il nous disait qu'il fallait « savoir se débrouiller ».

Yal ass, yeqqar-ay-d: « zewret ! ».

Chaque jour, il nous disait : « sachez vous débrouiller ! ».

- Le point-virgule : Il sépare soit les parties d'une phrase dont l'une au moins contient déjà une virgule soit des propositions de même nature.

Ax a mmi, tura ttekley fell-ak: deg wassa d kečč i d

amsewweq; d kečč i d rray n wexxam.

« Prends, mon fils, maintenant je peux avoir confiance : à partir d'aujourd'hui tu gèreras les affaires ;
te voilà chef de famille ».

- Le deux-points : Il introduit une explication, une citation ou un discours. Il faut éviter d'en utiliser deux dans la même phrase.

A l'exemple ci-dessus (avec un point-virgule), on ajoutera les suivants :

Développement des termes d'une énumération :

<i>Axxam-a deg-s :</i>	« Cette maison comprend » :
<i>3 texxamin ;</i>	- « 3 pièces » ;
<i>takuzint ;</i>	- « une cuisine » ;
<i>taxxamt ucucef ;</i>	- « une salle de bain » ;
<i>abduz.</i>	- « des toilettes ».

Discours direct préparé par un verbe déclaratif :

Yal ass, yeqqar-aɣ-d : « ẓewret ! ».

Chaque jour, il nous disait : «sachez vous débrouiller !».

- *Les points de suspension* : Toujours au nombre de trois, ils marquent une suppression, une interruption ou un sous-entendu

-Ur d-ttaseɣ ara azekka.

-Ihi...

« -Je ne viendrai pas demain.

-Alors... »

- *Les parenthèses* : Elles servent à intercaler dans une phrase une indication ou une précision.

- *Les crochets* : Ils servent :

-à l'intercalation à l'intérieur d'une parenthèse ;

-dans les citations pour signaler des suppressions par exemple ou pour isoler des ajouts indispensables à la compréhension du texte.

-à marquer l'intervention de l'éditeur scientifique dans le texte qu'il édite.

- *Le tiret* :

* seul, il signale chaque terme d'une énumération ou indique le changement d'interlocuteur dans les dialogues :

- Amek ? Ayen ufiɣ ẓid ?

- Ih ! Ayen tufiɣ yakk d azidan di ssuq aɣ-aɣ-t-id.

« - Comment ? Ce que je trouverai de meilleur ?

- Oui, achète-nous ce que tu trouveras de meilleur sur le marché. »

* Par deux, ils encadrent un ou plusieurs mots, à la façon des parenthèses ; ils indiquent cependant une coupure moins marquée.

23- Majuscule

Elle signale le début d'une phrase. Pour les noms propres à l'état d'annexion, la première lettre est en majuscule

Axxam n Wakli «La maison d'Akli»

Aqrab n Tmilla «le cartable de Tamila»

24- Sigles et acronymes

Étant donné la structure de la langue, on recommandera d'employer la première consonne des mots, suivie éventuellement de la voyelle ou de la consonne. Le sigle pourra donc avoir la forme de consonnes qui se suivent ou d'un mot, suivant l'imagination du concepteur et son objectif. A travers un acronyme, on peut vouloir exprimer une certaine notion ou des indications sur sa société ou son association... Il n'est donc pas question ici de donner des règles mais des recommandations générales :

« Congrès international de linguistique »

Agraw agraylan n tesnilsit

Exemples : *GGs* ou bien *AGAGAS* (*Agagas*), *AGRAGAS* (*Agragas*), *AGERSEN* (*Agersen*)...

« Association des Berbères de Francfort »

Tiddukla Imaziyen n Frankfurt

Exemples : *DMF*, *TIDIMAF* (*Tidimaf*), *TIDIF*(*Tidif*)...

25- Onomastique (anthroponymie, toponymie)

En principe, il est recommandé de conserver la forme phonétique locale pour les toponymes. Cela ne va pas sans difficultés : en effet, certains sons provenant d'assimilations ne sont pas représentés dans l'alphabet.

Ainsi :

iyil bb^wammas < iyil n wammas.

Il faudra bien entendu une étude particulière des toponymes qui permettra de proposer une orthographe normalisée. En attendant, on peut écrire par convention : *iyil bbwammas* pour ne pas sortir de notre alphabet.

26- Conclusion

Il reste le problème des variantes phonétiques et morphosyntaxiques, en particulier, dans la Kabylie extrême orientale. Ces variantes dépassent en réalité la simple orthographe. Jusqu'à présent, à ma connaissance, aucun travail de standardisation incluant cette région de Kabylie n'a été réalisé. Cela demande une étude spécifique vu les différences avec le reste de la Kabylie. On peut en énumérer quelques-unes : La particule projective *di / i* (équivalent à *ad / a*) / l'IP de 2^{ème} personne *t-t* (équivalent à *t-d/t*) / les conjugaisons, en particulier la forme *di*+ aoriste / les pronoms personnels compléments / ...

Bibliographie sommaire

-Centre de recherche berbère (INALCO, Paris), *Propositions pour la notation usuelle à base latine du berbère*, Atelier «Problèmes en suspens de la notation usuelle à base latine du berbère» (24-25 juin 1996) (synthèse des travaux et conclusions élaborées par Salem CHAKER).

-Centre de recherche berbère (INALCO, Paris), Atelier «Aménagement linguistique de la langue berbère» (5-9 octobre 1998).

-NAÏT-ZERRAD K., «Un exemple de graphie usuelle du berbère», in Actes de la table ronde internationale «Phonologie et notation usuelle dans le domaine berbère», INALCO Avril 1993, Etudes et Documents Berbères, 11, La Boîte à Documents/Edisud, 1994.

-NAÏT-ZERRAD K., *Grammaire moderne du kabyle*, Karthala, Paris, 2001.

*Des systèmes de transcription
à un alphabet pour le berbère :
Considérations théoriques et pratiques*

Mohand Akli HADDADOU

Professeur

Université « Mouloud Mammeri »

Tizi-Ouzou

Aujourd'hui, quand on parle d'écriture du berbère, on parle toujours de transcription, alors que pour d'autres langues, utilisant pourtant des systèmes graphiques allogènes, on parle d'alphabet : alphabet turc, alphabet maltais, alphabet vietnamien etc. C'est que, en berbère, l'écriture est restée prisonnière des études linguistiques, l'écrit berbère, en dépit des progrès réalisés ces dernières décennies, est d'un usage public encore restreint.

On commencera d'abord par exposer, brièvement, le système de transcription, actuellement utilisé.

Dans un système de transcription, on cherche à faire correspondre les unités de la langue parlée avec les unités graphiques. Ici, on peut tenir compte de la prononciation réelle des locuteurs, au point de représenter parfois jusqu'à la courbe mélodique de la phrase. Cette transcription, dit phonétique, est le fait de spécialistes qui s'intéressent au langage articulé, soit pour étudier la façon dont les sons sont émis, soit pour analyser leur structure physique et la manière dont l'oreille les reçoit : À l'inverse une transcription phonologique ne tiendra compte que des distinctions fonctionnelles, celles qui aident à établir le sens, et on négligera les variations, qu'elles soient conditionnées par

des facteurs extérieurs (variations selon les locuteurs) ou contextuels (variation selon le contexte phonique). Aujourd'hui, dans les transcriptions du kabyle, on relève une nette tendance vers une transcription phonologique. Un phonème aura des réalisations différentes -ainsi *w* devient, selon les parlers ou les locuteurs *b* occlusif, *b* spirant ou *b* labiovélaire, mais on n'écrit qu'un phonème *w*-, par exemple *tawwurt*, «porte» *eww* «cuire». Un tel choix implique qu'on efface les variations, mais qu'on fasse aussi de l'analyse linguistique : en effet, il s'agit, le plus souvent de remonter à la forme originelle du mot, forme masquée par l'évolution et les contraintes subies dans la chaire parlée.

Le système utilisé actuellement pour l'écriture du berbère est issu du Fichier de la Documentation Berbère (F.D.B.), fondé en Kabylie par les Pères Blancs. Il a été repris avec succès par la plupart des berbérissants maghrébins. Mouloud Mammeri l'a popularisé et les linguistes qui l'ont suivi l'ont amélioré et ont en fait un système de transcription usuel, à la fois pour la production spécialisée et les écrits de large communication. C'est ce système qui a été choisi, en 1995, pour l'enseignement du berbère dans les classes pilotes de berbère dans les collèges et lycées algériens.

Le système de transcription à base latine

Le Dictionnaire Kabyle-Français de J.M. Dallet, qui peut être considéré comme l'œuvre majeure issue des recherches du Fichier de Documentation Berbère, est rédigée selon un système de transcription qui compte 45 caractères latins dont 22 munis de signes diacritiques et 2 caractères grecs, gamma pour noter la vélaire sonore et epsilon pour la pharyngale sonore. Les signes diacritiques employés sont :

- le point souscrit pour noter les emphatiques et, exceptionnellement la pharyngale sourde (ḥ).

- Le point suscrit pour noter les occlusives t, d, k, g et b. en effet, les spirantes étant les plus fréquentes en kabyle on a préféré, par souci d'économie les représenter par des lettres simples. Dans les parlers où les spirantes sont négligeables c'est le principe inverse qu'est adopté : la lettre simple représente l'occlusive et la lettre à diacritique (un trait souscrit) la spirante.
- Le *w* en exposant (autrefois un) pour les labiovélares.
- La cédille pour noter les affriquées.

Le système de transcription est en principe phonologique mais les auteurs doivent souvent tenir compte des réalités phonétiques pour ne pas s'éloigner des réalisations effectives. Ainsi, *d* et *t* sont toujours assimilés à la frontière des mots. On a ainsi *tiɣideɟ* «chevette» (masculins *iɣid*) et *tajdiɟ* «neuve» (masculin *ajdid*) alors qu'une transcription phonologique débarrassée des réalisations non pertinentes aurait conservé le couple *dt* : *tiɣidt* et *tajdidt*. À la frontière des mots, c'est presque toujours la transcription phonétique qui l'emporte, ce qui donne, dans le cas du kabyle, un cachet régional inévitable à la réalisation.

Ainsi *n* au contact de *w* devient *bb^w* :

bab bb^wawal au lieu de *bab n wawal*

«celui qui a une parole»,

Et *n* au contact de *y* devient *gg* :

tamyart ggemma au lieu de *tamyart n yemma*

«ma vieille mère».

Il est évident qu'un système qui se veut pan berbère (et même seulement pan kabyle) ne peut imposer une variété dialectale à l'exclusion des autres. Une transcription phonologique, quand elle ne marque pas trop l'identité des mots doit être, dans ce cas, préférée aux réalisations individuelles ou régionales.

C'est l'opinion de S. Chaker qui pense que dans une notation linguistique c'est le principe phonologique qui doit prévaloir. À l'appui de sa position, il cite deux raisons :

- «En rétablissant la forme canonique, la solution phonologique permet un gain très important du niveau de la clarté syntaxique de l'énoncé (les composants sont identifiables)».

- On se rapproche ainsi des formes effectivement attestées dans le reste du berbère car ces phénomènes d'assimilation sont pour la plupart, propres au kabyle ; en d'autres termes, *awal n wergaz* sera immédiatement décelable par tout berbérophone ce qui ne serait pas du tout le cas de *awal bb^wargaz*.

C'est dans cette optique que S. Chaker et son équipe de l'INALCO de Paris ont proposé un système de transcription baptisé Notation usuelle à base latine du berbère. C'est le même système que le système proposé par Fichier de Documentation Berbère pour le kabyle, mais avec des adaptations pour l'étendre aux autres dialectes. (39).

En fait de berbère, il s'agit des «dialectes du nord», expression qui exclut le touareg, considéré donc comme un dialecte à part. Mais le touareg n'est pas le seul dialecte à être considéré comme exceptionnel : d'autres dialectes, notamment ceux du Maroc, ont, souligne-t-on, des spécificités phonétiques fortes dont il faut tenir compte. Finalement les propositions ne s'appliquent de façon «ferme» et «définitive» qu'au kabyle. C'est à lui seul, en effet, qu'on demande de renoncer à ses spécificités pour se rapprocher des autres dialectes : effacement des consonnes spirantes, suppression des affriquées et des labio-vélarisées, rétablissement des phonèmes assimilés... On n'écrit plus *yeffawi* mais *yettawi*, *ameqq^oran* mais *ameqqran*, *ffaqcict* mais *d taqcict* etc. Il est vrai que l'on se rapproche du chleuh ou du chaoui mais on s'éloigne considérablement du kabyle où les articulations en question sont plus courantes qu'on ne le pense. Quant à la réduction de l'assimilation qui rapproche des «formes canoniques de la langue», elle impose à chaque fois à l'auditeur un effort de recherche de ces formes, c'est à dire d'analyse linguistique. La question qui se pose, aujourd'hui, qui sera posée au cours de ce colloque est la suivante : faut-il continuer à parler

d'un système de transcription pour le berbère ou faut-il passer à l'adoption d'un système alphabétique ?

L'alphabet, comme la transcription est, lui aussi, une représentation graphique du langage articulé, c'est un ensemble de symboles destiné à figurer les sons d'une langue. Les graphèmes, qu'on appelle aussi lettres, sont en nombre limité, et on doit leur ajouter des signes diacritiques pour noter d'autres sons : ainsi, pour l'alphabet latin, l'accent, la cédille, en français, le tilde en espagnol, le chevron en turc etc.

L'alphabet latin, dont il sera question, dans ce colloque, est issu, de même que le grec et tous les alphabets méditerranéens anciens, de l'alphabet phénicien. Celui-ci, comme on le sait, ne notait que les consonnes, ce sera aussi le cas des autres alphabets sémitiques qui en dériveront, comme l'araméen, l'hébreu ou l'arabe. La transformation du système phénicien, en véritable alphabet, s'est sans doute opéré en Grèce, quand des graphèmes qui notent des consonnes en phénicien ont été utilisés pour noter des voyelles en grec. C'est le cas des consonnes sémitiques d'articulation laryngale, *ε*, *h* et *ħ*, qui ne sont pas attestées en grec vont servir à transcrire les voyelles : l'occlusive glottale, *alef*, note la voyelle *a*, *h* note la voyelle *e*, etc.

Ce principe de l'utilisation des graphèmes, représentant des phonèmes inexistants dans une langue, sera utilisé par des langues qui ont adopté le système latin. Ainsi, en turc, *c* transcrit *dj*, en maltais *g*, transcrit *dj*, *x*, *ch*...

En berbère aussi, des graphèmes latins, ne correspondant pas à des phonèmes de la langue, peuvent être utilisés pour d'autres sons : *p*, *v*, *o*, ainsi que des graphèmes portant des signes diacritiques courant : *é*, *è*, *â*, *ã*, *î*, *ï*, *û*, *ü*...

Le principe selon lequel un seul graphème représente un seul son ne peut être appliqué, du fait que l'ensemble des graphèmes ne recouvre pas tous les sons de la langue. C'est

pourquoi, dans les adaptations de l'alphabet latin, on ajoute, soit des signes diacritiques, soit on double les lettres.

Ainsi, pour reprendre l'exemple du turc, *ç*, transcrit *tch*, en maltais, le *ayn*, est transcrit *gh*, alors que dans la réalité, il ne se prononce pas : ainsi on prononce *ain*, source, mais on écrit *ghaine*, on prononce *uda*, bout de bois, on écrit *ghuda* etc.

La valeur du graphème peut varier, selon le contexte linguistique (ainsi, *s*, en français, qui devient *z*, ou *g* qui devient *x* ou *g*, en espagnol. Dans certains systèmes, comme le vietnamien, la valeur du graphème varie, selon les régions : ainsi, *d* se prononce *z* au nord et *j* au sud, mais le graphème reste le même. A l'inverse, un même son peut-être représenté par des graphèmes différents : ainsi, en français *c*, *qu* et *k* notent *k*.

On retiendra que dans un système alphabétique, les graphèmes ne correspondent pas forcément à un seul phonème mais peuvent en représenter plusieurs.

Autre remarque importante : un alphabet représente toujours un système homogène, c'est-à-dire ne puise que dans son stock de symboles. On n'imagine pas de caractères latins en arabe ni de caractères arabes en latin. C'est ainsi que ni le turc ni le maltais qui ont adopté l'alphabet latin n'ont conservé de caractères arabes. En revanche, ces deux langues ont procédé à des adaptations ou introduit des signes diacritiques. Ce n'est pas le cas, aujourd'hui, du système de transcription berbère qui introduit, dans le système latin, deux lettres grecques, l'épsilon et le gamma.

En berbère aussi, le système graphique -ici, le latin- doit se soumettre aux exigences de la langue mais plutôt que d'introduire des signes d'un autre système -le grec- ou de multiplier les signes diacritiques, on s'évertuera de former à partir du système utilisé les signes complexes dont on a besoin. Les anciens systèmes de transcription n'ont fait que recourir à ce procédé en proposant *gh* pour *ɣ*, *dj* pour *ǧ*, *dz* pour *ǣ* et *ts* pour *p*. Mammeri, lui même, notait les

labiovélares en mettant le *w* sur la ligne et non en exposant : *bbw*, *kw*, *gw* etc.

L'établissement d'un système alphabétique n'est pas tout, puisqu'il faut, dans la pratique, segmenter les unités. Même si un système d'écriture ne peut reproduire fidèlement la structure de la langue, il doit refléter ou du moins suggérer son organisation syntactique. C'est dans ce souci, qu'en berbère, on a multiplié l'usage du trait d'union et procédé selon des règles plus ou moins régulières à la réunion ou à la séparation d'unités diverses.

En fait, comme pour les signes diacritiques, il faut réduire au maximum l'emploi du trait d'union. Certains chercheurs comme Harry Strommer proposent même de le supprimer. Utilisant le critère de la mobilité syntactique, ce linguiste berbérisant propose de séparer tous les morphèmes qui peuvent se déplacer ou recevoir, entre eux et les unités lexicales dont ils dépendent, un autre élément. Dans les cas où le déplacement n'est pas possible on écrira en un seul mot le morphème et l'unité à laquelle il se rattache (...). On aura ainsi, en *tacellhit* : *argaz nnes* «son époux» (morphèmes libres) et *babatney* «notre père» (morphèmes liés). Cette solution résout le problème du trait d'union mais elle impose à l'utilisateur un effort d'analyse : à chaque fois qu'il écrit, celui-ci doit se demander si les morphèmes jouissent de l'autonomie syntactique ou non. Le concept de mobilité est lui aussi très vague puisque l'auteur écrit *s_tgemmi* «vers la maison» en deux unités séparées alors que *s* ne peut pas être déplacé dans cette séquence.

Le trait d'union impose aussi des contraintes mais il est d'un emploi plus aisé. Le tout est de restreindre son usage et de préciser les règles de son utilisation. Voici, à ce sujet, quelques propositions :

Utilisation du trait d'union pour relier

- le verbe à ses affixes :

yewt-it «il l'a frappé»

yefka-yas «il lui a donné»

- le nom aux adjectifs possessifs :

axxam-iw «ma maison»

argaz-im «ton époux»

Séparation

- de toutes les unités autonomes (noms, verbes, adjectifs)

- des prépositions des noms :

yef wexxam «sur la maison»

- des adverbes du verbe :

yečča aṭas «il a beaucoup mangé»

- des noms du démonstratif :

argaz nni «l'homme dont il est question»

tameṭṭut ihin «la femme là-bas»

(Mais on réunira les deux éléments dans le cas des groupes figés du type : *assa*, «ce jour»; *imiren*, «à ce moment-là...»

Union du verbe à la particule de direction

yeččad «il a mangé-là»

yusad «il est venu vers»

(Sauf quand il se glisse entre le verbe et la particule un autre élément, on recourra alors au trait d'union :

yefka-yawen-d «il a donné à vous, il vous a donné»

La voyelle neutre *e* sera notée, pour éviter les successions de consonnes, cependant, elle peut être omise sans dommage à l'initiale des mots : *ddem* «prends», *ffer* «cache» etc. A l'oral, quand deux voyelles se rencontrent à la frontière des mots l'une d'elle s'élide : *m ara yečč*, à l'écrit, on rétablira sans effort la forme première des mots : *mi ara yečč*.

*Le kabyle entre l'usage oral et l'écrit :
Quels principes faut-il retenir
pour adopter une norme orthographique à base latine ?*

Saïd HASSANI

Samir HADAD

Maîtres-assistants

Université « Mouloud Mammeri »

Tizi-Ouzou

Introduction

Longtemps confinée aux usages oraux et réservée à des domaines très restreints, la langue kabyle occupe d'autres domaines nouveaux : l'enseignement et les mass-médias. Aujourd'hui, les facteurs / paramètres traditionnels ayant garanti la vie et la survie du berbère ont disparu. D'autres facteurs nouveaux ont pris le relais; le passage à l'écrit ; celui-ci, implique une intervention sur le choix des caractères et les critères à mettre en valeur pour adopter des règles orthographiques adéquates qui faciliteraient le décodage des messages écrits (textes) d'une part et la pratique de l'écriture d'autre part.

L'aménagement d'une langue passe nécessairement par le processus de codification de sa graphie. Dans cette contribution, nous tenterons de montrer les difficultés pratiques et des choix multiples pour écrire le kabyle à partir de différentes formes et réalisations phonétiques attestées à travers différents régions de la Kabylie afin d'uniformiser les règles

orthographiques et permettre une large diffusion de la langue kabyle.

La question de notation usuelle de tamazight pose des problèmes très complexes que ce soit au niveau du choix du système graphique (alphabet) ou au niveau de l'écriture «orthographe normée» pour un système graphique choisi (très largement répandue, la graphie à base latine qui a un usage dominant à travers des publications littéraires et scientifiques qui se sont multipliées notamment depuis 1970).

Le Fichier de Documentation Berbère (FDB) a joué un rôle déterminant dans l'uniformisation de l'écriture du kabyle à base latine, puis l'œuvre de l'enseignement de Mouloud Mammeri, les initiatives des associations culturelles, en émigration et en Algérie.

Le débat portant sur le choix et l'utilisation des caractères pour écrire tamazight (caractères latins, arabes, tifinagh) n'a aucune valeur, car il a eu lieu pendant une période transitoire et nécessaire dans le processus de codification et de normalisation de la graphie, et le contexte actuel ne laisse aucun autre choix aux autres caractères. Ceux du latin étant largement pratiqués par l'ensemble des usagers de la langue kabyle.

A l'heure actuelle, l'écriture amazighe à base latine nécessite des corrections et des révisions progressives et définitives pour qu'elle soit pratiquée par un large public en adoptant des règles orthographiques objectives qui permettraient une large diffusion de l'écrit par le biais de l'enseignement à travers la communauté kabyle entière.

De ce fait, notre intervention s'articulera autour des points suivants :

- Un aperçu historique sur l'écriture du kabyle (textes, corpus, publications, romans).
- Différences entre réalisation phonétique et notation usuelle.

- Quelques exemples pratiques relevant de la variation régionale et sexuelle et leurs notations.
- Perspectives d'unification et d'harmonisation de la notation usuelle à base latine à travers les différentes variétés du berbère en tenant compte de la variation intra-dialectale du domaine kabyle.

Historique de l'écriture du kabyle (à base latine)

Historiquement, les premiers qui ont écrit le berbère en général et le kabyle en particulier et à travers leurs études ont utilisé des caractères latins ou des caractères de la langue française. Nous citons les écrits du Général de l'armée coloniale Hannoteau (1867), Benseddira, Boulifa....

Leurs objectifs n'étaient pas l'aménagement de la langue sur le plan graphique mais de recueillir des corpus et des matériaux linguistiques portant sur la réalité socio-culturelle des communautés berbérophones et de collecter des savoirs sur les sociétés berbères.

Aslugen n tira n tmaziyt

	Hannoteau 1867	Benseddira 1887	Boulifa 1913	Feraoun	FDB1 1945	FDB2 1976	Mammeri 1980	Inalco 1996-1998	API
Voyelles	a	a	a	a	a	a	a	a	[a]
	ou	ou/o	ou	ou	u	u	u	u	[u],[o]
	i	i	i	i	i	i	i	i	[i]
Semi- voyelles	oua	oua	oua	oua	w	w	w	w	[w]
	i	i	i / i [~]	i	y	y	y	y	[j]
Occlusives et spirantes	b	b	b	b	b	b	b	b	[b]
	b	b	b	v	b	b	b	b	[v]
	d	d	d	d	d	d	d	d	[d]
	d'	d'	d'	dd	d'	d	d	d	[ð]
	t	t	t	t	t	t	t	t	[t]
	th	th	th	th	t	t	t	t	[θ]
	g	g	g	g	g	g	g	g	[g]
	g	g	g	g	g	g	g	g	[ɣ]
	k	k	k	k	k	k	k	k	[k]
	k	k	k	c	k	k	k	k	[χ]
Emphatiques	dh	dh	dh	dh	dh	ḍ	ḍ	ḍ	[ḍ]
	t'	t'	t'	tt	t	ṭ	ṭ	ṭ	[t]
	ç	ç	ç	ç	s	š	š	š	[s]
	r	r	r	r	r	r	r	r	[r]
	z	z	z	z	z	z	z	z	[z]
Chuintantes et affriquées	ch	ch	ch	ch	ch	c	c	c	[tʃ]
	j	j	j	j	j	j	j	j	[ʒ]
	tch	tch	tch	tch	çç	çç	č	č	[tʃ]
	ts	ts	ts	ts	ts	ṭ	ṭ	tt	[ts]
	j	dj	dj	dj	dj	ǧ	ǧ	ǧ	[dʒ]
Pharyngales	h'	h'	h'	h	h'	ħ	ħ	ħ	[ħ]
	â	a'	a'	a	â	ε	ε	ε	[ʕ]
Laryngales	h	h	h	hh	h	h	h	h	[h]
Uvulaires	k	q	q	q	q	q	q	q	[q]
Vélaires	kh	kh	kh	kh	kh	ḫ	x	x	[x]
	r'	r'	r'	gh	r'	ɣ	ɣ	ɣ	[ɣ]
Labiovélares						bb°	bw	ww	[bw]
						kk°	kw	k	[kw]
						gg°	gw	g	[gw]
						qq°	qw	q	[qw]
						ɣ°	ɣw	ɣ	[ɣw]

Voici un tableau retraçant l'histoire de l'écriture du kabyle.

Extraits de textes

Absence de segmentation des éléments ayant des sens et des valeurs différents :

- Belaid At Ali :

D amezwar' unebdu... lameena aseggwas-a, zik ayagi ig-gebda wezyal.

- Benseddira :

Aguellid tsfounast.

- Boulifa :

Soummeh'er'as.

- Mouloud Feraoun :

Assen annesrifeg.

A propos des systèmes de notation utilisés par Hannoteau, Benseddira, Boulifa...

- Le fait qu'ils constituent un système phonétique basé sur des réalisations réelles des sons (ce n'est pas une transcription phonétique au sens strict du mot qui repose sur l'Alphabet Phonétique International).

- Absence de prise en compte des accidents dans la chaîne (notamment pour les cas d'assimilation et les hiatus).

- La notation des variantes combinatoires (pas de distinction entre consonne emphatique et emphatisée).

- La notation des variantes régionales et individuelles d'un même phonème.

Quant aux autres lettres, celles qui ressemblent aux lettres de la langue française, tous les auteurs ont utilisé presque les mêmes caractères comme : f, l, m, n, s...

L'écriture à base latine

L'alphabet latin a connu une innovation importante à partir de l'époque de Mammeri jusqu'à aujourd'hui suite aux pratiques de l'écriture par des écrivains, enseignants, praticiens à travers leurs écrits (romans, manuels, ouvrages, textes...) d'une part, et aussi suite aux nombreuses études menées notamment en phonétique-phonologie sur différents parlers, qui ont permis de dégager les phonèmes et leurs variantes (régionale, individuelle et contextuelle).

Plusieurs rencontres et documents autour de la notation usuelle ont eu lieu :

- Les ateliers organisés à l'INALCO en 1996 et 1998, au cours desquels un document référentiel a été mis à la disposition du public.

- En 2005, une équipe d'enseignants du Département de Langue et Culture Amazighes de Béjaia a publié, en tamazight, un livre intitulé *Ilugan n tira*.

- En 2007, un colloque sur *La standardisation de la langue amazighe : la graphie latine*, a été organisé à Barcelone.

Plusieurs points difficiles ayant des incidences directes sur la notation usuelle à base latine du kabyle.

Certains points ont été déjà discutés et partiellement résolus [CRB-INALCO, 1996-1998], comme -les spirantes et les occlusives simples [d, b, k, g, t]- phonèmes non-homogènes : affriquées et labio-vélarisées.

- Les affriquées : dentales [ts, tts, dz, ddz], pré-palatales [tʃ, tʃʃ, dʒ, dʒʒ].

- Les labio-vélarisées : [$\widehat{bw}$, $\widehat{gw}$, $\widehat{kw}$, $\widehat{xw}$, $\widehat{qw}$, $\widehat{yw}$], et leurs correspondants tendus, [$\widehat{bbw}$, $\widehat{ggw}$, $\widehat{kkw}$, $\widehat{qqw}$...].

Problèmes en suspens

1- Les chuintantes et les affriquées

Acar / *ččar* / *ktar* «remplir»

Ticcert / *tiskert* «ail»

Icc / *iccew* / *iskew* «corne»

Mačči / *macci* «ce n'est pas»

Irij / *irig* «braise»

[$\widehat{ts}$] et [$\widehat{dz}$]

Certaines affriquées sifflantes (tt, zz) [$\widehat{ts}$, $\widehat{dz}$], qui ont une valeur ou un rendement fonctionnel très faible, sont ramenés dans la notation usuelle aux phonèmes dont elles sont historiquement et morphologiquement issues :

[$\widehat{ts}$] ----- » tt

[$\widehat{ts}$] ----- » ss (issu de s)

[$\widehat{dz}$] ----- » zz (issu de z)

Pour uniformiser la notation, on écrira alors :

- A l'intensif :

ikesseb, *ifèsser*, *ifessi*, issus respectivement des verbes *kseb*, *fser*, et *fsi*.

- A l'intensif :

irezzu, *igezzem*, *ixezzu*, issus respectivement des verbes *rzu*, *gzem*, et *xzu*.

2- Notation des labio-vélarisées

La labiovélarisation semble être une évolution d'une consonne voisine.

Elles sont généralement issues de la tendue *ww*.

Exemples : le verbe signifiant «être cuit, être mûr», connaît plusieurs variantes régionales [*əbbw̄*, *əggw̄*, *əppw̄*, *əww̄*], au prétérit :

[*jəbbwa*], [*jəggwa*], [*jəppwa*], [*jəwwa*],

respectivement. La forme originale est attestée dans certains parlers kabyles (parler de Béjaia...).

L'écriture *eww* sera donc recommandée.

Cependant, la forme factitive du verbe *seww* «faire cuire, faire mûrir» avec ses variantes (réalisations régionales et /ou individuelles [*səbbw̄*], [*səggw̄*], [*səppw̄*]) ne devrait pas être confondue avec le verbe *sew* «boire, arroser».

3- Dans les oppositions thématiques

Prétérit	≠	aoriste intensif
<i>Rewlen</i> «ils ont fui»		<i>rewwlen</i> [<i>rəggw̄lən</i>]

Forme simple -----» forme conjuguée

<i>Aki</i> [<i>akwi</i>]	<i>yuki, tuki, ukin</i>
----------------------------	-------------------------

<i>Aker</i> [<i>akwər</i>]	<i>yuker, tucker, ukren</i>
------------------------------	-----------------------------

<i>Awed</i>	<i>yewwed / yuwed</i> [<i>jəppwəd</i>], [<i>jəggwəd</i>], [<i>jəbbwəd</i>], [<i>jəwwəd</i>]
-------------	--

L'opposition labio-vélarisée / non labio-vélarisée a un rendement fonctionnel faible certes, mais quelquefois pertinent, c'est le cas de :

[q̣w] : [q] : *aqwrab* «sac» : *aqrab* «fait d'être proche».

[adəgg̣wal] : on l'écrira *adewwal* pluriel *idewlan* / *idulan*.

[G] variante [y]

Aggur / *ayyur*, *aggaw* / *ayyaw*

Ḥyu : aoriste intensif = *iḥeggu* / *iḥeyyu*

Σyu : aoriste intensif = *iæeggu* / *iæeyyu*

Différences entre transcription phonétique et notation usuelle

Transcription phonétique

Dans la transcription phonétique, on écrit / on note toutes les prononciations ou réalisations dites par un locuteur (quelque soit le son produit -variantes combinatoires, sexuelles ou contextuelles dans sa chaîne parlée) on les note alors telles qu'elles sont entendues en utilisant l'API.

Notation usuelle

Dans la notation usuelle, il s'agit d'adopter un système graphique approprié pour fixer toutes les réalisations phoniques d'une langue et les accidents phoniques tout en élaborant des règles qui permettent une meilleure compréhension et une nette distinction entre les différentes catégories grammaticales d'une langue tout en éliminant les variantes régionales, contextuelles et sexuelles.

Usage oral

On entend par usage oral toutes les productions phoniques émises par un locuteur dans une situation de communication ordinaire. Quelques caractéristiques régionales peuvent néanmoins permettre d'identifier l'appartenance géographique des locuteurs.

Usage écrit

Se définit par opposition à l'usage oral, c'est-à-dire il s'agit d'une représentation graphique de l'oral (fixer l'usage oral par l'écriture) en adoptant des règles relativement stable en vue d'élaborer un standard (s'inscrire dans un modèle) jugé approprié comme norme graphique qui pourrait répondre aux contraintes pratiques que la langue exige et tenant compte que se soit des variantes contextuelles ou individuelles, encore des accidents dans la chaîne parlée (pour les cas d'assimilation).

L'aménagement du kabyle notamment la standardisation de l'écriture ne peut se faire sans connaître la réalité linguistique du kabyle en établissant :

- Un inventaire des formes existantes, les plus et les moins fréquentes, en hiérarchisant chaque forme rencontrée.
- La priorité à donner soit à l'usage synchronique soit par reconstruction de l'usage diachronique.
- L'évolution des formes attestées suivant les réalisations régionales.
- Normaliser la graphie pour écrire le berbère c'est fixer les caractères, c'est choisir un type d'alphabet pour fixer ce qui est oral en tenant compte des différentes réalisations phonétiques (variantes) et des cas d'assimilation.

Dans cette fixation, il faut mettre en valeur

- L'étymologie dans le cadre syntagmatique (notamment pour les cas d'assimilation).
- Exclure ou éliminer les variantes régionales individuelles et sexuelles et noter uniquement les phonèmes qui soient rendus par des graphèmes.
- Le rôle de la phonologie dans la fixation et la notation usuelle.

Dans le cadre morphosyntaxique

Seule l'étymologie peut justifier le découpage (l'identification des éléments constitutifs d'une phrase dite oralement).

Le cas des emphatiques *d/t*

ezd «tisser»

au prétérit *yezda*,
à l'aoriste *ad yezd*,
au prétérit négatif *ur yezdi*,
à l'aoriste intensif *zett*,
noms dérivés : *izeḍwan*, *azeṭṭa*.

izid «être doux»

au prétérit *zid*,
à l'aoriste *ad yizid*,
au prétérit négatif *ur zid*,
à l'aoriste intensif *ttizid*,
noms dérivés : *tizedt*.

ezd «moudre»

au prétérit *yezda*,
à l'aoriste ad *yezd*,
au prétérit négatif *ur yezdi*,
à l'aoriste intensif *zzad*,
noms dérivés : *tuzzda*.

Les contraintes pratiques

Même si les caractères latins présentent quelques difficultés en matière de correspondances, ils couvrent néanmoins presque la réalité/les différentes réalisations de la langue kabyle.

Il faut distinguer nettement entre l'oral et l'écrit. On peut écrire autrement ce *qui est dit*.

Par exemple, pour la langue française le «c» (la lettre -c-) peut avoir plusieurs réalisations en fonction des contextes d'apparition :

[K] : à l'initiale d'un mot, (**ca**hier, **co**mmerce, **co**urse, **ca**rte...), et à la deuxième syllabe du mot dans : **va**carne, **ba**lcon...

[S] : entre les deux voyelles i/e, a/i (**va**rice, **ma**trice, **ra**cisme, **ra**ce...).

[ʃ] : devant un «h» muet, **ma**rche, **che**val, **chi**en, **choi**x...
exception faite de quelques cas comme : **ch**rome, **So**natr**ach**.

Le «c» a une variante avec cédille, exemple : **ma**çon.

L'oral est la réalisation effective d'un locuteur. Il peut nous renseigner sur son appartenance géographique, sa catégorie socioprofessionnelle... etc.

Quant à l'écrit, il s'agit de la fixation de ce qui est oral pour uniformiser tous les usages oraux et régionaux.

La bilabiale /p/ empruntée à la langue française, elle est absente du lexique d'origine berbère. Il est relevé dans plusieurs cas : *lpust* «poste», *apuṭu* «poteau», *aparpan* /*aparpar*

«parpaing», *apaki* «paquet», *apulis* «policier», *tipantufin* «pantoufles», *apiruki* «perroquet»... en raison de sa haute fréquence, on a intérêt à intégrer cet élément phonique dans les notations usuelles que nous adoptons.

Le problème des consonnes tendues

Généralement, il y a une corrélation de tension entre consonne simple et consonne tendue. Chaque consonne simple a sa correspondante tendue. La tension se définit par une énergie articulatoire produite par l'appareil phonatoire d'un locuteur. En kabyle, le problème est de taille dans la mesure où dans les changements formels d'une unité lexicale, la forme verbale connaît tantôt une consonne simple tantôt une consonne tendue. Exemple : la forme simple du verbe signifiant «se lever» *kker*, à l'aoriste intensif *ttenkar*. On recommande donc de reconstituer la forme originelle du verbe : *nker*.

Variation et notation usuelle

Dans l'aire dialectale kabyle (à l'échelle intradialectale), la variation géographique, sexuelle, individuelle... est largement observée. Il s'agit des réalisations effectives et inhérentes à la communauté sociolinguistique kabyle. Ces réalisations relèvent de la variation géographique en kabyle. Quant à l'écrit, il est recommandé de maintenir les formes rencontrées à l'état actuel de la langue, puis établir un inventaire de toutes les formes des unités lexicales et grammaticales à travers les parlers kabyles qui permettra de dégager par la suite les formes les plus fréquentes qui pourront être retenues comme norme morphologique et graphique.

Variation du nombre (singulier / pluriel)

Ufad / ufaden et ifwaden «foie»
Amrar / imraren et imurar «corde»
Ilef / ilfan et ilfawen «sanglier»
Awtul / iwtal et iwetlan «lapin»
Awetṭuf / iwetṭfen et iwetṭufen «fourmi»

Les problèmes de métathèse

Tigejdit / tijegdit «pilier de bois, support de charpente»
Ketti / tekki «s'appuyer contre, pousser»
Asrugmet / asmugret «cri de bovin»

Variation des thèmes verbaux

Système verbal (conjugaison)

Awed / wḍey et uwḍey et iwḍey
[voir les verbes *anef, ader*]
Wwet / wtey et wtiy - tewtiḍ et tewteḍ - yewwet et yewta
wten et wtan...
Awī / wwīy et iwīy / tiwiḍ / yiwi / iwin et uwiy
[voir le verbe *ali*]
Ger / grey et griy - tegreḍ et tegriḍ yeger / iger et yegra
gren et gran...

(Comme en français le verbe «**pouvoir**» a deux formes conjuguées au présent : je **peux** et je **puis**, je **m'assieds**, je **m'asseois**).

Problème de la marque de l'état d'annexion

Entre le «we» et le «u» ? / «ye» et «yi» ?

yečča weqcic / yečča uqcic

«l'enfant a mangé»

yiwen wergaz / yiwen urgaz / yiwen n urgaz

«un homme»

axxam n yedles / axxam n yidles

«maison de la culture»

awal n yergazen / awal n yirgazen

«parole d'hommes»

deg wexxam / deg uxxam

«à la maison»

azrem / wezrem (uzrem) / izrem / yezrem (yizrem)

«serpent»

adles / wedles (udles) / idles / yedles (yidles)

«diss (plante)»

Pour établir des correspondances systématiques (au niveau de l'écrit bien sûr) lors du passage de l'état libre à l'état d'annexion des noms masculins, la règle unificatrice qui pourrait être retenue d'une façon systématique est celle qui prévoit l'écriture de la marque de l'état d'annexion comme suit :

a (état libre) -----» *u* (état d'annexion)

a (état libre) -----» *wa* (état d'annexion)

i (état libre) -----» *yi* (état d'annexion)

Variation régionale (d'un parler à un autre)

Variation au niveau de la marque d'état d'annexion

yer wannar / yer unnar

«vers (en direction de) l'aire à battre»

**Problèmes d'assimilation (variation au niveau d'assimilation)
«n» + «t» du féminin**

$N + t = T$

$N + t = \emptyset$ *n maziyt / n tmaziyt* «de tamazight»

Problèmes d'assimilation (au contact de deux consonnes aux frontières des mots ou accidents dans la chaîne).

Le «t» finale des noms féminins en contact de «d» ou de «ḍ» = t

Amgerḍ -----» tamgerḍt

Agrud -----» tagrudt

Iyid -----» tayadt / tayadt (pluriel : *tiyetten*)

[ezḍ -----» azetṭa / izeḍwan ?]

Exception : *tiṭ* - pluriel : [variante *tattiwīn* - *tiṭṭawīn*]

L'indice de personne : 3^{ème} personne singulier masculin i / y

L'indice de personne (3^{ème} personne singulier masculin) semble avoir deux variantes phonétiques :

Le «i» devant la séquence : i ---- cvc / i ---- cvc

Exemples : *iwala, inuda, iḍul...*

Le «y» dans d'autres contextes :

Exemples : *yenneḍ, yufa, ad d-yas, yuṭal...*

La préposition «n» devant un numéral

Yiwen (n) ufus / yiwen ufus

«une main»

Sin (n) warrac / sin warrac

«deux garçons»

Tlata (n) texxamin / tlata texxamin

«trois pièces»

Sin (n) wuguren / sin wuguren

«deux problèmes»

Xemsa (n) yixxamen / xemsa yixxamen
«cinq maisons»

L'absence de la préposition «n» à l'oral, est due aux contraintes phonétique et morphologique complexes. La reconstitution de la forme étymologique avec la préposition «n» à l'écrit sera recommandée pour mieux établir les rapports de déterminations entre le déterminé et le déterminant. On écrira alors :

xemsa n yirgazen
«cinq hommes»...

Trait d'union

Afus-is, afus nnes, afus ines
Afus-iw, afus inu
Afus-ik, afus nnek, afus inek
Afus-im, afus nnem, afus inem

Les dérivés avec affixes : bu- (masculin), m-(féminin) (à valeur de possession).

Bu-yiles, bu-tidet, bu-tæelliḍt
m-tiddas, m-yimezran, m-teeyunin

Notation des toponymes

At-Fubri, At-Mlikec, At-Waylis, Tizi-Uzzu,
Tagemmunt-Ukerruc, Iyil-Uæezzug, Iyil-n-Wamas (Iyil-
Bwamas ?).

Notation de la siglaison et les abréviations

- *Agezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt*
«Département de langue et culture amazighes»
(G.T.D.M)
- *Tanmehla n yilmezyen d waddal*

«Direction de la jeunesse et des sports»

(???),...

- *Ar tagara*

«etc»

(atg.)

- *Taḥnayt n lbuṣṭa*

«Boite Postale»

(Ḥ.B) : B.P)

- *Ssaεa*

(???)

(H,h),...

Les présentatifs

Ha-t-a, ha-tt-a, ha-ten-a, ha-tent-a

Ha-t-an, ha-tt-an, ha-ten-an, ha-tent-an

Aql-i, aql-ak, aql-aney....

La norme linguistique

La tâche d'aménagement linguistique est centrée sur la normalisation et l'élaboration des normes standards. Marie-Louise Moreau distingue cinq (05) types de normes ¹³ :

1- Les normes de fonctionnement : ce sont des normes de fréquence, des normes ou règles statistiques, normes objectives, constitutives, etc.). Les francophones (certains groupes utilisent de préférence «je suis tombé», d'autres «j'ai tombé»). Elles sont implicites, dans la mesure où aucune contrainte d'imposition n'accompagne leur intégration, l'acquisition de ces normes suppose qu'une certaine pression sociale s'exerce sur

¹³ MOREAU Marie-Louise, 1997, *Sociolinguistique - Les concepts de base*, Ed. Pierre Mardaga, Belgique, P.218.

l'individu en sorte que son langage se conforme aux pratiques du groupe.

2- Les normes descriptives : ce sont des normes ou règles constatatives, objectives, etc. Elles décrivent alors les normes de fonctionnement, qu'elles rendent donc explicites. Pour les langues les mieux décrites, les normes descriptives sont très réduites que celles des normes de fonctionnement, (certaines variétés sont davantage décrites que d'autres), les linguistes n'ont pas porté une égale attention aux normes de fonctionnement des divers groupes, et parce que, à l'intérieur même des variétés les plus observées, certaines régularités ont échappé aux observateurs, peut être provisoirement.

3- Les normes prescriptives : Ce sont des normes sélectives, règles normatives, etc.).Elles identifient un ensemble de normes de fonctionnement, une variété de la langue, comme étant le modèle à rejoindre, comme étant «la» norme. Elles hiérarchisent donc les normes de fonctionnement concurrentes, même si elles prennent souvent les apparences des normes descriptives (elles ont plus souvent la forme «Le participe s'accorde avec l'objet» que «Il faut accorder le participe avec l'objet», dans un discours méta- ou épilinguistique explicite.

On pourra distinguer trois critères :

- **Priorité au groupe** : ces normes sont assimilées aux formes qu'utilise le groupe. La conception qui rattache la valorisation de la «pureté» linguistique et la stigmatisation associée aux emprunts, qui conduisent à considérer les monolingues comme des meilleurs témoins du bon langage que les bilingues, parce que les premiers sont davantage préservés des influences extérieures.

- **Priorité à la tradition** : le bon langage peut être localisé dans le passé et est lié à la tradition constitutive du groupe. On aura la bonne variété en écoutant les vieux plutôt que les jeunes, les gens qui habitent à la campagne plutôt que les citadins, les faiblement scolarisés plutôt que les fortement scolarisés, moins proches de la tradition et davantage soumis à l'influence du modernisme.

- **Priorité au capital symbolique** : dans les sociétés socialement stratifiées, comme celle que Labov observe à New York, les formes utilisées, surtout par la classe supérieure, même en situation informelle, voient leur proportion augmenter, chez les membres des autres classes, lorsqu'ils passent d'un contexte de production informel à un contexte formel. Dans ce type de société, le sous-groupe, particulièrement réputé disposer des bonnes formes, s'identifie avec la classe détentrice du capital culturel, la classe socio-culturellement dominante. La norme se définit ainsi au départ de l'usage des intellectuels, des écrivains, des artistes, des professionnels de médias, etc.

La hiérarchisation des formes fait explicitement référence aux critères externes à la langue et donc aux groupes sociaux.

4- Les normes évaluatives : sont subjectives, se situent sur le terrain des attitudes et des représentations. Elles entretiennent avec les normes prescriptives des rapports complexes. Elles consistent à attacher des valeurs esthétiques affectives ou morales aux formes : ainsi quand la priorité va au capital symbolique, les formes préconisées sont jugées belles, élégantes, vulgaires... quand c'est au groupes que la priorité est accordée, les formes préconisées sont ressenties comme, par exemple, plus expressives, plus chaleureuses, les autres étant prétentieuses et froides, etc. La hiérarchisation en fonction de la priorité à la tradition attachera aux traits de la variété privilégiée les adjectifs «vrai, authentique, pur», etc.

5- Les normes fantasmées : relèvent aussi du domaine des représentations. Les membres de la communauté linguistique se forgent un ensemble de conceptions sur la langue et son fonctionnement social, qui ne présente parfois qu'une faible zone d'adhérence sociale avec le réel. Peuvent être individuelles ou collectives (et s'intégrant alors à la culture épilinguistique du groupe), elles peuvent se greffer sur les quatre types de normes précédentes. Un secteur important des normes fantasmées concerne la manière dont les membres de la communauté conçoivent ce qu'est la norme, la part que prennent les grammairiens et les autres institutions normatives dans sa définition, et les groupes sociaux qui la détiennent.

La norme graphique / orthographique et ses principes

La norme graphique envisagée pour écrire le kabyle devrait alors respecter les principes suivants :

- La graphie retenue est la graphie à base latine.
- Mettre en valeur les normes de fonctionnement et les usages fréquents qui se manifestent sur plusieurs plans : réalisations, formel et celui des tournures syntaxiques de différents parlers dans l'ensemble du domaine kabyle
- Segmentation morpho-syntaxique des énoncés (les règles morpho-syntaxiques).
- Elimination de toutes les variantes régionales, individuelles (sexuelles) et combinatoires.
- Adopter des signes pour les abréviations et la siglaison.
- Traitement des aspects relatifs à la notation des toponymes, onomastique...

Conclusion

Ce qu'il faut retenir (principes à adopter) :

- C'est par méconnaissance des différentes réalisations phonétiques et diverses formes des unités lexicales que la tâche

d'aménagement et de standardisation de l'écriture amazighe demeure toujours difficile.

- La nécessaire standardisation de l'écriture amazighe qui débouche sur la normalisation de la graphie ne peut se faire qu'à partir de la connaissance de toutes et différentes réalisations effectives des régions de la Kabylie et les diverses formes des unités lexicales et grammaticales du moins les plus fréquentes. Ainsi, hiérarchiser les formes les plus fréquentes pour œuvrer au processus de standardisation et fixer définitivement l'écriture amazighe.

- Certaines consonnes ont subi le phénomène d'évolution (soit par mutation soit par réduction ou transformation), alors que privilégie-t-on ? L'usage synchronique ou diachronique ? (exemple : *adi* et *andi* «tendre un piège», *Ili* et *Idi* «ouvrir» ?)

Certaines unités lexicales ou grammaticales présentent deux formes (variantes) simultanément employées, quelle forme peut-on privilégier par rapport à l'autre ? Il nous semble que le critère de fréquence pourrait être retenu pour adopter telle ou telle forme comme norme standard.

La notation usuelle du kabyle s'inspire de la phonologie qui ne tient compte que des différences phoniques distinctives et à valeur fonctionnelle (c'est-à-dire celles qui peuvent distinguer des mots ou des énoncés). Selon ce principe, on ne prend pas en considération les variations régionales et individuelles de prononciation, et les variations combinatoires ou contextuelles, c'est-à-dire celles conditionnées par l'environnement phonique.

Ces principes permettront une fixation et une stabilité dans la représentation graphique de la langue.

Références bibliographiques

- «*Aménagement linguistique de la langue berbère*», Atelier organisé du 5 au 9 octobre 1998, Centre de Recherche Berbère INALCO-Paris, 20 pages.
- BASSET, André, 1952, *La langue berbère*, Oxford University Press, Londres.
- BEN SEDDIRA, Belkacem, 1887, *Cours de langue kabyle (grammaire et version)*, Ed. Adolphe Jourdan, Alger.
- BOULIFA Si Amar Ou Said, 1913, *Méthode de langue kabyle (Cours de 2^{ème} année)* : étude linguistique et sociologique sur le kabyle de Djurdjura (Glossaire), Ed. Jourdan, Alger.
- CHAKER Salem, 1983, *Un parler berbère d'Algérie (Kabylie) : Syntaxe*, Université de Provence, Paris.
- COLLECTF, 2005, *Ilugan n tira n tmaziyt*, Ed. Talantikit, Béjaia.
- DALLET Jean Marie, 1982, *Dictionnaire Kabyle-Français, Parler des At Menguellet*, Algérie, Ed. SELAF, Paris.
- DUBOIS Jean, GIACOME Mathée, GUESPIN Louis, [et all.], 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris.
- GALAND Lionel, 1975, «Les parlers et la langue», *Encyclopédie de l'Islam*. Tome I, A-B. Ed. G-P. MAISONNEUVE et LAROSE S.A., pp. 1216-1219.
- GENEVOIS Henri (en collaboration avec P. REESINK), 1973 (I), *DJEBEL BISSA Prospections à travers un parler encore inexploré du Nord - Chélif*, Le fichier périodique N°117, Imprimé en Algérie.
- HADDADOU Mohand Akli, 1985, *Structures lexicales et signification en berbère*, Thèse de 3^{ème} cycle de linguistique [sous la direction de CHAKER Salem], Aix en Provence.
- HASSANI Said, 2008, *Description et comparaison de la variation morphologique entre trois parlers berbères (kabyles) : le parler d'Ait Yahia Moussa et ceux d'Azouza et d'Aokas*,

mémoire de magister en Langue et Culture Amazighe/Université de Tizi-Ouzou (Sous la direction de Noura TIGZIRI).

- MARTINET André, 1980, *Eléments de Linguistique Générale*, Ed. Armand Colin, Paris.

- MEZDAD Amar, 2006, *Ass-nni*, Ayamun. [Roman en kabyle].

- MOREAU Marie-Louise, 1997, Sociolinguistique - Les concepts de base, Ed. Pierre Mardaga, Belgique.

- MOUNIN Georges, 1974, *Dictionnaire de la Linguistique*, Ed. P.U.F., Paris.

RABHI Allaoua, 1994 / 1995, *Description d'un parler berbère (Béjaia - Algérie) parler d'Ath Mhend d'Aokas - Etude morphosyntaxique*, Mémoire de Magister de linguistique amazighe.

- «*Propositions pour la notation usuelle à base latine du berbère*», Atelier «Problèmes en suspens de la notation usuelle à base latine du berbère (24-25 juin 1996) -Synthèse des travaux et conclusions élaborée par Salem Chaker, Centre de Recherche Berbère -INALCO-Paris, 1996, 19 pages.

- «*Standardisation de la langue amazighe : la graphie latine*» - (Colloque de *Barcelone*, 26-28 avril 2007)- Synthèse des travaux et conclusions élaborées par Mohand Tilmatine, Mai 2007, Linguamón - Casa de les Llengües, Vía Laietana, 46^a, pral. 1a Barcelona, 25 pages

Toponymie amazighe et standardisation : Réflexions préliminaires

Mohand TILMATINE

*Professeur titulaire de langue berbère
Université de Cadix
Espagne*

La standardisation de la langue amazighe n'en est pas à sa première rencontre. Ce sujet préoccupe depuis un certain temps déjà les spécialistes de la langue qui ont eu l'occasion de se réunir à plusieurs reprises pour essayer de stabiliser l'écriture de l'amazigh en lettres latine¹⁴.

Ces réunions étaient l'aboutissement logique d'un certain nombre d'initiatives, individuelles souvent, à leur tête feu Mouloud Mammeri et qui ont pu, ainsi, ouvrir la voie à une réflexion sérieuse sur les questions graphiques. Toutes ces initiatives et rencontres ont finalement débouché sur un système de transcription sur base latine, relativement consensuel, même si quelques points demeurent encore en suspens. Ces avancées ont permis de donner aux locuteurs et praticiens de la langue comme les écrivains, les enseignants et les apprenants un

¹⁴ Plusieurs rencontres sur la standardisation ont réuni des spécialistes de plusieurs pays amazighophones surtout en Europe, d'abord surtout autour de l'INALCO où s'est déroulé le premier colloque international sur le sujet en 1993, d'autres rencontres ont suivi en 1996, 1998 et à Barcelone en 2007. Voir la synthèse de cette dernière réunion qui liste les rencontres qui ont eu lieu en Europe sur le sujet (M. Tilmatine 2007 : http://www10.gencat.cat/casa_llengues/binaris/sintesis_primercolloquiestandarditzacio_amazic_tcm302-78342.pdf [12.02.2011]).

important instrument de référence. Cependant, tous les efforts se sont centrés, jusqu'à présent, sur le système graphique en tant que tel ainsi que sur les questions directement y afférentes. D'autres champs, liés à la standardisation de la langue, comme la toponymie, ou plus exactement l'application de la standardisation de la langue aux toponymes, ont été très peu abordées jusqu'à présent¹⁵.

Pourtant, la toponymie est un sujet qui fait l'objet de nombreuses rencontres et de publications depuis plusieurs années¹⁶.

C'est par le biais du concept de «patrimoine culturel immatériel», de très grande importance pour des cultures d'essence orale comme l'amazighe, que nous voudrions aborder cet aspect. Ce concept, marqué par la convention de l'UNESCO du 17.10 de 2003, est défini dans son article 2 de la manière suivante :

1- On entend par «patrimoine culturel immatériel» les pratiques, représentations, expressions, connaissances et savoir-faire -ainsi que les instruments, objets, artefacts et espaces culturels qui leur sont associés- que les communautés, les groupes et, le cas échéant, les individus reconnaissent comme faisant partie de leur patrimoine culturel.

¹⁵ Voir par exemple le colloque du séminaire sur la toponymie organisé par le CNRPAH d'Alger du 20 au 22 avril 2002, notamment la communication de Fodil Cheriguen : « transcription des toponymes algériens: hypothèses et suggestions », dans Atoui, B., F. Benramdane et N. Saoudi, (2002), *Meeting, Conférence et symposium. Document présenté par l'Algérie*, Commission Permanente Spécialisée de Toponymie. (<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/INF.34.pdf>) [06.09.2010].

¹⁶ Ainsi, le HCA a lui-même organisé, sous l'égide du ministère de la Culture, en juin 2005 un colloque sur le Patrimoine culturel immatériel amazigh à Bejaïa.

Le même article, dans son point 2, détaille les domaines dans lesquels se manifeste le patrimoine culturel immatériel, en l'occurrence :

- a- les traditions et expressions orales, y compris la langue comme vecteur du patrimoine culturel immatériel,
- b- les arts du spectacle,
- c- les pratiques sociales, rituels et événements festifs,
- d- les connaissances et pratiques concernant la nature et l'univers
- e- les savoir-faire liés à l'artisanat traditionnel.

Or, s'il est vrai que la toponymie n'est pas citée directement comme domaine dans cette convention, il existe, en revanche, depuis 2007 beaucoup d'indices, de positions et suffisamment d'appuis -autant parmi des personnalités importantes du champ toponymique international que dans les différentes institutions- qui convergent dans le sens d'une prise en compte de la toponymie comme domaine du patrimoine immatériel. Une première proposition dans ce sens, faite par Mr. Jaillard à la conférence de New York, avait été reprise dans un compte rendu de la division francophone du GENUNG¹⁷.

C'est cette voie, à mon sens nouvelle, que je voudrais proposer d'ouvrir comme sujet de réflexion dans le cadre des efforts actuels en vue d'étendre le champ d'action du travail de standardisation de l'amazigh. A cet effet, seront abordées essentiellement trois questions :

- 1- Standardisation et toponymie : comment standardiser la toponymie?

¹⁷ Une proposition de Mr. P. Jaillard de la division francophone du GENUNG, va dans ce sens. (06.09.2010) :

http://www.divisionfrancophone.org/DivFranco/pdf/bulletin_information_toponymique_no_4.pdf. Bulletin d'information toponymique. Compte rendu de réunion de la Division francophone tenue à Paris ; Nr. 4 Octobre 2007 et Compte rendu de réunion de la division francophone du GENUNG – 25 juin 2007.

2- Pourquoi une toponymie amazighe s'il existe des institutions spécialisées dans ce domaine en Algérie et des spécialistes de grande valeur technique dans ce domaine?

3- Que faire ou quelles sont les possibilités dans le contexte actuel ?

1- Standardisation et toponymie

1.1- Au-delà des questions graphiques : Les volets conceptuels et dénominatifs

De fait, si les questions de toponymie n'ont pas pu encore être suffisamment abordées, c'est probablement pour des raisons de priorité. Or le processus de standardisation d'une langue est complexe. Il porte non seulement sur la longue durée, mais doit impérativement toucher tous les secteurs et toutes les fonctions sociales de la langue.

Au-delà des questions purement graphiques et orthographiques se posent, tôt ou tard, également des questions de standardisation ou de normalisation conceptuelle et dénomminative internationale.

Dans ce cas, on se réfère à une autre partie du champ de standardisation en général : aux travaux de comités nationaux ou internationaux de normalisation comme par exemple ceux de l'ISO qui, sur la base, établie préalablement, de la fixation d'un concept, établissent également de manière fixe la dénomination standard pour chaque langue.

Ainsi, pour prendre uniquement un exemple parmi tant d'autres, les noms de pays sont codés au niveau international. En cherchant l'Algérie dans le code ISO 3166 international (1993), il ne se trouvera pas sous ce nom, par ordre alphabétique, mais sous la lettre «D» avec le code «DZ».

Ces codes correspondent officiellement au nom dans la langue du pays, pour l'Algérie, bien entendu, dans la seule langue officielle, l'arabe, tout comme l'Allemagne possède le

code DE (Deutschland), CH pour la Suisse (Schweiz), HR pour la Croatie etc...

Il est intéressant de noter à cet égard que des pays comme l'Égypte, qui aurait pu avoir le code MS ou MR de *Miṣr*, basé sur le nom du pays dans sa propre langue officielle, a opté pour la variante anglaise EG (Egypt)¹⁸.

La toponymie comme champ identificatoire et de référence est donc nécessairement un domaine normatif, d'où l'impératif du ou d'un standard, lui-même basé généralement sur la langue officielle.

1.2- De l'importance de la toponymie en général

La toponymie est d'une grande importance stratégique pour tous les Etats qui y voient des intérêts aussi bien nationaux qu'internationaux.

Une bonne pratique toponymique a des implications et des incidences directes dans des champs comme les médias, la cartographie, le tourisme, les communications, l'enseignement, la défense, etc.

La toponymie participe directement des représentations sociales, culturelles et linguistiques de la mémoire et de l'identité d'une région, d'un peuple ou d'un pays. Ce champ fait, ou devrait faire donc partie intégrante du patrimoine culturel, historique et identitaire.

C'est notamment à travers la langue que converge, se construit et s'exprime un caractère culturel, historique et linguistique spécifique à une réalité locale et nationale.

Il n'est, dès lors, guère difficile de comprendre la portée idéologique de certaines interventions sur la toponymie.

¹⁸ « Liste des Pays du Monde ». United Nations Group of Experts on Geographical Names, Reports of the Working Groups, *Working Paper* n° 26, Seventeenth Session, New York, 13-14 June 1994, prepared by Sylvie Lejeune, IGN, SIT, St Mandé, France, p.7.

Dénommer un espace devient alors souvent synonyme de «dénomination-accapARATION» pour en (re)prendre ensuite possession en le rebaptisant.

1.3- Toponymie et souveraineté

Les questions de standardisation des noms de pays, de région ou de villes sont des questions de stratégie, voire de souveraineté nationale. D'ailleurs, souvent, ce champ est rattaché aux services des armées des différents pays. Ceci explique aussi qu'il fasse partie des revendications premières des mouvements et revendications identitaires régionaux ou nationaux, soucieux de récupérer ou de prendre en charge leur patrimoine toponymique.

Il n'est, par ailleurs, pas surprenant que les processus de redénomination constituent souvent des préoccupations premières chez les pays anciennement colonisés, qui dès l'indépendance tentent de «récupérer» leurs toponymes «originaux».

En Algérie, il est clair que la politique d'arabisation a directement affecté le champ de la toponymie, de l'anthroponymie et de l'onomastique en général. Ces derniers constitueront des véhicules importants de cette arabisation.

En effet, dès l'indépendance du pays la «récupération» de la langue arabe avait été déclarée comme «cause nationale»¹⁹ et objectif prioritaire par les textes fondateurs de l'Etat-Nation algérien. Le document de référence idéologique de l'Algérie indépendante, la Charte nationale de 1976 soulignait que «L'usage généralisé de la langue arabe et sa maîtrise en tant qu'instrument fonctionnel créateur, est une des tâches

¹⁹ Selon la formule de J.-Ph. Bras (2004), « La langue cause national(e) au Maghreb », dans J. Dakhli (Dir.), *Trames de langues, usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*, Paris, pp. 545-561.

primordiales de la société algérienne au plan de toutes les manifestations de la culture»²⁰.

La langue amazighe était perçue, quant à elle, davantage comme un obstacle au développement de l'arabisation et un facteur de promotion de la division ethnique et territoriale du pays. C'est dans ce cadre que sera lancé un processus de redénominations et d'arabisation des toponymes, notamment dans le cadre d'application du décret 81-27 du 7 mars 1981 portant établissement d'un lexique national des noms de villes, de villages et autres lieux. Le même décret établira également un lexique des prénoms, pendant que le décret 81.23 du 7 mars 1981 fixera la transcription des noms patronymiques²¹.

Une intervention politique sur la langue que d'aucuns considéreront comme un modèle de politique linguistique visant le blocage de progrès toponymiques²²!

Dans d'autres lieux, notamment dans des pays régis par des systèmes ouverts et sans complexe par rapport à leur diversité culturelle et linguistique, c'est justement cette importance stratégique de la toponymie dans la récupération et/ou construction identitaire qui a mené des régions, des peuples, disposant d'une autonomie régionale, à créer des institutions ou des commissions toponymiques. Ainsi en Espagne, c'est le cas par exemple de la *Comisión de Onomástica*, de la *Real Academia de la Lengua* au Pays basque. La Catalogne dispose également d'une *Oficina d'Onomástica* au sein de la *Secció*

²⁰ *Charte Nationale algérienne*, Journal Officiel de la République Algérienne Démocratique et Populaire du 30 juillet 1976, p. 731.

²¹ Journal Officiel de la République Algérienne Démocratique et Populaire, n°10, 10 mars 1981.

²² The Permanent Committee on Geographical Names, Algeria. *Language & Toponymy. How politically driven language policies have impeded toponymic progress*, 2003/June 2004.

<http://www.pcn.org.uk/Algeria-Language%20and%20Toponymy-2003.pdf> [02.02.2011].

Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans et depuis 2001 d'une *Comissió de Toponímia de Catalunya*.

2- Pourquoi une toponymie amazighe ?

Dans le cas de l'Algérie, un bref aperçu sur la littérature spécialisée nous apprend que le pays dispose

1- d'institutions spécialisées dans ce domaine comme par exemple le *Conseil National de l'Information Géographique* (CNIG) et la *Commission Permanente Spécialisée de Toponymie* (CPST),

2- de spécialistes dans ce domaine, très actifs, par ailleurs, et ce autant sur le plan national qu'international²³ et que, enfin

3- il existe également des études et des projets de recherche dans ce domaine, avec même la participation de certains chercheurs intéressés par le champ berbère ?

2.1- Toponymie en Kabylie : récupérer les formes originales ?

Malgré la présence de ces institutions spécialisées, des compétences techniques bien établies et de manière plus générale des conditions nécessaires pour y remédier²⁴, il existe en Algérie -comme dans les pays voisins d'ailleurs- un vide

²³ Le représentant algérien occupe des fonctions de Vice-Président du Groupe des Experts des Nations Unies pour les Noms Géographiques et ses groupes de travail (Working Groups), de la Division Afrique du GENUNG, tout en étant, en Algérie, Secrétaire général du Conseil National de l'Information Géographique (CNIG)

http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/9th-uncsgn-docs/inf/9th-UNCSGN_e-conf-98-inf-list-participants.pdf [12.02.2011].

²⁴ Voir à cet effet, le *Rapport des Divisions et des Gouvernements sur la situation dans leurs régions et leurs pays et sur les progrès accomplis quant à la normalisation des noms géographiques depuis la 7ème Conférence. Rapport de l'Algérie. Point 5* (Document présenté par l'Algérie), préparé par M. Brahim Atoui, Commission Permanente Spécialisée de Toponymie (Algérie) lors de la conférence de Berlin de 2002.

institutionnel autour de la composante amazighe. Elle, ne fait l'objet d'aucun intérêt et encore moins d'une politique toponymique spécifique amazighe.

Pourtant les fonctions de ces institutions algériennes spécialisées incluent bien des compétences tout à fait nécessaires pour la revalorisation du patrimoine toponymique amazigh. Citons entre autres, celles

- De procéder à l'évaluation de l'activité nationale en matière de toponymie.

- D'émettre des avis et recommandations sur les principes généraux, les règles et procédures devant présider à la normalisation des noms géographiques, leur orthographe et leur utilisation.

- De procéder aux études visant l'analyse des toponymes existants et recommander les mesures correctives nécessaires, notamment par l'adoption de toponymes nouveaux ;

- De susciter les travaux d'étude et de recherche dans le domaine de la toponymie se rapportant, notamment à l'établissement de bases de données;

- D'établir des relations et procéder à des échanges avec les organismes nationaux et internationaux concernés par la toponymie.

Par ailleurs, l'Institut National de Cartographie et de Télédétection (INCT), a mis en place, deux structures toponymiques internes qui pourraient être également d'une grande utilité pour le travail de récupération et de standardisation du patrimoine toponymique amazigh.

La première, dénommée *Commission de Toponymie*, a pour rôle:

- D'établir les critères de choix et des règles d'écritures des noms de lieux figurant sur les documents cartographiques édités par l'INCT, qui seront soumis à l'approbation de la CPST

- De procéder à l'inventaire et à la conservation des noms de lieux figurant sur ses cartes.

- De procéder à la mise en place d'une base de données toponymiques.
- D'établir un guide pour la collecte des toponymes sur le terrain.
- D'établir un guide toponymique (l'avant-projet est déjà établi).
- De normaliser la terminologie cartographique utilisée à l'INCT.
- D'établir un fond documentaire sur la toponymie.
- D'établir un glossaire des abréviations.
- De diffuser la nomenclature géographique.

Ces missions assignées aux institutions toponymiques algériennes, telles que décrites par le responsable de la commission permanente Spécialisée de Toponymie Algérienne²⁵, pourraient dans leur ensemble servir, en tenant compte, toutefois, des toponymes kabyles -ou plus généralement amazighes- sur une base de transcription latine, telle qu'elle est pratiquée en Algérie et particulièrement en Kabylie.

2.2- L'arabe comme langue exclusive de référence

Les aspects liés aux questions de transcription, quand ils sont traités, portent généralement sur le passage de la graphie arabe à la graphie latine, comme si l'arabe était toujours la langue d'origine et de départ des toponymes, mais aussi sans tenir compte du fait qu'il existe depuis de nombreuses années une graphie latine de l'amazigh, largement consensuelle.

De même, il faut relever un grand déficit en matière de collaboration et/ou consultation entre les experts internationaux et/ou nationaux et les institutions ou chercheurs spécialisés

²⁵ Cf. « Schéma Organisationnel des Structures Toponymiques en Algérie », Point 9 ;(Document présenté par l'Algérie), préparé par M. Brahim Atoui (Commission Permanente Spécialisée de Toponymie), unstats.un.org/unsd/geoinfo/.../8th.../8th_UNCSGN_econf.94_INF.36.pdf [06.02.2011].

berbérissants et reconnus comme tels, et ce, à tous les niveaux d'intervention : inventaire, traitement, officialisation, diffusion, mise à jour, conservation des toponymes, graphie, etc.

En effet, il y a eu, bien entendu, des réunions sur la toponymie dans lesquelles les langues en présence en Algérie ont été, d'une manière ou d'une autre, abordées, cependant, sans aller, jusqu'à présent, au-delà de vagues généralisations comme la demande de prise en compte de la «diversité culturelle du pays». Souvent, on se contente charger contre le colonialisme, à qui il est reproché d'avoir «dénaturé» et «dépersonnalisé» les pays d'Afrique du Nord ou insistant lourdement sur les «aberrations» de la politique culturelle et onomastique de la France.

Il est clair qu'il ne s'agit pas de nier ces pratiques de l'époque coloniale, il est néanmoins, curieux de constater que très rares sont ceux qui pensent à remettre en cause la primauté de l'arabe comme langue de départ et d'origine de toponymes algériens, pourtant très souvent amazighes dans leur fond, forme et étymologie.

S'agissant des toponymes amazighes, très peu de spécialistes en toponymie arrivent à se poser la question de savoir s'il n'existait pas, dans l'Afrique du Nord indépendante et s'agissant d'onomastique, des pratiques rappelant celles du colonialisme.

De son côté, la recherche berbérissante, non associée sérieusement à ces processus, ne propose point d'alternative véritable aux propositions actuellement «disponibles», aussi bien au sein des organismes nationaux ou internationaux, que dans les forums ou débats internationaux et scientifiques.

2.3- Inexistence de l'amazigh au niveau international

Les organisations internationales chargées des noms géographiques, comme le Groupe des Experts des Nations Unies pour les Noms Géographiques (GENUNG) ou certaines agences nationales de toponymie nous confirment l'«inexistence» de la langue amazighe au niveau des institutions internationales.

La coopération internationale ayant comme cadre des organisations interétatiques comme les Nations Unies, par exemple, ne laisse, pour le moment, guère de chance de voir, un jour, se développer une véritable politique toponymique amazighe, ni, bien sûr, sa projection internationale sans un appui clair et univoque des Etats nord-africains.

Sur proposition de quelques membres du GENUNG, des contacts personnels avaient été établis avec la Présidence du GENUNG en vue de la création d'une *Amazigh Speaking Division* au sein de ce groupe. Cette demande avait été aimablement rejetée en nous rappelant qu'une telle initiative devait venir des Etats concernés, avoir l'appui d'autres Etats et ne pas «aller contre l'esprit des autres divisions déjà existantes»²⁶.

L'absence de politiques locales, nationales ou internationales chargées de prendre en compte les réalités toponymiques des différentes régions amazighophones, mais aussi de travaux y afférents dans la recherche berbérissante a créé un vide, logiquement comblé par les Etats qui transmettent aux institutions internationales chargées de la normalisation et de l'homogénéisation des noms géographiques, des noms et des transcriptions de toponymes amazighes se basant sur des règles de transcription de ...l'arabe du système, dit de «Beyrouth», dont nous reproduisons une copie en annexe (I).

Pour se faire une idée des conflits qui peuvent exister entre le système de transcription officiel latin adopté par les autorités toponymiques algériennes pour transcrire des noms à base arabe, il suffit de prendre comme exemple la présentation -en annexe

²⁶ Correspondance personnelle de la Présidente du GENUNG, Mme Helen Kerfoot du 29 janvier 2009 après transmission de l'information au représentant algérien, Vice-Président du GENUNG (2007-2012).

(II)- d'une liste de 41 génériques toponymiques algériens normalisés, lors de la conférence de Berlin de 2002²⁷.

3- Que faire et quelles perspectives dans le contexte actuel ?

Un constat bien amer... même s'il est vrai qu'il est partagé par les spécialistes eux-mêmes qui ne manquent de voir dans la situation toponymique en Algérie

«[...] une anarchie totale dans la transcription graphique arabe ou arabisée, française ou francisée des noms propres algériens, avec des variantes morphologiques incohérentes et arbitraires d'un même nom, y compris ceux figurant dans des documents officiels»²⁸.

Il est vrai que la majeure partie de ces problèmes apparaissent également dans les pays voisins²⁹ ou ailleurs, quoique plus souvent dans les pays anciennement colonisés. Mais les problèmes se multiplient en Algérie par le fait de la diversité linguistique mais surtout du statut inexistant des langues maternelles du pays : l'amazigh et l'arabe dialectal et d'une absence de politique linguistique qui mise vraiment et sérieusement sur la langue amazighe.

²⁷ Présenté par Mr. Brahim Atoui,
http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/8th-uncsgn-docs/inf/8th_UNCSGN_econf.94_INF.33.pdf [06.02.2011].

²⁸ « Meeting, Conférence et Symposium ; Point 6 » ; (Document présenté par l'Algérie), préparé par M. Brahim Atoui (Commission Permanente Spécialisée de Toponymie), Atoui, Brahim, Benramdane Farid, Saoudi Nour Eddine (Commission Permanente Spécialisée de Toponymie (Algérie)
http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/8th-uncsgn-docs/inf/8th_UNCSGN_econf.94_INF.34.pdf [06.02.2011].

²⁹ Voir par exemple pour le cas de la Tunisie Mohsen Dhieb (2009), « Quelques aspects problématiques dans la transcription des toponymes tunisiens », source :
http://icaci.org/documents/ICC_proceedings/ICC2009/html/nonref/12_6.pdf [05.02.2011].

Sans pouvoir de décision en matière de politique linguistique, il sera difficile de trouver une alternative viable et sérieuse aux politiques monolithiques étatiques actuelles.

La création d'instituts nationaux comme le Haut Commissariat à l'Amazighité (HCA), le Centre National Pédagogique et Linguistique pour l'Enseignement de Tamazight (CNPLET) en Algérie ou l'Institut Royal de la Culture Amazighe (IRCAM) au Maroc, n'a pas (encore?) comblé ce vide et ces nécessités.

Pourtant, au vu de l'expérience internationale et des contacts établis, ces institutions sont les plus adaptées pour pouvoir essayer d'introduire des changements dans le sens d'une prise en considération de l'amazighe dans la politique toponymique du pays.

L'exemple de l'Espagne est édifiant à cet égard et permet de voir comment une configuration démocratique de l'Etat permet de prendre en compte la diversité régionale et linguistique du pays, puisque la compétence en matière de noms géographiques est assumée dans ce cas par chacune des communes autonomes du pays qui transmettent, ensuite, à une instance de coordination leurs propositions pour validation³⁰.

3.1- Actions et besoins immédiats en faveur d'une toponymie amazighe

Il est clair que les besoins en matière de toponymie sont immenses. Tout reste à faire. Mais les efforts dans ce sens

³⁰ Voir par exemple, le résumé du rapport de Margarita Azcárate y Adela Alcázar du Service de Toponymie de l'Institut Géographique National espagnol : « Resumen del Informe Nacional de España Situación y avances en la normalización de los nombres geográficos en España », donné lors de la 8^{ème} Conférence du Groupe d'Expert des Nations Unies pour les Noms Géographiques (GENUNG) du 27 Août - 5 Septembre 2002 à Berlin, Allemagne.
http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/8th-uncsgn-docs/inf/8th_UNCSGN_econf.94_INF.31.pdf [07.02.2011].

devraient être perçus comme une stratégie de récupération et de renforcement d'une importante facette de l'identité amazighe du pays. Il s'agit d'un travail de longue haleine, qui doit chercher la collaboration des institutions nationales et internationales, pour mener à bien cette tâche.

Les objectifs peuvent varier en fonction du pouvoir de décision et de l'importance que l'on accordera à cette tâche et pourront, bien entendu, être modifiés, adaptés ou corrigés en fonction de l'évolution de la situation, mais d'ores et déjà, nous pourrions, à titre d'exemple, en dégager quelques uns, notamment pour les institutions à vocation amazighe.

3.1.1- Objectifs

A défaut d'une ou de commission(s) toponymique(s) amazighe(s) (chaouie, kabyle, mozabite, touarègue...), les institutions chargées de la revalorisation du patrimoine amazigh pourraient commencer à travailler sur des objectifs généraux et spécifiques dans ce domaine, sans que cela ne puisse supposer de grandes révolutions administratives ou la mobilisation de grands moyens économiques.

Ainsi, une coordination minimale entre ces institutions et les universités pourrait déboucher à terme, sur quelques projets comme par exemple:

- La récupération du patrimoine toponymique -et plus généralement onomastique- amazigh. La Kabylie, pour diverses raisons objectives, comme la présence d'études amazighes dans les universités de son territoire, d'un tissu associatif local et de compétences en la matière, pourrait constituer une excellente expérience-pilote dans ce domaine ;
- La possibilité de pouvoir s'ériger -du moins provisoirement- en partenaire des institutions spécialisées en toponymie au niveau national et international pour les questions de toponymie en territoire amazighophone, de fomentier et appuyer une politique toponymique qui tienne compte des spécificités régionales en

contribuant, par exemple, à la formation toponymique au niveau universitaire et en développant des projets de recherches dans ce domaine.

Par ailleurs et en collaboration avec les instituts d'études amazighes ou d'autres départements, certains objectifs plus spécifiques pourraient être ciblés comme par exemple :

- Un travail de documentation (Etat des lieux du point de vue documentaire, bibliographique et institutionnel) ;

- L'élaboration d'inventaires et de répertoires toponymiques portant sur la Kabylie, en les adaptant leur transcription selon les normes de la notation usuelle à base latine ;

- La révision des listes ou inventaires toponymiques existants selon les mêmes normes afin de pouvoir mettre à la disposition des utilisateurs de l'amazigh ces noms de lieux, de villages ou de villes sous forme standardisée basée sur la notation usuelle de l'amazigh en alphabet latin ;

- Des travaux similaires pourraient facilement s'étendre, selon les besoins, à d'autres variantes linguistiques régionales de la langue amazighe ;

- L'harmonisation des transcriptions des noms géographiques aux niveaux national et international, qui fixent des normes d'élection de ces transcriptions, qui déterminent et choisissent ces toponymes ;

- Une priorité pourrait être la constitution d'une banque de données comportant les endonymes et les exonymes. Liste qui pourrait être étendue aux noms de pays du monde entier ;

- L'élaboration d'outils comme par exemple une terminologie toponymique en langue kabyle, comme celui, que recommande, par exemple, le GENUNG dans son Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names³¹ ;

³¹ Ainsi, comme il fallait s'y attendre, ni le glossaire cité, ni le "Technical reference manual of the standardization of geographical names" du

- La création, à terme, d'une nomenclature de référence pour la Kabylie, etc.

En fait, comme dans le travail de standardisation en général, la question de la toponymie standardisée en amazighe, que ce soit pour la Kabylie, les autres régions amazighophones, voir pour le reste du monde, la langue reste tributaire du déficit énorme en matière de planification linguistique et plus particulièrement dans ce cas, de l'absence d'outils de référence.

Pour ce faire une idée du manque flagrant en la matière, il faut rappeler que, ni les professionnels -qu'ils soient enseignants, journalistes, étudiants ou autres utilisateurs de la langue amazighe-, ni les apprenants, disposent d'ouvrages de référence en la matière.

Il n'existe même pas une liste normalisée et standardisée des noms des villes et villages kabyles, sans parler du reste de l'Algérie. Chose qu'il m'avait été difficile d'expliquer à des collègues de la commission de toponymie basque qui me demandaient de leur communiquer les noms en amazigh – dans leur transcription plus ou moins consensuelle - des villes et villages de Kabylie.

Voilà un exemple de tâche, certes laborieuse, mais en fait simple et à la portée des instances actuelles chargées de la valorisation du patrimoine amazigh.

GENUNG contiennent, une version ou des équivalents amazighes. (Cf.: http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/documents_publications.htm) (06.09.2010).

Annexe 1

Système dit de Beyrouth amendé³²

E/CONF.94/CRP.11

8th UN Conference on Geographical Names (Berlin, 27 August– 5 September 2002)

Working Group on Country Names

ROMANIZATION SYSTEM FOR ARABIC – Amended Beirut system 1972

Arabic character	Name	Romanization	
ء	hamzah	omit (initial) ' (medial) ' (final)	
ا	alif	omit	Alif has no sound of its own. It serves as a seat for hamzah or else to indicate a long vowel (see fatḥah alif)
ب	bā'	b	
ت	tā'	t	
ث	thā'	th	
ج	jīm	j	
ح	ḥā'	ḥ	
خ	khā'	kh	
د	dāl	d	
ذ	dhāl	dh	
ر	rā'	r	
ز	zay (or zā')	z	
س	sīn	s	
ش	shīn	sh	
ص	yāḍ	ṣ	
ض	ḍād	ḍ	
ط	tā'	ṭ	
ظ	zā'	ẓ	
ع	'ayn	'	
غ	ghayn	gh	
ف	fā'	f	
ق	qāf	q	
ك	kāf	k	
ل	lām	l	
م	mīm	m	
ن	nūn	n	
ه	hā'	h	
و	wāw	w	
ي	yā'	y	

³² http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/8th-uncsgn-docs/crp/8th_UNCSGN_econf.94_crp.11.pdf, pp. 8 et 9. [06.02.2011].

Romanization of the Arabic vowels and special diacritics

ـَ	fathah	a	
ـِ	kasrah	i	
ـُ	ḍammah tawīlah	u	
ـْ	sukūn	omit	
اَ	fathah alif	ā	Long vowel
يَ	kasrah yā'	ī	Long vowel
وُ	ḍammah wāw	ū	Long vowel
آ	alif maddah	ā (initial) 'ā (medial)	
ى	alif maqṣūrah	ā	
ط	tā' marbūṭah	h, t	See note 1
ّ	shaddah	doubling	See note 2

1 - tā' marbūṭah is transliterated "t" when it occurs in the first word of a "construct" (a possessive construction). This word is never written with the article (al).

Examples : Saltanat 'Ūmān, Dawlat Qaṭar.

The second word may be one in which the article appears, or it may likewise lack the article. Elsewhere tā' marbūṭah is rendered as "h" (silent).

Examples : Jumhūriyat Miṣr al 'Arabīyah, al Jumhūriyah al Yamanīyah.

2 - The combination of the consonant character yā' with a shaddah preceded by a kasrah (يّ) is romanized iyy rather than iyy (e.g. يّ is romanized iyyah and not iyyah).

Annexe 2

Génériques normalisés³³

Dans son programme de Normalisation, la Commission Permanente Spécialisée de Toponymie (CPST) a chargé la Commission de Toponymie de l'Institut national de Cartographie et de télédétection (INCT) de procéder au recensement de tous les génériques figurant sur la cartographie algérienne afin de procéder à leur normalisation et leur fixer une seule forme d'écriture.

Ce premier recensement a permis de relever et de normaliser pas moins de 41 génériques :

Tableau des génériques normalisés

GENÉRIQUES NORMALISÉS	AUTRES ECRITURES RELEVÉS SUR LES CARTES				
ADRAR	ADRER	FAIDH	FAID	NFADH	N'ADH
AGMOUN	AGEMOUN	FEJ	FEID	NFIDH	N'IDH
ARGOUB	ARGOUB	FAJET	FAIDJET	MRABAT	M'RABET
ACIF	ASSIF			NABKA	NEBKA
ARCH	ARCH	GARN	GREN	NABGAT	NEBGUET
ATH	AT		GUERN	OULAD	OULED
BAB	BEB	GALTA	GUELTA	GHOUD	RHOUDE
BEN	IBN		GUELT		GHOUDE
CHAAABA	CHABET - CHABET	GOURBI	GUERBI	GHIAR	RHIAR
SED	SED	GHIABAT	GHIABET		RAR
DHALAA	DALAAAT	GARAT	GARET	RIEM	REDJEM
DHAHR	DAHR	GHOUD	GHOURED		RIJEM
	DHAHAR		GHOUDS	ROKBA	ROKIBET - ROOKBA
	DEHAR	GATTAR	GUETTAR - GUETTATIR		ROOKBET
DHARSAT	DHARSET			ROUIS	ROUSS
	DARSET	HANK	HANNK	RMAL	RMEI
DAR	DHAR	HAMADA	HMAD	SHARI	SAHIRIDJ
DIAR	DIAR		HAMEIDA	ASHARIJ	SAHARIDJ
DRAA	DHRAA		HAMADET	ESHAN	SHAN
DHAYA	DHALA		HAMEIDAT	SRA	SRAA
	DAIA	HIAOUDH		SAD	SED
	DAIET		HIAOUD		SEDD
	DHAYET	HASSI	HACI	TAJNOUT	TAGENOUT
	DAYET	HOFRA	HOFRAAT		TADIENOUT
JNAB	DIENNR	HAJRA	HADJRA	TAGHIT	TARHIT
	DIENEB		HADJRET		TART
DACHRA	DECHRET	HANCHIR	HENCHIR	TADARTH	TADDERT
	DECHRAAT				TADDART
JEBANA	DIEBANA	KOUBA	KOUBBET - KOUBET	TACIFT	TACIFT
	DIEBANET	KHANGAT	KOUBBA		TASSEFT
	DIEBBANA		KHANGUET	TRIK	TRIO
			KHANGUET	THNIAT	TENIET
JMAA	DJAMAA	KHNEG	KHANGUET		THENIET
	DIEMA	MAADAR	KHANGUET		TNIET
ANFIDAT	ENFIDET	MAADER	KHANGUET	ESHANE	SAHANE
		MACTA	KHANGUET	SAHAB	SEHAB
		MACTA	KHANGUET		ZAOUET
		MACTA	KHANGUET	ZAGHMA	ZARMA
		MACTA	KHANGUET	ZAHRAZ	ZAHREZ
		MACTA	KHANGUET		ZAREZ
		MACTA	KHANGUET	ZBARA	ZEBARA
		MACTA	KHANGUET	ZBARAT	ZEBARET

Par ailleurs, conformément aux recommandations du GENUNG, la Commission interne de Toponymie de l'INCT a arrêté la liste des abréviations à utiliser dans la cartographie algérienne.

³³ http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/8th-uncsgn-docs/inf/8th UNCsgn_econf.94_INF.33.pdf

Propositions pour quelques problèmes de notations

Hamid OUBAGHA

Maitre de conférences

Université d'Alger

1- Normalisation de l'orthographe des mots

La fixation de l'orthographe des mots est à plus d'un titre une nécessité. Elle est un préalable pour l'élaboration d'un dictionnaire moderne répondant à tous les critères scientifiques qui garantissent en contre partie les avantages. Lorsque l'orthographe des mots est suffisamment conforme à la morphologie de la langue tout en restant la plus proche possible de la réalisation phonétique effective, elle devient un puissant outil de développement et de promotion de la langue. Une orthographe rationnelle facilite la compréhension et rend convenablement compte des structures morphologiques de la langue. Pour le cas de la langue Amazighe, l'œuvre de reconstitution qui permettrait à terme d'aboutir à une notation rationnelle des mots doit prioritairement traiter les assimilations lexicalisées et exploiter les connaissances linguistiques sur les évolutions phonétiques autant que possible mais pas plus qu'en exigerait l'objectif de la promotion de la langue. Ce n'est ensuite qu'en dernier recours que pourraient être utilisées les données étymologiques. Nous nous limiterons donc dans cette modeste contribution à proposer quelques options qui permettraient une notation rationnelle et fonctionnelle des mots.

1.1- Désassimilation de l'orthographe des mots.

Le niveau de standardisation de la graphie amazighe, dans sa variante kabyle du moins, consacre à travers une pratique très étendue et depuis plus de quinze ans, le principe graphique de désassimilation systématique des assimilations dans la chaîne, et ce, qu'elles soient consonantiques ou vocaliques. Depuis les premières recommandations des ateliers du CRB-INALCO, les usagers de la langue écrite pratiquent quasiment tous une orthographe qui rétablit systématiquement les éléments assimilés dans leur forme phonologique et syntaxique. Et depuis quelques années, on constate qu'une tendance de plus en plus forte au sein des usagers à prolonger et à étendre le principe du rétablissement des formes phonologique, morphologique et syntaxique aux assimilations lexicalisées. Ainsi, on écrit, par exemple, plus souvent *tayaziḍt* au lieu de *tayaziṭ* afin de rétablir à l'écrit la forme originelle du nom féminin construit morphologiquement à partir du masculin pas selon la règle Féminin = t + masculin + t. En réalité, quand on reproduit à l'écrit une assimilation lexicalisée, l'origine morphologique et phonologique devient moins évidente à reconnaître. De plus on ne fait que décrire graphiquement une assimilation phonétique alors que le rétablissement écrit de la forme phonologique et/ou morphologique canonique a un caractère didactique certain en suggérant les procédés de formation des mots dérivés et permet parfois de saisir la signification du mot uniquement à partir de la représentation graphique canonisée. Si par exemple, nous écrivons *tanebdḍaṭ* on offre l'avantage du décodage phonétique immédiat mais on sacrifie les avantages qu'offre l'écriture *tanebdadt* : elle n'altère pas phonologiquement le radical du mot *bdd*, elle indique le procédé de formation du mot à partir de la racine *bded* dont il dérive et permet au lecteur d'établir instantanément un lien thématique entre le nom *tanebdadt* et le verbe dont il est issu *bded*. De plus, le lecteur ne pourra pas aisément retrouver le mot

tanebɔaɛ dans un dictionnaire à partir de la racine *bɔɛ* s'il ne fait pas l'effort d'analyser préalablement le processus de transformation *bɔɔ* => *ɔɛɛ*.

Avec une écriture phonologique conforme à la racine du mot et à sa morphologie, on peut prévoir le résultat phonétique à partir des phonèmes originaux qui interviennent dans la lexicalisation des assimilations. Par exemple *ɔ* + *t* se réalise [t], mais réciproquement l'émphatique [t] peut avoir deux origines distinctes : ([t] < *ɔ* + *t*) ou ([t] < *ɔ* + *t*). Les assimilations lexicalisées se produisent lorsque certains phonèmes rencontrent un préfixe ou un suffixe comme dans le cas {tt, ss} + {c, j, s, ʃ, z, ʒ} où {tt, ss} sont les préfixes respectivement de l'aoriste intensif et du factitif dont les réalisations phonétiques sont respectivement {č, ġ, t^s, t^ʃ, d^z, d^ʒ} et {cc, jj, ss, ʃʃ, zz, ʒʒ}. Une autre assimilation lexicalisée se produit quand l'un des phonèmes {d, ɖ} est la consonne finale d'un nom masculin suivi du suffixe *t*, marque du féminin, et produit la prononciation émphatique [t]. Nous recommandons dans tous ces cas à restituer à l'écrit la forme morphologiquement d'origine. Ces exemples illustrent ces situations et les notations recommandées:

Assim.	On écrit	On lit	Assim	On écrit	On lit	Assim	On écrit	On lit
Tt + c	Ttcerrig	ččerrig	Ss + c	ssucef	Ccucef	ɔ + t	Tayaziɛt	Tayaziɛt
Tt + j	Ttjah	ġġjah	Ss + j	ssiġew	Jjiġew	d + t	Tabridt	Tabriɛt
Tt + s	Ttsuɖu	t ^s uɖu	Ss + s	Ssew	Ssew			
Tt + z	ttzuxxu	d ^z uxxu	Ss + z	Ssenz	Zzenz			

1.2- Notation de la tension grammaticale

Cette tension qui est fortement distinctive sur le plan phonologique peut, lorsqu'elle est transcrite phonétiquement, cacher le phonème d'origine. Ainsi, dans [regg^oel] qui est issu morphologiquement de *rweɛl*, la consonne tendue *G* n'est pas un phonème originel et fait du mot *regg^oel* un «intrus»

phonologique dans la famille {rwel, tarewla, amerwal,...}. Le mieux serait donc de noter explicitement la tension *ww*. Nous proposons de généraliser ce principe en représentant systématiquement la tension grammaticale dans la notation usuelle. On écrira sans hésitation aucune :

*rewwel, beḍḍu, areḍḍal, anejjar,
ameccaḥ, awway, awwaḍ, yyaz,*

Au lieu de :

*regg°el, beṭṭu, areṭṭal, ameččah,
agg°ay, agg°aḍ, qqaz...*

1.3 Evolutions phonétiques et reconstitution

Connaître l'évolution de certains phonèmes qui composent un mot donné n'est utile que si cela permet d'en déduire une façon rationnelle et fonctionnelle de noter le mot. Par exemple, à quoi sert de savoir que dans [tayerza] le phonème *y* provient de l'évolution du phonème *k* ? La réponse serait que cela servirait à proposer d'écrire [takerza] pour mieux voir le lien thématique avec la racine *krez* mais aussi de constater le schéma morphologique de formation du dérivé à partir du verbe. Par contre chercher à retrouver l'historique linguistique des phonèmes pour déterminer comment s'appellerait en tamazight tel ou tel mot il y a six mille ans et ce juste par simple curiosité scientifique ou par esprit fantaisiste ne présente aucun intérêt immédiat pour la codification et risque même de nuire à la langue si l'on se mettrait à proposer éventuellement des transcriptions inutiles et repoussantes. Le principe est qu'on ne reconstitue pas pour le simple plaisir de reconstituer l'origine d'un mot. Cela doit toujours avoir un intérêt pratique justifié. C'est pour dire toute la prudence nécessaire à ne pas s'aventurer sans en être hautement spécialisé et particulièrement qualifié.

2- Normalisation de la notation des affixes

Qu'il s'agisse d'affixes du nom ou du verbe il convient d'en fixer définitivement la graphie de façon à simplifier l'orthographe et à faciliter la mémorisation (et pourquoi pas préparer la langue au bénéfice des traitements numérique automatisés). Nous préconisons dans ce but de ne pas noter les variantes conditionnées par le voisinage phonétique en stabilisant l'orthographe de chaque affixe qu'on doit ramener à une seule forme standard tout en indiquant, par pédagogie, les règles de restitution phonétique.

2.1- Pronoms personnels indirects

Qu'ils se placent avant ou après le verbe, les pronoms indirects affixes du verbe doivent toujours être notés d'une seule façon : *iyi – ak – am – as – ay – awen – awent – asen – asent* qu'on prendra pour la forme standard. Quant à la prononciation, il suffira d'instruire l'apprenant d'ajouter la semi-voyelle *y* lorsque le pronom se place après un verbe conjugué qui se termine par une voyelle. On écrira *yenna-as* et non pas *yenna-yas*. De même qu'on écrira : *ad as-yini, ur as-yenni ara, ... ara as-yini* et non pas : *a s-yini, ur s-yenni ara, ara s-yini...* Le pronom indirect *as* s'écrit ainsi dans toutes les situations de la même façon et n'aura pas trois variantes graphiques : {*as, s, yas*}. Il en sera de même pour les neufs pronoms indirects.

2.2- Pronoms personnels et autres affixes du nom

Nous préconisons de même de fixer en seule version graphique la liste des pronoms personnels du singulier affixes du nom (possessifs) pour éviter de consacrer à l'écrit une seconde liste parallèle qui non seulement n'est qu'une liste de variantes phonétiques conditionnées par la présence d'une voyelle à la fin du nom mais qui, en plus, impose implicitement de préférer une variante régionale à l'autre. Avec ses affixes possessifs, le nom *tamurt* s'écrit : *tamurt-iw, tamurt-ik, tamurt-im, tamurt-is*. Nous

préconisons de reprendre les mêmes pronoms même quand le nom se termine par une voyelle. Ainsi, nous recommandons fortement d'écrire : *tira-iw*, *tira-ik*, *tira-im*, *tira-is*, bien qu'au niveau de la réalisation phonétique, on aura à choisir entre les deux prononciations suivantes :

a- {[tira-w], [tira-k], [tira-m], [tira-s]}

b- {[tira-yiw], [tira-yik], [tira-yim], [tira-yis]}

Comme on peut le constater, la deuxième prononciation est surtout réalisée dans la région de Boghni et l'autre ailleurs en Kabylie. En plaçant le choix sur le terrain de la réalisation phonétique on simplifie l'orthographe de ces affixes sans privilégier une variante phonétique régionale au dépend d'une autre. Cela dit, dans une perspective du rapprochement avec les autres dialectes amazighs, il est préférable d'utiliser les pronoms possessifs communs : *inu*, *inek*, *inem*, *ines* ou encore dans leur forme panamazigh : *inu*, *nnek*, *nnem*, *nnes*.

2.3- Démonstratifs

Ce qui est proposé pour les pronoms personnels reste valable pour les démonstratifs. On suggère d'écrire : *tira-a* et non pas *tira-ya* ni *tira-yagi* ni encore *tira-yagini*. De même qu'on écrira *axxam-a* et non pas *axxam-agi*, ni *axxam-ayi*, *axxam-agini*, *axxam-ayini*, ni *axxam-aginikat*... Ce sont toutes des variantes régionales qu'il faut absolument éviter d'encourager à l'écrit. Quant à la variante en *-ya* il ne s'agit que d'une variante phonétique dont on peut très aisément faire l'économie. Il n'y aucune difficulté à retrouver à l'oral toutes ces variations alors qu'il n'y a strictement aucun intérêt à les consacrer toutes graphiquement. Evidemment, le même raisonnement sera appliqué aux présentatifs {(-inna, -yinna), (-ihin, -yihin)} et on écrira respectivement *tala-inna* et *tala-ihin* au lieu de *tala-yinna* et *tala-yihin*.

3- Simplification de la notation des affriquées

3.1- Rappels sur la notation des affriquées sifflantes

Il y a, bien avant les premières recommandations de l'INALCO, un consensus quasi-absolu à noter l'affriquée [dz] tout simplement en doublant la lettre *z*. La prononciation [dz] provient soit de la tension grammaticale de du phonème *z* : *gzem* => *gezzem*, soit de l'assimilation [tt] + [z] => [dz] où *tt* est le préfixe de l'intensif des verbes : *zux* => *ttzuxxu* = [dzdzuxxu]. Autrement, le son [dz] n'apparaît qu'exceptionnellement comme dans *Ldzayer*. Mais la standardisation de la notation de l'autre affriquée sifflante [ts] ne s'est généralisée qu'à partir de 1996 avec les propositions des Ateliers du CRB-INALCO. Phonétiquement, la prononciation [ts], essentiellement propre au kabyle, n'intervient que dans les situations suivantes :

3.1.1- Quand [ts] est issue du phonème berbère *tt* évoluant dans certains parlers kabyles vers la prononciation [ts] : cette prononciation, qui est propre au Kabyle, ne se généralise pas à toute l'aire dialectale Kabyle puisque elle est totalement absente dans les parlers de la Kabylie orientale. L'essentiel des mots dans lesquels on prononce [ts] s'obtient avec le préfixe *tt* de l'aoriste intensif de beaucoup de verbes : *ttawi*, *ttnadi*, *ttili*, *tturar*... Mais en dehors de cela le nombre de mots dans lesquels *tt* est un phonème qui se prononce [ts] est très modeste.

3.1.2- Quand [ts] est issu morphologiquement du phonème *s* le phonème *s* se prononce [ts] dans l'aoriste intensif des verbes trilitères sans voyelles où il est la consonne centrale ou dans l'aoriste intensif des verbes bilitères R1R2i / R1R2u où R2 = *s* est la consonne finale :

fser => *fesser*, *fsi* => *fessi*, *ksu* => *kessu*. Il peut y avoir d'autres schémas : *sal* => *ssal* > [tsal].

3.1.3- Quand [ts] est le résultat phonétique de l'assimilation lexicalisée [tt] + [s] => [ts] où le phonème *s*,

consonne initiale du verbe, est précédée du préfixe *tt* de l'aoriste l'intensif comme dans : *suɣ* => *ttsuɣu*, *suɖ* => *ttsuɖu*, *summ* => *ttsummu*...

3.1.4- Quand [ts] est la prononciation du suffixe de certains noms féminins précédé d'un son vocalique : *tidet*, *tizit*, *tagmat*, *tamacahut*...

Ainsi, en dehors du préfixe *tt* de l'intensif des verbes, le phonème *tt* prononcé [ts] n'apparaît, en kabyle même, que dans un nombre fort modeste de mots et est totalement absent dans les grands dialectes amazighs mais aussi dans un bon nombre de parlers kabyles. Ce sont toutes ces considérations, renforcées par les avantages de la simplification graphique et la tendance à la convergence graphique des grands dialectes amazighs, qui ont justifié la nécessité de renoncer à la notation explicite des deux affriquées sifflantes.

3.2- Simplification de la notation des affriquées *č* et *ǧ*

Nous pensons qu'il est préférable de renoncer à la notation explicite des deux autres affriquées *č* et *ǧ* en les représentant à l'écrit respectivement par les graphèmes *c* et *j*. Cette proposition, qui a l'avantage de simplifier considérablement la graphie sans affecter, à l'écrit, ni la clarté de l'énoncé ni l'identification phonologique des phonèmes, est motivée par un certain nombre de considérations que nous exposerons dans ce qui suit.

Les mots qui contiennent le phonème *č*

En faisant l'inventaire des réalisations phonétiques du phonème *č*, on constate qu'en tant qu'élément du système phonologique kabyle, le phonème *č* n'apparaît que dans une quarantaine de mots (dérivés compris) relevés dans un corpus aussi imposant que le *Dictionnaire Kabyle-Français* de J.M. Dallet. Et dans près de la moitié des cas il n'a qu'une valeur expressive : *ččenččen*, *ččewčew*, *ččeēčče*, *čiwčiw*... De plus,

dans tout le volume cité, nous n'avons relevé que deux paires minimales opposant phonologiquement *c* et *č* :

a- {ččewčew = bavarder, gazouiller} <> {ccewcew = couler en abondance}

b- {ččeēčēē = jacasser, croasser en faisant un vacarme confus}
<> {cceēcee = briller, resplendir}

Même si le Dallet ne couvre pas toute la matière lexicale kabyle, on peut affirmer que l'inventaire des mots kabyle dans lesquels le phonème *č* a une valeur phonologique, peut aisément faire l'objet d'une liste d'exceptions à la portée de tous. Mais en dehors de ces quelques mots, le son [č] n'est prononcé en kabyle que dans les situations suivantes :

a- Quand [č] est la réalisation phonétique de la tension grammaticale du phonème [c] :

C'est généralement le cas quand *c* est la consonne centrale des verbes trilitères sans voyelles qui se prononce [č] à l'aoriste intensif (ou est la 2^{ème} consonne des verbes bilitères R1R2i / R1R2u) :

kcem => *keccem* > [keččem], *mceḥ* => *mecceḥ* > [meččeh],...

b- Quand [č] est la réalisation phonétique de l'assimilation lexicalisée [tt] + [c] > [čč] où *c* est la consonne initiale d'un verbe et *tt* le préfixe l'aoriste l'intensif :

cuff => *ttcuffu* > [ččuffu], *cerreg* => *ttcerrig* > [ččerrig]

Et bien évidemment, dans ces deux situations, nous recommandons fortement à l'écrit de revenir au phonème *c* dont la prononciation [č] est morphologiquement issue. On écrira donc : *keccem*, *mecced*, *mecceḥ*, même si l'on doit prononcer [keččem], [meččed], [meččeh], de même qu'on écrira : *ttcerrig*, *ttcuffu*, *ttcawar*, tout en prononçant [ččerrig], [ččuffu], [ččawar]. Et il ne reste, en définitive, qu'une quarantaine de mots qui font que d'un point de vue phonologique le phonème *č* est en kabyle un phonème numériquement marginal. Notons qu'à ce propos, il existe au moins 15 mots kabyles dans lesquels l'emphasis non conditionnée du phonème *j* est attestée sans que cela ne

nécessite sa notation explicite. Nous estimons par conséquent qu'il est fastidieux d'attribuer au phonème *č* un graphème spécifique alors qu'en général issu du phonème *c*. Nous suggérons donc de cesser de noter le phonème occlusif *č* et de le représenter graphiquement par la lettre *c*.

Les mots qui contiennent le phonème *ğ*

En faisant, dans le *Dictionnaire Kabyle-Français* de J.M. Dallet, un relevé systématique des mots dont la racine contient le phonème *ğ* on dénombre un total d'environ 150 mots dont les deux tiers au moins sont incontestablement des emprunts à l'arabe et dans lesquels la valeur phonologique du phonème *ğ* est souvent discutable. Dans la trentaine de noms où le phonème *ğ* est la consonne initiale précédée de l'article arabe *l*: *lğib*, *lğar*, *lğameε*..., *lğehd*, la prononciation occlusive [ğ] est prévisible parce que la succession [l] + [j] se réalise nécessairement [ğ]. Il arrive souvent aussi que le phonème *ğ*, soit occlusif dans un mot mais devient une spirante dans toute une série de mots de la même famille. A titre d'exemple, on a avec *lğehd* l'ensemble {jhed, amjahed, jahed}, avec *lğahel* on a l'ensemble {jhel, imejhal, ajehli,...}, ou encore avec *lğameε* on a toute la série {tajmaεt, anejmee, ajmayei, jmiε, jmeε,...}. A ce propos justement, on remarquera qu'on peut établir une liste beaucoup plus importante de mots d'origine arabe, morphologiquement bien intégrés au berbère, mais qui contiennent le phonème arabe (ميج) [ğ] sous sa forme spirante [j] : *jerreb*, *jbed*, *jadel*. Ainsi, en dehors des emprunts arabes, des mots où le phonème *ğ* n'est que le suffixe turc [ği] : *aqahwaği*, *aqmařiği*..., et en plus des rares termes d'origine française : *ggaği*, *ranği*..., les seuls mots kabyles, relevés et qui contiennent le phonème *ğ* en tant que consonne à valeur a priori phonologique ne sont numériquement qu'une cinquantaine. Notons enfin que pour certains mots, dans le même parler mais aussi d'un parler kabyle à un autre, les deux prononciations [ğ] et [j] sont attestées : {ağew, ajew}, {Ğerğer,

Jerjer}, {Ġehħa, Jehħa}... Quant aux paires minimales d'oppositions (ğ < j) relevées, nous en citerons cinq :

a- {ħeğğeɾ = ranger, mettre de coté } < {ħejjeɾ = couper en tranches égales }

b- {ħeğğel = être jeune} < {ħejjel = être entravé}

c- {ğğiɣ = j'ai laissé} < {jjiɣ = je suis guéri}

d- {ğğevğev = donner un coup sur la tête} < {jjevjeɣ = être cuit dans l'huile bouillante}

e- {fejjeɾ = agraffer, épingler} < {feğğeɾ = blesser}

Mais le contexte suffira en principe pour transcender l'ambiguïté et elles (ces paires minimales) ne peuvent de toute façon pas créer plus d'ambiguïté que les vingt trois paires minimales de mots où s'opposent phonologiquement les phonèmes *r* et *ɾ*.

Quand [ğ] a une autre origine morphologique ou phonétique :
En dehors des quelques 150 mots relevés, le son [ğ] n'est prononcé en kabyle que dans les situations suivantes :

1- Quand [ğ] est la réalisation phonétique de la tension grammaticale du phonème [j] :

C'est en général le cas lorsque le phonème *j* est la consonne centrale des verbes trilitères sans voyelles qu'on prononce [ğ] à l'aoriste intensif (ou est la 2^{ème} consonne des verbes bilitères R1R2i / R1R2u) :

ɾjen => *rejjen* > [reğğen],

bjeħ => *bejjeħ* > [beğğeħ],

nju => *nejju* > [neğğju].

et dans ce cas l'affriquée [ğ] est morphologiquement issue du phonème *j* et il convient de restituer cette origine à l'écrit et on écrira *nejjeɾ* et non *neğğeɾ*.

2- Quand [ǧ] provient de l'assimilation lexicalisée [tt] + [j] > [ǧǧ] :

C'est le cas lorsque *j* est la consonne initiale d'un verbe et *tt* est le préfixe l'aoriste l'intensif :

jaḥ => *ttjaḥ* > [ǧǧaḥ], *jeggeḥ* => *ttjeggih* > [ǧǧeggih]

et dans ce cas la prononciation [ǧ] n'est autre que la transcription phonétique qui masque la réalité morphologiquement du mot et occulte l'origine phonologique du phonème qu'on prononce [ǧ] mais qu'on écrirait à tort *ǧǧ*. Il faut donc absolument rétablir à l'écrit la forme canonique *ttj...* : on écrira *ttjemmiq* et non *ǧǧemmiq* et on écrira *ttjerrib* et non pas *ǧǧerrib*.

De là, nous pouvons dire que même si l'argument numérique est moins fort pour *ǧ* que pour le phonème *č*, le principe graphique de restitution phonologique rend la fréquence du phonème *ǧ* tellement faible qu'il serait beaucoup plus utile d'abandonner sa notation explicite avec un graphème distinctif.

Nous proposons de le noter simplement par *j* et d'établir les listes exhaustives de mots où la réalisation phonétique est [ǧ]. En tout cas cette simplification graphique ne comporte pas plus de risques d'ambiguïté que les autres options de simplification adoptées jusque là.

Remarquons enfin qu'on retrouve certains des mots kabyles contenant les phonèmes *č* et *ǧ* dans d'autres dialectes amazighs comme le mozabite mais avec une prononciation spirante [c] et [j] : le *ečč* du kabyle devient *ecc* (Mozabite), *eǧǧ* en kabyle devient *ejj* en Mozabite, *ččar* => *ccar*,...

Finalement, nous pensons qu'il y a de sérieuses raisons pratiques et un intérêt certain à renoncer à la notation des affriquées *č* et *ǧ* qu'on peut aisément ramener au symboles graphiques *c* et *j* sans que cela n'entraîne la moindre entrave au décodage de l'énoncé écrit ou à l'identification phonologique ou d'ambiguïté digne d'attention.

4- Standardisation de la notation de certaines unités grammaticales

Afin de ne pas multiplier inutilement les variantes des unités grammaticales, nous suggérons de simplifier la notation de certaines unités grammaticales comme, le relatif *i* / *ay*, les appellatifs {*a*, *ay*} ou encore certaines prépositions comme *deg*, *seg*,... ou encore la distinction entre la particule prédicative et la préposition [*d*]. On peut évoquer dans le cadre de la fixation de l'orthographe différenciée de certaines unités.

4.1- L'appellatif *a* / *ay*

Les deux particules *a* et *ay* utilisées comme appellatifs ne se distinguent que par le fait que la première est utilisée quand le nom commence par une consonne : *a tameɣɛttut* ! alors que la deuxième est toujours utilisée quand le nom commence par une voyelle : *ay argaz* ! A la première s'ajoute la semi-voyelle *y* qui s'intercale automatiquement entre l'appellatif *a* et la voyelle initiale du nom. L'apparition de cette semi-voyelle étant prévisible, on suggère de toujours la noter *a* et d'indiquer l'évidente règle de lecture : *a* + voyelle => [*ay*]. On écrira alors *a argaz* mais on lira [*ay argaz*].

4.2- Le relatif *i* / *ay*

On peut utiliser le relatif *i* autant que sa variante *ay* même si dans le discours oral ordinaire la forme *i* se présente comme une variante «économique» et la forme *ay* semble plus usitée par éloquence ou par insistance. Sur le plan graphique, la forme *i* coïncide avec la préposition *i*. Le terme *ay* semble, par ailleurs, intervenir dans la formation de certains mots : *aya* < *ay-a* = ceci, *ayen* < *ay-n* = cela, *ayla* < *ay ila* = ce qu'il possède. Nous proposons de toujours le noter par *ay* et de réserver la forme *i* au niveau de la notation à la préposition *i*.

4.3- Les préposition *deg* et *seg*

L'inventaire kabyle des prépositions est parfois inutilement encombré par des certaines variantes phonétiquement conditionnées ou régionalisées. C'est le cas de la préposition *deg* qui compte deux autres variantes *di* et *g*. La variante phonétique locale *g* est généralement absente dans tout usage écrit sérieux mais la variante *di* est fréquente dans les écrits. Pourtant, *di* est une variante régionale et phonétique mais parfaitement prévisible puisque elle n'est employée que lorsque le nom qu'elle précède commence par une consonne : [di] < [deg] + consonne. On peut donc remplacer à l'écrit *di* par *deg* et représenter la préposition par la seule notation *deg* qui élimine cette variation graphique inutile. Il en est strictement de même pour la préposition *seg* / *si* qu'on notera toujours *seg*. En fait c'est par un processus d'affaiblissement de la spirante [g] que *deg* aboutit à *di* : [deg] > [dey] > [di]. De façon générale il convient de revenir à l'écrit à la forme originelle à chaque fois qu'elle est attestée avec certitude : on écrit *takerza* parce que [tayerza] < [takerza] <= *krez*.

4.4- Pour ne pas confondre la préposition *d* avec la particule prédicative *d*

Nous suggérons avec insistance de noter la préposition *ed* au lieu de *d* pour la distinguer de la particule prédicative *d* car si nous ne marquons pas de différence graphique entre ces deux particules qui se prononcent strictement de la même manière cela peut engendrer de nombreux cas d'ambiguïté ou de confusion. La préposition [d] met toujours le nom qu'elle précède à l'état d'annexion alors que la particule prédicative le laisse toujours à l'état libre. Lorsque le nom que chacune d'elle précède admet un état d'annexion graphiquement différencié il n'y a pas de confusion possible mais quand l'état d'annexion du nom ne peut pas être marqué (et c'est souvent le cas), le critère de différenciation grammaticale ne permet pas de distinguer la

signification de l'élément [d]. Le risque d'ambiguïté est encore plus grand dans un énoncé court et non verbal. Voici des exemples qui expriment ces situations de confusion possible quand on confond à l'écrit les deux particules *d*: (Voir tableau).

Mais comme il y a beaucoup de noms qui n'admettent pas phonétiquement un état d'annexion il s'en suit un grand risque d'ambiguïté et de très nombreux cas de confusion possibles. C'est pour cela que nous proposons de distinguer graphiquement la préposition de la particule prédicative en la notant *ed* et de réserver la notation *d* à la particule prédicative.

Phrase	1 ^{ère} signification d = particule prédicative	2 ^{ème} signification d = préposition
Times d tafat	Le feu est lumière	Le feu et la lumière
Targit d tudert	Le rêve est une vie	Le rêve et la vie
Tuzzma d tifat	Le reproche est une réconciliation <i>(Se faire des reproches est déjà un grand pas vers la réconciliation)</i>	Le reproche et la réconciliation
Lekdeb d tatut	L'oubli fait le mensonge. <i>(Le menteur oublie les détails de ses propres mensonges. Proverbe kabyle : win yeskiddiben itettu)</i>	Le mensonge et l'oubli

Argaz d wayzen	L'homme (<i>en question</i>) est un ogre (<i>Il est si méchant ou si solitaire que nul ne peut le fréquenter</i>)	L'homme et l'ogre
Tameɛtut d tata	La femme est un caméléon	La femme et le caméléon
Tameɛtut d tayri	La femme est amour	La femme et l'amour
Yedder d wayzen	Il a vécu en ogre (il a vécu avec son caractère méchant)	Il est mort avec l'ogre
Tekker-d d teryel	Elle a grandi en ogresse (<i>Son caractère a toujours été aussi méchant</i>)	Elle a grandi avec une ogresse
Yezga d cciɛn	Il est souvent diabolique	Il fréquente souvent le diable

5- Quelques réserves

5.1- Notation de l'emphase de *r*

Le nombre de mots où l'emphase du phonème *r* n'est conditionnée ni par la présence d'autre emphatique ni par le voisinage des sons vélaires *ɣ*, *q*, *x* est beaucoup plus important que le nombre de mots contenant le phonème *č* et *ğ* réunis ! Sans être exhaustif, nous avons relevé au moins 23 paires minimales de mots opposant phonologiquement par l'emphase les deux *r* et *ɣ* et plus de 300 mots contenant le phonème *r* et ne contenant strictement aucune des consonnes : *ɣ*, *x*, *q*, *z*, *s* et évidemment aucune autre emphatique. Le fait que bon nombre d'auteurs (Ahmed Zaid, Chemakh, Tazaghart, et bien d'autres...) continuent à noter l'emphatique non conditionnée *r* montre que l'idée de la suppression pure et simple de la lettre *r* ne semble

pas faire l'unanimité suffisante pour considérer que le débat autour de la notation de cette emphase est définitivement clos. Ce qui, à défaut d'une révision, nécessite plus de travail de persuasion. Même si l'argumentation puisée dans les données linguistiques serait scientifiquement consistante, le devoir de pédagogie rend nécessaire une formulation à la portée de la moyenne des praticiens : auteurs, enseignants...etc. En effet, il serait intéressant d'expliquer au moins ce qui justifierait la notation explicite d'un phonème numériquement aussi marginal que *č* tout en insistant à abandonner la notation d'un phonème aussi important comme *r*?

5.2- Notation de l'état d'annexion

C'est l'importance syntaxique de l'état d'annexion du nom qui justifie le principe de marquer, dans la notation usuelle, cet état d'annexion du nom. L'introduction de la semi-voyelle *y* comme marqueur de l'annexion des noms à voyelle initiale *i* mais qui phonétiquement est identique à l'état libre a permis de contourner des ambiguïtés certaines dans l'énoncé écrit. La résistance constatée parfois chez certains usagers de la langue écrite relève parfois de la réticence naturelle au changement car cette option s'est généralisée dans la pratique. Cependant, on rappelle que *we...* est la marque morphologique de l'annexion des noms dont la voyelle initiale *a* est suivie de deux consonnes distinctes alors que *u* est la marque morphologique de l'annexion des noms dont la voyelle initiale *a* est suivie d'une consonne vocalisée. Dans le premier cas il y a chute de la voyelle *a* alors que dans le second il y a changement de voyelle : *a* => *u*. Il y a donc deux situations morphologiques distinctes bien attestées par l'usage oral et auxquelles doivent correspondre deux représentations graphiques nécessairement distinctes. La simplification «brutale» qui consiste à forcer la marque en *we...* à s'écrire *u* : même quand il s'agit de noms à voyelle initiale *a* mais suivie de deux consonnes distinctes :

adrar => *udrar*, occulte arbitrairement deux situations morphologiques distinctes et contredit la réalité morphologique de l'état d'annexion. Nous n'avons pas été convaincu par la nécessité de cette simplification mais nous souhaitons en revanche être amplement informés des motivations et les arguments qui ont justifié cette option.

Bibliographique sommaire

- Ramdane Achab : *Tira n tmazight (taqbaylit)*, Tizi-Ouzou, Tafsut, 1990.
- Sadek Bendali : *Awfus amaynut n tutlayt tamaziyt, Nouveau manuel de la langue amazighe*, Alger, HCA, 2007.
- Kamal Bouamara, B, Hamek, ML Mhrouche, Z. Meksem, A. Rabehi, M. Tidjet : *Ilugan n tira n tmaziyt*, Bgayet, Talantikit, 2005.
- Salem Chaker : *Manuel de linguistique berbère I*, Alger, Bouchène, 1991.
- Kamal Naït-Zerrad : *Manuel de conjugaison kabyle...*, Paris, L'Harmattan, 1994/Alger, Enag, 1995.
- Hamid Oubagha - Yermèche Nadia : *Iluyma i tira n tmaziyt*, Alger, Baghdadi, 2000.
- Actes de la table-ronde internationale «Phonologie et notation usuelle dans le domaine berbère - INALCO, avril 1993», Etudes et documents berbères, 11 & 12, 1994 & 1995.

Le vide vocalique « e » et son statut dans les verbes

Lydia GUERCHOUH

*Maître-assistante
Université Mouloud Mammeri
Tizi-Ouzou*

Introduction

Le système vocalique de la langue berbère présente une problématique assez importante notamment au niveau de la voyelle *e* que les linguistes ont appelé la voyelle neutre ou le vide vocalique.

Cette appellation n'est sans doute pas réservée à cette langue mais concerne toutes celles qui présentent une voyelle dont les caractéristiques phonétiques articulatoires sont proches de celles d'une ou d'autres voyelles et dont le statut n'est pas aussi pertinent que ces voyelles dites pleines.

Dans le corps éducatif, on restreint la définition de la voyelle *e* uniquement à la fonction permettant de faciliter la prononciation notamment lors de la succession de trois consonnes.

Ainsi, selon cette définition, la voyelle *e* est facultative et n'assume donc pas la fonction assurée par les autres voyelles qui constituent le schème/moule des unités lexicales et qui sont douées de sens.

Par ailleurs, bien que l'emplacement du *e* est identifié en référence à la prononciation et à l'audition, il est régi par certaines conditions qui le font d'ailleurs déplacer lorsqu'on

change la situation de l'unité c'est-à-dire selon l'aspect et la personne pour les verbes et selon le nombre pour les noms. Ceci témoigne donc de l'importance de cette voyelle dans l'identification de ces diverses situations. En outre, la présence de la voyelle *e* n'équivaut pas à son absence et son absence rend certaines unités illisibles.

Les étudiants, qu'ils soient encore en formation ou en phase de passage du statut étudiant à celui d'enseignant, reviennent toujours sur la voyelle *e* et *a* et réclament des critères de distinction entre ces deux voyelles.

Ils répètent souvent que le fait qu'on leur ait appris pendant tout le cursus que la voyelle *e* n'a aucune fonction que celle de faciliter la prononciation, a fait qu'ils ne lui accordent pas autant d'importance que la voyelle *a*.

Quel rôle joue alors cette voyelle mise en marge dans les différentes situations que connaît la langue ? Et quels sont les critères permettant de l'identifier et de l'opposer à la voyelle *a* ?

Pour déterminer la fonction du *e* nous nous sommes référés à des couples de mots (paires minimales) c'est-à-dire des mots qui se manifestent dans le même contexte et qui ne se distinguent que par la voyelle *e*. Puis nous définirons quelques contextes d'emploi de la voyelle *e*.

1- La voyelle *e* dans l'identification des racines homonymiques

<u>en</u> y (tuer)	<u>ne</u> y (ou)	<u>na</u> y (c'est ainsi?)
<u>e</u> ls (s'habiller)		<u>l</u> <u>e</u> s (tendre)

Ainsi, dans ces paires minimales, nous avons deux verbes issus de deux racines différentes mais homonymiques et puisqu'ils ne comportent aucune autre voyelle distinctive, l'emplacement de la voyelle *e* devient pertinent dans l'identification de l'une ou de l'autre racine.

2- La voyelle *e* dans l'identification des schèmes (type de nom)

Parfois, des noms appartenant à des sous catégories distinctes ne peuvent être différenciés qu'en opposant la voyelle *e* à une autre voyelle «pleine».

azger (bœuf) nom d'animal
azgar (le fait de passer) nom d'action

3- La voyelle *e* dans l'opposition verbe-nom

Certains verbes notamment ceux à initiale vocalique constituent des paires minimales que la voyelle *e* permet d'opposer entre le verbe et le nom ordinaire ou le nom d'action verbale.

Exemple 1 :

tekna (verbe : elle s'est accroupie)
takna (nom : seconde épouse du mari)
teyma (verbe : elle est peinte)
tayma (nom : cuisse)
amen (verbe : croire)
aman (nom : eau)

Exemple 2 :

tedsa (verbe : elle a rigolé)
tadsa (nom d'action : le rire)

4- La voyelle *e* dans l'identification des prépositions

La voyelle *e* nous permet également de distinguer dans des cas restreints entre le verbe et la préposition ou entre deux morphèmes grammaticaux.

Exemple :

ger (verbe : mettre)

gar (préposition : entre)

ney (préposition : ou)

nay (morphème : c'est ainsi?)

5- La voyelle *e* dans la distinction des signifiés

Dans certains verbes et sans doute aussi des noms, l'alternance avec la voyelle *e* nous permet de distinguer deux sens complètement différents :

gen (dormir)

gan (ils ont fait)

6. La voyelle *e* dans la distinction des aspects verbaux

La voyelle *e* est parfois le seul indicateur permettant de distinguer un aspect d'un autre. Le plus souvent, il intervient pour distinguer entre le verbe mis à l'aoriste ou à sa forme simple de sa forme à l'aoriste intensif. Ceci peut être relevé essentiellement à partir des **verbes passifs** (à initial *ss*) comportant une ou plusieurs voyelles dont le *e* situé **avant la dernière consonne radicale** de la forme verbale simple.

Cette opposition n'est pertinente que si la forme de l'aoriste intensif est obtenu uniquement avec une alternance vocalique incluant la voyelle radicale *e* car si celle-ci est, en outre constituée d'autres morphèmes formateurs de cet aspect telle la préfixation de *tt*, on rompt alors le principe de l'identification des paires minimales qui se base sur le contexte commun.

ssyer (aoriste)

ssyar (aoriste intensif)

yessarem (aoriste)

yessaram (aoriste intensif)

La voyelle *e* fait donc partie du schème aspectuel au même titre que les autres voyelles dites pleines.

7. La voyelle *e* dans l'opposition d'état

Lorsqu'un nom comporte la voyelle *e* après la première consonne qui succède à la voyelle initiale, celle-ci indique la marque de chute totale de la voyelle initiale lors du passage vers l'état d'annexion.

VCE...
tametttut

CE...
tmettut

Par ailleurs, parmi les marques d'état d'annexion attestées, deux d'entre elles se distinguent grâce à la voyelle *e* notamment pour les noms féminins. On oppose alors un état d'annexion avec chute totale de la voyelle initiale dans les conditions citées ci avant et un état d'annexion avec chute partielle / alternance vocalique (v----e) dans les autres contextes, c'est-à-dire lorsque la voyelle succédant à la voyelle initiale n'est pas un *e* ou lorsqu'elle succède à deux consonnes après l'initiale du nom y compris le *e*.

tafruxt
tamgert

tefruxt
temgert

8. La voyelle *e* et les indices de personnes

Les verbes qui comportent la voyelle *e* avant la dernière consonne (----ec) dans leur radical voient cette voyelle se déplacer non seulement selon l'aspect comme on l'a vu mais également en référence aux indices personnels. En effet, l'emplacement de celle-ci n'est pas aléatoire mais répond à une distribution logique :

rwel (s'enfuir) :

rewley

trewled

trewlem

nerwel

yerwel

terwel

trewlemt

rewlen

rewlent

Ainsi, on oppose deux cas :

- Lorsque l'indice de personne est préfixé, la voyelle *e* maintient son emplacement qui se manifeste dans sa forme simple non conjuguée car le radical ne subit pas les perturbations du préfixe qui s'ajoute seulement à l'initial avec ou sans l'intrusion d'un autre *e* qui évite là le hiatus (entre l'indice de personne et la première consonne radical du verbe).

- Lorsque cet indice ou une partie de lui est suffixé, la voyelle *e* se déplace vers l'avant pour défendre son emplacement initial et se met donc entre la dernière consonne radicale et la première consonne de l'indice suffixé. Ceci est engendré par un bouleversement de la construction des syllabes du radical verbal avec la suffixation que la voyelle *e* essaye d'équilibrer.

Conclusion

L'objectif de cette intervention qui nécessite sûrement une étude plus approfondie, est d'inciter ceux qui travaillent sur la langue berbère à revoir la définition «négative» attribuée à la voyelle *e* et de redéfinir le statut de celle-ci.

En effet, bien que les exemples donnés pour chaque cas cité ne soient pas assez nombreux, l'ensemble nous démontre clairement la pertinence de cette voyelle jusque-là définie comme non fonctionnelle. L'étude de ces quelques paires minimales qui sont sans doute plus nombreuses, nous révèle

l'importance de la voyelle *e* dans l'identification des unités de la langue et permet aussi de lever des ambiguïtés sémantiques.

L'opposition pertinente relevée entre la voyelle *e* et les autres voyelles dites pleines (notamment le *a*) ainsi que les alternances qui s'effectuent de la voyelle *e* vers les autres voyelles et inversement nous démontrent que ce qu'on appelle vide vocalique est, en fait, aussi important que les autres voyelles. En outre, l'analyse acoustique de cette voyelle et sa fréquence nous permettent de la mettre au même pied d'égalité que les autres voyelles puisqu'elle constitue elle aussi le noyau d'une syllabe.

Il faudrait à partir d'une étude plus approfondie réfléchir sur la question de délimitation des contextes d'emploi de la voyelle *e* en opposition à ceux d'emploi de la voyelle *a* car le *e*, comme on vient de le voir, ne se limite pas uniquement à séparer trois consonnes ou à faciliter la prononciation.

Il faudra donc cesser de parler d'une voyelle neutre ou d'un vide vocalique car c'est justement cette définition négative qui réduit son importance aux yeux des apprenants et qui réduit par la suite son emploi. Les pratiquants de cette langue emploient la voyelle *a* plus souvent que le *e* et même lorsqu'ils savent que celle-ci n'est pas la plus adéquate. Ils se réfèrent toujours à son caractère secondaire non pertinent.

Bibliographie :

- Atelier du 24-25 juin 1996, *INALCO/CRB*, Synthèse des travaux par S. Chaker.
- N. Catach, L'orthographe, Que Sais-je ?, no 685, PUF, 1978.
- N. Catach, Les délires de l'orthographe, CAMERONE, 1989, Paris.
- N. Catach, La Ponctuation, Que Sais-je ?, no 2818, PUF, 1994.
- J. David, «*L'orthographe du français et son apprentissage, historique et perspectives*» in l'orthographe en questions, Publications des universités de Rouen et du Havre, 2006, France, pp. 169-190.

Typologie des erreurs d'orthographe dans les écrits des étudiants kabylophones en tamazight

Samia MERZOUKI

*Maître-assistante
Université Mouloud Mammeri
Tizi- Ouzou*

Introduction

Le kabyle a longtemps été une langue exclusivement orale. Les premiers écrits kabyles, ne datent que du siècle dernier, les clercs qui ont commencé à l'écrire l'ont fait avec l'alphabet latin, mais son usage s'est répandu durant les années 70 grâce au grand travail de Mammeri. Le code orthographique de cette langue ne fut cependant «fixé» qu'en 1996 : l'atelier que l'INALCO a consacré aux problèmes de la notation à base latine du berbère y apporta de grands aménagements³⁴.

A l'université de Tizi-Ouzou, le module de notation est assuré aux étudiants du département de langue et culture amazighes³⁵ pendant deux ans. Malgré cela, on remarque que certains étudiants sortent du DLCA avec une connaissance imparfaite de l'orthographe kabyle et les enseignants qui ont pris part aux stages de formation de ces étudiants l'ont constaté eux aussi. Mais ce problème a reçu peu d'attention : à ma

³⁴ Atelier du 24-25 juin 1996, INALCO/CRB ; Synthèse des travaux par S. Chaker.

³⁵ Désormais DLCA.

connaissance, nous ne disposons d'aucun article qui ait réfléchi sur la cause de ces difficultés. La présente communication tentera de pallier cette lacune et se propose d'analyser les erreurs d'orthographe dans 90 textes faits par des étudiants en 1^{ère} année de licence de tamazight. Notre objectif est d'identifier et d'attirer l'attention sur les points qui posent le plus de problèmes aux étudiants afin de contribuer à un enseignement plus fonctionnel du kabyle écrit.

Corpus et bilan

Corpus

Nos observations et analyses sont fondées sur un corpus de 90 copies d'examen de TD de notation du deuxième semestre subi en juin 2007 par des étudiants en 1^{ère} année de licence de tamazight. L'enseignant avait donné la consigne de réécrire et de ponctuer un texte avec les nouvelles règles de notation³⁶. L'examen durait 1 heure et demie. Signalons ici, qu'avant la production de ces textes, ces étudiants ont bénéficié en théorie de 44 heures de cours.

Les résultats

L'analyse des 90 copies nous a permis de déceler près de 2538 fautes³⁷. En moyenne les copies analysées contiennent entre 12 et 48 fautes pour un texte contenant environ 110 mots.

³⁶ Notons ici que «la norme de référence» dans ce module est celle que l'on trouve dans les dernières recommandations de l'INALCO de 1996.

³⁷ Signalons ici que faute et erreur sont considérées comme synonymes. Toute règle apprise mais non appliquée dans les écrits étudiés est considérée comme une erreur.

Types³⁸ et analyses des erreurs

L'analyse des erreurs se limitera ici à 3 aspects :

- Les fautes de ponctuation

Nous considérons qu'il y a erreur de ponctuation lorsqu'un un signe de ponctuation manque ou lorsqu'il est utilisé à la place d'un autre.

Exemple :

Au début de la phrase

acwari n yiɣerdayen

au lieu de

Acwari n yiɣerdayen.

Ces erreurs regroupent à elles seules 400 erreurs sur 2538 soit 15,76%. Pour 20 phrases, la moyenne est 1 majuscule seulement. Le meilleur score est de 4 majuscules. 54 étudiants sur 90 ne mettent aucune virgule. 10 étudiants seulement mettent des signes de ponctuation à la bonne place. En résumé on constate, qu'en général, les étudiants ne marquent pas leurs phrases par la ponctuation.

- Les erreurs de type phonétique

Les raisons de ce type d'erreurs sont diverses : Une mauvaise production orale, la variation régionale ou encore l'influence du français.

Exemple :

ɣaf

au lieu de

ɣef

³⁸ Une typologie des erreurs a été dégagée par N. Catch (voir la bibliographie).

Laaven

au lieu de

leeven.

Avec un nombre d'erreurs de 900 (35,46%) force est de constater que certaines lettres sont très mal maîtrisées. Les voyelles sont les premières à être affectées par ces erreurs :

a et e : 630 fautes ici soit 70 %. 70 (7,77%) pour u et ou (erreurs dues à l'interférence du français).

Des erreurs dues à la variation régionale ont aussi été enregistrées mais de coefficient faible : 45 occurrences seulement soit 5%.

Pour les consonnes, seulement 20 (2,22%) confusions de consonnes dues à l'interférence du français ont été enregistrées.

Les consonnes tendues se partagent les 135 occurrences restantes soit 15%.

- La segmentation des mots et les assimilations dans la chaîne

Certains éléments de la chaîne parlée sont très liés et imbriqués les uns dans les autres ce qui rend leur segmentation très difficile. Nous avons rencontré dans notre corpus des structures fautivement segmentées comme *Deggidis* au lieu de *deg_yidis*.

Cette partie comprend deux catégories Les assimilations et le trait d'union. Ces erreurs sont de loin les plus fréquentes dans notre corpus. Nous en avons répertorié 1238 en tout ce qui représente 48% des fautes du corpus.

- Assimilation et succession des voyelles

Ce type d'erreurs occupe une place toute particulière parce qu'il touche les outils grammaticaux de la langue. Nous en avons dénombré environ 421 fautes, ce qui représente (34%) des erreurs de cette catégorie. Les structures les plus fréquentes sur cette liste sont :

- Préposition + nom :

deggidis

au lieu de

deg yidis

- Groupes verbaux : morphème *ad* + verbe

aten sersen

au lieu de

ad ten-sersen.

- La particule de direction : verbe + *d* :

usand

au lieu de

usan-d.

- Groupes nominaux : *d* + nom :

difassen

au lieu de

d ifassen.

- Affixe du nom ou du verbe post vocalique : *yenna yas*

- Marque de l'état d'annexion :

iydarren-is

au lieu de

i yidarren-is

- Le trait d'union

C'est le problème le plus répandu dans le corpus : 817 erreurs concernent le trait d'union soit 65%... Les cas de figures sont peu nombreux : Il s'agit soit de sa présence incorrecte, soit de son omission. Le trait d'union a fait défaut dans 277 cas, soit (33,9%). Les autres cas (540 erreurs soit 66%) relèvent d'un mauvais emploi du trait d'union.

Ce coefficient d'erreurs vraiment excessif montre que les règles qui concernent le trait d'union -il est vrai compliquées- sont loin d'être maîtrisées.

Conclusion

Selon J. David «Poser la question de l'apprentissage de l'orthographe ne va pas de soi, car les débats qui ont pris -et prennent encore- pour cible cet objet d'enseignement sont traversés par des affrontements vifs, des discussions passionnées...»³⁹.

Pour le kabyle, l'apprentissage de l'orthographe ne peut pas se faire sans erreurs, l'objectif de cette communication était de répertorier ces erreurs en production écrite d'étudiants en licence de tamazight. Les premiers résultats de notre analyse montrent clairement que la maîtrise de l'orthographe kabyle n'est pas acquise par tous les étudiants.

Cette étude ne prétend pas être exhaustive, elle est loin de couvrir l'ensemble des difficultés que rencontrent les étudiants quand ils écrivent le kabyle, mais elle permet de répertorier les erreurs les plus fréquentes.

N. Catache pense que «l'un des avantages d'une typologie, c'est qu'on peut au moins en discuter ensemble. On ne peut s'imaginer combien ces petites choses-là sont importantes»⁴⁰. Montrer le grand intérêt de disposer d'une typologie des erreurs pour le kabyle, était le premier objectif de cette communication, elle devrait à notre avis beaucoup apporter sur le plan didactique.

³⁹ J. David, «*L'orthographe du français et son apprentissage, historique et perspectives*», P.169, pp. 169-190.

⁴⁰ N. Catach, *Les délires de l'orthographe*, CAMERONE, 1989, Paris, p.61.

Kra n yisumar di tira

Ali LOUNIS

Amaswaɣ n tmaziɣt deg Tizi Uzzu

Ramdane ACHOUR

Aselmad deg tesdawit n Tizi Uzzu

Quinze années après l'introduction de tamazight dans le système éducatif, beaucoup de problèmes d'écriture restent encore en suspens ou ne trouvent pas de solutions, malgré les quelques recommandations de l'INALCO de 1998. Beaucoup de choses restent encore à faire pour sa normalisation. Des échéances importantes nous attendent : confection des programmes, organisation des examens (BEF, BAC...).

La réussite de ces différents chantiers dépend de la résolution de toutes ces questions. Nous vous soumettons quelques propositions que nous avons déjà traitées avec une partie de nos enseignants. La liste n'est pas exhaustive. Si le temps et l'ordre du jour le permettent, nous souhaiterions que le colloque se penche aussi sur *tira* de Tifinagh car beaucoup de personnes les utilisent dans la transcription des enseignes commerciales mais avec plusieurs variantes.

Au rythme où vont les choses nous avons peur que cette écriture nous soit imposée (pour freiner la bonne marche de notre langue) et nous serons pris au dépourvu. Alors, il faut s'y préparer, à toute fin utile. Voici les 22 cas que nous proposons :

1- Yiwen «t» di taggara n yisem unti

Amedya :

Ajgu ----- tajgut

Alma ----- talmat

Isni ----- tisnit

Tirmit, tasarut, tamacahut...

* Di taggara n yisem unti xas nessusra-d [tt], ad naru kan yiwen n «t».

Amedya :

Tasarut, tamacahut, tulmut, ticerket, tafeywet, tisnit, tirmit...

2- Amaruz n yismawen izewwiren s «i»

i-----yi :

Amedya :

Irgazen d igerdan (irgaqen d yigerdan).

Yuwet-it s ifassen (s yifassen).

* Deg waddad amaruz ad nernu kan «y» sdat n «i».

3- Akk d ! / akked (seg : ukkud, akkud-i)

Amedya :

- Yusa-d akked yimeddukkal-is.

- Qqimen akk d inelmaden.

- Yeččur akk d ixmir.

* akked + isem amaruz.

* akk d + isem ilelli.

4- yurek / yur-k !

- Ğurek ha-t-an ad n-yas yur-k !

- Ğurek axxam !

* (yurek, yurem, yurwat, yurwamt : taɣuyit : interjection).

5- Y n tanza

Yenna-as ----- (...yas).

6- Tazelya n tnila

Uyal-d - kker-d - ruḥ-n - siwel-d - as-n

7- Anaḍ : udem wis 2 asget

Ruḥem... ruḥet

8- Imqimen ilelliyn

Nekk, kemm, nekkni, nekkenti...

9- Tisyunin

I waken / iwakken

S-way-s / swayes

I wumi / iwumi

I deg / ideg /i-deg

Iyef / i yef / i-yef

* Faut-il les écrire attachés ou séparés ?

10- Asekkil ameqqran

Ismawen n wussan akked yismawen n wayyuren ad ttwarun war asekkil ameqqran

Amedya :

Ass n lexmis 12 di meḡres 2008.

11- Unti n yimḍanen

Amedya :

30 : kradet n tmerwin.

50 : semmuset n tmerwin - tamsirt tis ukkuzet.

12- Tizdit akked uwsil n yisem

Axxam-is

maca

axxam nney ----- axxam-ina nwen yecbeḥ...

Axxam niḍen (war tizdit)

*Ad nerr tizdit deg wudmawen n wasuf kan acku deg wudmawen n usget nezmer ad nerr awalen gar yisem akked uwsil-is.

Axxam-ina nney aqdim, nzenz-it.

Axxam-ina i d-izgan deffir n uyerbaz, nney.

- wis-sin, tis-tlata... s-leeqel s-leeqel, din-din...atg.

- s-ufella - s-wadda - s-ddaw - s-nnig - s-yur - s-deffir

13- Ussid n kra n yimyagen

- Rwel ----- rewwel

- Fsi ----- ifessi

- Fti ----- ifetti

14- Ak / k : (k : asemmad usrid) - (Ak : asemmad arusrid)

Ad n-asey ad k-zluy.

* Pour éviter la confusion, on doit toujours écrire asemmad arusrid «ak» et asemmad usrid.

15- Di / deg - si / seg

Di : sdat tergalt

Amedya :

Di taddart.

Deg : sdat teysi

Amedya :

Deg uxxam.

16- bu... mm... + isem amaruz

Amedya :

Bu-uqerruy-nni, ssney-t (muqlet : bu-wudem)

Nsusruy-d

Ad naru

[bu-darren]

bu-yidarren

[bu-fus]

bu-ufus

[bu-mellal]

bu-umellal

[mm-imezran]

mm-yimezran

17- Imqimen isemmaden : as... iyi...

D netta ara as-yinin. D Meqqran ara ak-t-in-yawin

Yenna-iyi... Yessawel-iyi-d...

* (ama sdat n tergalt, ama sdat n teyri)

18- Imsiwel (le vocatif) «a»

A taqcict,

a aqcic (ay aqcic)

19- Quelques urgences à régler

a- Kra n yismawen n wayyuren mazal ur tefri ara tira nsen :

- septembre : ctember, cutember.

- octobre : ktuber, tuber.

- novembre : wember, nwamber, unbir.

b- Ismawen n wussan : ma ad neqqim ad nettaru : aram, ahad, amhad...atg. yas ma yella ur sein ara anamek akked uzar ?

c- Tira n kra n yismawen am : ameddakkel (amdakel), amugger (amuger), aggad(agad), tuggdi (tugdi), niđen (nniđen), anect (annect) qui vient de anekt.

d- Taseftit n umyag awed (afeg, aker : uwdey, yuwed (yewwed)...

e- Isegzal :

- aseggas wis 2 n ulmud alemmas : Sw2ll

- amezwaru : 1ru, wis 2: w2...

20- Amqim n wudem w3 asuf amalay y / i (iruh, yugi)

- «i» : sdat yimyagen izewwiren s tergalt : ddu, ruh, qqim... (idda, iruh, iqqim).

- «y» : sdat yimyagen izewwiren s teyri : awi, aker, agi, ini... (yuwi, yuker, yugi, yenna).

21- Ay-a, ay-agi, ay-nni...

22- Tira n usway

- Stebæy - yessetbeæ / isetbeæ

«s» ama yessed ama ur yessid, ad nettaru yiwen «s».

23- Tira n tdelsanyit (labio-vélaire)

Yal [bbw] akked [ggw] ad yuḡal ɣer lasel-is.

Ebbw - eww.

Zwi - [zeggwi] zewwi.

Rwi - [reggwi] rewwi.

Rwel - [reggwel] rewwel.

Azewway [azeggway] azeggay.

24- Tasenfelt (variation) [gw / g / w / b]

- Gwezzil / wezzil.

- Agugam / abugam.

- Agujil / abujil.

- Agudu / abudu.

- Gma / uma / wma / u

RECOMMENDATIONS

Tafelwit n ugemmay

<i>Asekkil</i>	<i>Isem-is</i>	<i>Amedya</i>
a / A	ayra	abrid
b / B	ba	bibb
c / C	ca	ciwer
č / Č	yeč	ččiy
d / D	da	ddu
ḍ / Ḍ	ḍar	ḍill
e / E	ilem	els
f / F	fa	furar
g / G	ga	ggal / glu
ğ / Ğ	yeğ	ğğiy
h / H	ha	hewwel
ḥ / Ḥ	ḥim	ḥellu
i / I	iyri	ilef
j / J	ja	jjih
k / K	ka	kfu / knu
l / L	la	lmed
m / M	ma	mel
n / N	na	nser
ƣ / Ƣ	ƣar	ƣurek
q / Q	qil	qqim
r / R	ra	rwi
s / S	sa	siwel
t / T	ta	tilelli
ţ / Ṭ	ţar	ţasili
u / U	uyru	ussid
w / W	wa	awal
x / X	xa	xiḍ

y / Y	ya	yennayer
z / Z	za	zuzen
ẓ / Ẓ	ẓar	ziẓen
ε / Σ	eil	eiwen

Agemmay-a yettuneḥsab d agemmay unnim, deg-s isekkilen i s nettaru tamaziyt s umata. Isekkilen-nniḍen, am **ṛ**, **ṣ**, **o**, **p**, **v** d timerna i d-rennun yef wid n ugemmay unnim. Yettban-d deg tfelwit-a dakken amyedfer n yisekkilen d win n tutlayin n umalu, yesseqdacen dya agemmay alatin.

Aswir 1 : Agemmay

1. Tamawt yef ugemmay

1.1. ad naru isekkilen **ṛ** akked **ṣ** mi ara zemren **kan** ad semgirden gar wawalen :

Amedya lu (**ṛ**) : **ṛwiṣ/ rwiṣ**, **fares/fares**, **reggem/reggem**
[amezwaru deg yizri ney urmīr (urmīr ussid : ttreggim), wis sin deg wurmīr ussid]

Amdeya w2 (**ṣ**) : **ṣṣif/ssif**, **ṣṣer/sser**, **aṣufi/ asufi**

1.2. Ad nessemres isekkilen **o**, **p**, **v** deg yismawen imazlayen ijentaden, amedya: **Paul**, **Pavlov**, **Lpari**.

1.2. Isekkilen i s nettaru sin n yimesla

1.2.1. Aggay d uzenzay (deg tantaliwin n ugafa)

Llan semmus n yisekkilen :

– b : d aggay deg **abelbul**, **bibb**,

d azenzay deg **abrid**, **aberkān**, **ibidi**

- d : d aggaɣ deg *ilindi*, *aldun*, *ildi*
d azenzay deg *udi*, *adal*, *idis*,
- k : d aggaɣ deg *tanekra*, *ibki*, *iskim*
d azenzay deg *akal*, *asaka*, *ukrif*
- g : d aggaɣ deg *inebgi*, *azger*, *ajgu*
d azenzay deg *taga*, *igenni*, *tagut*
- t : d aggaɣ deg *weltma*, *tantala*, *asentel*
d azenzay deg *tatut*, *tata*, *asutel*

1.3. Isekkilen yettawin agaz⁴¹ ddaw-atsen

Nettaru yes-sen imesla d ufayen anagar asekkil *h*, nettaru yes-s tagerzant tasusamt (pharyngale sourde).

Imedyaten :

- *ɗar* : *aɗar*, *aɗu*, *iɗelli*
- *tar* : *itij*, *tiɛ*, *utɛun*,
- *zar* : *aɓar*, *tazuri*, *izri*

1.4. Izgenaggayen

Imesla izgenaggayen, nettaru-ten s yisekkilen yettawin akafu : yeč, yeğ.

- *č* : *učči*, *aberčečču*, *taččar*.

⁴¹ Awal *agaz* ila ismawen-nniɗen : aqqa, tinqit (ɣer *Amawal n tmaziyt tatrart*, Imedyazen, 1980). D awal seg nezmer ad d-nessuddem awalen-nniɗen, am sigez, asigez... (d ayen ur nezmir ad d-nessuddem seg *aqqa*).

– ġ : *tiġaw, azeġġig, urġin*

2. Aswir wis sin : awalen

2.1. Alugen 1

Yal **imesli** nettaru-t s yiwen n **usekkil**, anda yebɣu yili, deg tazwara n wawal, deg tlemmast ney deg taggara.

Deg tazwara n wawal : *sefru, segzi*

Deg tlemmast n wawal : *aswir, asefru*

Deg taggara n wawal : *aḍris, tuymas*

2.2. Tussda

Llant snat tewsat n tussda: tussda n tnumi d tussda n tjerrumt

2.2.1. Tussda n tjerrumt

Tussda n tjerrumt d tin ilan azal asnilsan acku tessemgarad gar tayunin. Aya yettili deg kradet n tegnat n :

2.2.1.1. Urmir (izri)/Urmir ussid

Deg tegnit-a d tussda kan i yessemgiriden gar ufeggag n wurmir ussid d win n wurmir (annect-a yerza ula d kra n yimyagen deg yizri).

Imedyaten :

– urmir (izri) /urmir ussid :

gzem/gezzem : (yegzem abrid/ ad yegzem abrid/ igezzem abrid)

rfed/reffed : (yerfed asefru/ ad yerfed asefru/ ireffed asefru)

zgel/zeggel : (yezgel ayen yessaram/ ad yezgel ayen yessaram/ izeggel ayen yessaram)

– Urmir/ urmir ussid :

rnu/rennu : (*ad yernu aman i yill/ irennu aman i yill*)

knu/kennu : (*ad yeknu i tyiti/ ikennu i tyiti*)

fru/ferru : (*ad yefru tilufà/ iferru tilufà*)

2.2.1.2. isem n tigawt /isem n umeskar (ney isem n wallal)

Deg tegnit-a dayen d tussda kan i yessemgiriden gar yisem n tigawt d yisem n umeskar.

Imedyaten :

– *azdam/ azeddam* : (*azdam deg unebdu, azizen deg tegrest/ yuyal-d uzeddam seg tegzi*)

– *axraz/ axerraz* : (*axraz d lhirfa taqburt/ axerraz yenya mmi-s*)

2.2.1.3. asemgired gar wawalen

Deg tegnit-a tussda tessemgirid gar wawalen.

– *talast/ tallest* (*talast d tilist/ yeyli yitij, teyli-d tallest*)

– *sew/ seww* (*ad isew aman isemmađen/ ad iseww lexrif's yiduḍan*)

– *sisen/ sissen* (*ad isisen ayrum/ ad isissen gma-s i umdakeh*)

– *les/ lles* (*les abernus teffyed/ lles tixsi*).

– *tusna/ tussna* (*tusna d tayawsa teskar tzizwit/ tussna tekka-d seg umyag issin*)

– *ilu/ illu* (*ilu d ayersiwi/ illu d tazmert tuffirt*)

2.2.2. Tussda n tnumi

Tussda n tnumi d tin ur nli azal asinlsan. Tettili deg wawal ilmend n wakken i numen medden sellen-as ney susruyen-t-id. Maca tussda-ya tettemgirid ilmend n tamiwin, n tudrin tikwal ula ilmed n yimdanen.

Tussda n tnumi tettili deg tagnatin-a:

-2.2.2.1. Iferdisen n umawal

Gas akken ur tli azal asnilsan, tussda tettban-d deg wamur ameqqran n wawalen n tayult-a. Ilmend n waya ad tt-naru anda tella.

Imedyaten : *assay, tussna, allal, addal*.

Tamawt 1 : Tettili dayen tussda deg tazwara n yismawen i d-yekkan seg taerabt, ibeddun s kra n yimesla i yessertayen imesli [l] n umagrad n taerabt.

Imedyaten : *sser, nnif, ddunit*

Tamawt 2 : anda i yella umgired deg ususru gar temnaḍin, nezmer ad naru talɣiwin-nni i snat.

Imedyaten : taggara/tagara, amddakel/amdakel, tannumi/tanumi, tazza/tazla.

Dya, am wakken i uran deg *Ilugan ...*, tifat n wugur-a « *d asezgawal ara ay-d-yemlen anda tella, d wanda ur telli tussda* »⁴².

⁴² K. Bouamara, d wiyiḍ, 2009, *Ilugan n tira*, Bgayet, sb. 20.

2.2.2. Iferdisen n tjerrumt

Ugur n tussda i d-ikecmen deg tsekka-ya yerza : izwiren n usuddem n umyag (*s* n ussway, *ttwa* n uttway) akked *tt* n wurmir ussid :

2.2.2.1. *s* n ussway

s n ussway, ad t-naru d aherfi deg talya taherfit, akken yebyu yili umyag. Maca, deg umyag yeftin, *s* n ussway d ussid, ad t-naru s usekkil uslig.

Imedyaten : *siwel*, *seddu*, *senker*, *sufey* ; *yessawal*, *yessedduy*, *yessenkar*, *yessufuy*

2.2.2.2. *ttwa* d *ttu* n uttway

Attway ila snat n talyiwin zgant ssdent i snat: *ttwa* d *ttu* (snat-a n talyiwin, d tisenfal timnaḍanin (variantes régionales)

– Imedyaten s *ttwa* : *ttwakkes* (< *kkes*), *ttwaddem* (< *ddem*), *ttwattef* (< *ttef*).

– Imedyaten s *ttu* : *ttudegger*, *ttucewwel*

ttunefk (< *efk*), talya n uttway-ines d *ttun*, am deg *ttunebdar* (= *ttwabdar*)

Akken tebyu tili talya n uttway, [tt] deg-s d ussid.

2.2.2.3. *tt* n wurmir ussid

[tt] n wurmir ussid d ussid akken yebyu yettwanteq.

Imedyaten : *ttawi* (< *awi*), *ttaki* (< *aki*), *ttnadi* (< *nadi*), *ttattef* (< *ttef*), *ttlal* (< *lal*)

Tamawt : Maca llan yimyagen, deg kra n temnaḍin, [t] n wurmir ussid-nsen war tussda, am *ečč* : ad naru *ttett* yaş yettwantaq [tett] ; *ddu* : ad naru *tteddu* yaş yettwantaq [teddu].

3. Addad amaruz

Deg tmaziyt, tuget n yismawen sean sin n waddaden : addad ilelli d waddad amaruz. Addad amaruz yeskan abeddel n tazwara n yisem deg kra n teginatin.

3.1. Talýiwin n waddad amaruz

3.2.1. Ismawen imalayen yebdan s *a* :

Lan snat n talýiwin :

Tamezwarut : addad ilelli *a* / addad amaruz *u*

Imedyaten : *afud* / *ufud*, *asafu* / *usafu*, *aḍris* / *uḍris*, *axxam* / *uxxam*

Tis snat : addad ilelli *a* / addad amaruz *wa*

Imedyaten : *awal* / *wawal*, *asif* / *wasif*, *akal* / *wakal*

Tamawt 1 : Deg tira yessefk ad neḍfer ilugan-a, maca deg ususu nezmer ad d-nessiwel akken nennum, amedya : *uxxam* (= [uxxam] = [wexxam])

Tamawt 2 : Llan yismawen lan snat n talýiwin n waddad amaruz *afud* / *ufud* / *wafud* ; llan yismawen, d tasenfelt-nsen war tussda i ilan addad amaruz *tirugza* / *trugza* ; *adaynin* / *udaynin* (*tirrugza* akked *addaynin* ur lin addad).

3.2.2. Ismawen imalayen yebdan s *i*

Deg timawt *i* iyelli, ur t-id-nessusray, yettuḡal deg umkan-is *y*.
Mi ara yili yisem ibeddu s *i*, deg waddad amaruz ad as-nernu kan *y*.

Addad ilelli *i* / addad amaruz *yi*

Imedyaten : *idis / yidis, iffis / yiffis, iyallen / yiyallen*

3.2.3. Ismawen ibeddun s *u*

Akken yebyu yili yisem ibeddun s *u*, d asuf neḡ d amalay, deg waddad amaruz ad as-nernu *w*.

Addad ilelli *u* / addad amaruz *wu*

Imedyaten : *ul / wul ; udem / wudem ; uccen / wuccen*

3.2.3. Ismawen untiyen yebdan s teḡri *a*

Deg tegnit-a (deg yismawen ilan addad), addad amaruz yettili s sin n wudmawen :

a) Aḡelluy n teḡri

Imedyaten : *tamurt / tmurt ; tameṡṡut / tmeṡṡut ; talaba / tlaba*

b) Abeddel n teḡri s yilem (deg yismawen ilan taḡessa *tuR₁R₂y-t*, d taluṡt n tira kan)

– **Imedyaten :** *tayrast / teyrast ; tagmert / tegmert ; taswalt / teswalt*

Tamawt : Llan yismawen ur nli addad : ismawen untiyen i ibeddun s teḡri *u* (*tudert, tuddar, tuzzar, tuget, atg.*), *fad, laz, tala, taluṡt, tamemṡ, atg.*

4. Asbak n wawalen

4.1. Deg wayen yerzan **iferdisen n tjerrumt** ilan snat n tayunin, ad ten-naru :

a) **zdin** mi ara ilin sebken. S wawal-nniḍen mi ara d-ssenfalin yiwet n tikti,

Imedyaten : *dayen, iwimi, ideg, iyef, iwakken, dakken, akked, dasawen, assa*, atg.

b) **bḍan** mi ara mgirdent taggayin ideg ttikkint.

Imedyaten : *d ayen, i wimi, mi ara, d asawen, ass-a*, atg.

4.2. Deg wayen yerzan **iferdisen imseyra**, yas nezmer ad d-nessufey deg-sen snat n tayunin, tira-nsen ad tili tesbek.

Imedyaten : *ulac, ulayyer, ulamek, ulanda, ulansi, anectila-t (anectila-tt/anectila-ten/anectila-ken/anectila-kent...)*

Tamawt : tira n yiferdisen-a ad tili deg tjeṇṭaḍ n udlis-a.

5. Amatar udmawan : i/y

Deg tira, amatar udmawan n wudem wis krad amalay asuf d **y**.

Imedyaten : *yura, yeswa, yelluz, yeffud, ad yaf, ur yezri, yessawal*

Ad t-naru **i** mi ara yili ufeggag umyig ibeddu s tergalt ur nessid d teɣri :

Imedyaten :

– targalt-ilem : *iger, igen*,

– targalt-ayra : *ila, iwala, ad isami*

– targalt-uɣru : *isud, icuff, iguğ, isuma*

– targalt-iyri : *iɣil*

6. Tamsertit

Ad d-nerr talɣa taneslit i teffer temsertit. Tamsertit d taluft n ususu kan.

7. Tizdit

7.1. Gar umyag d yiferdisen i as-d-yezzin

Anda yebyu yili uferdis, sdat neɣ deffir umayag, nettarra tizdit gar-asen. Tettili tezditi gar umyag d yiwsilen-is (usriden d yirusriden) akked d tzelyiwin n tnila.

– awsil usrid : *yewwi-t/ ad t-yawi*

– awsil arusrid : *yessawel-as/ ad as-yessiwel*

– tazelya n tnila : *yewwi-d, yewwi-n/ad d-yawi, ad n-yawi*

Tamawt : mi ara d-mlilen yiwsilen n umyag d tzelya n tnila, tettili tezditi gar umyag d yiwsilen d tzelya : *yewwi-as-t-id, ad as-t-id-yawi/ yewwi-as-t-in/ ad as-t-in-yawi*

7.2. Gar yisem d yiwsilen-is

Tettili tezditi gar yisem d yiwsilen-is. Isem yezmer ad yili d amagnum, n timmarewt neɣ n umdan. Iwsilen n yisem, d awsil n yisem (amqim n wayla) akked urbib ameskan.

7.2.1. Isem amagnum

Imedyaten : *azwel-is, tikti-nney, tilelli-nkent, tamurt-nsen*

7.2.2. Isem n timmarewt

Imedyaten : *Setti-s, ultma-tney, gma-twen*

7.2.3. Isem n umdan

Imedyaten : *ur ibeddel ara : yiwen-is ; i sin-nsen d uzligen.*

7.2.4. Gar yisem d urbib ameskan

Llan kuz : n tama, n ugemmaɗ, n ubdar, n tiɛent.

Imedyaten : *tamurt-a, tamurt-ihin, tamurt-nni, tamurt-nniɛen*

Tamawt : mi ara d-mlilen yiwsilen n yisem, tettili tezditi gar-
asen

Imedyaten : *Azwel-nni-ines iwata. Iɣrisen-nni-nkent lhan.*

7.3. Gar tenzay d yiwsilen

Imedyaten : *fell-as, deg-neɣ, nnig-sen, gar-akent, ddaw-atsent, yur-wen*

Tamawt tamatut : llant aṭas n tagnatin ideg ur nettaru tizdit, gar-
asent :

lut : gar wis/tis d umdan

Imedyaten : *wis semmus, tis snat*

T2 : gar yiferdisen n yisem uddis

Imedyaten : *tizurin n wuccen, taqejjart n tsekkurt, amezzuɣ n tixsi*

8. Timlilit n teyra

Mi ara mlilent snat n teyra, ad tent-naru i snat.

Imedyaten :

- *Mi ara d-yuḡal...*
- *D aya i as-d-yewwi.*
- *Yesla-as.*
- *Ur yezri ara.*
- *Akka i asent-yenna.*
- *Ma ur d-yusi.*

9. Tamsertit deg tezzart

Tamsertit d taluft i yettuneḥsaben tefra.

10. Asigez

Yewwi-d ad ilint temliliyin i tidmi akked tagmi yef tlufa-ya yecban asigez, tuttya, tisenfelt (variation)

11. Talya tameqqrant

12. Tuttya

Tuttya teqqim

13. Tisenfelt

Yisem (?)

Amedya : Idlisen, inu ; mačči inek. Tamurt, nney mačči nwen.

14. Aɣemmay n tifiɛay

15. Aɣris

Iwellihen : yewwi-d ad ilint tedmiwin d tagmiwin yef tlufa i yeqqimen ur frint, am usigez, tizdit gar yimuren n wuddusen imseɣra, gar yimuren n tayunin tusbikin...

PROGRAMME

Journée du 20 septembre Matinée

09h00 : *Ouverture officielle par :*

Monsieur le Directeur de la culture - Boumerdes

Monsieur le Secrétaire Général du HCA

09h45 : *Présentation de la problématique*

Mme Cherifa BILEK-BENLAMARA

S/D - HCA

Présidence

Mme Cherifa BILEK-BENLAMARA

S/D - HCA

10h00 : *Variation et normalisation de Tamazight*

Moussa IMARAZENE

Docteur en linguistique amazighe

Université Mouloud Mammeri

Tizi-Ouzou

10h20 : *De la planification et de l'aménagement linguistique
du Tamazight en Algérie :*

Réalisations et problèmes en suspens

Saïd CHEMAKH

Docteur en linguistique amazighe

Université Mouloud Mammeri

Tizi-Ouzou

10h40 : *Des systèmes de transcription à un alphabet pour
le berbère : Considérations théoriques et pratiques*

Mohand Akli HADDADOU

Professeur

Université Mouloud Mammeri

Tizi-Ouzou

11h00 : *Le kabyle entre l'usage oral et l'écrit :*

*Quels principes faut-il retenir pour adopter une
norme orthographique à base latine ?*

Saïd HASSANI

Samir HADDAD

Maîtres-assistants

Université Mouloud Mammeri

Tizi-Ouzou

11h20 : *Typologie des erreurs d'orthographe dans les écrits des
étudiants kabylophones en Tamazight*

Samia MERZOUKI

Maître-assistante

Université Mouloud Mammeri

Tizi- Ouzou

11h40 : Débat

12h30 : Déjeuner

Après-midi

Présidence

Saïd CHEMAKH

Docteur en linguistique amazighe

14h00 : *Analyse comparative entre les pronoms
de taqbaylit et de tumẓabt*

Brahim HAMEK

Maître-assistant

Université Abderahmane Mira

Bejaïa

14h20 : *Toponymie amazighe et standardisation :
Réflexions préliminaires*

Mohand TILMATINE

Professeur titulaire de langue berbère

Université de Cadix

Espagne

14h40 : *Les assimilations, les chutes et les autres*

transformations

Ramdane BOUKHEROUF

Maître-assistant

Université Mouloud Mammeri

Tizi-Ouzou

15h00 : *Le vide vocalique «e» et son statut dans
la langue berbère*

Lydia GUERCHOUH

Maître-assistante

Université Mouloud Mammeri

Tizi-Ouzou

15h20 : *Codification de l'orthographe kabyle
(et berbère en général) : Critiques et propositions*

Kamal NAÏT ZERRAD

Professeur des Universités - Langue berbère

INALCO

Paris

15h40 : *La codification graphique du berbère :
Etat des lieux et enjeux*

Salem CHAKER

Professeur de berbère

Université de Provence

INALCO - Centre de Recherche Berbère

Paris

16h00 : Débat

17h00 : Répartition des participants en ateliers

Journées du 21 septembre

Matinée

Ateliers :

*Autour des propositions de solutions de quelques problèmes de
notation de Tamazight*

Après-midi

Ateliers :

Autour des propositions de solutions de quelques problèmes de notation de Tamazight

Journées du 22 septembre Matinée

Ateliers :

Autour des propositions de solutions de quelques problèmes de notation de Tamazight

Après-midi

Plénière :

Comptes-rendus d'ateliers

ASLUGEN N TIRA N TMAZIIT

Bordj-Bou-Argeridj, 27-28 Décembre 2010

Syur :

Mahmoud AMAOUI

Samir HADAD

Zahir MEKSEM

Allaoua RABHI

Mustapha TIDJET

AGBUR

Tazwert	205
I. Aswir n ugemmay	213
II. Aswir n wawalen	216
2.1. Tussda	217
2.2. Kra n yimesla llan deg tmenna	221
2.3. Tiɣri n yilem (e)	224
2.4. Addad amaruz	225
III. Aswir n tezzarin (tilas gar wawalen)	229
3.1. Tizdit	229
3.2. Tamsertit deg tezzart (gar wawalen)	236
3.3. Timlilit n teɣra	240
3.4. Tamlellit n yilem	241
3.5. Amkan n yisekkilen imeqqranen	242
Kra n yisumar-iden	244
Kra n yidlisen	252
Tijenɛaɗ : tira n yiferdisen n tjerrumt	253
Idrisen	271

TAZWERT

I. Amezruy n tira

1. Tira d umezruy

Deg tazwara, tutlayin akk d timawin : imdanen, deg tafrara n talsa, ttmeslayen tutlayin-nsen, ur tent-ttarun. Maca, amdan, i d-yetteffyen kra kra seg tillas n ugama, yas ur yettaru, ibeddu yettales i ugama, yessunuy-it-id akken i t-yettwali deg tilewt¹.

Syin akkin, llant temnaḍin deg umaḍal ideg asuneɣ-nni, irewwel kra kra i tilawt, armi d yiwet n tallit i wimi semman yimassanen tallit n yiqerra ubrinen². Tallit-a, tettuneḥsab d tizi iyer tessawed tikli n usmedwen n tẓuri (taklut d usuneɣ) n uzermezruy.

S unulfu n wayen i wimi nezmer ad nessiwel tira, tekcem talsa deg tallit tamaynut : amezruy. Bdan ttunulfun-d yinagrawen n tira, gar-asen anagraw n tira n Yifereunen, i wimi ssawalen ‘tiragliff’ (*hiéroglyphes*), anagraw n tira n Cinwa (‘tirakti’ : idéogramme) ; gar-asen, taggara, inagrawen i wimi qqaren tira tamunṭiqt (écriture syllabaire), am wayen i wimi nessawal agemmay n taerabt, agemmay n Yifniqen...

Agemmay-a aneggaru, qqaren-d ddmén-t Yifniqen yef Yisumariyen (deg sin, d iyerfan n usamer). D Ifniqen ay t-yessuzzren yef yiri n yilel agrakal, d nutni i asen-t-yessawḍen i Yigrigen. Igrigen ḍayen s timmad-nsen, fkan-t i Yilatinen. Agemmay-a, ihi, wa yettaḡḡa-t-id i wa, maca s kra n win iyer ara d-yawed, ad as-yernu kra, ad as-yekkes kra, armi yuḡal yemgarad aṭas uneggaru yef umezwaru : beddlent talɣiwin,

¹ *Représentation fidèle de la nature.*

² *Phase des têtes rondes.*

rnant-d teyra (i d-snulfan Yigrigen asmi uyen agemmay n Yifniqen, leqqmen-as-tent).

Llan yigemmayen-nniḍen, sin seg-sen n yiḡerfan n usamer : agemmay i sseqdacen Waeraben i tira n taerabt akked ugemmay i sseqdacen Wudayen i tira n tmeslayt-nsen.

Imaziyen, lan day nutni agemmay-nsen, i wimi ssawalen tfinay. Tifinay, i d-yeqqimen yef yizra, tella zik d tira tayelnawt n Yimaziyen. Am ugemmay n Waeraben d win n Yifniqen, tfinay d agemmay ur nli isekkilen i tira n teyra. Assa, agemmay n tfinay, anagar Imuhay i t-yesseqdacen, yerna i tira wezzilen gar yilemziyen i tezza tayri, ney i turart kan, ney yef yizekwan.

2. Aseqdec n ugemmay i tira n tmaziyt

Tutlayt tamaziyt, seg zik ar assa, yas deg tegti teqqim d timawt, sya yer da, atas n yimdanen (imedyazen, imusnawen, imassanen, ismazrayen...) i yewten ad tt-arun, yas s drus. Gar yimdanen-a, llan wid yessqedcen agemmay n taerabt, wiyaḍ ssqedcen agemmay n tlatint ; ma d agemmay n tfinay, yeqqim-d yur Yimuhay, leqqmen-as yimeynasen atas n yisekkilen (ugar n mraw).

Agemmay n Waeraben, ssqedcen-t yismazrayen n tallit tanemmast akken ad arun ismawen, tifyar ney idrisen iwezzlanan, ssqedcen-t yimedyazen deg tira n yisefra-nsen. Ar assa, llan wid i t-yesseqdacen akken ad arun tamaziyt (tamnaḍt n Wawras, Aylan).

Agemmay n Yilatinen, imezwura i t-yessqedcen d iserdasen n umnekcaw afransis, ḍefren-ten-id deg wanect-a yiselmeden iqbayliyen n tazwara n lqern wis 20. Deffir-sen, llan Yimrabḍen irumiyeen, qedcen atas yef tmaziyt, ama deg tezrewt n tutlayt ama deg tegmert n wammuden n tsekla tayerfant.

Deg tallit tamirant, s ugemmay-a aneggara ay uran, ay ttarun medden timusniwin-nsen, tikta-nsen, afrayen-nsen, tirga-nsen, anagar deg tira s ugemmay alatin ay d-tella temhezt. Gef ugemmay-a ay d-tella tedmi, yef ugemmay-a ay d-tella tagmi. Imezwura i yuran tamaziɣt, i tebyu tili tantala, acku d “ibujaden”, uyen-d abrid n tira n tefransist, s kra n useggem sya yer da. Deg ubrid-a, iserdasen imnekcamen, defren-ten-id yiselmaden iqbayliyen (deg tazwara n lqern wis 20). Deg wayen uran Yimrabden irumiyen, ssqedcen tira tamsislant seg yiseggasen 1940 ar tazwara n yiseggasen 1970. Ma d tira tasnislant, d ismazayen isdawanen, i yecban André Basset, i tt-id-yesbedden s usebde n unagraw asnislan n tmaziɣt (1952). Armi d tazwara n yiseggasen 1990 ay tebda tira i yefflen i tizi n tesniselt, tebda teggar-d tilufa n tesnalɣa akked tid n tegmuɣar. Deg unnar-a n tira, yewwi-d ad d-nebder ussisen i iga Mouloud Mammeri, d wid n Ramdane Achab, akked wid i gan yimura n FDB. D timlilit tamezwarut, i d-yedran deg Inalco deg useggas 1993, i yegren llsas i tira tumrist.

II. Askasi yef ugemmay i tmaziɣt

1. Gar tesreɣt d tumast, tilawt

Deg yiseggasen-a ineggura, segmi tekcem tmaziɣt s aɣerbaz deg tmurt Lezzayer, bdan kra n wuguren, gar-asen win n tira, win n ufran n ugemmay. Kra n yimediyaten : deg yidlisen imezwura n tmaziɣt, i d-yessufey uylif n usegmi, llan krad n yigemmayen (tifinaɣ, agemmay n taɣrabt, agemmay n tlatint). Deg temnaɣt n Wawras, deg yiseggasen-a ineggura, s ugemmay n taɣrabt ay sselmaden tamaziɣt deg uɣerbaz. Deg Lmerruk, imenyan gar yimeynasen n ugemmay n taɣrabt d yimeynasen n ugemmay n tlatint, rran tasuddut tageldant n yidles amaziɣ (IRCAM) yer ufran n tfinaɣ i tira n tmaziɣt. Imuhaɣ, ma llan ɣur-sen wid yesselmaden tamaziɣt, ahat s tfinaɣ ay sselmaden.

Llant tamiwin kkatent yef tira n tmaziyt s ugemmay n taerabt, llant tamiwin kkatent yef tira n tmaziyt s tfinay. Yiwet n tama kan i yekaten yef ugemmay n tlatint. Imezwura, d wid yeqqnen tira yer taluft n tesredt. Id sin, d wid i yeqqnen tira yer tumast. Ma d tama tis kradet, d wid i yefkan azal i tira. Wi, s umata, d wid yettarun, d wid i yefflen i tizi n umennuy yef ufran n ugemmay, ssawden yer tedmi akked tagmi n usnerni n tutlayt s useggem n ugemmay n tlatint, agemmay s i ttarun yimura, seg ugafa s anzul, seg umalu s asamer, s i ttarun ugar n lqern aya !

2. Tifrat

Tutlayt i yeddren, d timawt ; tira, d allal kan. Gur Yimuhay, tumast d tamaheyt, ur telli d tfinay. Am wakken i ulac assay meqqren gar usnamak d usnamuk³, ay ulac assay meqqren gar tutlayt akked ugemmay. Seg wayen i izemren ad d-yesken anect-a : tamezwarut, tutlayt, i tebyu tili, tezmer ad tidir deg timawt, war agemmay. Tis snat, ayen akk i yellan d tutlayin deg umaḍal, lemmer i tli yal yiwet seg-sent agemmay i yiman-is, amek ? Syin akkin, atas n tutlayin i ttarun s ugemmay n tlatint (aḍar-is seg usamer), yas seg-sent tid ur nelli n taywa n tutlayin tihendurupin (am tterkit) ; atas n tutlayin i ttarun s ugemmay n taerabt, yas ur llint n taywa n tutlayin tihamsamin (am urdu, yiwet n tutlayt n Pakistan, am tfarist, tameslayt n Iran). Rnu yer waya, tidet kan, ma nmuqel akken i iwata igemmayen, ad naf d agemmay n tlatint i ilan talya tushilt i ulmad d uselmed n tmaziyt.

Taggara, deg ugemmay n tlatint ay d-tella tedmi d tagmi i usebbed n yilugan seg temlilit n 1993 ar ass-a.

III. Tarrayin n tira

Llant snat n tyariwin n tira, ilmend n yiswi n umaru. Tella tira tamsislant tagreylant (agemmay amsislan agreylan), nezmer ad

³ *Signifiant et signifié.*

d-nini d tira tussnant, d tira i d-yeskanen amek i ttwasusruyen yimesla s umqat, i tebyu tili tutlayt. D tira i yefflen akkin i tutlayin. Deg tama-nniḍen, tella tira tumrist. Tira tumrist, tezmer ad tili d tira tasnislant, tezmer ad tili d tira talyasnislant (morphonologique), am wakken ḍayen i tezmer ad tili d tira tanegmuzart (étymologique). Yewwi-d ad d-nini, ad as-d-nales, tira n tmaziɣt, ur telli d tira tamsislant tagreɣlant, ur telli d tira n tefransist. Tira n tmaziɣt assa, d tira **tumrist**.

Yewwi-d ḍayen ad d-nesmekti dakken tira, am tjerrumt d umawal, d allal n usnerni n tutlayt, i ilan azal meqqren. Ɛas akken tutlayt yeddren d tutlayt timawt, tira tla amur deg useḥbiber, asnerni d **usefrek** n tutlayt.

IV. Amezruy n tira tumrist

Deg tagmi d tedmi ɣef uslugen n tira n tmaziɣt, llant-d aṭas n temliliyin ideg kkin aṭas n yimḍanen, gar-asen iselmaden, inelmaden, imura. Deg uslugen-a, deg yal tallit, tagmi d tedmi, llant-d ɣef tira s ugemmay n tlatint ; werḡin d-yebdir yiwen seg yimekkiyen agemmay n taɣabt neɣ tiffinay. Deg kra n tegnatin, llan-d kra n yisumar, i d-ttaken sya ɣer da kra n yibujaden ; isumar i yecban wid-nni, qqimen kan d isumar, werḡin yuri yiwen yes-sen.

Krad n yiseggasen deffir unekcum n tmaziɣt deg tesdawit, tlul-d tekti n tedmi ɣef tira n tmaziɣt deg Wammas n Tagmi deg Tmaziɣt (Centre de Recherche Berbère, Inalco). Timliliyin-a, llant-d deg yiseggasen 1993, 1996, 1998. Amur ameqqran n wid i yekkin deg temliliyin-a, deg tallit-nni, d imesnasen (praticiens) n tutlayt, ɣas llan gar-asen yimassanen isḍawanen. Usan-d seg Fransa, seg Lezzayer, seg Lmerruk, llan gar-asen wid i d-yuznen isumar-nsen. Ɛas akken llan kra n yimekkiyen i d-yewwin, deg tallit-nni, kra n yisumar d igrawlanen, ur ten-ddiment temliliyin-a. Timlilit tamezwarut, tuget n yigmaḍ-is d iwelliḥen maca terɣa asalu i temliliyin i tt-id-iḍfren akken ad ssersent llas i usebdeḍ

n tira tumrist. Timlilit tis snat d temlilit tis kradet, ddant ugar yer sdat deg usebbed n yilugan. Seg temliliyin-a i d-ffɣen, d amedya, yilugan n tira n temsertit, n tezdīt, n tira n yimesla iwerdanen s yisekkilen s i ten-ttarun deg tutlayin iseg d-kkan (am [p] d [v]), atg.

Maca deg yal tallit, deg yal timlilit, ttɣimin kra n wuguren gglen (*problèmes qui restent en suspens*), akken qqaren, am taluft n tussda, d amedya.

Deg useggas 2001, tella-d temlilit ɣef usnerni n tutlayt (aslugen n tira d tjerrumt, azayer) deg tesdawit n Bgayet, igmaɣ-is d iwellihen kan. Teɣfer-itt-id deg useggas 2007 temlilit n Barcelone.

Gar temliliyin-a, deg kra n tlufa n tira, llant tiden ideg d-llan yisumar i d-irennun uguren ugar n wayen i d-wwint d tifat i wid i yellan yakan. Armi i d-usan *Yilugan n tira n tmaziɣt* iɣef dduklen sɗis n yiselmaden n tmaziɣt n tesdawit n Bgayet, deg useggas 2005 (taɣriɣt tamezwart), d useggas 2009 (taɣriɣt tis snat).

V. Uguren i tefra temlilit n Bumerdas

Acku, ɣas llant-d temliliyin-a i tt-yefran deg waɣas n tlufa, llan wuguren i yeqqimen gglen, yerna llan kra n yimdanen qqimen deg tira n zik, wiyaɣ snulfuyen-d (am wid i d-yettarun idlisen n uɣlif n usegmi), yessuddes-d Usqamu Unnig n Timmuzɣa timlilit n Bumerdas. Timlilit-a, i d-yedran seg 20 ar 23 ctember 2010, kkin deg-s yiselmaden n tesdawit n Bgayet, Tizi Uzzu, Tubiret, am wakken daɣen i kkin deg-s yimaswaɣen n tmaziɣt n yal tamnaɣt, d yiselmaden n tmaziɣt, akked yimeskaren n yidlisen i yuran s tmaziɣt. Yekki deg-s daɣen uselmad ameqqran Mohamed Tilmatine, seg tesdawit n Cadix (Spanya), am wakken i d-uznen isumar-nen Salem Chaker akked Kamal Naït Zerrad.

Seg gar wuguren iyef d-yella wawal deg temlilit n Bumerdas, niqal tefra-ten, wid yeqqimen gglen, ur ten-frint temliliyin i tt-yezwaren, nezmer ad d-nebder wid i yerzan :

- tussda,
- addad amaruz,
- iferdisen n tjerrumt,
- tizdit,
- timlilit n teyra (tanza)

Taggara, ad yaf yimeyri umuɣ n yiferdisen n tjerrumt (s tira-n sen tumrist) akked yiɗrisen n usnas.

Adlis-a n tira tumrist, d agmuɗ iyer ssawɗen wussisen n yimura akked yinagmayen. Da, ma nules-as-d, ɣas : atna yiswan n tira tumrist, iyer tessawɗ temlilit-a, i tleqqem ɣef Yilugan n tira n tmaziyt, i d-yeffɣen deg useggas 2005 akked useggas 2009 : asefrek n tutlayt, acku tira d allal n useɣbiber akked usmedyet, akken ur tnegger ; asdukel gar tantaliwin n tmaziyt neɣ gar tmeslayin n yal tantala, maɗi : tira s yilugan d allal i ibedden n ulmad d uselmed, akken tutlayt ur tettiymi d tizgi, wi i iɛddan yeks-as !

Ilugan n tira

Ilugan n tira n tmaziyt d azrar n yilugan i yemsedfaren; d ilugan i ilaq ad yissin win i yebyan ad yaru tutlayt akken i iwata : war tuccdiwin.

Tarrayt : deg tutlayt, menwala-tt, llan krad n yiswiren n tesledt, iswiren n tyessa. Acku tira tumrist n tmaziyt ur telli d tira tamsislant tagreylant, ur telli d tira tasnislant, terra azal i krad-nni n yiswiren n tyessa n tutlayt, seg yimesli armi d tafyirt, gar-asen awal :

1. **Aswir n temsiselt-tasniselt⁴** : aswir-a, deg tira tumrist, yettqabal anagraw n tira (neṣ agemmay). Tuttra i iwulmen da ihi, d ta : anwi *imesla n tutlayt* i wimi i ilaq ad nerr azal deg tira-ya ? S wanwi isekkilen ara ten-naru ?
2. **Aswir n wawal d unamek** : s *yimesla n tutlayt*, nezmer ad d-neg awalen (d yinumak-nsen).
3. **Aswir n tseddast** : s wawalen dayen i d-skaren medden tifyar ; s tefyar, ttmeslayen medden tutlayt.

Ilugan n tira, d tidet, rzan iswiren merra, wa cwiṭ, wa nezzeh. Maca, ur neṭṭafar ara abrid-a ussnan, da. Deg udlisfus-a⁵, ad ilin krad n yiswiren : agemmay, aswir n wawalen, aswir n tezzarin (n tefyar).

⁴ Aswir n temsiselt-tasniselt : *Niveau phonético-phonologique*.

⁵ Adlisfus (i-en) : *manuel*.

I. ASWIR N UGEMMAY

Asekkil	Isem-is	Azal-is deg API	Amedya
a, A	a, ayra	[æ], [a]	aman, azal
a, B	ba	[b], [b̥], [v]	ibrir, akbal
c, C	ca	[ʃ], [ʃ̥]	aclim, uccen
č, Č	yeč	[tʃ̣], [tʃ̣̥]	učči, aberčečču
d, D	da	[d], [d̥], [ð]	adrar, tudert
ḍ, Ḍ	ḍar	[ḍ], [ð̣]	aḍar, ablaḍ, aḍu
e, E	ilem, tiyri n yilem	[ø]	ers, izem, ales
f, F	fa	[f]	afus, tuffra, ilef
g, G	ga	[g]	aglim, taguni
ğ, Ğ	yeğ	[d͡ʒ̣], [d͡ʒ̣̥]	tiğğin, tağğewt
h, H	ha	[h]	awelleh, ahicur
ḥ, Ḥ	ḥim	[ħ], [ħ̥]	aḥallum, aḥlalas
i, I	i, iyri	[i], [i̥]	itri, izi, imi
j, J	ja	[ʒ̣], [ʒ̣̥]	ajlal, tiji, injel
k, K	ka	[k], [k̥]	akal, ikil, asaka
l, L	la	[l]	alim, tallumt
m, M	ma	[m]	imir, aman
n, N	na	[n]	inigi, aslen, ini

γ, Γ	yar	[ɣ], [ɣ̣]	iyil, ayrum, taleyt
q, Q	qil	[q]	aqadus, abquq
r, R	ra (rar)	[r]	amrar, iri, urar
s, S	sa (sar)	[s]	usu, tasa, tissit
t, T	ta	[t]	tata, atrar, tatut
ṭ, Ṭ	ṭar	[ṭ], [ṭ̣]	aṭas, iṭij, imetṭi
u, U	u, uyrū	[u]	ul, ulmu, usu
w, W	wa	[w]	awal, acwir
x, X	xa	[x]	axxam, axelxal
y, Y	ya	[j]	aylew, ayyur
z, Z	za	[z]	uzzal, izem, annuz
ẓ, Ẓ	ẓar	[ẓ]	izi, aẓar, laẓ
ε, Σ	eil	[ε], [ʾ]	aɛlaw, aɛrur

G.M. 1 : isekkilen n ugemmay is nettaru tamaziyt, d wid n tlatint. Isekkilen i yettawin agaz⁶ ddaw-sen, nettaru yes-sen imesla ufayen, anagar **ḥ**. Isekkilen i yettawin akafu nnig-sen, nettaru yes-sen izegnaggayen imezgiyen n [c] d [g]. Isekkilen-nniḍen, am **r**, **s** (**r** akked **s** ufayen), **o**, **p**, **v** d timerna i d-rennun yef wid n ugemmay unnim. Asekkil **u**, azal-is d win n tuget n tutlayin n umalu (**ou** deg tefransist).

⁶ Awal *agaz* ila ismawen-nniḍen : aqqa, tinqidt (ẓer *Amawal n tmaziyt tatrart*, Imedyazen, 1980). D awal iseg nezmer ad d-nessuddem awalen-nniḍen, am *ssigez*, *asigez*... (d ayen ur nezmir ad d-nessuddem seg *aqqa*).

G.M. 2

- Ad naru isekkilen **ṛ** akked **ṣ** mi ara izmiren **kan** ad ssemgirden gar wawalen⁷ deg **talɣiwīn-nseṉ tihērfiyīn** :

Amedya 1^u (**ṛ**) :

*furr*⁸ ~ furr ;

fares ~ fares ;

ṛbu ~ rbu

Amdeya 2^w (**ṣ**) :

ṣṣif ~ ssif,

ṣṣerr⁹ ~ sserr,

aṣufi ~ asufi

ṣeyyed ~ seyyed

– Mi ara yili deg wawal yimesli ufay n tidet, am [d], [t] akked [z], ur d-yewwi ara ad nerr azal i tufayt n yimesla [r] d [s] deg tira :

Amedya 1

– [fdər], ɣas deg-s [r], ad t-naru **fdər** ;

– [aɖər], ad t-naru **aɖər**

Amedya 2

– [taṣəṭṭa], ɣas deg [s], ad t-naru **tasetṭa** ;

⁷ Awalen-a, yewwi-d ad ten-id-nekkes seg usegzawal n Dallet (1982).

⁸ Tufayt n [r] d [s] deg wawalen-a, yewwi-d ad tili ula deg yisuddimen-nseṉ : seyyed (aṣeyyad, ṣṣyada, ...)/seyyed (ssyada, ...)

⁹ Yewwi-d ad nessemgired, deg tira d usiwel, gar umyag **sseṛ** [Seṛ], i d-yekkan seg talɣa **ster**, ideg d imesli aneggaru ay d ufay, akked yisem **ṣṣerr** [ṢeR] i d-yemmalen aṭṭan.

– [iɖəʃ], ad t-naru **iɖes**.

Ad nessemres isekkilen **o**, **p**, **v** deg yismawen imazlayen ijenṭaden, amedya: **Paul**, **Pavlov**, **Lpari**.

II. ASWIR N WAWALEN

Alugen 1 : yal **imesli** nettaru-t s yiwen n **usekkil**, anda i yebɣu yili, deg tazwara n wawal, deg tlemmast neɣ deg taggara.

Deg tazwara n wawal : *sefru*, *segzi*

Deg tlemmast n wawal : *aswir*, *asefru*

Deg taggara n wawal : *aɖris*, *tuɣmas*

G.M. 3 : Alugen-a, deg tira n tmaziɣt kan i yella.

Deg tira n tefransist (d tin n tmaziɣt zik, am tira n Bulifa, Fereun, ...), llan yimesla i yettarun s sin (neɣ ugar) n yisekkilen i yemgaraden. D amedya, imesli [ʃ], yettaru s sin deg *cheval* «agmar», s krad deg *schéma* «azenziɣ» ; imesli [s], yettaru s yiwen deg *savoir* «issin», s sin deg *tasse* «afenjal» s **c** deg *place* «asarag», s **ç** deg *maçon* «abennay», s **t** deg *ration* «amur», atg.

Deg taɛrabt¹⁰, am tmaziɣt, yal imesli yettaru s yiwen n usekkil, maca kra n yisekkilen deg-s tettbeddil talɣa-nsen almend n umkan i uɣen deg wawal : ⵟ deg tazwara, ⵉ deg tlemmast, ⵍ deg taggara, ⵎ deg taggara deffir usekkil imennebɗi.

¹⁰ Leɣyub n ugemmay n taɛrabt uɣten : tamezwawut, yeččur d ineqqiɖen ; ma ttwakksen yineqqiɖen-a, ad d-qqimen deg-s drus n yisekkilen, ma nerna-yas ineqqiɖen-nni n tmaziɣt, ad tessiwen tira. Tis snat, akken i d-nenna, isekkilen tettbeddil talɣa-nsen almend n wadeg-nsen deg wawal : anect-a yessugut talɣa. Tis kradet, llan seg-sen yisekkilen i **ilaq** ad msenṭaden deg wawal, llan wiyad **ilaq** ad msebɖun : anect-a d ugur i tukksa n yilmawen i yellan gar wawalen.

2.1. Tussda

Imesli ussid yettaru s usiknew n usekkil : *tamettut*, *tameddurt*, *tazemmurt*, *yerrez*, *izegger*, *ddu*, *kker*, atg.

Llant snat n taggayin n tussda : tin n tnumi d tin n tjerrumt.

2.1.1. Tussda n tnumi¹¹

Tussda deg wawal, nettaru-tt akken i nuɣ tannumi nsell-as. Maca tannumi-ya temxallaf seg tama yer tayed, seg taddart yer tayed, tikwal seg umdan yer wayed. Tifrat n wugur-a : d asegzawal ara ay-d-yemlen anda tella, d wanda ur telli tussda.

2.1.1.1. Iferdisen n umawal

a) ismawen : *tilelli*, *uzzal*, *uffal*, *ddeqs*, atg.

G.M. 4 : deg yismawen i d-yekkan seg taerabt, wid i ibeddun s *yisekkilen n yiɛij*, deg tmaziyt, asekkil amezwaru yezga d ussid : *ssif*, *ttbel*, *zzit*, *ttir*, *ttbib*, *nnif*, *rrif*, *nnefs*, atg.

b) imyagen

+ i ilan yiwet n tergalt

– war tiyri tačurant : *ekk*, *err*, *eğğ*, atg.

– d teyri tačurant : *zzi*, *ddu*, *ssu*, atg.

+ i ilan snat (ney ugar) n tergalin¹²

¹¹ Llan wawalen ideg tella tussda deg kra n tmeslayin, anda i yella umgired deg ususu gar temnaɛin, nezmer ad naru talɣiwin-nni i snat : *ameddakel/amdakkell/amdakel*. Maca, acku tussda deg yismawen *tannumi*, *tazzla*, d tussda n uẓar (*nnam*, *azzel*), yewwi-d ad ten-naru s talɣa ideg tella tussda.

Yella wanda tussda tla azal : *laẓ* (isem) ~ *llaẓ* (amyag), *fad* (isem) ~ *ffad* (amyag), *tusna* (n warẓaẓen, n tzizwa) ~ *tussna* (< issin), atg. *ewt* war tussda, am yisem *tikelt*, atg. Deg yimyagen *gget*, *ggri*, ad naru **g** d ussid : *yegget*, *ggeten* (taseftit tamagnut), *ggru* (“qim d aneggaru”) ~ *gru* (= “rfu”).

– war tiyri tačurant : *cced, ccef, ddem, dder, ffer, kker, kkes, degger, qqers, tterdeq*, atg.

– d yiwet n teyri tačurant : *ggall, seqqi, azzel, mlelli*, atg.

– d snat n teyra tičuranin : *dduri, issin, ggani*, atg.

2.1.1.2. Iferdisen n tjerrumt

Ugur n tussda i d-ikecmen deg tsekka-ya yerza : izwiren n usuddem n umyag (*s* n ussway, *ttwa* n uttway) akked *tt* n wurmir ussid :

a) *s* n ussway

s n ussway, ad t-naru d aherfi mi ara yili umyag i terza taluft d arilaw (deg wumuɣ n wawalen n tutlayt, deg usegzawal : d awal kan, ur d tafyirt), akken i yebɣu yili umyag. Maca, deg umyag yeftin, *s* n ussway d ussid, ad t-naru s usekkil uslig.

Imedyaten

siwel maca *yessawal, ssawaleɣ* ; *Kečč, ssiwel*.

seddu ~ *yessedduy, ssedduyey* ; *Kunwi, sseddum*.

senker ~ *yessenkar, ssenkareɣ* ; *Kemm, ssenker*.

sufey ~ *yessufuy, ssufuyey* ; *Kunemti, ssufyemt*.

Maca llan yimyagen ideg *s* yettili d aherfi ɣas yefti umyag.

Imedyaten :

sgall ~ *yesgull*

smir ~ *yesmar*

¹² Tussda n tergalt tamezwarut n yimyagen ilan snat n tergalin, tekka-d seg uyelluy n yiwet n tergalt n zik : [w] (*qqen* < **wɣen*) neɣ [n] (*kker* < *nker*)...

b) *ttwa* d *ttu* n uttway

Attway, ila snat n talɣiwin zgant ssdent i snat : *ttwa* d *ttu* (snat-a n talɣiwin, d tisenfal timnaɖanin (*variantes régionales*))

– Imedyaten s *ttwa* : *ttwakkes* (<*kkes*), *ttwaddem* (<*ddem*), *ttwattef* (<*ttef*).

– Imedyaten s *ttu* : *ttudegger*, *ttucewwel*

ttunefk (< *efk*), talɣa n uttway-ines d *ttu* i yernan yef umyag asuddim nnefk am deg *ttunebder* (< nnebder (?) = *ttwabder*)

Akken i tebyu tili talɣa n uttway, [tt] deg-s, d ussid.

Tamawt : yella uttway s *mm---* d *nn---*, ad ten-naru s usekkil uslig.

Imedyaten : *mmečč* ; *mmels* ; *nnerni* ; *nnefsusi*.

c) *tt* n wurmir ussid

[tt] n wurmir ussid, d ussid akken i yebɣu yettwanteq.

Imedyaten : *ttawi* (< *awi*), *ttaki* (< *aki*), *ttnadi* (< *nadi*),

ttatɛaf (< *ttef*), *ttlal* (< *lal*)

Tamawt : maca llan yimyagen, deg kra n temnaɖin, [t] n wurmir ussid-nsen war tussda,

Imedyaten:

ečč : ad naru *ttett* ɣas yettwantaq [tett] ;

ddu : ad naru *tteddu* ɣas yettwantaq [teddu].

2.1.2. Tussda n tjerrumt

Tabadut : d tussda i ilan azal deg tjerrumt, tessemgirid gar snat n taggayin (isem d umyag) neɣ gar snat n talɣiwin n yiwet n taggayt (urmire d wurmir ussid, isem n tigawt d yisem n umeskar, atg.) :

Alugen 2 :

a) gar umyag d yisem

fad / ffad

laḥ / llaz

fru / ferru

bḍu / beṭṭu

b) gar wurmir d wurmir ussid

ḡer / ḡerr,

sel / sell,

gzem / gezzem,

krez / kerrez

zwir / zewwir [zegg^wir, zeggir]

bru / berru,

fru / ferru,

fsu / fessu,

*bḍu / beṭṭu*¹³, atg.

fsi/fessi [fetti].

c) gar yisem n tigawt d yisem n umeskar

agzar/agezzar,

azdam/azeddam,

axdaε / axeddaε

¹³ D tussda n [ḍ] i d-yefkan [t] ussid da, nettaru-t d ṭṭ.

d) gar wawalen (d ismawen neɣ d imyagen)

Deg tegnit-a tussda tessemgirid gar wawalen.

- *talast/tallast* (*talast* = tilist/*yeyli yitij*, *teyli-d tallast*)
- *sew/seww* (*ad isew aman isemmaɗen/ad iseww lexrif s yiɗudan*)
- *sisen/sissen* (*ad isisen aɣrum/ad yessissen gma-s i umdakeh*)
- *ad lsen/ad llsen* (*ad lsen abernus/ad llsen tixsi*).
- *tusna/tussna* (*tusna* = tayawsa teskar tzizwit/*tussna* < *issin*)
- *ilu/illu* (*ilu* = aɣersiɣ/ *illu* = tazmert tuffirt)

2.2. Kra n yimesla llan deg tmenna, ulac-iten deg tira

Alugen 3 : Tiggeyt d tzenzeyt

Isekkilen **b, d, g, k, t**, lan, deg tmenna, sin n wazalen, *aggay* d *uzenzay*; acku tizenzeyt ur tli azal asnislan, ur asen-nettarra azal deg tira (tumrist). Ihi :

Ad naru	Nezmer ad nessiwel
<i>baba</i>	[<u>b</u> aba] = [baba]
<i>ibawen</i>	[i <u>b</u> awen] = [ibawen]
<i>idis, adrar</i>	[i <u>d</u> is] = [idis], [<u>a</u> drar] = [adrar]
<i>igenni</i>	[i <u>g</u> enni] = [igenni]
<i>argaz</i>	[a <u>r</u> gaz] = [argaz]
<i>akal, akufi</i>	[a <u>k</u> al] = [akal], [<u>a</u> kufi] = [akufi]
<i>tatut, tata</i>	[<u>t</u> atut] = [tatut], [<u>t</u> ata] = [tata]

Alugen 4 : Tanɣit¹⁴

Isekkilen **g, k, ɣ, x, q**, lan, deg tmenna, azal n *tanɣit*. Acku tanɣit ur tli azal asnislan, ur as-nettarra azal deg tira. Ihi :

Ad naru	Nezmer ad nessiwel
<i>aglim, gma</i>	[a ^g lim] = [aglim], [g ^w ma] = [gma]
<i>akbal, akked</i>	[a ^k bal] = [akbal], [a ^k k ^w ed] = [akked]
<i>alɣem, aɣrab</i>	[a ^l ɣ ^w em] = [alɣem], [a ^l ɣ ^w rab] = [aɣrab]
<i>axlenj, taxzant</i>	[a ^x lenj] = [axlenj], [a ^x zant] = [taxzant]

G.M. 5 : llant kra n tsuraf, ideg tanɣit ɣur-s azal asnislan :

akbal (< *kbel*) ~ [a^kbal] ;

egg ~ [e^gg] ;

[re^gg^wel] (< *rewwel* < *rwel*) ~ *reggel* (< *rgel*) ; atg.

Tifrat : deg umedyana-nni amezwaru, d tafyirt ideg yella wawal ara d-yessekn anamek-is, ma deg sin n yimediyaten ineggura, ad naru *eww* [e^gg^w] ; ma d urmir ussid n *rwel*, ad t-naru *rewwel* [re^gg^wel].

D akbal ay ččiy. ~ *D akbal i kebleɣ tabrat*.

¹⁴ Imesla i terza taluft-a n tanɣit, d anɣiyen yakan, ama d wid n wammas n waneɣ (“palais dur”) ama d wid n waneɣ alewwɣan (“palais mou” = “vélum”) ; deg tilawt, ay asen-irennun d asenfer (“labialisation”), aswines d udegger n yicenfiren ɣer sdat (“arrondissement et projection des lèvres vers l’avant”), ɣas akken yella deg-sen usenɣi (“vélarisation”) (tettnerne acemma tanɣit-nsen).

Alugen 5 : Tazegnaggayt

Isekkilen **t d z** lan, deg tmenna, azal n *teznaggayt*, i ttarun zik **ṭ** = [t^s], **ž** = [d^z]. Maca, deg tira, **ṭ** ad yuḡal **tt**, **ž** ad yuḡal **zz** (s usiknew n usekkil). Ihi :

ad naru	nezmer ad nessiwel
<i>ttu</i>	[ṭṭu] = [ttu]
<i>tidet</i> ^(*)	[tideṭ] = [tidett]
<i>irezzef</i>	[irežžef] = [irezzef]
<i>Lezzayer</i>	[Ležžayer] = [Lezzayer]

(*) **G.M. 6** : deg kra n tmeslayin n teqbaylit, awalen yeggran s **t** (ney s **tt**), **t**-nni ssawalen-t [t^s]. Maca, deg tira, ulayyer ara nesker sin n **t**. Ihi, ad naru : *turet* [tureṭ], *tuget* [tugeṭ], *taxuxet* [taxuxeṭ], *tamacahut* [tamacahuṭ], atg.

Alugen 6 : Tufayt

Deg tmaziyt *n wassa* llant kradet n tufayin n tidet : /z/, /d/, /ṭ/¹⁵.

aḡar, iḡi, aḡar, aḡu, iḡij, aḡḡan, atg.

G.M. 7 : tella tufayt ur nettuneḡsab, ur tt-nettaru, am tin :

– n **c** deg *uccay* (= **uscay* < [uḡkay]) ;

– n **l** deg *lḡufan* ;

– n **r** ney **s**, ma ur tessemgirid gar wawalen : rrsas [ṛṛḡaṣ].

¹⁵ Deg tegti, [ṭ] yekka-d seg [ḍ] ussid ney seg temsertit n [ḍ]/[d] d [ṭ].

2.3. Tiȳri n yilem (e)

Deg tmaziyt n ugafa, llant kradet n teȳra i ilan azal asnislan : /a/, /u/, /i/. Tiȳri n yilem, [e], ur tli azal-a : ttarran-tt deg tira tumrist akken ad tifsus tȳuri. Anda ara tili, anda ur tettili?

Alugen 7 : ur nettaru **e** deg taggara n wawal. Ihi :

Ad naru	ur nettaru
<i>ayrum</i>	(*ayrume)
<i>tasarut</i>	(*tasarute)
<i>gzem</i>	(*gzeme)

Alugen 8 : nettaru **e** deg tazwara n kra n yimyagen, am :

– wid i ilan yiwet n tergalit (d taħerfit neȳ tessed) war tiȳri : **ečč**, **eg**, **el**, **ekk**, **eğğ**, **err**, **eww**, atg. **maca bbi**, **fññ**, **jji**, **kki**, **zzi**, **ddu**, **ssu**, **ttu**, **zzu**, **ẓẓu**, atg.

– wid i ilan snat n tergalin war tiȳri : **els**, **enz**, **ewt**, atg. **maca bri**, **fri**, **kri**, **zri**, **bru**, **fru**, **rzu**, **zlu**, **cfu**, atg.

G.M. 8 : *eđs*, *els*, *ens*, *enz*, *erz*, *ewt*, *exs* (= *bȳu*), *ezg* > [*les*], [*nes*], [*reȳ*], [*nez*], [*wet*] = [*wwet*], *maca del*, *đer*, *gem*, *gen*, *ger*, *ȳer*, *sel*, *seȳ*, *sew*, *ȳer* > [*edl*], ... [*egm*], ... (*azamul*, *anamek-is* : « nesmenyif »)

Alugen 9 : $R_1R_2R_3 \rightarrow R_1R_2eR_3 / R_1eR_2R_3$

Mi ara msedǧarent kradet n tergalin **tiħerfiȳin** deg wawal, ad naru **e** :

- gar tergalit tamezwarut d tis snat : [*almsir*] $\rightarrow$ *alemsir*,

- ney gar tis snat d tis kradet : [gzm] → *gzem*, [tabzrt] → *tabzert*, [azgr] → *azger*, [amgrd] → *amgerd*.

Alugen 10 : mi ara tili tergalt tis snat d tussidt, ad naru **e** sdat-s :
[tamttut] → *tameṭṭut*, [tamddurt] → *tameddurt*, [azddam] → *azeddam*, [tilli] → *tilelli*.

G.M. 9 : gar tergalt tussidt d tergalt taḥerfit ilaq ad naru **e**, anagar ma tunṭiqt yebdan s tergalt tis snat d turgilt¹⁶ : **RyR(R)** ney **ReR**.

– *tussna* (< *issin*), *tuffya* (< *ffey*), *tazzla* (< *azzel*), atg.

– *mmtemt* (< *mmet*), *ddmemt* (< *ddem*), *kerrzen* (< *kerrez*), atg.

2.4. Addad amaruz

Isem, deg tmaziyt, deg tegti, yur-s sin n waddaden¹⁷ : addad ilelli d waddad amaruz. Isem yettili deg waddad amaruz :

a) ma d asemmad imsegzi (n umatar udmawan ney n umqim awsil asemmad usrid) deffir umyag :

Yewt-d ubruri. (addad amaruz) ~ *Abruri*, *yewt-d*. (addad ilelli)

Yesseyli-tt texxamt-nni. (addad amaruz) ~ *Taxxamt-nni*, *yesseyli-tt*. (addad ilelli).

b) ma yeḍfer tanzeyt (seg tenzaṣ i yessedfaren addad amaruz)¹⁸ :

¹⁶ Tunṭiqt turgilt = *syllabe fermée*.

¹⁷ Llan yismawen ur nli addad : imalayan i yebdan s tergalt d kra n wuntiyen iwezzlanen : *fad*, *laz*, *tama*, *tala*, *tara*, *tili*, *timmi*, *tizi*, *ticci*, *taluft*, *taddart*, atg., d yismawen untiyen i yebdan s teyr u : *tudert*, *tuddar*, *turet*, *tuzzar*, atg.

¹⁸ Llant tenzaṣ i yessedfaren isem deg waddad ilelli : **s** (n tnila), ar (arma d), mebla, war, atg. *Yewt-it s afus*. (tanila, addad ilelli) ~ *Yewt-it s ufus*. (allal, addad amaruz) ; *Ar axxam*, *tesgunfuḍ* ! (addad ilelli) ~ *Yewweḍ yer uxkam*.

Yekkat uzzaɭ. (addad ilelli) ~ *Yekkat s wuzzaɭ.* (addad amaruz)

Yerfed ifassen s igenni. (addad ilelli) ~ *Yerfed-it s yifassen.* (addad amaruz)

c) ma yeḍfer isem neɣ aṃḍan, tili tenzeɣt **n** gar-asen neɣ ur telli¹⁹ :

yiwen n urgaz, yiwet n tmeṭṭut, sin n wussan, snat n teqcicin, tamurt n umalu ; Iɣil Ujilban, Tizi Wezzu, Iɣil Wwammas atg.

2.4.1. Talɣiwin n waddad amaruz

2.4.1.1. Ismawen imalayen

2.4.1.1.1. Ismawen imalayen ibeddun s **a**

Lan snat n talɣiwin :

Tamezwarut : addad ilelli **a** / addad amaruz **u**

Imedyaten :

afud / *ufud*,

asafu / *usafu*,

aḍris / *uḍris*,

axxam / *uxxam*

Tis snat : addad ilelli **a** / addad amaruz **wa**

Imedyaten :

awal / *wawal*,

(addad amaruz). Tanzeɣt **d** i d-yemmalen tilawt, tessedɣar addad ilelli : *Tedda d tɣlit.* (tilawt, addad ilelli) ~ *Tedda d teslit.* (tanzeɣt, addad amaruz).

¹⁹ Yewwi-d ad nessemgired gar *taxxamt tubrikt* (tubrikt d arbib) ~ *taxxamt n tubrikt* (tubrikt d isem).

asif/ wasif,

akal/ wakal

Tamawt 1 : deg tira d tɣuri n wayen i yuran, yessefk ad neɖfer ilugan-a, maca deg ususu nezmer ad d-nessiwel akken nennum, amedya : *uxxam* (= [uxxam] = [wexxam])

Tamawt 2

- Llan yismawen, lan snat n talɣiwin n waddad amaruz : *afud/ ufud/ wafud* ;

- Llan yismawen, d tasenfelt-nsen war tussda i ilan addad amaruz *tirugza/ trugza ; turrugza/ turrugza* ;

- Llan yismawen ideg talɣa n waddad amaruz tettbeddil ilmend n tussda : *adaynin/ udaynin ; addaynin/ waddaynin*.

2.4.1.1.2. Ismawen imalayen i ibeddun s *i*

Deg timawt *i* iɣelli, ur t-id-nessusray, yettuɣal deg umkan-is *y*. Mi ara yili yisem ibeddu s *i*, deg waddad amaruz ad as-nernu kan *y*.

Addad ilelli *i*/ addad amaruz *yi*

Imedyaten : *idis/ yidis, iffis/ yiffis, iyallen/ yiyallen ;*

irgazen/ yirgazen.

2.4.1.1.3. Ismawen imalayen ibeddun s *u*

Akken i yebyu yili yisem ibeddun s *u*, d asuf neɣ d asget, deg waddad amaruz ad as-nernu *w*.

Addad ilelli *u*/ addad amaruz *wu*

Imedyaten : *ul/ wul ; udem/ wudem ; uccen/ wuccen ;*

ungifen / wungifen ; ungalen / wungalen

2.4.1.2. Ismawen untiyen

2.4.1.2.1. Ismawen untiyen i ibeddun s *a*

Deg tegnit-a (deg yismawen i ilan addad), addad amaruz, yettili s sin n wudmawen :

a) Aɣelluy n teɣri (deg yismawen ilan taɣessa **taR₁Y**—, d taluft n tira kan)

Imedyaten : *tamurt / tmurt ; tameɣtut / tmeɣtut ; talaba / tlaba*

b) Abeddel n teɣri s yilem (deg yismawen ilan taɣessa **taR₁R₂Y**—, d taluft n tira kan)

– **Imedyaten** : *taɣrast / teɣrast ; tagmert / tegmert ; taswalt/teswalt*

Tamawt : Ilan yismawen ur nli addad : ismawen untiyen i ibeddun s teɣri **u** (*tudert, tuddar, tuzzar, tuget*, atg.) ; ismawen imalayen i yebdan s tergalt d kra n wuntiyeen iwezzlanen (*fad, laɣ, tala, taluft, tamemt*, atg.)

2.4.1.2.2. Ismawen untiyen i ibeddun s *i*

– s uɣelluy n teɣri-nni (**ti** → **t**– : deg yismawen i ilan taɣessa **tiR₁Y**—) :

tilelli → *tlelli*, *tirugza* → *trugza*, *tisekrin* → *tsekrin*, *tizemrin* → *tzemrin*, *tifunasin* → *tfunasin*, atg.

– s yilem deg wadeg n teɣri-nni (**ti** → **te** : deg yismawen i ilan taɣessa **taR₁R₂Y**—) :

tamyart → *temyart*, *taqcict* → *teqcict*, *timɣarin* → *temɣarin*, *tiqcicin* → *teqcicin*, atg.

III. ASWIR N TEZRARIN (tilas gar wawalen)

Deg tezrarin, llan wawalen qqnen yer wiyad : deg tira, tuqqnanni, teskan-itt-id tezditi. Deg tilas n wawalen, ney deg taggara n yisem, tirgalin, ttemyezririt, tezmer yiwet ad tečč tayed, ney deg snat ad d-fkent targalt-iden : deg timawt, anect-a, teskan-it-id temsertit. Deg tilas n wawalen dayen ttemlilint teyra : deg **timawt**, tettiti tukksa n tanza. Deg tilas dayen, yettbeddil yilem amkan, deg **timawt**. Maca, deg tira tumrist, yessefk *ad d-nesken* awalen n tezzart am wakken i llan i yiman-nsen, s timmad-nsen.

3.1. Tizdit

Tizdit d yiwen n wallal n tira, ibettu izeddi yef tikelt ; teskan-d sin n wawalen gar-asen assay. Tetteqqen gar **wawal agejdan** d **yimezzayen**-is. Anda i tettiti tezditi ?

Alugen 14 : gar umyag d wawalen i as-d-yezzin : amqim asemmad usrid, amqim asemmad arusrid, tazelya n tnila.

– **ama deffir umyag**

yewwi-t, yewwi-t-id ; yewwi-yas, yewwi-yas-d ; yewwi-yas-t ; yewwi-yas-t-id

— Iwsilen usriden (i yettuyalen deg wadeg n yisemmaden usriden) i yettabaæn amyag i yettfakkan s teyri (amedya : awi)

yewwi-yi

yewwi-kem

yewwi-k

yewwi-t

yewwi-tt

yewwi-yay

yewwi-ken

yewwi-kent

yewwi-ten

yewwi-tent

— Iwsilen usriden i yettabaæn amyag i yettfakkan s
tergalt (amedya : aker)

yuker-iyi

yuker-ik

yuker-ikem

yuker-it

yuker-itt

yuker-ay

yuker-iken

yuker-ikent

yuker-iten

yuker-itent

— Iwsilen arusriden (i yettuṭalen deg wadeg n
yisemmaden arusriden) i yettabaæn amyag i yettfakkan s teṭri
(amedya : awi)

yewwi-yi

yewwi-yak

yewwi-yam

yewwi-yas

yewwi-yaṭ

yewwi-yawen

yewwi-yawent

yewwi-yasen

yewwi-yasent

— Iwsilen arusriden i yettabaëen amyag i yettfakkan s
tergalt (amedya : aker)

yuker-iyi

yuker-ak

yuker-am

yuker-as

yuker-ay

yuker-awen

yuker-awent

yuker-asen

yuker-asent

G.M. 10 : ur nettaru tizdit gar tzelya n wurmir, **ad**, d umyag,
acku yezmer ad d-yekcem wawal-nniḍen gar-asen :

Ad yečč. Ad taruḍ. Ad yeəfu. Ad rzun. atg.

*Ad **yes-s** taruḍ tabrat ; Ad **fell-as** yeəfu Rebbi ; ad **yur-s** rzun,*
atg.

– **ama sdat umyag**

*D netta i t-yewwin ; Akka i **as-nniy** : [akkaysenniḡ] =*
[akkisenniḡ] = akkiyasenniḡ] = [akkidasenniḡ] =
akkaydasenniḡ] ;

*D netta i **as-t**-yewwin ; D netta i **as-t-id**-yewwin, atg.*

G.M. 11

– Mi ara msedfaren wawalen-a tama n umyag, amsizwer-nsen d wa : arusrid-usrid-tanila.

– Deffir wusrid, tazelya n tnila, **d** ney **n**, irennu sdat-s **i** : *yewwi-t-id* ; *yewwi-tent-id*, atg.

Alugen 15 : gar yisem d yiwsilen-is

a) Amqim n wayla

— n yisem amagnu : *afus-is* (*-ines*) ; *axxam-nney*, *tamurt-nsen*, atg.

afus-iw (*-inu*)

afus-ik (*inek*)

afus-im (*-inem*)

afus-is (*-ines*)

afus-nney

afus-ntey

afus-nwen

afus-nwent

afus-nsen

afus-nsent

— n yisem n timmarewt : *baba-m*, *yelli-k*, *mmi-s*, *aḍewwal-is* [aḍegg^wal-is], *xali-tney* ; *jeddi-twen*, atg.

baba

baba-k

baba-m

baba-s

baba-tney

baba-tentey

baba-twen

baba-twent

baba-tsen

baba-tsent

— n umḍan : *yiwen-is*, *sin-nwen*, *yiwen-nsen* (= *am netta am nettat*), atg.

yiwen-iw

yiwen-ik

yiwet-im

yiwen-is

yiwet-is

yiwen-nney

yiwet-ntey

yiwen-nwen

yiwet-nwent

yiwen-nsen

yiwet-nsent

b) Arbib ameskan²⁰ (n tizin, n tigguga, n ubdar, n tiḍent)

*ass-a*²¹ ; *azekka-nni* ; *taddart-ihin*, *tameṭṭut-nni* ; *argaz-nniḍen*, *tamurt-nniḍen*, atg.

²⁰ Seg gar talɣiwin n ubrib ameskan, yewwi-d ad naru **-nni** (*imir-nni*) ṡas nessawal tikwal [*imir-enn*], yewwi-d ad naru **-a** (*imir-a*) ṡas nessawal tikwal [*imir-agi*, *imir-ayi*].

- n tizin : *taddart-a*
- n tigguga : *taddart-ihin*
- n ubdar : *taddart-nni*
- n tiɛent : *taddart-nniɛen*

G.M. 12 : tettekk tezditi

- a) gar urbib ameskan d umqim n wayla : *argaz-nni-ines*²².
- b) gar umqim ameskan d umqim n wayla : *win-nsen*, *tin-nney*, *wid-iw*, atg.
- c) gar yiwsilen-a ma msedfaren : *widak-nni-nney*, *tidak-nni-nney* ($\neq$ *tidak-nni*, *nney/nney tidak-nni*).

Alugen 16 : gar tenzeyt d umqim n wayla

— *fell*

fell-i

fell-ak

fell-am

fell-as

fell-ay/fell-aneɣ

fell-ay/ fell-antey

fell-awen

²¹ Yewwi-d ad nessemgired deg tira gar **ass-a** (ass ideg nella) d **assa** (tallit tamirant, zzman n tura, ideg nedder).

²² Ma ur nuri tizdit gar urbib ameskan d umqim n wayla, ad d-teffey tefyirt : *argaz-nni*, *ines* = *argaz-nni*, *d ayla-s*.

fell-awent

fell-asen

fell-asent

— *deg, seg, nnig, yur...*

deg-i

deg-k

deg-m

deg-s

deg-ney

deg-ntey

deg-wen

deg-went

deg-sen

deg-sent

— *ddaw*

ddaw-i (-aw)

ddaw-ak

ddaw-am

ddaw-as

ddaw-atney

ddaw-atientey

ddaw-atwen

ddaw-atwent

ddaw-atsen (-sen)

ddaw-atsent (-sent)

- *gar*

gar-i

gar-ak

gar-am

gar-as

gar-aneɣ

gar-antey

gar-awen

gar-awent

gar-asen

gar-asent

G.M. 13 : llant atas n tegnatin ideg ur nettaru tizdit, gar-asent :

a) gar *wis* d umdan ay t-idfren : *wis sin*, *wis krad*, atg.

b) gar yimuren n yismawen uddisen : *tislit n unzar*, *Yusef u Qasi*, *Si Muḥend u Mḥend*, atg.

3.2. Tamsertit deg tezrart (gar wawalen)

Ama deg taggara n wawal, ama gar wawalen, llan kra n yimesla ttemyezrin : tettiti temsertit gar yimesli aneggaru n wawal amezwaru d yimesli amezwaru n wawal wis sin.

Alugen 17 : deg tira tumrist, **tettekkes temsertit** i tebyu tili.

Hatna yimesla i terza temsertit (tafelwit) :

Tamsertit		Ad naru	Nezmer ad nessiwel
Gar tenzeyt n	d tecreḍt n wunti t deg tazwara n yisem.	<i>tasa</i> n <i>tmeṭṭut</i>	[tasa-ttmeṭṭut] = [tasantmeṭṭut]
	d tecreḍt n waddad amaruz w/u deg yisem.	<i>awal</i> n <i>urgaz</i> ; <i>aman</i> n <i>wasif</i>	[awal-wwergaz] = [g ^w ergaz], [bb ^w ergaz] ; [aman-bb ^w asif]
	d w n umqim i yebdan yes-s	<i>awal</i> n <i>wid</i> i <i>icetren</i>	[awal bb ^w id igcetren]
	d tecreḍt n waddad amaruz y deg yisem.	<i>tajmaet</i> n <i>yirgazen</i>	[tajmaet- yyergazen] = [g ^g ergazen]
	d f n yisem yebdan yes-s.	<i>tamurt</i> n <i>Faḍma</i>	[tamurt-f- Faḍma]
	d m n yisem yebdan yes-s.	<i>ddin</i> n <i>Muḥemm</i> <i>ed</i>	din m - Muḥammed
	d r n yisem yebdan yes-s.	<i>awal</i> n <i>Rebbi</i>	[awal-r-Rebbi]
	d l n yisem yebdan yes-s.	<i>tagennurt</i> n lalla	[tagennurt-l- lalla]

Gar m n tenzeyt am	d w n yisem (/amqim) yebdan yes-s.	<i>am win</i> , <i>am win !</i> ; <i>am wakal</i>	[am-min, am- min]; [am- makal]
Gar tenzeyt d	d tecreḍt n wunti t deg yisem.	<i>argaz d</i> <i>tmetṭut</i>	[argaz t-tmetṭut] = [argaz t- tmetṭut]
Gar tzelya n tilawt d	d tecreḍt n wunti t deg yisem.	<i>d</i> <i>tamelḥan</i> <i>t teqcict-</i> <i>nni</i>	[t-tamelḥant ...] = [t-tamelḥant ...]
Gar d n tzelya n wurm ad	d yimataren udmawanen t—, n— deg umyag.	<i>ad tawiḍ</i> , <i>ad tawi</i> , <i>ad</i> <i>tawimt</i> ; <i>ad nawi</i>	[at-tawiḍ] = [aṭ- tawiḍ], [at-tawi] = [aṭ-tawi], [at- tawimt] = [aṭ- tawimt] ; [an- nawi]
	d t n umqim awsil asemmad usrid.	<i>ad t-</i> <i>tawiḍ</i> ; <i>ad ten-</i> <i>nawi</i>	[a t-tawiḍ]; [a ten-nawi]
Gar tzelya n tnila d	d umatar udmawan t— deg umyag.	<i>ad d-tawi</i> ; <i>ad d-</i> <i>tawiḍ</i>	[add-awi] = [add-tawi] ; [add-awiḍ] = [add-tawiḍ]
Gar umatar udmawan d	d t n umqim awsil asemmad usrid.	<i>tenyiḍ-t</i> ; <i>tenyiḍ-</i> <i>tent</i>	[tenyiṭ-t] = [tenyiṭ-t] ; [tenyiṭ-tent]

Gar y n umassay ay	d umatar y/i deg umyag neɣ deg umayun.	ay yečča, d ayrum !; ay yemmute n, d amɣar! ; d nekk ay iruhən ; i nekk ay iruh	[ig-gečča d ayrum] = [ag- gečča d ayrum] ; [ig-gemmuten, d amɣar] = [ag- gemmuten d amɣar] ; [d nekk ag-gruhən] ; [i nekk ag-gruh]
Gar umassay i	d umatar y/i deg umyag neɣ deg umayun.	d ayen i yenwa ; d kečč i yeččan ; d netta i iferrnen ; akka i iruh d asfel	[d ayen i-genwa] ; [d kečč i- geččan] ; [d netta i-gfernen] ; [akka i-gruh d asfel]
Gar f n tenzeyt yef	d w neɣ u n waddad amaruz n yisem.	yef wakal ; yef uxxam	[yef-fakal] ; [yef-fexxam]
Gar g n tenzay deg d seg	d w n umqim i yebdan yes-s	deg wa ; seg wa yer wa	[degg ^w a] ; [segg ^w a yer wa]
	d w neɣ u n waddad amaruz n yisem.	seg uxxam ; deg waman	[seg- g ^w exxam] = [seg-gexxam] ; [deg- g ^w aman]

G.M. 16 : llant kra n tagnatin ur llint d tamsertit talugant : ɣas yella umedyā [d] + [n] = [nn], ɣas ma nettaru *ad nawi* i nessawal [an-nawi], yella *idni* [idni], *laden-is* [ladn-is], *yedneb* [yedneb] atg.

3.3. Timlilit n teɣra

Deg tmaziɣt, ur zmirent ara snat n teɣra ad msedɣarent deg **tmenna**, ama deg wawal, ama gar sin n wawalen (deg tezzart). Mi ara msedɣaren sin n wawalen, amezwaru yeggra s teɣri, wis sin yebda s teɣri :

Alugen 18 : tamezwarut tyelli, **deg tmenna**, maca, nettaru-tt :

Ad naru	Nezmer ad nessiwel
<i>Ur yufi ara</i>	[ur yufara] = [ur yufiyara]
<i>Ur d-yenni ara</i>	[ur d-yennara] = [ur d-yenniyara]
<i>Akka i as-nniɣ</i>	[akk-i s-nniɣ]
<i>Yesseyli izem</i>	[yesseyli-izem]
<i>Yeswa aman</i>	[yesw-aman]
<i>Yaru urrifn-is !</i>	[yar-urrifn-is]
<i>Ad yebnu axxam</i>	[ad yebn-axxam]
<i>Mi ara d-yuɣal...</i>	[m-ara d-yuɣal]
<i>Ma ur yelli...</i>	[m-ur yelli]

Alugen 19 : yettekk **y** gar-asent, inetteḍ yer teyri n tzelṽa n usiwel, yer umqim arusrid ma yusa-d deffir umyag kan, nettaru-t :

Ay argaz! ; *ini-yas* ; *yenna-yasen* : *akka i asen-yenna* [akkayasenyenna]/[akkiyasenyenna]/[akkadasenyenna]/[akkidasenyenna]/[akkasenyenna]/[akkisenyenenna].

Alugen 20 : tis snat tettuyal d tazegneyrit (d azgen n teyri), maca nettaru-tt d tiyri :

– *ma ulac* [ma-wlac], *yella ulac-it* [yella-wlac-it] ;

– *mi ulac* [mi-wlac], *lhan i usufey* [lhan i-wsufey].

G.M. 17 : [i] + [i] = [ig] : *D timɣarin i iɛemren tudrin* (zer tamsertit, alugen 17).

3.4. Tamlellit n yilem

Tiyri n yilem, **e**, tettbeddil amkan deg wawal almend n tyessa tamsisiant n wawal-nni :

[yezger] d [zegreɣ], d sin wawalen n yiwen n ufeggag (yebḍa-ten umatar udmawan), **maca**,

– deg [yezger], **e** yella gar **y** d **z**, d gar **g** d **r** ;

– deg [zegreɣ], **e** yella gar **z** d **g** d gar **r** d **ɣ**.

[azrem] d [izerman] d sin n wawalen n yiwen n ufeggag (yiwen d asuf, wayeḍ d asget), **maca**,

– deg [azrem], **e** yella gar **r** d **m** ;

– deg [izerman], **e** yella gar **z** d **r**.

Alugen 21 : tiyri n yilem, tettbeddil amkan deg wawal, **deg tmenna d tira**, alمند n tyessa n wawal-nni (zer imedyaten-a, n ufella].

Alugen 22 : seg wawal yer wayed, tiyri n yilem, tezmer ad tbeddel amkan **deg tmenna, ur tettbeddil amkan deg tira**.

Mi ara d-yernu wawal-iden deffir wawal-nni, **e** yellan deg tuntiqt taneggarut, yettbeddil dayen amkan deg **tmenna**, maca deg **tira**, yettatṭaf amkan-is anesli :

– *yezger* : *yezger-d* [izegr-edd] ; *zegren* : *zegren-as* [zger-n-as] ;

– *iles* : *iles-nsen* [ils-ensen] ; *ilsawen* : *ilsawen-nsent* [ilsawn-ensent] ;

– *alyem* : *alyem-nni* [aleym-eni], atg.

3.5. Amkan n yisekkilen imeqqranen

Alugen 23 : asekkil ameqqran, yettili deg sin n yimedqan kan :

a) Deg tazwara n tefyirt : Tefyirt, tbeddu s usekkil ameqqran, tettṭafakka s wagaz (tinṭiqt) (.).

Yečča, yeswa. D argaz. Ssuq, ssbeḥ. Tur-i yiwen n umdakil.

b) Deg tazwara n yisem n umdan ney n umkan (tamdint, tamurt, atg.) :

Boulifa, Mammeri, Beleid at Σli, Dallet ; Fransa, Lalman, Marikan, Lpari, Tizi, Bgayet, atg.

G.M. 14 : deg waddad amaruz, d asekkil amezwaru ay d ameqqran : *Tamurt n Yigawawen...*

Alugen 24 : asigez²³, ila azal meqqren, yettarra azal i *usgunfu*, *ibeddi*, *asesten*, *abhat*, *abdar*, atg., i yellan deg timawt. Asigez, d taluft tameyradt.

Deg unagraw n usigez i ssemrasen, ilan yizamulen-a :

– *aqqa*²⁴ (.), *ticcert* (.), *ticcert aqqa* (;), *sin n waqqayen wa nnig wa* (:),

– *aqqa n tuttra* (?), *aqqa n ubhat* (!), *krad n waqqayen* (...),

– *gar tacciwin* (()), *gar tucrar* (« »), *acciwen* ([]), *asettef* (*isettaf*) ({ }),

– *yugar*, *yif* (>), *ddaw*, *yir* (<), *ajerrid amezlagu* (!),

– *tira i ilan ajerrid s wadda* (abc), *tira tamezlagut* (abc), *tira tazurant* (abc), atg.

Yal azamul yur-s alugen n usemres. S usemres n yizamulen-a ay nferrez anamek n tefyirt :

– *Tameɛttut*, *n temdint*. (~ *tameɛttut n temdint* ...) ;

– *D kečč* ! (~ *D kečč*. ~ *D kečč* ?) ;

– *Cqan-iyi medden ma nnan* ! (= *Ur yi-cqin medden ma nnan*.) ;

– *Ur uksaney ara* ! (= *Uksaney* ?), atg.

Alugen 25 : ismawen uzzigen (wid n yimukan, wid n yimdanen), nettaru-ten :

a) Akken ttwantaqen : *Iyil Eli* (**mačči** *Iyil n Eli*) : *Iyil Bbammās* (**ney** *Iyil Wwammās*, **mačči** *Iyil n Wammās*) ; *Tawrirt Musa* (**mačči** *Tawrirt n Musa*), *Tizi Wezzu*, atg.

²³ *Asigez* = asenqed (= “punctuation”)

²⁴ *aqqa* (asget *aqqayen*) yekka-d seg tcelhit (= *aseqqa*).

b) Ney, akken i llan ttarun ya (deg waddad aɣarim, “l’état civil”) :

– Ama d ismawen n Yimaziɣen : *J.-E. Amrouche, Marguerite-Taos Amrouche, Mouloud Mammeri, Mouloud Feraoun, Kateb Yacine, ...*

– Ama d iberraniyen : *J.-M. Dallet, K. Prasse, André Basset, L. Galand, ...*

c) Ismawen n tmura (ney n temdinin) tiberraniyin, ad ten-naru akken i ttarun ya : *Paris, New york, Londres (London), Tokyo, ... anagar wid i yettumezɣen ya ara naru akka : Fransa, Budapest, Lalman, Marikan, Seudi, ...*

Kra n yisumar-iɣen

Tamsertit, mačči gar wawalen kan i tella (ɣer **alugen** 17) ; tella, deg kra n tmeslayin, ula *deg* wawal. Ihi, win i yettarun, yessefk ad d-yezg nnig tmeslayt-is (ney, lemmer nettaf, nnig tantala-s) akken ad as-fehmen wiyad ayen yura.

Deg kra n tmeslayin (n teqbaylit), tettili temsertit deg wawal : mi ara mlilen sin n yimesla, ttuɣalen, **deg tmenna**, d imesla-nniɣen ur nelli deg uɣar n wawal.

Alugen 26 : ugur n temsertit **deg wawal**, deg **tmenna**, tifat-is, deg **tira**, d tuɣalin yer **uɣar n wawal-nni** :

Tamsertit		Ad naru	Nezmer ad nessiwel
gar [d]	d [t] n	<i>tayaziɣt, tamnaɣt ; tabridt, tayeddit</i>	[tayaziɣt], [tamnaɣt]; [tabritɣt], [tayedditɣt]
ney [d] n	umur wis		
uɣar n	sin n		
wawal	tecreɣt n		
	wunti		

gar [l] n uẓar n wawal	d [d] n uẓar n wawal	<i>ldiy tawwurt,</i> <i>seldazekka</i>	[lly tabburt], [sellazekka]
gar [s] n uẓar n wawal	d [d] n uẓar n wawal	<i>sder</i>	[zder] = [zzer]
[yy] = [gg]		<i>ayyaw (< taywa),</i> <i>ayyur, mayyu</i>	[aggaw], [aggur], [maggu]
[ww] = [bb ^w]		<i>taɛwwajt,</i> <i>iɛwwamen</i>	[taɛebb ^w ajt], [iɛebb ^w amen]
[ww] = [gg]		<i>rewwel (< rwel),</i> <i>awway (< awi),</i> <i>aɖewwal (< sɖewlet)</i>	[regg ^w el] ≠ [reggel], [aggay] = [agg ^w ay], [aɖegg ^w al]
gar [s] n ussway	d [c] n uẓar n wawal	<i>sucef</i>	[cucef]
	d [g̃] n uẓar n wawal	<i>siġġew,</i>	[jiġġew] = [ciġġew]
	d [č] n uẓar n wawal	<i>sečč</i>	[cečč]
	d [j] n uẓar n wawal	<i>suji</i>	[cuji] = [juji]
	d [z] n uẓar n wawal	<i>sizdeg</i>	[zizdeg]
gar [s] n tanzeýt s	d [d] n tanzeýt iyer tentɛd	<i>sdat, sdeffir</i>	[sdat] = [zzat], [zdeffir]

Alugen 27 : llan kra n yimesla ttawḍen, deg kra n tmeslayin, akkin i tzenzeyt, ttawḍen yer **wulwu** aneggaru, deg **tmenna**. Llan dayen kra n yimesla **ttɣaren** deg kra n tmeslayin. Deg **tira**, yessefk ad d-nessefkfel imesla inesliyen, ama d wid i yuy wulwu ama d wid i tuy tayert :

a) Imesla i yettalwin

Ulwu	Ad naru	Gas yella wanda qqaren
[k] > [ḳ] > [y]	takerza (< krez), tikersi (< kres), ...	[tayerza], [tiyersi], ...
[g] > [g̣] > [y]	tuga, gma, igenni, seg, deg, ...	[tuya], [yma], [iyenni] (< [igenni], [si] (< [*sey] < [seg]), [di] (< [*dey] < deø)), ...
[t] > [ṭ] > [h] > Ø	(yewwi)-ten, nutni, ...	[(yewwi)-hen, (yawwi-n], [nuhni], ...

b) Imesla i yettyaren (zer tamsertit, alugen 17 ; isumar, alugen 26) :

Deg **tmenna**, imesli [ww] yezmer ad d-yefk, almend n tmeslayt :

[bb^w], [pp^w], [kk^w], [mm^w], [gg^w], maca ad t-naru **ww** (zer tafelwit) :

Ad naru	Nezmer ad d-nini
yewwi (< awi)	[yebb ^w i], [yep ^w p ^w i], [yegg ^w i], ...
yewwed (< awed)	[yebb ^w ed], [yep ^w p ^w ed], [yegg ^w ed], ...

yewwel (< awel)	[yebb ^w el], [yepp ^w el], [yegg ^w el], ...
yewwen (< awen)	[yebb ^w en], [yepp ^w en], [yegg ^w en], ...
yewwa (< eww)	[yebb ^w a], [yepp ^w a], [yegg ^w a], ...
yesseww (< seww < eww ~ ssew < sew) ²⁵	[yessebb ^w], [yessepp ^w], [yessegg ^w], ...

G.M. 19 : [k] n yekkat, urmir ussid n umyag ewt, yekka-d seg tussda n w, maca ad t-naru akken i t-nessawal : yekkat.

Alugen 28 : imqimen n wayla, lan snat n talɣiwin : tayezzfant d twezant.

Deg teqbaylit, imqimen n wayla ɣur-sen, deg wasuf, snat n talɣiwin : tawezzant d tyezzfant²⁶. Nezmer ad d-nini : axxam-iw (-ik, -im, -is) neɣ axxam-inu (-inek, -inem, -ines).

Dya, d tayezzfant i iqerben ɣer tantaliwin-nniɣen (tacawit, tacelhit, ...). Nezmer ad nesseqdec talɣa tayezzfant acku, deg yiwet, tella, deg tayed, teskan-d ihulfan.

baba-inu > baba ; yemma-inu > yemma ; axxam-ines > axxam-is.

Alugen 29 : amqim ilelli, ameskan (d arbib neɣ d amqim), imerna (n tyara, n wadeg, ...), lan snat n talɣiwin, yiwet d tawezzant, tayed d tayezzfant. Maca, talɣa tawezzant tif

²⁵ Yessefk ad nessemgired gar *ssu* (> *usu*), *sew* (> *tissit*), *ssew* (> *aseswi*), *seww* (> *asewwi*).

²⁶ Ula deg teqbaylit llant tmeslayin ideg qqaren *axxam-nnek*, *axxam-nnem*, *axxam-nnes*.

tayezfant. Ihi, deg tira, yewwi-d ad naru talya tawezzlant acku d talya **taddayt**.

Ad naru	Nezmer ad nsiwel
<i>nekk, kečč, kemm</i>	[nekki], [nekkini] [keččini], [kečči], [kemmi] [kemmini]
<i>axxam-a</i>	[axxam-ayi], [-agi], [-agikana], ...
<i>da</i>	[dayi], [dagi], [dagikana], ...
<i>akka</i>	[akkayi], [akkagi], [akkagikana], ...

Alugen 30 : tazelya n tnila **n** tla azal, ad tt-nesseqdec.

Deg teqbaylit n kra n temnađin (tid n wassa), tazelya **n** (n win i wimi i nettmeslay) truđ ad tejlu mađi. Teqqim-d deg yiwet n tenfalit kan : *aql-i-n* (= *aqel-i(yi)-n*). Maca, deg temnađin-niđen, ar assa tella, tettusemras. Ihi, yelha ma nessemras-itt deg tira : tettferriz-d anamek n tefyirt.

Tuget n temnađin	Anida-nniđen
<i>Yusa-n.</i>	<i>Yusa-d yur-wen, yer din.</i>
<i>Yusa-d.</i>	<i>Yusa-d yur-neý, yer da.</i>
<i>Ad n-aseý.</i>	<i>Ad d-aseý yur-wen, yer din.</i>
<i>Ad d-asen</i>	<i>Ad d-asen yur-neý, yer da.</i>

G.M. 15 : tazelya n tnila, ama d **d** ama d **n**, anagar ma teđfer amqim usrid ay as-irennu sdat-s yimesli **i** : **yewwi-tt-id**, **yewwi-tt-in**, maca **yewwi-d**, **yewwi-n**, **yewwi-as-d**, **yewwi-as-n**.

Alugen 31 : imesli azegnaggay [t] ney [T] n taggara n yisem unti, nettarut s yiwen n ²⁷ :

tabrat > tabratt, tulmut > tulmutt, tamacahut > tamacahutt, tamaynut > tamaynuttt, tagnit > tagnitt, tayet > tayett, tidet > tidett, atg.

Alugen 32 : nettaru tanzeyt **n** gar yisem d yisem-nniḍen, gar umqim (ameskan, arbadu) d yisem, gar umḍan d yisem, **maca ur** tt-nettaru gar tanzeyt d yisem²⁸ :

– *afus n ugelzim, tasarut n tewwurt, bab n yigenwan, mmi-s n tmeṭṭut* ;

– *tid n tmara, kra n taluft, yiwen n ubaxix !* ;

– *sin n wussan, snat n tulawin, mraw n yiyfawen* ;

– *nnig uxxam, ddaw teslent, deffir yiyil, sdat wallen.*

Alugen 33 : amqim asemmad usrid yettawi **tiyri i** deffir umyag yekfan s tergalt : *turez-it, terza-t, yeddem-iyi, yezla-yi* (deg sin-a n yimediyaten ineggura, — *-yi* yezmer ad yili d amqim asemmad usrid ney d arusrid). Sdat umyag, ur yettawi tiyri. Tiyri-nni, **i**, i yellan sdat-s, d amassay : *i t-yeččan, d nekk ; akka i yi-d-yenna.*

²⁷ Gas yiwet n **t** deg udfir n [tayett] (asget *tuyat*), akked **t** n *amaynut*, akked **t** adfir n [tidett] (**sidet** = “**vérifier**”), atg., n uẓar.

²⁸ Yewwi-d ad nessemgired gar *nnig uxxam* (*nnig* d tanzeyt) ~ *nnig n uxxam* (*nnig* d isem : “afella”), *ddaw uxxam* (*ddaw* d tanzeyt) ~ *ddaw n uxxam* (*ddaw* d isem : “adda”), *deffir uxxam* (*deffir* d tanzeyt) ~ *deffir n uxxam* (*deffir* d isem : “amkan i yellan deffir-s”), *sdat uxxam* (*sdat* d tanzeyt) ~ *sdat n uxxam* (*sdat* d isem : “amkan i yellan yer sdat”).

Alugen 34 : *i* amassay²⁹, nettaru-t iman-is, anagar ma yezwar tanzeyt yerra-tt d amassay :

– *Am tebratin i tent-yura ; D ul-is i d-yessawlen ; D iles i tt-id-ibedren*, atg.

– *ideg, iyef, iyer, is*, atg. Ma yusa-d deffir-s, yettwaray iman-is : *deg i, yef i, yer i, s i*, atg.

G.M. 16 : deg tira, nesmenyif talya *ay* n umassay : *D adlis ay uran ; Ttaznen medden ledyur, nekk ay uzney d ayarda*.

G.M. 17 : *i* n [iwimi], ur yelli d amassay, d tanzeyt acku ur yezmir *ay* ad yili deg wadeg-is. Llan sin yiberdan n tira : *i wimi* (*i wanwa, i wanti, i menhu, “à qui”*) ; *iwimi* (*iwacu, ayyer, “pourquoi”*) ; *i wakken* (*almend n waya, “pour cela”*) ; *iwakken* (*akken, bac “pour, pour que, dans le but de”*) ; *i wacu* (*i wanwa, i menhu “à qui”*) ; *iwacu* (*acuyer, ayyer “pourquoi”*).

Alugen 35 : amatar udmawan, n wudem wis krad asuf amalay, nettaru-t s *y* i yimyagen i yebdan s snat n tergalin i yemxalafen, s tergalit tusligt ney s teyri : *yekrez, yeffud, yergel, yuzen, ad yafeg, ad yimɣur*, atg. Maca nettaru *i* deg yimyagen i yebdan s tergalit, ma deffir umatar tayessa **RyR** (*ireglen, ikerrez, isud*, atg.)

G.M. 18 : yewwi-d ad nessemgired gar *i yuran* (amassay + amayun) akked *i uran* (amassay + udem 3 amalay asget).

Alugen 36 : talya n yisem unti i ibedden yef umalay ney n yisem unti n tigawt i ibedden yef uzar, s *t* deg tazwara d taggara :

²⁹ Talya *i*, d tanzeyt, ma yedfer-itt yisem, amqim ilelli ney amqim arudmawan (ameskan, amattar, arbadu), d amassay ma nezmer ad nerr *ay* deg umkan-is, yettafar-it useyru (d amyag ney d tanzeyt i d-yemmalen tilawt d yisem).

ayeddid / tayeddidt, abrid / tabridt ; ayazid/tayazidt ; agdid / tagdidt ; gmer / tagmert ; cred / ticredt ; sled / tasledt, atg.

Alugen 37 : tanzeyt *s*, ma tedfer-itt tanzeyt-iden, ad tented yer-s :
– *seddaw, sennig, sdeffir, sdat, syur, atg.*

Alugen 38 : tanzeyt *s* ur tnetted yer umernu i ilan talya n yisem (addad amaruz) :

– *s ufella, s wadda : Sbedden-t-id s ufella, d akessar i as-d-seknen, nnan-as : ruh-d s wadda, ad ak-d-iban d asawen.*

G.M. 19 : tikwal bettu gar wawalen ila azal :

– *D ayen i teswa i d-yenneylen. ~ Dayen, teswa i d-yenneylen.*

Alugen 39 : *u* d *at*, nettaru-ten s usekkil amezzyan, iman-nsen, anagar ma isem i idfren *u*, d amur wis sin n yisem :

– *Yusef u Qasi, Si Muhend Umhend at Hmaduc, Uqasi Akli, at Yemmel, at Yanni, atg.*

Alugen 40 : deg wurmir ussid, nesmenyif talyiwin tiwezzlanin :

– *ffad : yettfad > yettfada ; ilaz : yettlaz > yettlaza ; atg.*

– *ens : yettnus > yettnusu ; enz : yettnuz > yettnuzu ; els : yettlus > yettlusu ; ers : yesrus > yesrusuy > ... ; erz : yettruz > yettruzy ; atg.*

– *sens : yesnus > yesnusu ; senz : yesnuz > yesnuzu ; sles : yeslus > yeslusuy > yeslusay ; atg.*

- *sken* : *yeskan* > *yeskanay* ; *sker* : *yeskar* > *yeskaray* ; *syer* : *yesyar* > *yesyaray* ; atg.

Kra n yidlisen

1. Achab, R. (1979), *Langue berbère (kabyle) : Initiation à l'écriture*, Paris, Imedyazen.
2. Bouamara, K. d wiyad (2009), *Ilugan n tira n tmaziyt*, tazriqt n yimeskaren, Bgayet. [2005, Talantikit].
3. Groupe d'Etudes Berbères (1989), *Initiation à l'écriture*, 2^e édition, Bgayet, Edition Aêar, 1989.
4. Mammeri M. (1990), *Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit)[Grammaire berbère (kabyle)]*, Alger, Bouchène.
5. Actes de la table ronde internationale « Phonologie et notation usuelle dans le domaine berbère », Inalco, avril 1993, *Etudes et Documents Berbères*, 11, 1994 ; 12, 1995.
6. Chaker, S. (1996, élaboré par), *Propositions pour la notation usuelle à base latine du berbère*, synthèse des travaux de l'atelier « Problèmes en suspens de la notation usuelle à base latine du berbère » (24 et 25 juin 1996), Inalco, Paris.
7. Rabehi, A. (2011), *Anagraw n yisem*, Timsirin i yexdem i useggas wis sin n turagt n tmaziyt, Tasdawit n Bgayet.

TIJENTAD

Tira n yiferdisen n tjerrumt

Tinzay

Tanzeyt, d awal n tjerrumt (alyac) ur nettbeddil deg talya, tetteg assay gar sin n yismawern deg yiwet n tefyirt ney gar yiwen n yisem d tefyirt-nni ya s timmad-is.

Tanzeyt, deg tmaziyt, tettas-d daymen sdat yisem, tettarra-t d asemmad arusrid, ma yer useyru, d asemmad n yisem, ma yer yisem-nniḍen ur nelli d aseyr. Daymi as-qqaren d awura : yettak tawuri i yisem.

Llant tenzay i yettbeddilen addad i yisem, ttarrant-t deg waddad amaruz. Iwakken ad tizmir tenzeyt ad tessedfer isem deg waddad amaruz, yessefk (i) ad tili seg tenzay i yessedfaren isem deg waddad amaruz (acku, llant tiden ur nettbeddil addad i yisem i d-grent), (ii) ad yili yisem i d-tger tenzyt-nni seg yismawen i ilan addad (ila addad ilelli, ila addad amaruz). Isem, deg waddad ilelli deffir tenzeyt ma (i) tanzeyt-nni ur seg tiden i yessedfaren isem deg waddad amaruz, (ii) isem i terza taluft ur seg yismawen i ilan addad.

Yella wayen i wimi nezmer ad nsemmi da **uddus unziy** : d uddus i yebnan s tenzyt akked yisem ney d umernu. Tanzeyt-nni, da, tettarra uddus i terza taluft ila azal n tenzeyt. Amedya : deg tefyirt Yemmug anect n yilu., *anect n*, d uddus unziy, ila azal n tenzeyt.

akked : temmal-d asdukel (tessedɣar isem deg waddad amaruz, ma seg yismawen i ilan addad). *Yedda akked uɣewwal-is.*

am : temmal-d aserwes (tessedɣar isem deg waddad amaruz, ma seg yismawen i ilan addad). *Rɣaget am yilili.*

ar : temmal-d tilist (tessedɣar isem deg waddad ilelli). *Awɛ-t ar asif teɣɣed-t.*

d : temmal-d asdukel (tessedɣar isem deg waddad amaruz, ma seg yismawen i ilan addad). *Yedda d uɣewwal-is.* ɣer **akked**.

d : temmal-d tilawt (tessedɣar isem deg waddad ilelli). Ur d asedɣu, ur d aɣemzu, ur d amzur ikessu.

ddaw : temmal-d adeg (tessedɣar isem deg waddad amaruz, ma seg yismawen i ilan addad). Tettuseɣdac day Nnig ubrid, ddaw ubrid, leɣrar-is, d abrid.

deffir : temmal-d adeg (tessedɣar isem deg waddad amaruz, ma seg yismawen i

ilan addad). Yeffer deffir tewwurt.

deg : temmal-d tallit ney adeg. Yewwi-d ad yili yiwet n tallit ney yiwen n wadeg kan (tessedɣar isem deg waddad amaruz, ma seg yismawen i ilan addad). *Deg leɣd i d-yettas ɣer-ney; Deg taddart i iɣhemmel ass n tyimit.*

fell : temmal-d adeg. Tessedɣar amqim awsil, ur tessedɣar isem. Fell-awen kan i nettkel.

gar : temmal-d adeg (tessedɣar isem deg waddad amaruz, ma seg yismawen i ilan addad). *Ili-k d uccen gar wuccanen, d izem gar yizmawen.*

i : temmal-d win i ilan ney i terza taluft deg tefyirt (tessedɣar isem deg waddad amaruz, ma seg yismawen i ilan addad). *Ad nini tanemmirt i warrac-nney !*

mebla : temmal-d tibawt (tessedɣar isem deg waddad ilelli). *Nemsefham mebla tameslayt.*

mebla : temmal-d tibawt (tessedfar isem deg waddad ilelli). Argaz, d win i d-iqetṭun mebla idrimen.

n : temmal-d ayla (tessedfar isem deg waddad amaruz, ma seg yismawen i ilan addad). *Izerfan n umdan d yizerfan n tmeṭṭut.*

nnig : temmal-d adeg (tessedfar isem deg waddad amaruz, ma seg yismawen i ilan addad). Nnig ubrid, ddaw ubrid, leqrar-is, d abrid.

s : temmal-d allal (tessedfar isem deg waddad amaruz, ma seg yismawen i ilan addad). *Mačči s yir awal iferrun medden timsal.*

s : temmal-d tanila (tessedfar isem deg waddad ilelli). *Yerza-d uyrib s axxam-is.*

sdad : temmal-d adeg (tessedfar isem deg waddad amaruz, ma seg yismawen i ilan addad). *Gnen sdad tewwurt.*

sdaxel : temmal-d adeg (tessedfar isem deg waddad

amaruz, ma seg yismawen i ilan addad). *Sdaxel wanu i yeffer.*

sdeffir [seg tenzaɣ : s + deffir] : temmal-d adeg (tessedfar isem deg waddad amaruz, ma seg yismawen i ilan addad). *Yebna axxam sdeffir uxxam aqdim.*

seddaw [seg tenzaɣ : s + ddaw] : temmal-d adeg (tessedfar isem deg waddad amaruz, ma seg yismawen i ilan addad). *Yedduri seddaw tzemmut.*

seg : temmal-d akud, tallit neɣ adeg. Yewwi-d ad ilin sin n wakuden, snat n talliyin neɣ sin yidgan (tessedfar ismawen deg waddad amaruz, ma seg yismawen i ilan addad). *Seg tis tam armi d tis mraw, netta yesyar arrac. ; Seg unebdu yer unebdu i d-yettuyal yer tmurt. ; Yewt-itt yef uɗar seg Bgayet armi d Lezzayer.*

sennig [seg tenzaɣ : s + nnig] : temmal-d adeg (tessedfar isem deg waddad amaruz, ma seg yismawen i

ilan addad). *Ur yezmir
yiwen ad d-yekk sennig
wawal-is.*

syur : temmal-d tama ney
tanila (tessedfar isem deg
waddad amruz, ma seg
yismawen i ilan addad).
Syur watmaten i d-tekka
tyita.

uqbel : tettuseqdac i
wadeg, i wakud ney i tallit
(tessedfar isem deg waddad
illelli). Uqbel taddart, ad
tafed timɛessit.

yes [seg tenzeyt n wallal
s + amqim awsil] : temmal-
d allal. Tessedfar amqim
awsil, ur tessedfar isem.
Yes-wen kan ara nimɣur.

yid [seg tenzeyt n
usdukel d + amqim awsil] :

temmal-d asdukel.
Tessedfar amqim awsil, ur
tessedfar isem. Yid-wen kan
i nettemsefham.

yef : temmal-d adeg
(tessedfar isem deg waddad
amaruz, ma seg yismawen i
ilan addad). *Yefka tazmert-
is yef warraw-is.*

yer : temmal-d tanila
(tessedfar isem deg waddad
amaruz, ma seg yismawen i
ilan addad). *Yunag yer
tmura n medden.*

yur : temmal-d ayla
(tessedfar isem deg waddad
amaruz, ma seg yismawen i
ilan addad). *Tidet, attan yur
medden.*

Kra n tesyunin / n yisuraz

acku : zer **axaṭer**.

akken : zer **iwakken**.

amer : temmal-d tawtilt.
Amer yebya d netta ara yeddun.

ammar : temmal-d tuggdi. *S ameybun ur nettenneḍ ammar ad ay-d-yessiwel.*

amzun : temmal-d aserwes. *Tettecrurd amzun d tasekkurt.*

ard : temmal-d akud. Tessedfar amyag deg wurmir ney urmire ussid. *Anef-as ard yekfu, temleḍ-as anida i yecced.*

aredmani : temmal-d amsedfer ney amyizwer n snat n tigawin. Ad yečč, aredmani ad yessired tuymas-is.

armi : tettuseqdac i wakud. Tettarra iwsilen n umyag i tt-id-iḍfren yer sdat. *Armi d-yewweḍ i t-walay.*

arma : tettuseqdac wadeg ney i wakud. Tettarra iwsilen n umyag i tt-id-iḍfren yer deffir. *Arma yewweḍ-d ara nemsefham.*

asmi [seg **ass** + **mi**] : temmal-d akud *Nemyussan asmi i d-yusa yer tmurt.*

axaṭer : temmal-d timentilt. *Ğğan tamurt axaṭer ulac lxedma.*

belli : tasyunt war azal. *Iban d netta. ; Iban belli d netta. Zer dakken.*

dacu (dacu kan) : *Telha tmeslayt dacu telha day tsusmi*” [# **d acu** : *D acu i tebyid yur-i ?*]

dakken : tasyunt war azal. *Medden akk ttwalin dakken yif yidelli assa, ad yif wassa azkka.* [# **d akken** : *D anect-nni*]

degmi [seg **deg** + **mi**] : temmal-d timentilt. D nekk i t-id-inecden, degmi i d-yusa.

dya : temmal-d amsedfer n snat n tigawin. *Mi tekfa tmeyra yefra wurar dya yeggra-d iman-is.*

ideg [seg umassay i + **deg**] : amassay, yemmal-d adeg ney tallit. *Tamurt ideg ttidirey, tif timura.*

ihi : temmal-d tiseqgray ney taggrayt. *Ini-yas ihi ma ad d-yas.*

imi : temmal-d akud. *Imi i t-walay i d-mmektay.*

imi : temmal-d tawtilt *Nebya ad teqqimed, imi tyesbed, ruh.*

iseg [seg umassay i + **seg**] : amassay, yemmal-d aseg. *Tawacult iseg d-tefruri, tettwassen atas.*

iwakken : temmal-d iswi. *Yekka-d akk timura iwakken ad yissin idelsan n ddunit. [# i **wakken** : I tmecredt i d-uɣey izimer-nni, mačči i wayen-nniđen = I wakken i t-id-uɣey, mačči i wayen-nniđen.]*

iyef [seg umassay i + **yef**] : amassay, yemmal-d

adeq ney tamentilt. *Taluft iyef cewdey, ad teglu yes-i.*

iyer [seg umassay i + **yer**] : amassay, yemmal-d tanila. *Tamdint iyer tettruhud, tebeed atas.*

la ... la ... : temmal-d tibawt. Tettas-d daymen sdat yisemawen i ilan yiwet n twuri. *Ur hwajey la idrimen la cciea.*

lemmer : temmal-d tawtilt. *Kul wa yeqqar : « Lemmer imdanen akk am nekk tili tgerrez. »*

lukan : ɣer **lemmer**.

ma : temmal-d tawtilt. *Ma yuki-d, ad inadi fell-ak.*

meena : temmal-d tanmegla. *Tebya meena ur tezmira ara. ɤer maca.*

maca : temmal-d tanmegla. *Tebya maca ur tezmira ara.*

mi : temmal-d akud. *Mi i fkiɣ afus deg gma, i ɣriɣ ad d-thaz nnuba.*

mulac : temmal-d tiseqgray. *Efk-as amur-is*

*mulac ad terfu. [# ma ulac :
Ma ulac irden, ay-d timzin.]*

ney : temmal-d afran. *Ad
tedduḍ ney ad teqqimed ?*

niqal : temmal-d
tanmegla. *Niqal yeqbel,
yuḡal yendem.*

yas : temmal-d tanmegla.
*Gas aḡar yewweḍ aḡekka,
asirem, ur yeḡḡi allay-iw.*

segmi [seg seg + mi] :
temmal-d akud. Segmi i
yunag, ur d-yuḡal.

segmi : temmal-d akud.
*Segmi d-kecmen ur
ssusmen.*

skud [seg s + akud] :
temmal-d akud. *Fares
temzi-k kud ur k-tfut.*

tili : temmal-d tawtilt. *Ur
yezri ara, tili yuḡal-d ad ay-
yalel.*

ulamma : zer yas.

uqbel : temmal-d akud.
*Yeffey uqbel ad d-tefrari
tafat.*

wamma : temmal-d
tanmegla. *Yettu kan,
wamma nniy-as.*

wannag : zer wamma.

ziy : zer ziyen.

ziyen : temmal-d asidet n
wayen ur nḡil. *Nekk
ttamney-t ziyen netta,
yeskiddib.*

Kra n yimattaren

açhal : yemmal-d akta.
Açhal i yesæa deg teyzi ?

acimi : yemmal-d
tamentilt. *Acimi i tugið ?*

acuyef [seg **acu** + **yef**] :
yemmal-d timentilt. *Acuyef
i tettemnamared d wid i k-
yifen deg tmusni ?*

acuyer [seg **acu** + **yer**] :
yemmal-d timentilt. *Acuyer
akka ?*

amek : yemmal-d tilawt.
Amek i ttilin at tmurt ?

anda : yemmal-d adeg.
Anda ara tedduð ?

ansa : yemmal-d sin n
yidgan, adeg amezwaru d
wadeg aneggaru. *Ansa i d-
yekka waya ?*

anect : yemmal-d akta.
*Anect ara yili deg teyzi
urgaz-nni ?*

ayen₁ : zer **acuyer**. *Ayen
akka i yedda yid-sen ?*

ayen₂ : *D ayen tebɣa ara
s-awiy* [# **dayen** : *Dayen,
yeqqers tɛbel, yefra wurar.*]

ayyer : zer **acuyer**. *Ayyer
i tettagim aberrani ad d-
ikcem ?*

iwumi : zer **acuyer**. *Iwimi
tugið ad tedduð ?* [# **i
wimi** : i menhu, wanwa. *I
wimi i tessawleð sgelli ?*]

melmi : yemmal-d akud.
*Melmi ara yali wass yef
Yimaziyen ?*

ani : yemmal-d adeg. *S
ani i tettedum akka ?*

ukud : yemmal-d
amdakel. *Ukud i teyyared ?*

uyur : yemmal-d win i
ilan kra. *Uyur i llant tsura ?*

Kra n yimqimen

Imqimen udmawanen ilelliye

Amɗan	Asuf		Asget	
Tawsit Udem	Amalay	Unti	Amalay	Unti
1	Nekk		Nekni	Nkenti
2	Kečč	Kemm	Kunwi	Nunemti
3	Netta	Nettat	Nutni	Nutenti

Imqimen iwsilen n yisem

Imqimen iwsilen n wayla

Imqimen n yismawen n timmarewt

Amɗan	Asuf		Asget	
Tawsit Udem	Amalay	Unti	Amalay	Unti
1	<i>baba- Ø/ baba-inu</i>		<i>baba-tney</i>	<i>baba-tentey</i>
2	<i>baba-k</i>	<i>baba-m</i>	<i>baba-twen</i>	<i>baba-twent</i>
3	<i>baba-s</i>		<i>baba-tsen</i>	<i>baba-tsent</i>

Imqimen n yismawen imagnuyen

Amɗan	Asuf		Asget	
Tawsit Udem	Amalay	Unti	Amalay	Unti
1	<i>akal-inu / akal-iw</i>		<i>akal-nney</i>	<i>akal-nntey</i>
2	<i>akal-inek / akal-ik</i>	<i>akal-inem / akal-im</i>	<i>akal-nwen</i>	<i>akal-nwent</i>
3	<i>akal-ines / akal-is</i>		<i>akal-nsen</i>	<i>akal-nsent</i>

Imqimen n yismawen n umḍan

Amḍan	Asuf		Asget	
Tawsit Udem	Amalay	Unti	Amalay	Unti
1	<i>sin-inu / sin-iw</i>		<i>sin -nney</i>	<i>sin -nntey</i>
2	<i>sin-inek / sin -ik</i>	<i>sin -inem / sin -im</i>	<i>sin -nwen</i>	<i>sin -nwent</i>
3	<i>sin -ines / sin -is</i>		<i>sin -nsen</i>	<i>sin -nsent</i>

Imqimen iwsilen n umyag
Amqim awsil asemmad usrid
Mi ara yili deffir umyag

Amḍan	Asuf		Asget	
Tawsit Udem	Amalay	Unti	Amalay	Unti
1	<i>yezla-yi / yeddem-iyi</i>		<i>yezla-yay / yeddem-ay</i>	
2	<i>yezla-k yeddem-ik</i>	<i>yezla-kem yeddem-ikem</i>	<i>yezla-ken yeddem-iken</i>	<i>yezla-kent yeddem-ikent</i>
3	<i>yezla-t yeddem-it</i>	<i>yezla-tt yeddem-itt</i>	<i>yezla-ten yeddem-iten</i>	<i>yezla-tent yeddem-itent</i>

Mi ara yili sdat umyag

Amḍan	Asuf		Asget	
Tawsit Udem	Amalay	Unti	Amalay	Unti
1	<i>ad yi-yezlu / ad yi-yeddem</i>		<i>ad ay-yezlu / ad ay-yeddem</i>	
2	<i>ad k-yezlu ad k-yeddem</i>	<i>ad kem-yezlu ad kem-yeddem</i>	<i>ad ken-yezlu ad ken-yeddem</i>	<i>ad kent-yezlu ad kent-yeddem</i>
3	<i>ad t-yezlu ad t-yeddem</i>	<i>ad tt-yezlu ad tt-yeddem</i>	<i>ad ten-yezlu ad ten-yeddem</i>	<i>ad tent-yezlu ad tent-yeddem</i>

Amqim awsil asemmad arusrid
Mi ara yili deffir umyag

Amqan	Asuf		Asget	
Tawsit Udem	Amalay	Unti	Amalay	Unti
1	<i>yura-yi / yeddem-iyi</i>		<i>yura-yaɣ yeddem-ay</i>	
2	<i>yura-yak yeddem-ak</i>	<i>yura-yam yeddem-am</i>	<i>yura-yawen yeddem-awen</i>	<i>yura-yawent yeddem-awent</i>
3	<i>yura-yas / yeddem-as</i>		<i>yura-yasen yeddem-asen</i>	<i>yura-yasent yeddem-asent</i>

Mi ara yili sdat umyag

Amqan	Asuf		Asget	
Tawsit Udem	Amalay	Unti	Amalay	Unti
1	<i>ad yi-yaru / ad yi- yeddem</i>		<i>ad ay- yaru / ad ay-yeddem</i>	
2	<i>ad ak-yaru ad ak-yeddem</i>	<i>ad am-yaru ad am-yeddem</i>	<i>ad awen- yaru ad awen-yeddem</i>	<i>ad awent- yaru ad awent-yeddem</i>
3	<i>ad as- yaru / ad as-yeddem</i>		<i>ad asen- yaru ad asen-yeddem</i>	<i>ad asent- yaru ad asent-yeddem</i>

Imqimen imeskanen³⁰
Ameskan n tizɣin

	Amalay	Unti	Arawsan
Asuf	<i>wa</i>	<i>ta</i>	<i>aya</i>
Asget	<i>wi</i>	<i>ti</i>	
Arawsan			

³⁰ Seg RABEHI, A. (2011), *Anagraw n yisem*, Timsirin i yexdem i yinelmaden n useggas wis sin n turagt n tmaziɣt, Tasdawit n Bgayet.

Ameskan n waggug

	Amalay	Unti
Asuf	<i>wihin</i>	<i>tihin</i>
Asget	<i>widakihin</i>	<i>tidakihin</i>

Ameskan n ubdar

	Amalay	Unti	Arawsan
Asuf	<i>win</i>	<i>tin</i>	<i>ayen</i>
Asget	<i>wid</i>	<i>tid</i>	
Arawsan			

Ameskan n tiǧent

	Amalay	Unti	Arawsan
Asuf	<i>wayeǧ, win-nniǧen</i>	<i>tayeǧ, tin-nniǧen</i>	<i>ayen-nniǧen</i>
Asget	<i>wiyad, wid-nniǧen</i>	<i>tiyaǧ, tid-nniǧen</i>	
Arawsan			

Amqim amattar³¹

	Amalay	Unti	Arawsan
Asuf	<i>anwa</i>	<i>anta</i>	<i>wi</i>
Asget	<i>anwi</i>	<i>anti</i>	
Arawsan			

³¹ Seg RABEHI, A. (2011), *Anagraw n yisem*, Timsirin i yexdem i yinelmaden n useggas wis sin n turagt n tmaziyt, Tasdawit n Bgayet.

Amqim amassay

i : amassay, yemmal-d
ayen i yerzan asentel. *D win*
i theqred ara k-yernun.

ay : ɣer **i**.

Ata wayen i yura Rabehi (2011 : 14) ɣef umassay deg temsirin n unagraw n yisem : « Amqim amassay, ssawalen-as dayen tasalelt n tmuli (s tefransist “support de détermination”). Yebded ɣef umeskan **ayen**, iseg d-yekka : **ayen** > **ay** > **a** > **i**. Deg yiwet n tantala am teqbaylit, nezmer ad naf snat talɣiwin **i** ney **ay**. Deg tcawit ney d Waɣlas anemmas (Lmerruk), nezmer ad naf **a**.

Wi yuyen tamurt ? D ilfan i (ay) t-yuyen. Ay t-yuyen d ilfan.

Yezmer umqim amassay ad yeddukel akked tenzeyt, ad as-yesmeskel tawuri-s i tenzeyt-nni, ad tuɣal d amassay.

Terya taddart ideg luley. Ayen iyer d-usiy, ad t-awiy. D aclim d ukerfa is d-kkren.

Tikwal **i** yettili snat tikal deg yiwet twuri : ... **i** s **i** gemmen yirgazen. ... *Ideg i ɣzan iswi.* »

Amqim arbadu³²

win n umdan : **yiwen** ney **hedd**.

win n uɣersiɣ ney n tyawsa : **kra**, **acemma**, **ara**.

³² Seg RABEHI, A. (2011), *Anagraw n yisem*, Timsirin i yexdem i yinelmaden n useggas wis sin n turagt n tmaziɣt, Tasdawit n Bgayet.

Kra n yimerna

akken₁ : yemmal-d akud.
*Akken kan i d-yebda
ameslay, ssusmen akk.*

abrid : yemmal-d akud.
*Ddwa-nni ttessen-tt abrid
deg wass.*

akkin : yemmal-d adeg
(aggug). *Izger akkin i udrar.*

akk : yemmal-d akta.
*Mlalen-d akk warrac deg
tmecreḍt-nni.*

akka : yemmal-d amek.
*Akka i d win i yefkan rray i
rray-is !*

akken₂ : yemmal-d akta.
*Ččan akken deg yiwet n
terbut.*

akken₃ : yemmal-d amek.
*Mačči akken i ak-nniɣ ad
txedmeḍ, akka.*

akter : yemmal-d akta. *D
netta i yewwin akter.*

ass-a (ass ideg nella) :
yemmal-d akud. *Ass-a, d
amenzu n tefsut. [# assa :
tallit tamirant ideg nedder.*

*Tamaziɣt, ɣɣaren-tt medden
assa deg yiɣerbazen.]*

azekka : yemmal-d akud.
*Azekka ad yali wass,
acemma ur yelli.*

seldazekka : yemmal-d
akud. *Tafaska-nni n
tmedyazt ad tebdu
seldazekka.*

idelli : yemmal-d akud.
*Idelli uyalen yinelmaden s
ayebaz.*

sendidelli : yemmal-d
akud. *Tabrat i as-uzney
sendidelli, yettef-itt.*

aseggas-a : yemmal-d
akud. *Aseggas-a qessiḥet
tegreṣt.*

ilindi : yemmal-d akud.
*Ilindi yerwa tiɣimit deg
uxxam.*

sendilindi : yemmal-d
akud. *Yekfa tayuri
sendilindi.*

imir : yemmal-d akud.
*Mazal-it deg tesdawit imir-
nni.*

yal ass (yal yiwen n wass): yemmal-d akud. Yettuseqdac d umyag i yeftin yer wurmir s tzelya ad. *Yal ass ad yemceḥ snat n tyengawin n tamemt.* [# **yallas**: akken i xelqen wassan deg ddunit. Yettuseqdac d umyag i yeftin yer wurmir ussid, i d-yemmalen tannumi. Yallas yettraju talwit.]

dima: yemmal-d akud. *Dima yettili umenḡi deg taddart-nsen.*

aṭas: yemmal-d akta. *Ḥas ur yettmeslay ara aṭas, mačči d asusam.*

bezzaf: yemmal-d akta. *Bezzaf ay turḡa !*

ciṭuḥ: yemmal-d akta. *Ciṭuḥ i telwiḥt, ciṭuḥ i terwiḥt.*

cewya: yemmal-d akta. *Yettmeslay-as cewya, ifehhem aṭas.*

cwiṭ: yemmal-d akta. *Cwiṭ cwiṭ ad d-iban ubrid.*

da: yemmal-d adeg. *Kečč qqim da, nekk ad nadiḡ anida-nniḡen.*

Dasawen [seg d (tanzeḡt i d-yemmalen tilawt) + **asawen**]: yemmal-d akud. *Sya dasawen yal yiwen yawi abrid-is.* [# **d asawen**: *Yerra-iyi luḡa d asawen.*]

ddeqs: yemmal-d akta. *Ddeqs i d-yeqqimen iwakken ad ibeddel useggas.*

din: yemmal-d adeg. *Nekk ffyeḡ-d, netta yeqqim din.*

drus: yemmal-d akta. *Drus i d-yeqqimen iwakken ad tekcem tefsut.*

kamel: yemmal-d akta. *Ad trajud ass kamel iwakken ad ak-d-iṣiḥ umkan.*

kan: yemmal-d akta. *Ur t-ḡunzaḡ ara, biḡiy kan ad yefriwes.*

maḡi: yemmal-d akta. *Amennuḡ yeḡ tutlayt-nney ttun-t maḡi.*

mliḥ: yemmal-d akta. *Yugar-it mliḥ deg tehri.*

nezzeh : yemmal-d akta.
Yettaggad asemmiḍ nezzeh.

qabel : yemmal-d akud.
*Tafaska tis snat ad tili qabel
deg wayyur n meyyes.*

syā : yemmal-d tanila.
Abrid yer Bgayet, syā.

syin : yemmal-d tanila.
Abrid yer tubiret syin.

taggara : yemmal-d akud.
*Ayen akk i yecna yef tmurt-
is, taggara yemmut d ayrib.*

tameddit : yemmal-d
akud. *Timlilit, tameddit deg
tesdawit.*

tazwara : yemmal-d akud.
*Tazwra yemmeslay-d s
teqbaylit, yekfa-tt s
tefransist.*

ticekki : yemmal-d akud.
*Ticekki ad d-templil tasa d wi
ay turew.*

tikelt : yemmal-d akta.
*Nettemplil tikkelt deg
useggas.*

tikwal : yemmal-d akud.
Yettas-d tikwal yur-neḡ.

tura : yemmal-d akud.
Tura iban ubrid ara naḡ.

wabel : yemmal-d akud.
*Ma ur d-yusi ara qabel, ad
d-yaḡ wabel.*

zik : yemmal-d akud.
*Zik, argaz, yettwaqqan deg
yiles.*

sgelli (lweqt-nni i yezrin
cewya) : yemmal-d akud.
*Sgelli yekkat udfel, tura
yuyal-d yiṭij. [# seg llina
(seg tiremt-nni ar tura) :
yemmal-d akud. Seg llina ur
yessusem.]*

ahat : yemmal-d turda.
*Ahat wwḍen yer tesdawit
tura.*

Kra n tzelyiwin

n : yemmal-d tanila n tigawt i yettruḥun seg tama n win i yettmeslayen yer tama n win i wimi yettmeslay. Yusa-n (yusa yer din). Ad n-asey (ad asey yer din).

d : yemmal-d tanila n tigawt i yettruḥun seg tama n win i wimi yettmeslay yer tama n win i yettmeslayen. Yusa-d (yusa yer da). Ad d-asey (ad asey yer da).

ad : yessedfar afeggag n umyag deg wurmir ney deg wurmir ussid, qqaren-as tazelya n wurmir. Yettarra-d iwsilen n umyag yer sdat. Awal-nni i ay-iqerḥen, yennejmaε deg wulawen, ass-a ad asen-t-id-nini. (Matoub Lounes).

la : yessedfar afeggag n umyag deg wurmir ussid kan, qqaren-as tazelya n wurmir ussid. Ġġiy-t la yettxemmim yef temsal i t-iceyben.

ur : yemmal-d tibawt. Yessedfar aseyr, d anisem ney d anemyag. Gef waya, tazelya n tibawt, d tazelya n tefyirt, terza taseddas n tefyirt, ur terzi talya n umyag.

– Aseyru, d anemyag : afeggag n umyag, deg yizri ibaw ney deg wurmir ussid. Yettarra-d iwsilen n umyag i yessedfer yer sdat. S umata, yezga yetteddu yid-s umur wis sin ara. Wa, yettas-d, mi yella, deffir umayag-nni. Llant temnaḍin ideg ssawalen ur/ul...ani/ula, maca deg tira, yewwi-d ad naru ur...ara. Ur asen-t-id-yeqqar ara. Ur asen-t-id-yenni ara.

– Aseyru, d anisem : s umata, d amur-nni amezwaru (ur) kan i yettilin. Yessedfar uddus amesyr, ideg d isem ay d aseyr. Ur d asedsu, ur d ayemzu, ur d amzur ikessu.

Kra n yiferdisen imseyra

aql- (aql-i/aql-iyi, aql-iyi-n, aql-ak, aql-akem, aql-aɣ, aql-aken, aql-akent) : *Aql-i am yijider amerzu wehley deg usezzu.*

atan (ata, atah, hata, hatan) : *Atan am ttir n sswaḥel, wi d-yusan ad t-yewt.*

attan (atta, attah, hatta, hattan) : *Attan deg uxxam tuy amkan gar wayetma-s.*

ulac : *Ulac nnif deg tayri.*

ulanda : *Ulanda ara nerr ma teyli-d tallast.*

ulansi : *Ulansi ara d-yekk wugur ma ur d-yekki seg win ur k-nḥemmel.*

ulayer : *Ulayer tanekra zik ma ulac axeddim.*

ulamek : *Ulamek ara yerwu win yewt laɣ s aqerru.*

ulawumi : *Ulawumi tarewla yef tidet.*

IDRISEN

Aḍris 1 : Lecyal n diri

Asmi tella teqbaylit d tidet, llan lecyal ur xeddmn ara at tmurt-nney ; ur zellun ara deg ssuq, ur ttuyalen ara d iḍebbalen, d ikeyyalen, d imekkasen, d ixerrazen ; ur snuzun ara timellalin n tyuzaḍ, ur ceṭṭhen ara deg tmeṣriwin.

I izellun deg ssuq, d aklan ney d wid i irefdn tacaqurt am nutni, ar ass-a n wussan, ur ten-yettnasab ḥedd, yas lasel-nsen d iḥerriyen. Deg Yirḡen-nney, ulac aklan, ala sin n yixxamen i d-nessawed : yiwen deg at Xelli, wayed deg at Yeequb. Aklan n at Xelli d iberkannen, tura ffyen tamurt, ruḥen. Wid n at Yeequb mazal-iten, yecbeḥ uksum-nsen am nutni am Leqbayel-nniḍen, walakin sseneḥ-nsen d tagezzart, yiwen ur asen-yettak tawellit ; s lbeed i d-zewwḡen.

Iḍebbalen rnu-ten yer yigezzaren, wid izedyen deg at Yeequb d iberraniyen ; d tarewla ay d-rewlen seg tmurt-nsen, uyalen d iḍebbalen iwakken ur ttuyalen ara deg ttar. Llan degsen tlata ney rebeḥa n yixxamen, ma d tura yeggra-d ala yiwen n uxxam d at Eli u Sisa, ula d icetṭaḥen seg-sen. Leqbayel ur xeddmn ara sseneḥ-ya ; i icetṭhen ala tilawin ; ula d tigad-a, yessi-s n tfamilt ur ceṭṭhent ara ; degmi mi ara ilaqeb walbeed aḍebbal yeqqar-as-d :

« Rnu lehdur, nekni nekkat tṭbel, tilawin-nwen ceṭṭhent ».

Axerraz, rnu-t yer ugezzar, yettxiḍ isebbaden deg ssuq ; sseneḥ-s ur zeddiget ara, ur tt-ḥemmlen ara Leqbayel ; akeyyal n ssuq i yettawin i yiri-s anda ur yettett ur yettess, i yettakren mi ara yettektili, teyreq laxert-is, ad t-ielleq Rebbi seg cfer n tiṭis ; d sseneḥ tuomit, ala yir bnadem ay tt-ixeddmn. Ula d amekkas, mmi-s n uxxam yelhan ur yettekkes ara lemkes deg ssuq ; ur yettay, ur yesnuz timellalin ney tiyuzad. Asmi terbeḥ ddunit, leḍyur d tmellalin, ay ten-yesnuzun ala tilawin ; ma d lweqt-a deg i d-neggra, llan wid la yettjaren deg-sen, semman-as lbiḥ u cra. Nedder armi ula d tagezzart llan yiḥerriyen la

gezzren, ttfen lemcuk, la sennin aksum ; ala timezliwt ur zellun ara am waklan.

[PICARD A., 1958, Textes berbères dans le parler des Irjen (Kabylie-Algérie), Alger, La typo-Litho et Jules Carbonel, p. 130 -132.]

Aḍris 2 : Asefru

Ruḥ a wlidi, ur fell-i ssenduy aman
Kečč, meqqreḍ
Nekk, ur ead bdiḡ remḍan
Iyḡ-ik, icab
Iḍarren iyef tetteḍduḍ ulwan,
Leeqel yeffeḡ-ik,
Ur theddreḍ deg wayen yellan,
I ak-d-yeggran d azekka,
Nekk ad aḡeḡ win i yi-yehwan.

[Hanoteau A. (1858), Essai de grammaire kabyle. Les principes du langage parlé par les populations du versant nord du Jurjura par les Igaouaouen ou Zouaoua, suivi de notes et d'une notice sur quelques inscriptions en caractères dits tfinagh et en langue tamachr't, Bastide, Alger, p.298.]

Aḍris 3 : Ayen i teḡḡiḍ ad k-yeḡḡ

Uḡaleḡ-d seg jjiḡ, wwḍeḡ-d ḡer taddart tameddit n wass, uqbel ad yeḡli yiṡiḡ. Zegreḡ azniḡ n taddart, tabalizt deg ufus-iw. Ttmagareḡ-d lyaci, ttmuqulen-iyi-d, meena ulac win i ssneḡ, ulac win i yi-yessnen. Aṡas aya segmi ḡḡiḡ taddart. Tamurt, tbeddel.

Wwḍeḡ ḡer lḡara-nneḡ, ldiḡ tawwurt n usqif, kecmey ḡer ufrag ḡef yiḡf n tfednin, am umakar. D leḡyud-nni i ḡḡiḡ, i mazal bedden, d isemmaḍen. Tawwurt n uxxam, temdel. Tawwurt-nni iyef tteḍdiḡ asmi mezzziyey, ur yi-d-teeqil ara. Texla lḡara. Gef umnar n tewwurt, yeṡṡes uqjun ; akken kan i d-

yesla i later, yeldi-d allen-is, yesken-iyi-d uqlan-is. Hebsey. Ssersey tabalitzt-iw yer lqaæa, qqurey !

Fer lhid n uxxam, isenned dduzan d iqdimen, yuli-ten ssdid, iban ulac win i ten-yessexdamen. Seg ttaq, sennig tewwurt, yetteffey-d dexxan, yettawi-d yid-s rriha n lqahwa. Sliq i lehdur. Smuzegtey ma yella kra ara fehmeq, ulac. Yebæed ssut. Nniy-as ahat d lbaḍna i heddren. Cfiy asmi mezziyey, mi ara d-qqlay seg uzniq, selley i yimawlan-iw heddren s tuffra, ttaggaden ad asen-d-slen lḡiran.

Qerrbey ciṭuḥ. Aqjun, yesmezher-d fell-i. Iheyya-d iman-is. Uqaley yer deffir. Ttxemmimey, nniy-as ad tafed ulac wi i yellan sdaxel uxxam-a. D ayen i selley asmi i mezziyey i d-yettuyalen gar wallen-iw. D temzi i d-yerran ssut. Bḡiy ad ssiwley, ssetḥay. Bḡiy ad setbetbey, uggadey. Anwi i yellan sdaxel ? Anwi ara yi-d-yeldin tawwurt ma setbetbey ? D acu ara as-iniy ma yesteqsa-yi-d ?

Ad qerrbey, kukray. Ad qqimey ... d axxam-nney. Sewqey. Nniy-as : lemmer ad d-yeffey walbeed, ad yi-d-yini : « Diri win i yesmeḥsisen yer yixxamen! », d acu ara as-iniy ? Rḡiy Sdat tewwurt armi yeyli yiṭij, ulac win i d-yeffyen. Rḡiy almi ḥusseḡ i yiman-iw d aberrani, refdey tabalitzt-iw, uqaley ...

[Amezyan Kezzar, Tasyunt TIRA, uṭṭun 02, 2000.]

Aḍris 4 : Iben Xeldun

Iben Xeldun, iger irebbi i tsertit, maca yeggra-d yisem-is deg umezruy s wayen i yura d tussna i d-yeḡḡa deg yidlisen-is.

Gas akken yuli-ten ugedrur (uqebbar) n tatut almi d timidi tis XIX, anida i bdan ssufuyen-d idlisen-is, tikiwin-is qqiment zwarent s waṭas tallit ideg yedder. Gef waya, yenna fell-as umassan V.Monteil :

“ Iben Xeldun, iban-aḡ-d am wakken d asmazray — d ayen yellan — maca yella dayen d amesnulfu n tussna n tmetti, semmus n tmiḍwin sdat umassan afransis Auguste Comte”.

Tayerma d uwanek akken i ddukulen yer Iben Xeldun. Deg tllalit ad tt-id-yezswir cwiṭ uwanek, acku war awanek, ur tettili tyerma, ma d tamettant ad tili deg yiwen n wakud.

Tudert n tyerma, icuba-tt yer tin n wales, acku yebḍa-tt yef krad n yihricen : tallit n unegmu, temyer d ufrak, deg taggara tewser d ugrireb ! Hatan wamek i yettwali iḥricen-a deg yidlisen-is:

Deg tazwara, ad d-yekker uyella, ad yessali awanek s yiserdasen n udrum-is. Syin, ad yebnu tamdint tamaynut ara yilin d tiyremt i udabu-s. Anabaḍ n tallit-a ad yili gar yiḡeyyalen n yiwen n udrum. Taluft-a, isemma-yas Iben Xeldun “leasabiyya”, yerra-tt d agju alemmas deg tezmert n udabu.

Aḥric wis sin, yerza abeddel ney tamhezt n tyerma i d-yettlin deg teggti deg tallit n ugellid wis sin ney wis krad.

Deg tsertit, adabu, ad ibedd yef yifadden-is akken i iwulem, asrad (lehna) d tneflit ad d-uḡalen yer yal tamnaḍt n tmurt. Assaḡ n “ leasabiyya”, ad yeqqers, acku ad bdun yijentaḍen ad kecmen yer udabu. Dḡa, yenna yef waya: “deg uḥric wis sin, ageldun ad yekkes ayetma-s seg udabu”.

Deg tdamsa, afares n yisufar n tudert ad yali, asnuzu ad yefti, acku tagnit n tsertit tres. Idles d tzuri ad ḡḡuḡḡen deg temdinin. Deg tallit-a, awanek d tyerma, ad awḍen yer tqacuctnsen.

Deg uḥric wis krad, adabu, ad teyli tezmert-is. Agellid, ad yuḡal d asnaraf (d amesbatli) yef ugdud, ad yessenker ttrad d yiwunak i icerken yid-s tilisa.

D wi i d udmawen n tewser n tyerma yer Iben Xeldun. Dḡa, tamettant-is, ur tettættil ara ad d-tawed s tnekra n kra n uyella ney s ufus n yiwunak i as-d-yezsin.

Ayen i d-yufraren deg tira n Iben Xeldun dakken tayerma ur telli d akemmel yef wayen i yezrin, maca yal tagelda, s tyerma-ines. Tin i d-ilulen ad tawi yid-s tayerma ara yemnten.

[Hassan Belaid, 1996, Tira n Ibn Xeldun, deg Izen Amaziɣ, uɣtun 6, sb. 35, 36.]

Adris 5 : Tazwert

Deg udlis i yura Sebderrehman Iben Xeldun yef umezruy n Yimaziyen mi yewweɗ ad yemmeslay yef Yizennaten, yenna belli : “*Ɛezlen iman-nsen deg temyer n yiman-nsen, ur asen-gin lehsab i yiwerfan-nniɗen, sqittien i yimsufar i yetteddin deg tmura-nsen, yerna tteddun daymen iley deg ufus. Maca imennuyen-nsen nutni d yiwerfan i asen-d-yezzin ney d yigeldan i ten-iɣuwren, ur ten-urin ara.*”

Yerna Iben Xeldun yenna belli : “*ssebba n ustehzi-ya, d tikli i telha taerabt gar-asen wala yer yigeldan-nsen, ur shersen ara deg yimura iwakken ad arun amezruy-nsen, armi ahric ameqqran seg-s, yeɣli. Ula mi sbedden tigeldiwin, ala kra n lexber n lexyal i d-ɛtten seg-sent.*” Taggara, yenna Iben Xeldun belli d lexbarat-nni i yef ttnadin yismazrayen deg kul amkan ; a sseɛd-nsen ma ufan lɣerra-nsen iwakken ad ten-id-ssukksen seg tɛllam yer tafat ideg ara ten-walin akk medden.

Tin i yeɗran d Yizennaten, teɗra d Yimaziyen akk seg wasmi yebda umezruy-nsen, mi d-kecmen Yifniqen tamurt-nsen deg lqern wis tnac uqbel Ɛissa. Kra, nnan d kra i xedmen Yimaziyen zik, ur t-yezri hedd, acku hedd ur t-yuri. Ayen akk i d-ttawin yimezwura-nney, yella kan s tmenna mačči s tira, armi kra yejla-yay i nekni i d-yernan deffir-sen.

Amezwaru i d-iberdren Imaziyen deg umezruy d asmazray agrigi Herodote deg lqern wisxemsa uqbel Ɛisa. Seg wass-nni armi d lweqt ideg yura Iben Xeldun, ɛddan ɛecrin n leqrun; deg ɛecrin-a n leqrun ačhal i iɛddan n yirgazen, xedmen, nnan,

snulfan-d, wwin-d ayen i d-wwin, maca ur d-yeqqim seg-s wacemma, acku ur t-yuri hedd. Wid i yuran deg zzman-nni, uran s tmeslayin tiberraniyin i yellan lehḥunt imir-nni : deg zzman n Rum s tlaṭint i uran Tertulyan, Awgstin, Kiperyan, Fruntu, Arnub, Apulay, yili deg yidlisen-nsen yella tḥbut n timmazeyt ideg d-kkren ; d amedya Apulay, deg yiwen n udlis-ines, yeḥka-d tadyant n “ Psyhé” u tadyant-a mazal-itt ar ass-a ssawalen-tt-id deg yiwet n tmacahut tettwassen, qqaren-as Σesfur u Lhawa.

Seg wass-nni ar ass-a ur tbeddel ara lihala yef tmurt. Deg tmura akk ideg tmeslayen tamaziɣt, i yecban Lmerruk, Lezzayer, Libya, melba ɛad ma yebder-d bnaɛdem timura n Yiberkanen am Mali d Nijer, ttemsetbaɛen yinekcamen, wa irennu taluft-is i tin i d-yeḡḡa win i t-yezwaren. Tamaziɣt daymen teqqim berra i unnar. Amezruy-nney, yebda teltalaf n yiseggasen aya (melba ma yeḥseb bnaɛdem leqrun n uzermezruy); deg teltalaf-a n yiseggasen, uran medden (iberraniyen wala Imaziɣen) s tefniqt, s tlaṭint, s tegrigt, s taɛrabt, s tefransist, yiwen ur yuri s tmaziɣt, armi teqqim tmeslayt-nney tḍaɛ, ayen i aɣ-iruhen deg lweqt-nni akk ur yesɛi ara azal, am wakken i yenna Ibn Xeldun s yiman-is, yella yettaru s taɛrabt.

D taluft-a taqdimt i ilaq ad nemḥu tura ; ilaq-aɣ ad nessemmee ayen akk i wimi nezmer deg wayen i aɣ-d-yeqqimen seg yidles-nney skud ur iruh ula d netta. Imaɣlayen³³ n umezruy n zik, keblen ifassen i Yimaziɣen-nney, wid n umezruy n wassa, ur ɛdilen ara.

Amezruy n wassa, ixulef deg snat n temsal, yiwet tenfee, tayed tḍurr. Tin i iḍurren: tazmert n ddulat n zik d tin n ddulat n tura mxalafent. Tazmert n ddulat n zik ur tzad ara; ma tella teqbilt i yellan teqwa cwiṭ, tezmer ad tt-tqamer, neɣ xesum ad as-tjaneb, ad tali s adrar (akken i xedmen Leqbayel d Yicawiyen), neɣ ad teɣreq deg Sseḥra (akken i xedmen

³³ Imaɣlayen : tignatin, (les circonstances).

Yimucay, Imzaben d kra n Yizennaten). Seg wasmi d-snulfan Yirumiyen yal asafar, uyalent ddulat n wassa nnernant deg tezmert ; ulac tamnaḍt ur wwıḍent ara s ṭṭumubilat, s yisufag, s rradyu, s yiḡerbazen.

Aḡerbaz, laḍya, yeyleb-itent akk. Skud mezzıy uqcic, aqerru-s fessus, yerḍeb am urekti, akken i tebyıḍ a bnaɗem ad t-teerkeḍ. Mi ara yuḡal d argaz, ad t-id-yaf ḷhal yeqqur kan yeḡ wayen i yeḡfeḍ deg temzi-s, d ayen kan i wimi ara d-yetteawad, d tameslayt i yelmed ass-nni ara d-izewwıren s iles-is.

Maca, tella tayed tenfee deg umezruy n wassa. Deg lqern-a wis eecrin ideg nella, teḷha tussna armi tuḡal tezmert-is tekka-d nnig tezemmarnniḍen akk u anect-a deg kul amḍiq. Ihi, yezmer bnaɗem ad yessexdem allalen-is. Assa, win i yebyan, ad d-yessufey idlisen s tmeslayt i as-yehwan, ama tura zik ama ala, acku tussna tessukkes-d leqwanen n tmeslayt wala wid n tira. Assa nezmer ad d-nessufey idlisen deg kul ssenf.

Maca, axxam, ibennu yeḡ llsas. Llsas-nney nekni, d ayen i nnan d wayen i gan yimezwura-nney. D win i aḡ-ılaqen ad d-nejmee assa. Ta d yiwet n ssebba n udlis-a yeḡ Ccix Muḡend.

[M. Mammeri, 1990, Inna-yas Ccix Muhend- Cheikh Mohand a dit, édité à compte d'auteur, p. 14, 15, 16.]

Aḍris 6 : Inzan

1. Qeḍran ma yezwar s imi, tamemt ma teggra iwimi.
2. Awal, ma wezzil, yefra, ma yezzif, ad d-yarew kra.
3. Iles yetthawal-itent, aqerru yettay-itent.
4. Bu yiles, medden akk ines.
5. Tilisa n wawal am tlisa n wawal.
6. Win yettuquten awal, deg deewessu i yettnawal.

Aḍris 7 : Tamɣart n setti

Tugna tamezwarut i d-yettasen yer wallaɣ, mi ara tt-id mmektiɣ, d tin n umdan ur tessexleɛ tudert. D tin n umdan i werɣin nessin tuggdi i yurzen talsa, s laz-is d tedianin-is.

Ulaç ula d yiwen n uwellih deg wudem-is ara d-yemmlen ma terfa neɣ tennuɣna. Inezgumen-is akk, ɣas ggten, ur ten-teɣgi ad d-fflen.

Udem-is, yeqqim amzun d win n tlemɣit acku iyeblan ur zmiren ara ad tt-sseylin. Ula d allen-is, iɣef tezga tazult, mmalent-d anagar talwit. Imi-s d aweɣzi ad d-yeffer seg-s wawal i izelgen ; awal-is d win i yessujayen win i yuɣnen.

Setti, ur tessin ulaç. *Yella*, d awal i yezgan ɣef yiles-is yer ugellil, yer umattar neɣ yer yinebgi. Imdanen akk s wazal-nsen, s tunt-nsen deg ddunit. Degmi ur tezmir ara ad tagi i yiwen mi ara d-yessuter deg-s tagella.

Ayen i yi-yettaɣgan ttwehıdeɣ deg-s, d tiktiwin-is ɣef medden. Mi ara as-inin wihin yuker, wihin yeɣga arraw-is, wihin d aqemmar, werɣin ad d-tewet deg-s. Awal-is, yiwen : « *Meskin.* » Neɣ « *Irād-itt Rebbi fell-as.* » Neɣ « *Ah ! A Rebbi ssuref-asen.* »

[Zahir MEKSEM, *Arrat n yidrisen i uselmed n tmaziɣt*, Timlilit n yiselmaden n tmaziɣt, ussan n 15 ar 17 mayyu 1999, Bgayet.]

Aḍris 8 : Taluft n umsiwel n ufus

Ala aɣerbaz i aɣ-yessefrahen, neɣwer deg tyuri, ula d baba yettzuxxu yes-neɣ. Maca, yer medden kan, yettcuffu aqendur-is, yettarra tajmilt i yiman-is am wakken dya d sseh yesyer-aɣ. [...] ɣas yerka deg yidrimen, yessels-aɣ talaba n lhif, yura fell-aɣ tigellelt d lexsas.

Lferh n wass-nni, yexled d yimettı d uneggez : “wwiɣ-d lbak!”. [...] Uk! Ad ifakk fell-i udrar-a n twayit! Maca, tin i tent-

yifen akk, ur ttwaliy ara bururu n baba yef wachal !!! Tikelt-a iferreğ fell-i s tehri !!! Wwiy-d lbak rnu ad yrey anda i byiy, d acu i byiy. D ayen i icuban targit. Ad yrey tadamsa rnu deg Bgayet... D sseh, werğin tt-yeefis uđar-iw, maca hefdey akk imukan-is... Ayen i jemeeğ deg tkerđiwin ar din! Ttsebbirey iman-iw yes-sent ard d-yas wass n tuyalin yer tesdawit imir ad d-eiwdey talalit.

Σeddan yimuras, teqreb-d tuyalin [...] Hemdey Rebbi cekrey-t imi d-yliy d teħdayin n lēali deg texxamt, d ayen akk i d sseh yur-i... Σedley akk yid-sent maca Wiza tzad... akken i neddukul am yiđudan n ufus [...]

Baba, am leewayed-is, ur ttuħtamey ara arma yewwed-d nnig uqerru-w... Ula yer da yettawed-iyi-d akken ad iħer d acu i sserwatey, aħat ad yi-yetħef d welbeed. Ruħ kan a baba ruħ! Tesbeeded aħas! Σni yella kra n yiħulfan i ay-d-teğğid? Nekreh irgazen deg-k.

Argaz, icuba tili-w, yezra anda i qqarey, yezra anda i gganey, d wanwa... Yessen timduk-al-iw n texxamt... Ula d netta icekker-d Wiza... I tikelt tamezwarut i as-eegben leħbab-nney. Wiss amek?

Taggara-ya, uqaleğ ur ttwaliy ara aħas Wiza am zik, kcem ffey, ula yer tyuri ur d-tettas ara.

A Wiza d acu i d-tesnulfad akka? Anda i tettarrađ. Σni tebyid ad nnden yiđarren-im deg tesdawit? Teđsa-tt-id seg wul, tenna-k : “ Mazal ur tfaqeđ ara. D acu ara d-tefk tyuri? Teyrid ney teqqimeđ ur iban anda i netteddu, rnu temzi d afares. Yak qqaren mi ara d-iruh lxir ilaq ad as-nefk afus, ney ala a Tilelli?” [...]

Wiza, teyreq deg lebher n tayri. Tegguma ad d-terr ađar yer deffir. Telha kan d tlufa timeqqranin akken i as-neqqar. Maca ttabla-nni-nney iħef ttezzin yikafaren zik, ttnadin yef

tleqqimt n uyrum ma tella, tuyal tsettef d iyuzad d tteffah, atg. Newhem anwa-t ugellid-a i tessén. Nesseqsa-tt : “Waqila d albeed n yimɣaren i yeséan l’euro” i d-tseyyded?

Yiwen n wass, wissen anwa i d-yessawlen i Wiza, yuy-itt lhal tessirid..., iban anwa, i wacu aseqsi? Tættel dya ddmey-d ttlifun-is ad as-iniy ur yettqelliq ara... Mi walaɣ anwa, qqureɣ deg umkan-iw... Ttwaliɣ uṭṭun-nni qqareɣ-as : “Ala ! D awezyi ! D lekdeb ! Ttwaliɣ-t ruheɣ deg-sent....”.

[Dj. MIMECHE, *Gar tudert d lmut (tullist), tasyunt Tamaziyt tura, uṭṭun w.2, yebriɣ 2002, sb. 99-107.*]

Aɣris 9 : Aɣdud i yeggullen ur yuri, amek ara d-yeggri ?

Ussan, zerrin, ttemcabin, ulac win i yemgaraden ɣef wiyid. Medden, amzun akken zedren deg tikli n wakud, ad tɣiled akken i ddukulen. I iran yeɣru, nutni ur as-ttakin ara, amzun gman-d i tsusmi, ayeɣ i d-yusan, qebblen-t melba asteqsi, yelha neɣ diri-t.

Tafrara, yal wa ad yekker, ad yeddu ɣer wanda i ixeddem akken ad d-yessis aɣrum-is, akken i qqaren. Amdegger, asemmid d æyyu, ur ten-tthazen ula d acemma. Neɣ ahat ɣer dixel ay ul! D timsizzelt : anwa ara yizmiren ad yeggugem sdat wugur n yiɣilifen, anwa ara yesssusmen i rregmat, ad iqebbel aɣar ɣef tuyat. Tinzert, ala gar-asen i tt-id-ttmektaɣen medden, ma sdat wid i yelsan tizzegzewt neɣ wid i yesburren tacɣadt n ukabar-nsen, err iman-ik ur tesliɣ i kra : tirmegt akken i tra termumeg, awi-d kan ur k-id-tetthaz ara tsemnet-is! [...]

Azalen, tinzert, tamurt ? Amek akken ?

Ulac win i izemren i uɣilif am nekni, aɣal aya i t-netteebbi am lɣufan i t-nettrebbi. Nettzuxxu imi aɣ-qqaren ulac win i izemren ad ibbib ugar-nneɣ. /../

Aɣdud i yeggullen ur yuri, amek ara d-yeggri? ɢer taggara, llan wid i yukin, rran i umezruy takmamt, zzmen-t, nnuɣen-t. A

tin i ay-tgiḍ ay akud! D acu-yay nekni? Ula d yiwen n lkayed ur yecfi, ula d yiwen n umaru ur yuri. Deg unnar n yieezzugen, d acu ara d-yeg yimi? [...]

Ilemziyen, bdan ttakin-d. Mi steqsan, ufan ala iysan d yicerfan i yeggugmen. Ulac win i yezran, ulac win i yecfan, ulac win yuran.

Ihi, nnan-as : ma nra ad d-tejbu tefsut, yessefk ad d-neslal izegḡigen. Ad nessedḍ iceqfan i yellan rrzen iwakken ad d-ibedd, ad d-yekfel ujeqdur i yuḍnen. Ma nra ad d-tejbu tefsut, yessefk ad nemlil deg yiqwiren, ad nessiy tizzegzewt, ad d-nehyu imyan i yerkan, ad d-nessali izuran i yeqquren, ad ten-id-nessaki.

Inim : “Win i iran tafsut, ad d-yeslal izegḡigen !”.

*[Y. OUBELLIL, 2004, Arrac n tefsut, Tizi-Wezzu, Tizrigin n Ugraw
Adelsan Amaziy, sb. 9, 10, 10-11.]*

Tizargin n Usqamu Unnig n Timmuzya
Editions du Haut Commissariat à l'Amazighité
-o-o-o-

Collection "Idlisen-nney"

- 01- Khalfa MAMRI, *Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n timmunent*, 2003.
(Tasuqelt : Abdenour HADJ-SAID d Youcef MERAHI)
- 02- Slimane ZAMOUCHE, *Udan n tegrest*, 2003.
- 03- Omar DAHMOUNE, *Bu tqulhatin*, 2003.
- 04- Mohand Akli HADDADOU, *Lexique du corps humain*, 2003.
- 05- Hocine ARBAOUI, *Idurar ireqmanen (Sophonisbe)*, 2004.
- 06- Slimane ZAMOUCHE, *Inigan*, 2004.
- 07- S. HACID & K. FERHOUEH, *Lašel ittabaē lašel akk d : Tafunast igujilen*, 2004.
- 08- Y. AHMED ZAYED & R. KAHLOUCHE, *Lexique des sciences de la terre et lexique animal*, 2004.
- 09- Lhadi BELLA, *Lunga*, 2004.
- 10- Antoine de St EXUPERY, *Le Petit Prince*, 2004.
(Tasuqelt : Habib Allah MANSOURI, *Ageldun amecṭuḥ*)
- 11- Djamel HAMRI, *Agerruj n teqbaylit*, 2004.
- 12- Ramdane OUSLIMANI, *Akli ungif*, 2004.
- 13- Habib Allah MANSOURI, *Amawal n tmaziyt tatrart, édition revue et augmentée*, 2004.
- 14- Ali KHELFA, *Angal n webrid*, 2004.
- 15- Halima AIT ALI TOUDERT, *Ayen i y-d-nnan gar yetran*, 2004.
- 16- Mouloud FERAOUN, *Le fils du pauvre*, 2004.
(Tasuqelt : Moussa OULD TALEB, *Mmi-s n yigellil*,
Tazwart : Youcef MERAHI)
- 17- Mohand Akli HADDADOU, *Recueil des prénoms amazighs*, 2004.
- 18- Nadia BENMOUHOU, *Tamacahut n Bašyar*, 2004.
- 19- Youcef MERAHI, *Taqbaylit ass s wass*, 2004.
- 20- Abdelhafid KERROUCHE, *Teyzi n yiles*, 2004.
- 21- Ahmed HAMADOUCHE, *Tiyri n umsedrar*, 2004.
- 22- Slimane BELHARET, *Awal yef wawal*, 2005.
- 23- Madjid SI MOHAMDI, *Afus seg-m*, 2005.
- 24- Abdellah HAMANE, *Merwas di lberj n yitij - aḥric I*, 2005.
- 25- Collectif, *Tibḥirt n yimedyaizen*, 2005.
- 26- Mourad ZIMU, *Tikli, tullisin nniḍen*, 2005.
- 27- Tayeb DJELLAL, *Si tinfusin n umaḍal*, 2005.
- 28- Yahia AIT YAHIAATENE, *Faḍma n Summer*, 2006.
- 29- Abdellah HAMANE, *Merwas di lberj n yitij - aḥric II*, 2006.
- 30- Lounes BENREJDAL, *Tamacahut n bu yedmim*, 2006.
- 31- Meziane OU MOH, *Tamacahut n umeksa*, 2006.
- 32- Abdellah ARKOUB, *Nnig wurfan*, 2006.
- 33- Ali MAKOUR, *Ḥmed n ugellid*, 2006.
- 34- Y. BOULMA & S. ABDENBI, *Am tmeqqunt n tjeḡḡigin*, 2006.

- 35- Ali EL-HADJEN, *Tudert d usirem*, 2006.
- 36- Hadjira OUBACHIR, *Uzzu n tayri*, 2007.
- 37- Djamel BENAOUF, *Di tmurt ueekki*, 2007.
- 38- Said IAMRACHE, *Timenna n Sa'ed Icemrac*, 2007.
- 39- Mohamed MEDJDOUB, *Baba Carlu*, 2007.
- 40- Nadia BENMOUHOU, *Tafunast igujilen*, 2007.
- 41- Ali MOKRANI, *Agama s tugniwin*, 2007.
- 42- Fatma ELKOUCHA, *Tamedyazt n Yasmin*, 2007.
- 43- Naima HADJOU, *Amennuy n tudert-iw*, 2007.
- 44- Hocine LAOUES, *Gar umqadmu d umnelti*, 2007.
- 45- Omar KHAYAM, *Ruba'iyyat*, 2007 (Tasuqelt : Abdellah HAMANE)
- 46- Ferdinand DUCHENE, *Tamilla*, 2007 (Tasuqelt : Habib Allah MANSOURI)
- 47- Slimane ZAMOUCHE, *Agellil akk d ineffuten yelhan*, 2007.
- 48- Djamel HAMRI, *Anadi di tmedyazt*, 2007.
- 49- Khaled FERHOUEH, *Hku-yay-d tamacahut*, 2007.
- 50- Lhadi BELLA, *Awal d usefru*, 2007.
- 51- Omar DAHMOUNE, *Agu*, 2007.
- 52- SOPHOCLE, *Untigun*, 2007 (Tasuqelt : Yahia AIT YAHIAATENE)
- 53- Ahmed HAMADOUCHE, *Inzan tiqsiḍin*, 2007.
- 54- Ouiza GRAINE, *Isefra n tmaziyt*, 2007.
- 55- Lounès BENREJDAL, *Inzan n teqbaylit*, 2007.
- 56- Akli OUTAMAZIRT, *Targit*, 2008.
- 57- Mohamed Salah OUNISSI, *Tametna n umenzu*, 2008.
- 58- Ramdane ABDENBI, *Anagi*, 2008.
- 59- Ramdane LASHEB, *Ccna n tlawin yef ttrad 54/62*, 2008.
- 60- Said CHEMAKH, *Ger zik d tura*, 2008.
- 61- Tiddukla Yusef U Qasi - Si Muḥend U Mḥend, *Tafaska n tmedyazt_1*, 2008.
- 62- Sadi DOORMANE, *Abrid n tudert-iw*, 2008.
- 63- Dahbia AMOUR, *Tudert s tmedyazt*, 2009.
- 64- TANASLIT, *Akli n tayri*, 2009.
- 65- Djaffar CHIBANI, *Ddeqs-nney*, 2009.
- 66- Belkacem IHIDJATEN, *Itij asemmaq*, 2009.
- 67- Abdellah HAMANE, *Tisri n tayri*, 2009.
- 68- Said ABDELLI, *Tidwirin*, 2009.
- 69- Said ZANOUN, *Bururu yehya-d*, 2009.
- 70- U LAMARA, *Tullianum, taggara n Yugurten*, 2009.
- 71- Tiddukla Yusef U Qasi - Si Muḥend U Mḥend, *Tafaska n tmedyazt_2*, 2009.
- 72- Chabane OULAMARA, *Azamal n tmusni*, 2010.
- 73- Mehenna SEHRANE, *Awal yef yiḡersiwen*, 2010.
- 74- Mohand Ouali KEZZAR, *Tibratin*, 2010.
- 75- R. OULHA, M. BOURIDANE, K. HOCINE, *Tamellaht n Belzeggal*, 2010.
- 76- Mohamed Zakaria BENRAMDANE, *Iysan s teqbaylit*, 2010.
- 77- M. DJEGHALI, S. SELLAH, *Amawal n yiḡersiwen n yilel*, 2010.
- 78- Abdellah HAMANE, *Tawayit n tayri*, 2011.
- 79- Rosa CHELLI, *Itran, lehzen, tirma, asirem*, 2011.

- 80- Collectif, *Amezgun s tmaziyt*, 2011.
- 81- Islam BESSACI, *Azal n tayri*, 2011.
- 82- Dahbia AMOUR, *Tiyri n wul*, 2011.
- 83- Said DEBIANE, *Ay irfiqen*, 2011.
- 84- Youcef ACHOURI, *Aklan n tayri*, 2012.
- 85- Rabah BETTAHAR, *Teffey Fransa*, 2012.
- 86- Hamou AMARENE, *Ula deg wawal*, 2012.
- 87- Med-Zakaria BENRAMDANE, *Amawal n waɣtanen*, 2012.
- 88- Abdellah HAMANE, *Tudert-iw di tegrawla*, 20112.
- 89- Boussad KEBIR, *Awfus n tutlayt tamaziyt*, 20112.
- 90- Hocine LAOUES, *Abucidan*, 2012.

Actes de colloques

- 01- Actes des journées d'étude sur *La connaissance de l'histoire de l'Algérie*, mars 1998.
 - Actes des journées d'étude sur *L'enseignement de Tamazight*, mai 1998.
 - Actes des journées d'étude sur *Tamazight dans le système de la communication*, juin 1998.
- 02- Actes des journées d'étude sur *La réhabilitation de l'environnement culturel amazigh et sur tamazight dans l'environnement juridique*, 2000.
- 03- Actes des séminaires sur la formation des enseignants de Tamazight et l'enseignement de la langue et de l'histoire amazighe, 2000.
- 04- Actes des journées d'étude sur *Approche et étude sur l'amazighité*, 2000/2001.
- 05- Actes du colloque sur *Le mouvement national et la revendication amazighe*, 2002.
- 06- Actes du colloque international sur *Tamazight face aux défis de la modernité*, 2002.
- 07- Actes du colloque : *Identité, langue et Etat*, 2003.
 - Actes du colloque : *La permanence de l'architecture amazighe et l'évolution des cités en Algérie*, 2003.
- 08- Actes des stages de perfectionnement pour les enseignants de tamazight, mars 2004.
- 09- Actes du stage de perfectionnement des enseignants de la langue amazighe, 30/31 mars 2004.
- 10- Actes du Colloque : *Le passage à l'écrit des langues et cultures de tradition orale, le cas de Tamazight*, 2004. (Voir Timmuzgha N°13)
- 11- Actes du Colloque : *La littérature amazighe : de l'oralité à l'écrit*, 2005 (Voir Timmuzgha N°14)
- 12- Actes du colloque sur *Le patrimoine culturel immatériel amazigh*, 2005.
- 13- Actes du Colloque : *Tamazight dans les médias et à l'école : hypofonctionnalité et usages du lexique*, 2006 (Voir Timmuzgha N°15)

- 14- Actes des Journées d'étude sur l'enseignement de Tamazight, Région Est, 2006.
 - Actes de la Genèse de l'enseignement de Tamazight depuis le XIXème siècle, 2006.
 - Actes du Stage de perfectionnement pour les enseignants du primaire, 2006.
- 15- Actes du colloque sur *Le libyco-berbère ou le Tifinagh ; de l'authenticité à l'usage pratique*, 2007.
- 16- Actes du colloque : *L'apport des amazighs à la civilisation universelle*, 2008.
- 17- Actes du colloque sur *La standardisation de l'écriture amazighe*, 2010.
- 18- Actes du colloque sur *Les Royaumes amazighs de la période musulmane*, 2010.
 - Actes du colloque sur *Le Royaume de Koukou*, 2010.
- 19- Actes du colloque sur *Pierre Bourdieu et l'Algérie*, 2012.

Revue « Timmuzgha »

Revue d'études amazighes du Haut Commissariat à l'Amazighité :

N° 1, avril 1999, ----- N°22, janvier 2011.

- N°10, octobre 2004, Spécial Mohya, Entretien.
- N°12, décembre 2006, Tajmilt i Si Muḥend U Mḥend.
- N° spécial en Tamazight :
 - . N°16, janvier 2008.
 - . N°17, avril 2008.
 - . N°19, août 2008.

Revue « Tamazight tura »

Revue en Tamazight du Haut Commissariat à l'Amazighité :

N° 1, janvier 2009, ----- N°10, janvier 2012.

Autres publications

- 01- Chafik MOHAMED, *Aperçu sur trente trois siècles de l'histoire des imazighènes*, 1997.
- 02- Annuaire des associations culturelles amazighes, 2000.
- 03- Idir El-Watani, *L'Algérie libre vivra*, 2001.
- 04- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie*. Tome1, *Histoire et fondements d'un débat argumentaire*, 2007.
- 05- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie*. Tome2, *Analyse et représentation phonologique*, 2007.
- 06- Collectif, *Mouloud FERAOUN, Evocation*, Actes du Colloque, 2008.
- 07- Catalogue des publications du HCA, 2008.
- 08- Catalogue des publications du HCA, 2009.

- 09- Boudjema AZIRI, *Néologismes et calques dans les médias amazighs*, 2009.
- 10- Mohand Idir AIT AMRANE, *Kker a mmi-s umaziɣ*, 2010.

Consultings

- 01- Kamel BOUAMARA, *Nekni d wiyiɣ*, 1998.
- 02- Mouloud FERAOUN, *Jours de Kabylie*, 1999.
(Tasugelt : Kamel BOUAMARA, *Ussan di tmurt*)
- 03- Nora TIGZIRI - Amar NABTI, Etude sur « *L'enseignement de la langue amazighe : bilan et perspectives* », 2004.
- 04- Mohand Akli HADDADOU, *Dictionnaire des racines berbères communes*, 2006/2007.
- 05- Abdellah NOUH, *Glossaire du vocabulaire commun au Kabyle et au Mozabite*, 2006/2007.
- 06- Sadaq BENDALI, *Awfus amaynut n tutlayt tamaziɣt*, 2007.
- 07- M'hammed DJELLAOU, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, 2007.
- 08- Kamel BOUAMARA, *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, 2007.
- 09- Moussa IMARAZENE, *Manuel de syntaxe berbère*, 2007.
- 10- M'hammed DJELLAOU, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, 2007.
- 11- Moussa IMARAZENE, *Timeayin n leqbayel*, 2007.
- 12- Nora BELGASMIA, *L'expression écrite en tamazight*, 2007.
- 13- Mouloud LOUNAOUCI, *Projet de création d'un Centre de terminologie amazighe*, TERAMA, 2007.
- 14- Zahir MEKSEM, *Isuraz n usezdi d tenmezla taɣrisant n tmaziɣt : Asnekwu d tesleɣt*, 2008.
- 15- Mohammed Brahim SALHI, *La tariqa Rahmaniya : De l'avènement à l'insurrection de 1871*, 2008.
- 16- Fakihani TIBERMACHINE, *Tanast u kajjuf*, 2009.
- 17- Mohand Akli HADDADOU, *Introduction à la littérature berbère*, 2009.
- 18- M'hammed DJELLAOU, *تطور الشعر القبائلي و خصائصه*, Tome1, 2009.
- 19- M'hammed DJELLAOU, *تطور الشعر القبائلي و خصائصه*, Tome2, 2010.
- 20- Zahir MEKSEM, *Tisekkiwin n yiɣrisen, tagmert d tesleɣt*, 2010.

Coédition

ANEP

- 01- Iddir AMARA, *Les inscriptions alphabétiques amazighes d'Algérie*, 2006.
- 02- Kemal STITI, *Fascicule des inscriptions libyques gravées et peintes de la grande Kabylie*, 2006.
- 03- Mohand Akli SALHI, *Amawal n tsekla*, 2006.
- 04- O. KERDJA & A. MEGHNEM, *Amawal amecɣuɣ n ugama*, 2006.

ENAG

- 01- Mohand Akli HADDADOU, *Glossaire des termes employés dans la toponymie algérienne*, 2011.
- 02- Mohand Akli HADDADOU, *Précis de lexicologie amazighe*, 2011.
- 03- Mohand Akli SALHI, *Poésie traditionnelle féminine de Kabylie*, 2011.
- 04- Mohand Akli SALHI, *Etudes de littérature Kabyle*, 2011.
- 05- Habib-Allah MANSOURI, *La Kabylie dans les écrits français du XIXe siècle*, 2011.
- 06- Mohand MEHRAZI, *Dictionnaire d'électrotechnique Français-Tamazight*, 2011.
- 07- A. NOUH-MEFNOUNE & B. ABDESSALAM, *Dictionnaire Mozabite-Français*, 2011.

**Cet ouvrage est publié par le
Haut Commissariat à l'Amazighité**

© Tous droits réservés

Conception et PAO :
Ramdane Abdenbi



Dépôt légal : 3296-2012
ISBN : 978-9961-789-28-5

Achevé d'imprimer sur les presses de
Imprimerie Brise-marine
Villa N°18, Brise-marine, Bordj El-Bahri, Alger
Tel : 0771-11-10-18
Fax : 021-86-50-05

